



STATE AND LOCAL GOVERNMENT

ГОСУДАРСТВЕННЫЕ И МЕСТНЫЕ ОРГАНЫ ВЛАСТИ

CONTENTS

ОГЛАВЛЕНИЕ

STATE AND
LOCAL GOVERNMENT

Pg./ctp

5

ПРАВИТЕЛЬСТВА ШТАТОВ И МЕСТНОЕ
САМОУПРАВЛЕНИЕ

POWERS AND RESPONSIBILITIES OF STATE GOVERNMENT	28	ПОЛНОМОЧИЯ И ОБЯЗАННОСТИ ПРАВИТЕЛЬСТВ ШТАТОВ
FULL AND PART TIME LEGISLATORS	35	«ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ» И «ГРАЖДАНСКИЕ» ЛЕГИСЛАТУРЫ ШТАТОВ
THE NEBRASKA LEGISLATURE	43	ЛЕГИСЛАТУРА ШТАТА НЕБРАСКА
THE NEW HAMPSHIRE LEGISLATURE	46	ЛЕГИСЛАТУРА ШТАТА НЬЮ-ГЭМПСИР
ABOUT GOVERNORS	47	О ГУБЕРНАТОРАХ
THE COUNCIL OF STATE GOVERNMENTS	63	СОВЕТ ПРАВИТЕЛЬСТВ ШТАТОВ
THE MINNESOTA LEGISLATURE	77	ЛЕГИСЛАТУРА ШТАТА МИННЕСОТА
OHIO SUNSHINE LAWS	93	ЗАКОНЫ "СОЛНЕЧНОГО СВЕТА" ШТАТА ОГАЙО
PENNSYLVANIA'S SUNSHINE ACT	116	ЗАКОН «СОЛНЕЧНОГО СВЕТА» ШТАТА ПЕНСИЛЬВАНИЯ
GERRYMANDERING	129	ДЖЕРРИМАНДЕРИНГ
REDISTRICTING, A BRIEF HISTORY	133	ПЕРЕСМОТР ГРАНИЦ ИЗБИРАТЕЛЬНЫХ ОКРУГОВ – КРАТКАЯ ИСТОРИЯ
REDISTRICTING AND CENSUS INFORMATION.	141	ИНФОРМАЦИЯ О ПЕРЕСМОТРЕ ГРАНИЦ ИЗБИРАТЕЛЬНЫХ ОКРУГОВ И ПЕРЕПИСИ НАСЕЛЕНИЯ
AN OVERVIEW OF LOCAL GOVERNMENT STRUCTURE IN THE UNITED STATES	148	ОБЗОР СИСТЕМЫ МЕСТНОГО УПРАВЛЕНИЯ В США
STATE AND LOCAL GOVERNMENT PRIMER	158	ОРГАНЫ ВЛАСТИ ШТАТОВ И МЕСТНОГО САМОУПРАВЛЕНИЯ: КРАТКИЙ ОБЗОР

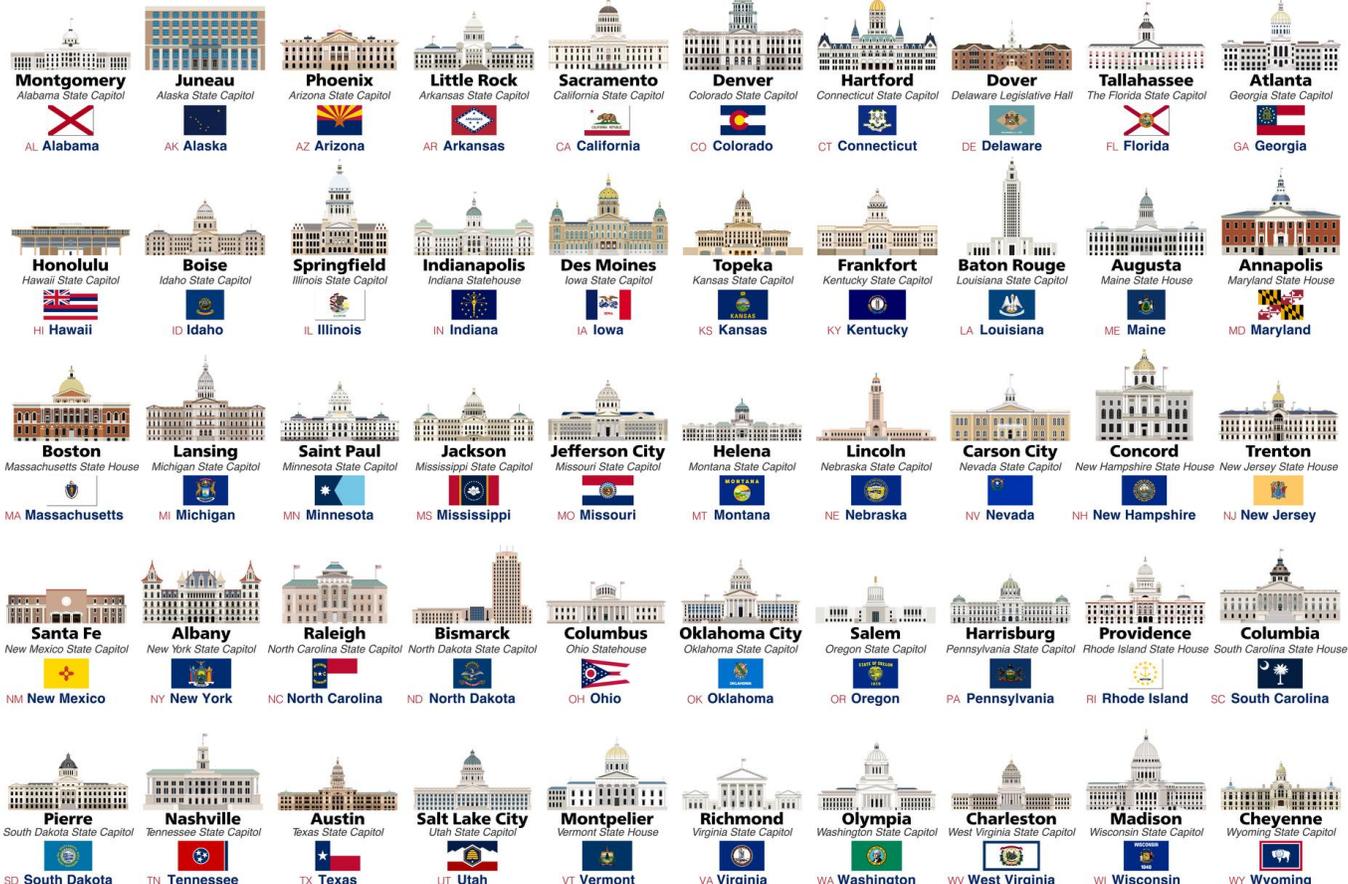
AMERICA'S COUNTY GOVERNMENTS	162	ПРАВИТЕЛЬСТВА ОКРУГОВ В США
COUNTY EXECUTIVE, LEGISLATIVE AND JUDICIAL POWERS	171	ИСПОЛНИТЕЛЬНАЯ, ЗАКОНОДАТЕЛЬНАЯ И СУДЕБНАЯ ВЛАСТЬ В ОКРУГАХ
COUNTY GOVERNMENT FUNCTIONS AND RESPONSIBILITIES	185	ФУНКЦИИ И ОБЯЗАННОСТИ ОКРУЖНЫХ ОРГАНОВ ВЛАСТИ
FROM MUNICIPALITIES TO SPECIAL DISTRICT	191	ОТ МУНИЦИПАЛИТЕТОВ ДО СПЕЦИАЛЬНЫХ ОКРУГОВ:
DILLON RULE AND HOME RULE	200	ПРАВИЛО ДИЛЛОНА И ДОКТРИНА «HOME RULE»
UNDERSTANDING THE CITY BUDGET	204	УЧИМСЯ РАЗБИРАТЬСЯ В ГОРОДСКОМ БЮДЖЕТЕ
AN INTRODUCTION TO CITY FINANCES	208	ВВЕДЕНИЕ В ТЕМУ «ГОРОДСКИЕ ФИНАНСЫ»
Q&A ABOUT THE CITY BUDGET	221	ВОПРОСЫ И ОТВЕТЫ ПО ТЕМЕ «ГОРОДСКОЙ БЮДЖЕТ»
PARTICIPATORY BUDGETING	232	СОСТАВЛЕНИЕ БЮДЖЕТА НА ОСНОВЕ ШИРОКОГО УЧАСТИЯ
LOCAL GOVERNMENT PROCUREMENT MANAGEMENT	246	УПРАВЛЕНИЕ ЗАКУПКАМИ НА УРОВНЕ ОРГАНОВ МЕСТНОГО САМОУПРАВЛЕНИЯ

United States of America



Washington
The United States Capitol

DC District of Columbia



whitehouse.gov

whitehouse.gov

STATE AND LOCAL GOVERNMENT

ПРАВИТЕЛЬСТВА ШТАТОВ И МЕСТНОЕ САМОУПРАВЛЕНИЕ

Powers not granted to the Federal government are reserved for States and the people, which are divided between State and local governments.

Полномочия, не делегированные федеральному правительству, сохраняются за штатами и народом, и разделены между правительствами штатов и органами местного самоуправления.

Most Americans have more frequent contact with their State and local governments than with the Federal Government. Police departments, libraries, and schools—not to mention driver’s licenses and parking tickets—usually fall under the oversight of State and local governments.

Each state has its own written constitution, and these documents are often far more elaborate than their Federal counterpart. The Alabama Constitution, for example, contains 310,296 words—more than 40 times as many as the U.S. Constitution.

All State governments are modeled after the Federal Government and consist of three branches: executive, legislative, and judicial. The U.S. Constitution mandates that all States uphold a “republican form” of government, although the three-branch structure is not required.

Executive Branch

In every state, the Executive Branch is headed by a governor who is directly elected by the people.

In most states, other leaders in the executive branch are also directly elected, including the lieutenant governor, the attorney general, the secretary of state, and auditors and commissioners.

States reserve the right to organize in any way, so they often vary greatly with regard to executive structure.

Большинство американцев чаще контактируют с органами власти штатов и местного самоуправления, чем с федеральным правительством. Департаменты полиции, библиотеки и школы, не говоря уже о выдаче водительских прав и выписке штрафов за нарушение правил парковки, обычно подпадают под юрисдикцию правительства штата и местного самоуправления. Каждый штат обладает своей собственной конституцией, и зачастую она прописана гораздо более тщательно, чем Конституция США. Например, Конституция Алабамы содержит 310 296 слов, то есть, в ней более чем в 40 раз больше слов, чем в Конституции США.

Все правительства штатов построены по образцу федерального правительства и состоят из трех ветвей власти: исполнительной, законодательной и судебной. В соответствии с Конституцией США, все штаты обязаны придерживаться «республиканской формы» правления, при этом наличия трех ветвей власти формально не требуется.

Исполнительная Ветвь

В каждом штате исполнительную ветвь власти возглавляет губернатор, избираемый населением напрямую. В большинстве штатов есть и иные руководители исполнительной власти, также избираемые прямым голосованием, включая вице-губернатора, генерального прокурора, секретаря штата, а также главу аудиторской службы штата и руководителей различных ведомств (комиссий). Штаты вправе определять свое устройство так, как они считают нужным, поэтому структура исполнительной власти часто сильно отличается от штата к штату.

Legislative Branch

All 50 States have legislatures made up of elected representatives, who consider matters brought forth by the governor or introduced by its members to create legislation that becomes law.

The legislature also approves a State's budget and initiates tax legislation and articles of impeachment.

The latter is part of a system of checks and balances among the three branches of government that mirrors the Federal system and prevents any branch from abusing its power.

Except for one State, Nebraska, all States have a bicameral legislature made up of two chambers: a smaller upper house and a larger lower house.

Together the two chambers make State laws and fulfill other governing responsibilities. (Nebraska is the lone state that has just one chamber in its legislature.) The smaller upper chamber is always called the Senate, and its members generally serve longer terms, usually four years. The larger lower chamber is most often called the House of Representatives, but some states call it the Assembly or the House of Delegates. Its members usually serve shorter terms, often two years.

Законодательная Ветвь

Во всех 50 штатах имеются законодательные органы, состоящие из выборных представителей, рассматривающих вопросы, поднимаемые губернатором или инициированные самими законодателями для разработки соответствующих законопроектов и принятия законов. Законодательный орган также утверждает бюджет штата, разрабатывает налоговое законодательство и положения об импичменте.

Положения об импичменте являются частью системы сдержек и противовесов между тремя ветвями власти, построенной по подобию федеральной системы и не позволяющей ни одной из ветвей злоупотреблять своей властью.

За исключением Небраски, все штаты имеют двухпалатный законодательный орган, состоящий из верхней и нижней палаты, при этом верхняя палата по своему размеру меньше нижней. Две палаты совместно принимают законы штата и выполняют другие обязанности по управлению штатом. (Небраска является единственным штатом, законодательный орган которого состоит всего из одной палаты). Верхняя палата меньшего размера во всех штатах называется Сенатом, а ее члены, как правило, избираются на более длительный срок (обычно на четыре года). Нижняя палата с большим количеством делегатов в большинстве штатов называется Палатой представителей (в некоторых штатах ее называют Ассамблеей или Палатой делегатов). Члены нижней палаты обычно избираются на меньший срок, часто на два года.

Judicial Branch

State judicial branches are usually led by the State supreme court, which hears appeals from lower-level State courts. Court structures and judicial appointments/elections are determined either by legislation or the State constitution. The supreme court focuses on correcting errors made in lower courts and therefore holds no trials. Rulings made in State supreme courts are normally binding; however, when questions are raised regarding consistency with the U.S. Constitution, matters may be appealed directly to the United States Supreme Court.

LOCAL GOVERNMENT

Local governments generally include two tiers: counties, also known as boroughs in Alaska and parishes in Louisiana, and municipalities, or cities/towns. In some States, counties are divided into townships.

Municipalities can be structured in many ways, as defined by State constitutions, and are called, variously, townships, villages, boroughs, cities, or towns. Various kinds of districts also provide functions in local government outside county or municipal boundaries, such as school districts or fire protection districts

Municipal governments—those defined as cities, towns, boroughs (except in Alaska), villages, and townships—are generally organized around a population center and in most cases correspond to the geographical designations used by the United States Census Bureau for reporting of housing and

Судебная Ветвь

Во главе судебной власти штата обычно стоит верховный суд штата, который рассматривает апелляции судов низших инстанций.

Организация судебной системы и назначения/выборы судей определяются либо законодательством, либо конституцией штата. Верховный суд занимается исправлением ошибок, допущенных судами низших инстанций, и поэтому не проводит судебных разбирательств. Постановления, вынесенные верховным судом штата, обычно имеют обязательную силу; однако, при наличии сомнений относительно соответствия Конституции США, дело может быть обжаловано в Верховном суде США.

МЕСТНОЕ САМОУПРАВЛЕНИЕ

Местное самоуправление обычно осуществляется на двух уровнях – на уровне округов (которые на Аляске называются «районы», а в Луизиане – «приходы») и на уровне муниципальных образований (больших и малых городов). В некоторых штатах округа делятся на районы, которые называются «тауншипы». Муниципальные образования могут иметь различную структуру, определяемую конституцией штата, и могут иметь разные названия – тауншип, поселение, район, город, малый город. Помимо вышеуказанного, местные органы власти используют и иные виды территориального деления, например, деление на школьные округа или районы пожарной защиты.

Муниципальные образования (города, районы (на Аляске), поселения и тауншипы обычно ограничены территорией соответствующего населенного пункта, а их названия в большинстве случаев соответствуют географическим названиям, используемым Бюро переписи населения США в отчетности по

population statistics.

Municipalities vary greatly in size, from the millions of residents of New York City and Los Angeles to the few hundred people who live in Jenkins, Minnesota. Municipalities generally take responsibility for parks and recreation services, police and fire departments, housing services, emergency medical services, municipal courts, transportation services (including public transportation), and public works (streets, sewers, snow removal, signage, and so forth).

Whereas the Federal Government and State governments share power in countless ways, a local government must be granted power by the State. In general, mayors, city councils, and other governing bodies are directly elected by the people.

A COUNTRY OF MANY GOVERNMENTS

"The powers not delegated to the United States by the Constitution, nor prohibited by it to the states, are reserved to the states respectively, or to the people."

The United States Constitution, Amendment X, 1789

The federal entity created by the Constitution is the dominant feature of the American governmental system. But the system itself is in reality a mosaic, composed of thousands of smaller units —

жилищному фонду и населению. Муниципальные образования сильно различаются по численности населения, которое может составлять от миллионов жителей в Нью-Йорке и Лос-Анджелесе до нескольких сот человек, которые, например, живут в г. Дженкинс, штат Миннесота.

Муниципальные власти обычно отвечают за парки и рекреационные услуги, полицейскую и пожарную защиту, жилищные службы, неотложную медицинскую помощь, муниципальные суды, транспортные услуги (включая общественный транспорт), общественные сооружения и работы (состояние проезжей части, канализация, уборка снега, знаки и обозначения, и т.д.).

Полномочия федерального правительства и властей штатов являются независимыми друг от друга и во многом дублируются, тогда как полномочия местным органам власти делегируются исключительно властями штата.

Как правило, мэры, члены городских советов и других руководящих органов избираются всеобщим голосованием.

СТРАНА МНОГИХ ПРАВИТЕЛЬСТВ

«Полномочия, не делегированные Соединенным Штатам настоящей Конституцией и не запрещенные для отдельных штатов, сохраняются соответственно за штатами либо за народом».

Конституция Соединенных Штатов, десятая поправка, 1789 г.

Основной характерной чертой государственной системы США является федеральная форма правления, созданная в соответствии с Конституцией США. При этом сама система в реальности представляет собой некую мозаику, состоящую из тысяч более мелких образований

building blocks that together make up the whole. There are 50 state governments plus the government of the District of Columbia, and further down the ladder are still smaller units that govern counties, cities, towns, and villages.

This multiplicity of governmental units is best understood in terms of the evolution of the United States.

The federal system, it has been seen, was the last step in an evolutionary process. Prior to the Constitution, there were the governments of the separate colonies (later states) and, prior to those, the governments of counties and smaller units.

One of the first tasks accomplished by the early English settlers was the creation of governmental units for the tiny settlements they established along the Atlantic coast. Even before the Pilgrims disembarked from their ship in 1620, they formulated the Mayflower Compact, the first written American constitution. And as the new nation pushed westward, each frontier outpost created its own government to manage its affairs.

The drafters of the U.S. Constitution left this multilayered governmental system untouched. While they made the national structure supreme, they wisely recognized the need for a series of governments more directly in contact with the people and more keenly attuned to their needs. Thus, certain functions — such as defense, currency regulation, and foreign relations — could only be managed by a strong centralized government. But others — such as sanitation, education, and local transportation — could be better served by local jurisdictions.

– таких строительных блоков, составляющих конечную конструкцию. Существуют правительства 50 штатов, а ниже по уровню идут более мелкие образования, управляющие округами, большими и малыми городами, различными поселениями.

Все многообразие системы управления США легче понять, проследив за эволюцией создания государственной системы страны. Представляется, что федеральная система была последним шагом в этом эволюционном процессе. До принятия Конституции США существовали правительства отдельных колоний (впоследствии, штатов), а до их возникновения – правительства округов и более мелких территориально-административных единиц. Одним из первых шагов английских поселенцев было создание органов управления теми небольшими поселениями, которые они основали вдоль Атлантического побережья. Еще до того, как пилигримы высадились на берег в 1620 году, они подписали Мэйфлауэрское соглашение – первую письменную конституцию Америки. И по мере того, как новая страна расширялась на запад, на каждом новом рубеже создавалось собственное правительство для управления делами новых поселений.

Авторы Конституции США оставили такую многоуровневую систему управления нетронутой. Хотя они и закрепили верховенство власти за федеральным правительством, они, в то же время, мудро предусмотрели необходимость создания органов власти, максимально приближенных к людям, и лучше понимающих их потребности. Таким образом, некоторые функции (такие как оборона, валютное регулирование и международные отношения) стали исключительной прерогативой сильного центрального правительства, тогда как другие функции (такие как водоснабжение / канализация, образование и местный транспорт) были переданы под юрисдикцию местных органов власти

STATE GOVERNMENT

Before their independence, colonies were governed separately by the British Crown. In the early years of the republic, prior to the adoption of the Constitution, each state was virtually an autonomous unit. The delegates to the Constitutional Convention sought a stronger, more viable federal union, but they were also intent on safeguarding the rights of the states.

In general, matters that lie entirely within state borders are the exclusive concern of state governments.

These include internal communications; regulations relating to property, industry, business, and public utilities; the state criminal code; and working conditions within the state. Within this context, the federal government requires that state governments must be democratic in form and that they adopt no laws that contradict or violate the federal Constitution or the laws and treaties of the United States.

There are, of course, many areas of overlap between state and federal jurisdictions. Particularly in recent years, the federal government has assumed ever broadening responsibility in such matters as health, education, welfare, transportation, and housing and urban development.

But where the federal government exercises such responsibility in the states, programs are usually adopted on the basis of cooperation between the two levels of government, rather than as an imposition from above.

Like the national government, state governments have three branches: executive, legislative, and judicial; these are roughly equivalent in function and scope to their

ПРАВИТЕЛЬСТВО ШТАТА

До получения колониями независимости управление ими осуществлялось Британской короной. В первые годы республики – до принятия Конституции – каждый штат фактически являлся автономной единицей. Делегаты Конституционного Конвента стремились к созданию более сильного и более жизнеспособного федерального союза, но при этом они также хотели защитить и права штатов.

В целом, вопросы, ограниченные территорией штата, являются исключительной прерогативой его органов власти. К ним относятся внутренние средства связи, нормативные положения, регулирующие собственность, промышленность, бизнес и коммунальные услуги, уголовный кодекс штата и условия труда в данном штате. Все, чего требует федеральное правительство, это чтобы органы власти штатов были демократическими по форме и не принимали законов, противоречащих или нарушающих Конституцию, законодательство и международные договоры США.

При этом существует множество точек пересечения полномочий штатов и федерального правительства. В частности, в последние годы федеральное правительство расширило диапазон своих полномочий в таких областях, как здравоохранение, образование, социальное обеспечение, транспорт, жилье и городское развитие. Но даже в тех случаях, когда федеральное правительство осуществляет такие полномочия по отношению к штатам, соответствующие программы обычно разрабатываются федеральным правительством в сотрудничестве с правительствами штатов, а не навязываются сверху.

Подобно федеральному правительству, правительства штатов состоят из трех ветвей власти: исполнительной, законодательной и судебной, которые по функциям и масштабу

national counterparts.

The chief executive of a state is the governor, elected by popular vote, typically for a four-year term (although in a few states the term is two years). Except for Nebraska, which has a single legislative body, all states have a bicameral legislature, with the upper house usually called the Senate and the lower house called the House of Representatives, the House of Delegates, or the General Assembly. In most states, senators serve four-year terms, and members of the lower house serve two-year terms.

The constitutions of the various states differ in some details but generally follow a pattern similar to that of the federal Constitution, including a statement of the rights of the people and a plan for organizing the government. On such matters as the operation of businesses, banks, public utilities, and charitable institutions, state constitutions are often more detailed and explicit than the federal one. Each state constitution, however, provides that the final authority belongs to the people, and sets certain standards and principles as the foundation of government

примерно равны своим федеральным аналогам. Главой исполнительной власти штата является губернатор, избираемый всеобщим голосованием (обычно на четыре года, хотя в некоторых штатах срок его службы составляет два года). За исключением Небраски, законодательный орган которой состоит всего из одной палаты, во всех остальных штатах законодательный орган состоит из двух палат, при этом верхняя палата обычно называется Сенатом, а нижняя – Палатой представителей, Палатой делегатов или Генеральной Ассамблеей.

В большинстве штатов сенаторы избираются на четыре года, а члены нижней палаты – на два.

Конституции штатов отличаются друг от друга в некоторых аспектах, но в целом написаны по подобию Конституции США, включая заявление о правах граждан и описание структуры правительства. Такие вопросы, как деятельность предприятий, банков, коммунальных служб и благотворительных организаций, зачастую прописаны в конституциях штатов более подробно и четко, чем в Конституции США.

При этом конституция каждого штата предусматривает, что окончательная власть принадлежит народу, и устанавливает базовые стандарты и принципы работы правительства.

CITY GOVERNMENT

Once predominantly rural, the United States is today a highly urbanized country, and about 80 percent of its citizens now live in towns, large cities, or suburbs of cities.

This statistic makes city governments critically important in the overall pattern of American government.

To a greater extent than on the federal or state level, the city directly serves the needs of the people, providing everything from police and fire protection to sanitary codes, health regulations, education, public transportation, and housing. The business of running America's major cities is enormously complex. In terms of population alone, New York City is larger than 41 of the 50 states. It is often said that, next to the presidency, the most difficult executive position in the country is that of mayor of New York.

City governments are chartered by states, and their charters detail the objectives and powers of the municipal government. But in many respects the cities function independently of the states. For most big cities, however, cooperation with both state and federal organizations is essential to meeting the needs of their residents.

Types of city governments vary widely across the nation. However, almost all have some kind of central council, elected by the voters, and an executive officer, assisted by various department heads, to manage the city's affairs.

There are three general types of city

ГОРОДСКИЕ ОРГАНЫ ВЛАСТИ

Если раньше США являлись преимущественно сельской страной, то сегодня это высокоурбанизированное государство, около 80 процентов граждан которого проживают в больших или малых городах или в пригородах. Именно поэтому городские органы власти играют важнейшую роль в общей структуре органов государственного управления США.

В отличие от федеральных властей или властей штата, мэрии напрямую занимаются обслуживанием нужд граждан, начиная с обеспечения полицейской и пожарной защиты и заканчивая санитарно-гигиенической и эпидемиологической службой, решением вопросов образования, общественного транспорта и жилья.

Управление крупными городами США чрезвычайно сложно. Только по численности населения город Нью-Йорк больше 41 из 50 штатов. Существует расхожее мнение, что после должности президента самой сложной является должность мэра Нью-Йорка.

Правительства городов учреждаются правительством штата и действуют в рамках городского устава, в котором подробно прописаны их цели и полномочия. При этом во многих отношениях мэрии независимы от органов власти штата. Однако для большинства крупных городов сотрудничество с властями штата и с федеральными властями критически важно для удовлетворения потребностей своих жителей.

Структура городских администраций в США сильно разнится от города к городу. При этом практически всегда имеется некий центральный совет, члены которого избираются гражданами, и административное должностное лицо, которому в управлении повседневными делами города помогают руководители различных отделов.

Есть три основных типа городских

government: the mayor-council, the commission, and the city manager.

These are the pure forms; many cities have developed a combination of two or three of them.

Mayor-Council.

This is the oldest form of city government in the United States and, until the beginning of the 20th century, was used by nearly all American cities. Its structure is similar to that of the state and national governments, with an elected mayor as chief of the executive branch and an elected council that represents the various neighborhoods forming the legislative branch.

The mayor appoints heads of city departments and other officials, sometimes with the approval of the council. He or she has the power of veto over ordinances — the laws of the city — and frequently is responsible for preparing the city's budget. The council passes city ordinances, sets the tax rate on property, and apportions money among the various city departments.

The Commission.

This combines both the legislative and executive functions in one group of officials, usually three or more in number, elected city-wide.

Each commissioner supervises the work of one or more city departments. One is named chairperson of the body and is often called the mayor, although his or her power is equivalent to that of the other commission

администраций: «мэр-городской совет», «городская комиссия» и «сити-менеджер» («городской управляющий»). Это типы администраций в «чистой форме»; многие города имеют некий симбиоз из двух или трех из них.

Администрация типа «мэр-городской совет».

Это самая старая форма городской администрации в США, которая до начала 20 века использовалась почти всеми американскими городами. Ее структура аналогична структуре правительства штата и федерального правительства: имеется выборный мэр, являющийся главой исполнительной власти, и выборный совет, члены которого представляют различные районы города, и являющийся законодательной ветвью власти. Мэр назначает руководителей городских департаментов и других должностных лиц, в некоторых случаях - с одобрения совета. Мэр вправе накладывать вето на принимаемые городские законы и часто отвечает за подготовку городского бюджета. Совет принимает свои директивные постановления, определяет размер ставки налога на недвижимость и распределяет городской бюджет между различными департаментами мэрии.

Городская комиссия.

Городская комиссия объединяет в себе законодательные и исполнительные функции, осуществляемые группой должностных лиц, обычно в составе трех или более человек, избираемых всем городом. Каждый член комиссии курирует работу одного или нескольких городских департаментов. Один из них назначается председателем комиссии и часто называется мэром, имея при этом такие же полномочия, как и у других членов комиссии.

The City Manager.

The city manager is a response to the increasing complexity of urban problems, which require management expertise not often possessed by elected public officials. The answer has been to entrust most of the executive powers, including law enforcement and provision of services, to a highly trained and experienced professional city manager.

The city manager plan has been adopted by a growing number of cities. Under this plan, a small, elected council makes the city ordinances and sets policy, but hires a paid administrator, also called a city manager, to carry out its decisions. The manager draws up the city budget and supervises most of the departments. Usually, there is no set term; the manager serves as long as the council is satisfied with his or her work.

COUNTY GOVERNMENT

The county is a subdivision of the state, usually — but not always — containing two or more townships and several villages. New York City is so large that it is divided into five separate boroughs, each a county in its own right: the Bronx, Manhattan, Brooklyn, Queens, and Staten Island. On the other hand, Arlington County, Virginia, just across the Potomac River from Washington, D.C., is both an urbanized and suburban area, governed by a unitary county administration.

In most U.S. counties, one town or city is designated as the county seat, and this is

Сити-менеджер (городской управляющий).

Институт сити-менеджера возник в ответ на увеличивающиеся сложности в управлении городами, требующие управленческого опыта, который не всегда имеется у выборных государственных чиновников. Ответ был найден в виде передачи большей части исполнительных полномочий, включая обеспечение правопорядка и предоставление услуг сити-менеджеру, опытному профессиональному управленцу высокой квалификации.

Система найма сити-менеджера принимается все большим числом городов. В рамках такой системы небольшой выборный совет принимает городские постановления и занимается нормотворчеством, делегируя проведение их в жизнь наемному оплачиваемому администратору, который называется сити-менеджер. Круг его ответственности включает составление городского бюджета и надзор за работой большинства департаментов. Обычно сити-менеджера нанимают на неопределенный срок, и он может. Находится на должности до тех пор, пока совет доволен результатами его работы.

ПРАВИТЕЛЬСТВО ОКРУГА

Округ представляет собой административную единицу штата, которая обычно (хотя и не всегда) состоит из двух или более городков и нескольких поселений. Размеры города Нью-Йорка настолько велики, что он разделен на пять отдельных районов (бороу) (Бронкс, Манхэттен, Бруклин, Квинс и Статен-Айленд), каждый из которых является отдельным округом.

С другой стороны, округ Арлингтон, штат Вирджиния, отделенный от г. Вашингтон рекой Потомак, является одновременно и урбанизированным и пригородным районом с унитарной окружной администрацией.

В большинстве округов США административным центром является малый или

where the government offices are located and where the board of commissioners or supervisors meets. In small counties, boards are chosen by the county as a whole; in the larger ones, supervisors represent separate districts or townships. The board levies taxes; borrows and appropriates money; fixes the salaries of county employees; supervises elections; builds and maintains highways and bridges; and administers national, state, and county welfare programs.

TOWN AND VILLAGE GOVERNMENT

Thousands of municipal jurisdictions are too small to qualify as city governments. These are chartered as towns and villages and deal with such strictly local needs as paving and lighting the streets; ensuring a water supply; providing police and fire protection; establishing local health regulations; arranging for garbage, sewage, and other waste disposal; collecting local taxes to support governmental operations; and, in cooperation with the state and county, directly administering the local school system.

The government is usually entrusted to an elected board or council, which may be known by a variety of names: town or village council, board of selectmen, board of supervisors, board of commissioners. The board may have a chairperson or president who functions as chief executive officer, or there may be an elected mayor. Governmental employees may include a clerk, treasurer, police and fire officers, and health and welfare officers.

One unique aspect of local government, found mostly in the New England region of

большой город, в котором располагаются правительственные учреждения и заседает окружной совет. В небольших округах членов окружного совета избирают жители всего округа; в более крупных – жители отдельных районов или поселков. Окружной совет взимает налоги, занимает и распределяет денежные средства, определяет размер зарплаты служащих округа, организывает проведение выборов, занимается строительством и обслуживанием автотрасс и мостов, администрирует федеральные, штатные и окружные программы социального обеспечения.

ПРАВИТЕЛЬСТВА МАЛЫХ ГОРОДОВ И ПОСЕЛЕНИЙ

Множество муниципальных образований слишком малы для того, чтобы их органы власти считались городскими, поэтому они имеют статус администрации малого города или поселения и решают такие сугубо местные вопросы, как асфальтирование и освещение улиц, обеспечение водоснабжения, полицейской и пожарной охраны, определение местных санитарных норм, вывоз мусора и прочих отходов, канализация и отвод сточных вод, сбор местных налогов для поддержания деятельности местного самоуправления, и, совместно с органами власти штата и округа, прямое администрирование местной школьной системы. Функции управления обычно передаются выборному правлению или совету, который может иметь разные названия: совет малого города или поселения, совет городского управления, наблюдательный совет, совет членов комиссии. Правление может иметь председателя или президента, выполняющего функции главного руководителя; им также может быть избранный мэр. Члены правления могут включать в себя секретаря, казначея, сотрудников полиции и пожарной охраны, здравоохранения и социального обеспечения. Одной из уникальных аспектов местного управления, характерной, в основном, для

the United States, is the "town meeting." Once a year — sometimes more often if needed — the registered voters of the town meet in open session to elect officers, debate local issues, and pass laws for operating the government.

As a body, they decide on road construction and repair, construction of public buildings and facilities, tax rates, and the town budget. The town meeting, which has existed for more than two centuries, is often cited as the purest form of direct democracy, in which the governmental power is not delegated, but is exercised directly and regularly by all the people.

OTHER LOCAL GOVERNMENTS

The federal, state, and local governments covered here by no means include the whole spectrum of American governmental units. The U.S. Bureau of the Census (part of the Commerce Department) has identified no less than 84,955 local governmental units in the United States, including counties, municipalities, townships, school districts, and special districts.

Americans have come to rely on their governments to perform a wide variety of tasks which, in the early days of the republic, people did for themselves. In colonial days, there were few police officers or firefighters, even in the large cities; governments provided neither street lights nor street cleaners. To a large extent, people protected their own property and saw to

штатов Новой Англии, является так называемое «городское собрание». Один раз в год (а при необходимости и чаще) зарегистрированные избиратели города собираются на открытую сессию для того, чтобы выбрать должностных лиц, обсудить местные проблемы и принять законы, регулирующие деятельность местного самоуправления. Выступая в качестве отдельного органа, они решают вопросы, связанные со строительством и ремонтом дорог, строительством общественных зданий и сооружений, налоговыми ставками и городским бюджетом. Институт городского собрания, существующий уже более двух столетий, часто называют прямой демократией в чистом виде, в рамках которой правительственные полномочия не делегируются, но осуществляются населением напрямую на регулярной основе.

ДРУГИЕ ФОРМЫ МЕСТНОГО САМОУПРАВЛЕНИЯ

Рассмотренные здесь формы правления федерального, штатного и местного уровня никак не являются исчерпывающими. Бюро переписи населения США (являющееся подразделением Министерства торговли США) насчитало не менее 84 955 органов местного самоуправления в Соединенных Штатах, включая округа, муниципальные образования, тауншипы, школьные округа и округа особого предназначения.

Американцы привыкли делегировать органам власти страны широкий круг задач, которые на заре ее становления они выполняли сами. Во времена колоний даже в больших городах полицейских или пожарных было немного, а органы власти не занимались, например, освещением или уборкой улиц. Люди защищали свое имущество и заботились о нуждах своих семей, в основном, самостоятельно.

their families' needs.

Now, meeting these needs is seen as the responsibility of the whole community, acting through government. Even in small towns, the police, fire, welfare, and health department functions are exercised by governments. Hence, the bewildering array of jurisdictions.

<https://rrnm.gov/>

COUNCIL-MANAGER FORM OF GOVERNMENT

The city of Rio Rancho has a City Council-City Manager form of government.

What is the council-manager form of government?

Council-manager government combines the strong political leadership of elected officials with the strong managerial experience of an appointed manager or administrator.

All power and authority to set policy rests with an elected governing body, which includes a mayor or chairperson and members of the council, commission, or board.

The governing body in turn hires a nonpartisan manager who has very broad authority to run the organization.

Теперь удовлетворение таких потребностей является обязанностью всего местного сообщества, осуществляемое через местное самоуправление. Даже в небольших городах предоставление полицейской и пожарной защиты, социального обеспечения и услуг здравоохранения обеспечивается соответствующими органами власти. Поэтому и существует такое огромное количество различных юрисдикций.

<https://rrnm.gov/>

АДМИНИСТРАЦИЯ ТИПА «ГОРОДСКОЙ СОВЕТ – СИТИ-МЕНЕДЖЕР»

В г. Рио-Ранчо используется такая форма администрации как «городской совет – сити-менеджер».

Что представляет собой форма правления «городской совет – сити-менеджер»?

Администрация типа «городской совет -сити-менеджер» сочетает в себе, с одной стороны, сильное политическое руководство силами избранного руководства и обширный управленческий опыт назначенного на должность менеджера или администратора. Вся власть и полномочия по местному нормотворчеству принадлежат выборному руководящему органу, в который входят мэр или председатель, а также члены совета, комиссии или правления. Руководящий орган, в свою очередь, на внепартийной основе нанимает менеджера, обладающего широкими полномочиями по управлению городским хозяйством.

Born out of the U.S. progressive reform movement at the turn of the 20th century, the council-manager system was designed to combat corruption and unethical activity in local government by promoting effective management within a transparent, responsive, and accountable structure. Since its establishment, the council-manager form has become the most popular structure of local government in the United States.

The form is also widely used throughout the world in countries such as Canada, Australia, the Netherlands, New Zealand, and the United Kingdom.

How does council-manager government work?

The elected council or board represents their community and develops a long-range vision for its future. They establish policies that affect the overall operation of the community and are responsive to residents' needs and wishes.

To ensure that these policies are carried out and that the entire community is equitably served, the governing body appoints a highly trained professional manager on the basis of his/her education, experience, skills, and abilities (and not their political allegiances).

If the manager is not responsive to the governing body, it has the authority to terminate the manager at any time.

Возникшая в результате движения за прогрессивные реформы в США на рубеже 20-го века, система «городской совет – сити-менеджер» была создана для противодействия коррупции и неэтичной деятельности в местных органах власти за счет внедрения эффективного управления в рамках прозрачной, гибкой и подотчетной системы. С момента своего создания администрация типа «городской совет - сити-менеджер» стала самой популярной формой местного самоуправления в США. Кроме того, этот тип самоуправления широко используется в таких странах, как Канада, Австралия, Нидерланды, Новая Зеландия и Великобритания.

Как устроена администрация типа «городской совет – сити-менеджер»?

Выборный совет или правление представляет избирателей своей территориальной единицы и разрабатывает долгосрочное видение ее будущего. Он принимает положения, регламентирующие повседневную деятельность данной административной единицы в целом с учетом потребностей и пожеланий населения. Для обеспечения воплощения поставленных задач и справедливого предоставления услуг всем местным жителям, совет назначает высококвалифицированного профессионального управляющего, руководствуясь такими соображениями, как образование, опыт, навыки и способности (а не политическая принадлежность). В случае если данный менеджер недостаточно эффективно проводит в жизнь линию совета, последний вправе уволить его в любой момент.

What is the role of the manager under council-manager government?

The manager is hired to serve the council and the community and brings to the local government the benefits of his/her training and experience in administering municipal or county projects and programs.

The manager prepares a budget for the council's consideration; recruits, hires, terminates, and supervises government staff; serves as the council's chief adviser; and carries out the council's policies.

Council members and residents count on the manager to provide complete and objective information about local operations, discuss the pros and cons of alternatives, and offer an assessment of the long-term consequences of their decisions. Appointed managers serve at the pleasure of the governing body.

They can be fired by a majority of the council, consistent with local laws, or any employment agreements they may enter into with the council.

The manager makes policy recommendations to the council for consideration and final decision.

The manager is bound by whatever action the council takes, and control is always in the hands of the elected representatives of the people.

What is the role of the council?

The council is the community's legislative and policy-making body. Power is centralized in the elected council, which, for example, approves the budget and determines the tax rate. The council also focuses on the community's goals, major projects, and such long-term considerations as community growth, land use development, capital improvement and

Какова роль менеджера в системе «городской совет – сити-менеджер»?

Менеджер нанимается для работы в интересах совета и местного сообщества, ставящего на службу местному правительству свои знания и опыт управления муниципальными или окружными проектами и программами. Сити-менеджер готовит проект бюджета к рассмотрению советом, ведет поиск специалистов, нанимает, увольняет и контролирует работу сотрудников местной администрации, является главным консультантом совета, и обеспечивает выполнение его стратегического курса. Сити-менеджер предоставляет совету и местному сообществу полную и объективную информацию о состоянии дел на местах, плюсах и минусах возможных вариантов действий, а также дает свою оценку долгосрочных последствий их решений.

Нанятый сити-менеджер полностью подотчетен совету. Совет вправе уволить его большинством голосов с учетом положений применимого местного законодательства или трудового соглашения между управляющим и советом. Сити-менеджер дает совету рекомендации в отношении принимаемых им постановлений, и совет рассматривает их прежде, чем принять окончательное решение. Сити-менеджер обязан исполнять все решения совета, а контроль за его деятельностью всегда находится в руках представителей населения, избранных в местный совет.

Какова роль совета?

Совет является законодательным и нормотворческим органом местного сообщества. Власть сосредоточена в руках выборного совета, который, среди прочего, утверждает бюджет и определяет размер налоговой ставки. Совет также уделяет внимание задачам, стоящим перед местным сообществом, крупным проектам и таким долгосрочным проблемам, как развитие данного муниципального формирования,

financing, and strategic planning. The council hires a professional manager to implement the administrative responsibilities related to these goals and supervises the manager's performance.

What is the role of the mayor or chairperson?

Mayors or chairpersons in council-manager communities are key political and policy leaders, and their specific duties, responsibilities, and authorities depend on the organization's charter.

In council-manager communities, typically the mayor or chairperson is a voting member of the city council who presides at council meetings, represents the city in intergovernmental relationships, appoints members of citizen advisory boards and commissions (with the advice and consent of council), assigns agenda items to committees, facilitates communication and understanding between elected and appointed officials, and assists the council in setting goals and advocating policy decisions.

What kinds of communities use the council-manager form of government?

According to the International City/County Management Association, as of 2018, 48% of municipalities in the United States are governed via the council-manager structure. Other forms include mayor-council (38.2%), commission (3.2%), town meeting (8.1%) and representative town meeting (2.3%).

вопросы землепользования, капитальное благоустройство и его финансирование, стратегическое планирование. Совет нанимает профессионального менеджера для выполнения управленческих действий, направленных на достижение вышеуказанных задач, и контролирует его работу.

Какова роль мэра или председателя?

Мэры или председатели совета в администрации типа «городской совет – сити-менеджер» являются ключевыми лицами в вопросах выработки стратегического курса, а их конкретные обязанности и полномочия определяются уставом данной организационной структуры. В администрации типа «городской совет – сити-менеджер», мэр или председатель, как правило, является членом городского совета с правом голоса, который председательствует на его собраниях, представляет город в межправительственных отношениях, назначает членов консультативных органов и комиссий граждан (по рекомендации и с согласия совета), определяет пункты повестки дня комитетов, способствует взаимодействию и взаимопониманию между избранными и назначенными должностными лицами, а также помогает совету в определении целей и адвокации решений относительно стратегических направлений.

Какие муниципальные формирования используют форму правления «городской совет – сити-менеджер»?

По данным Международной ассоциации работников городских/окружных администраций, по состоянию на 2018 год 48% муниципальных образований в США используют такую форму правления, как «городской совет – сити-менеджер». Другие формы правления – это администрация типа «мэр-городской совет» (38,2%), «городская комиссия» (3,2%), «городское собрание» (8,1%) и «представительское городское собрание» (2,3%).

COUNCIL-MANAGER FORM OF GOVERNMENT FREQUENTLY ASKED QUESTIONS

<https://www.winchesterva.gov/>

Is it a responsive form of government?

In council-manager government, council members are the leaders and policy makers elected to represent various segments of the community and to concentrate on policy issues that are responsive to citizens' needs and wishes. The manager is appointed by the Mayor and Council to carry out policy and ensure that the entire community is being served.

Are all council-manager governments structured the same way?

While the Winchester Mayor is elected at large and the Common Council is elected by ward, some local governments have mayors who are elected by their colleagues on the council (appointed).

How much citizen participation is possible under council-manager government?

The City of Winchester welcomes citizen participation in the decision-making process. Because professional local government management offers government of the people, by the people, and for the people, it sets the stage for citizen activism by encouraging open communication between citizens and their government.

Examples range from visioning, in which citizens play a major role in determining the

АДМИНИСТРАЦИЯ ТИПА «ГОРОДСКОЙ СОВЕТ-ГОРОДСКОЙ УПРАВЛЯЮЩИЙ»: ЧАСТО ЗАДАВАЕМЫЕ ВОПРОСЫ

<https://www.winchesterva.gov/>

Позволяет ли такая форма правления эффективно взаимодействовать с гражданами?

В администрации типа «городской совет -сити-менеджер» руководство принадлежит членам совета, которые избраны для представления различных сегментов населения и разработки местного законодательства, стремящегося отражать потребности и пожелания граждан. Сити-менеджер назначается мэром и городским советом для реализации этого курса и учета интересов всех граждан.

Все ли администрации типа «городской совет -сити-менеджер» устроены одинаково?

В г. Винчестер, например, мэр избирается всеобщим голосованием, а членов городского совета избирают жители отдельных районов, тогда как в других городах мэров избирают (назначают) члены городского совета из своего числа.

В какой степени жители города участвуют в процессе принятия решений при такой форме правления, как «городской совет – сити-менеджер»?

Мэрия Винчестера приветствует участие граждан в процессе принятия решений. Поскольку система профессионального управления местными органами власти предполагает правление народа, волей народа и для народа, она поощряет активное участие граждан посредством прямого и открытого общения граждан с органами местного самоуправления. Примеры могут быть самыми разными, начиная с участия в разработки

future of their community to community-service activities.

Citizens also have the opportunity to present issues to the Mayor and Council at committee meetings; talk one-on-one with council members; or express their concerns at a Public Hearing or Council Meeting.

In addition, citizens are encouraged to become members of boards and commissions.

How is the city manager selected?

The vacancy usually is announced in the ICMA Newsletter, and city managers, assistants, and others who are interested apply directly to the Mayor and Council. The Mayor and Council conducts a search for candidates, often by inviting managers in other communities to apply if they are interested. ICMA makes no recommendations regarding candidates. Further information is available in the handbook Recruitment Guidelines for Selecting a Local Government Administrator, published by ICMA.

видения развития города – процесса, в котором граждане играют важнейшую роль, – и заканчивая участием в волонтерской деятельности на благо местного сообщества.

На собраниях комитетов граждане также имеют возможность обратить внимание мэра и совета на различные волнующие их проблемы; побеседовать с членами совета лично или выразить свою озабоченность на общественных слушаниях или на заседании совета. Кроме того, граждан призывают становиться членами различных совещательных советов и комиссий.

Как выбирают сити-менеджера?

Обычно о наличии вакансии сити-менеджера сообщается в рассылке Международная ассоциации работников городских/окружных управлений (ICMA), после чего претенденты на должность сити-менеджера, его помощников и другие заинтересованные лица обращаются напрямую к мэру и городскому совету.

Мэр и городской совет ищут кандидатов и самостоятельно, часто приглашая подать заявки потенциально заинтересованных менеджеров из других районов. ICMA каких-либо рекомендаций относительно кандидатов не дает. Дополнительную информацию можно найти в справочнике ICMA «Рекомендации по рекрутированию администраторов местных правительств».



ar.usembassy.gov

HOW FEDERAL, STATE, AND LOCAL GOVERNMENTS INTERACT

The Constitution not only defines the structure and powers of the federal government, but also contains general provisions regarding state government. Each state, in turn, has its own constitution which contains provisions for local governments within the state.

Local governments may include cities, counties, towns, school districts, and special-purpose districts, which govern such matters as local natural resources or transportation networks.

The federal government is limited to the powers and responsibilities specifically granted to it by the U.S. Constitution.

КАК ВЗАИМОДЕЙСТВУЮТ ФЕДЕРАЛЬНЫЕ, ШТАТНЫЕ И МЕСТНЫЕ ОРГАНЫ ВЛАСТИ

Конституция США не только определяет структуру и полномочия федерального правительства, но и содержит общие положения, касающиеся государственного управления на уровне штата. Каждый штат, в свою очередь, имеет собственную конституцию, которая содержит положения о местных органах власти в пределах штата.

Местные органы власти существуют на уровне города, округа, поселка, а также школьного округа и иных специальных территориально-административных единиц, отвечающих за местные природные ресурсы или транспортные сети. Компетенция федерального правительства ограничена полномочиями и обязанностями, конкретно предоставленными ему Конституцией США.

Some of the powers listed in the Constitution include regulating commerce between the states, providing for national defense, creating money, regulating immigration and naturalization, and entering into treaties with foreign countries. Over time, however, the Constitution has been interpreted and amended to adapt to changing circumstances, and the powers exercised by the federal government have changed with it. Working with the states, the federal government creates certain laws and programs that are funded federally, but administered by the states.

Education, social welfare, assisted housing and nutrition, homeland security, transportation, and emergency response are key areas where states deliver services using federal funds and subject to federal guidelines. This gives the federal government the power to influence the states.

For example, in the 1970s, the federal government wanted to lower highway speed limits to reduce energy consumption. Rather than simply legislate a lower speed limit, the federal government threatened to withhold money for road projects from states that did not themselves lower the speed limit in their states. In many cases, the states must also partially fund the programs to qualify for federal funds. A local government is chartered according to its state's constitution. Just as the policies enacted by the state government must not conflict with federal law, a local government is subject to the legal environment created by the state's constitution and statutes.

Среди них регулирование торговли между штатами, обеспечение национальной обороны, выпуск денег, регулирование иммиграции и натурализации, заключение договоров с иностранными странами. Однако с течением времени Конституция толковалась с учетом меняющихся обстоятельств, к ней принимались поправки, соответственно менялись и полномочия федерального правительства. Консультируясь со штатами, федеральное правительство создает определенные законы и программы, которые финансируются из федерального бюджета, но управляются штатами.

Образование, социальное обеспечение, жилье и питание для малоимущих, национальная безопасность, транспорт и действия в чрезвычайных ситуациях – вот ключевые области, в которых штаты предоставляют услуги за счет федеральных средств и в соответствии с указаниями «из центра». Это дает федеральному правительству рычаги влияния на штаты.

Например, в 1970-х годах федеральное правительство решило уменьшить допустимую скорость движения на автомагистралях и таким образом уменьшить потребление энергии. Вместо того, чтобы просто законодательно ввести новые ограничения скорости, оно пригрозило отказать в финансировании дорожных проектов тем штатам, которые не сделают этого сами. Во многих случаях штаты должны также частично финансировать программы, чтобы претендовать на получение федеральных средств. Местное самоуправление учреждается в соответствии с конституцией своего штата. Точно так же, как законы, принимаемые штатом, не должны противоречить федеральному законодательству, местное самоуправление регулируется правовым полем, созданным конституцией и законами штата.

STATE GOVERNMENTS

As a federal system of government, the United States has several layers of government ranging from the federal government at the national level, to state and local governments.

Two of these layers—the national and state—are addressed in the U.S. Constitution.

The U.S. Constitution gives Congress the authority to admit new states to the union. Since the ratification of the Constitution by the original 13 states, the United States has grown to encompass 50 states, varying widely in population and geographic size. In addition to the 50 states, there is a federal district—the District of Columbia—which is the national capital and not part of any state. The District of Columbia is governed by the city government, with budgetary control and administrative oversight by the U.S. Congress.

State governments are not subunits of the federal government; each state is sovereign and does not report in any constitutional way to the federal government. The U.S. Constitution and federal law, however, supersede state constitutions and state laws in areas where they are in disagreement.

STRUCTURE OF STATE GOVERNMENTS

The U.S. Constitution guarantees each state a republican form of government—that is, a government run by popularly elected representatives of the people.

State governments generally mirror the federal government: In each state there is an elected head of the executive branch (the governor), an independent judiciary, and a popularly elected legislative

ПРАВИТЕЛЬСТВА ШТАТОВ

Как государство с федеративным устройством Соединенные Штаты имеют несколько уровней управления, начиная от федерального правительства на национальном уровне и заканчивая правительствами штатов и местными органами власти.

Два из этих уровней – национальный и региональный, т.е. штата – рассматриваются в Конституции США. Конституция США наделяет Конгресс правом принимать в союз новые штаты. С момента ратификации Конституции первоначальными 13 штатами их число увеличилось до 50.

Кроме 50 штатов, сильно отличающимся по численности населения и географическим размерам, существует федеральный округ Колумбия, который является столицей страны и не входит ни в один штат. Округ Колумбия управляется правительством города, с бюджетным контролем и административным надзором Конгресса США.

Правительства штатов не являются подразделениями федерального правительства; каждый штат обладает суверенитетом на своей территории и по Конституции ни в чем не отчитывается перед федеральным правительством. Конституция США и федеральное законодательство, однако, заменяют собой конституции и законы штатов в тех вопросах, по которым они расходятся.

СТРУКТУРА ОРГАНОВ ГОСУДАРСТВЕННОГО УПРАВЛЕНИЯ

Конституция США гарантирует каждому штату республиканскую форму правления, то есть правительство, возглавляемое всенародно избранными представителями народа.

Правительства штатов, как правило, устроены по образцу федерального: в каждом штате есть избранный глава исполнительной власти (губернатор), независимая судебная власть и всенародно избранная законодательная власть.

branch.

Executive

The executive branch of each state is responsible for administering the day-to-day operations of government, providing services and enforcing the law. It is led by a governor, elected by statewide ballot for a two- or four-year term, depending on the state. Other top executive officials who may be elected rather than appointed are the lieutenant governor, secretary of state, attorney general, comptroller, and members of various boards and commissions.

Positions not filled by election are usually filled by appointment by the governor.

Legislative

All states have a popularly elected legislature consisting of two chambers, except Nebraska, which has a single-chamber legislature. Legislators are elected from single-member districts and typically serve a two-year or four-year term. The names of the chambers vary by state. In most states the upper chamber is called the senate, while the lower chamber may be called the house of representatives, house of delegates, or state assembly.

Primary duties of the legislature state's budget, confirming appointments to the executive or judicial branches, and conducting oversight of executive branch operations. In many smaller states, legislators serve part-time and receive only nominal compensation. They may meet just a few weeks or months of the year before returning to their full-time occupations.

In larger states, legislators serve year-round and receive the compensation and benefits of a full-time job.

Исполнительная власть

Исполнительная власть штата отвечает за управление повседневной деятельностью правительства, предоставление услуг и обеспечение соблюдения закона. Во главе стоит губернатор, избираемый голосованием по всему штату на двух- или четырехлетний срок, в зависимости от штата. Другими высшими должностными лицами исполнительной власти, которые могут быть избраны, а не назначены, являются вице-губернатор, государственный секретарь, генеральный прокурор, генеральный ревизор и члены различных советов и комиссий. Невыборные должности обычно заполняются по назначениям губернатора.

Законодательная власть

Во всех штатах есть всенародно избранный законодательный орган, состоящий из двух палат (за исключением однопалатного в Небраске). Законодатели избираются по одномандатным округам и, как правило, на двухлетний или четырехлетний срок. Названия палат различаются в зависимости от штата. В большинстве штатов верхняя палата называется сенатом, а нижняя может называться палатой представителей, палатой делегатов или ассамблеей штата.

Основные обязанности законодательного органа включают бюджет штата, подтверждение назначений в исполнительную или судебную ветви власти и надзор за деятельностью исполнительной власти. Во многих небольших штатах законодатели работают неполный рабочий день и получают лишь номинальное вознаграждение за свою работу. Они могут собираться на сессию всего на несколько недель или месяцев в году, а затем возвращаться к своим постоянным занятиям.

В более крупных штатах законодатели работают круглый год и получают компенсацию и льготы, предусмотренные для полной занятости.

Judicial

State court systems have jurisdiction over matters not covered by federal courts, including most civil cases between parties in the same state, criminal cases where violations involve state or local laws, family law, and issues relating to the state constitution.

The highest court in each state is the state supreme court or court of appeals.

Justices are typically elected to lengthy terms, but do not serve for life. The high court usually has only appellate jurisdiction—reviewing decisions by lower courts—and its decisions in turn may be appealed to the U.S. Supreme Court.

The structure of lower state courts varies widely by state. Some states have separate courts for civil and criminal matters, and all states have some form of local municipal or county courts to handle minor offenses and small claims.

Судебная власть

Судебные системы штатов обладают юрисдикцией по вопросам, не охватываемым федеральными судами, включая большинство гражданских дел между резидентами одного штата, уголовные дела, в которых нарушения связаны с законами штата или местными законами, семейным правом и вопросами, касающимися конституции штата.

Высшей судебной инстанцией в каждом штате является верховный суд штата или его апелляционный суд.

Судьи, как правило, избираются на длительный срок, но не пожизненно. Высокий суд обычно обладает только апелляционной юрисдикцией – рассматривает решения судов низшей инстанции, – и его решения, в свою очередь, могут быть обжалованы в Верховном суде США.

Структура нижестоящих судов сильно варьирует в зависимости от штата. В некоторых штатах есть отдельные суды по гражданским и уголовным делам, и во всех штатах есть та или иная форма местных муниципальных или окружных судов для рассмотрения мелких правонарушений и мелких исков.



POWERS AND RESPONSIBILITIES OF STATE GOVERNMENTS

As sovereign entities within the framework of the U.S. federal system, each state has its own constitution, elected officials, and governmental organization. States have the power to make and enforce laws, levy taxes, and conduct their affairs largely free from intervention from the federal government or other states.

State governments have primary responsibility for providing many important services that affect the everyday lives of their residents.

ПОЛНОМОЧИЯ И ОБЯЗАННОСТИ ПРАВИТЕЛЬСТВ ШТАТОВ

Как суверенное образование в рамках федеральной системы каждый штат имеет свою собственную конституцию, выборных должностных лиц и устройство органов власти. Штаты имеют право издавать законы и обеспечивать их соблюдение, взимать налоги и вести свои дела в значительной степени без вмешательства федерального правительства и других штатов.

Правительства штатов несут основную ответственность за предоставление многих важных услуг, влияющих на повседневную жизнь их жителей.

These include:

- Setting educational standards and establishing methods for funding public education;
- Building and maintaining transportation networks;
- Establishing state-sponsored colleges and universities;
- Licensing and regulating businesses and professions;
- Creating and overseeing non-federal courts and the criminal justice system;
- Generally providing for the public safety;
- Issuing marriage licenses and driver's licenses;
- Issuing and recording birth and death certificates;
- Administering publicly funded health, housing, and nutrition programs for low-income and disabled residents;
- Managing state parks and other lands for recreation and environmental conservation purposes;
- Administering and certifying elections, including elections for federal officials;
- Commanding the state National Guard, except when called to national service.

Some of these responsibilities are delegated to or shared with local governments in many states. For example, in most states, marriage licenses are issued by city or county governments.

The role of state constitutions

In contrast to the U.S. Constitution, which is broadly written, state constitutions can be very detailed and specific.

Many state constitutions go on for pages

Среди них:

- Установление образовательных стандартов и способов финансирования государственного образования;
- Создание и поддержание функционирования транспортных сетей;
- Учреждение финансируемых штатом колледжей и университетов;
- Лицензирование и регулирование деятельности предприятий и учреждений;
- Создание и надзор за деятельностью нефедеральных судов и системы уголовного правосудия;
- Общее обеспечение общественной безопасности;
- Выдача свидетельств о браке и водительских удостоверений;
- Выдача и регистрация свидетельств о рождении и смерти;
- Администрирование финансируемых государством программ в области здравоохранения, жилья и питания для малоимущих и инвалидов;
- Управление государственными парками и другими землями рекреационного и природоохранного назначения;
- Проведение и утверждение результатов выборов, включая выборы федеральных должностных лиц;
- Командование Национальной гвардией штата, за исключением случаев, когда ее подразделения призваны на национальную службу.

Во многих штатах некоторые из этих обязанностей делегируются местным органам власти или распределяются между ними. Например, в большинстве штатов свидетельства о браке выдаются властями городов или округов.

Роль конституций штатов

В отличие от Конституции США, которая написана в общих терминах, конституции штатов могут быть очень подробными и конкретными.

Так, многие из них могут целыми страницами

describing, for example, the rules for issuing bonds or defining the jurisdiction of various state courts. Why so much detail in state constitutions? One reason is that they are more readily amended than the U.S. Constitution. In most states, approval by a majority of voters in a statewide election is all that is required. Another reason is that states, in contrast to the federal government, are largely free to exercise any power not prohibited to them. In order to effectively restrict state government powers, the restrictions must be spelled out in the state's constitution. Finally, most states are required by their constitutions to have a balanced budget. Exceptions, such as borrowing to finance transportation or other construction projects, must be provided for in the constitution.

описывать правила выпуска облигаций или границы юрисдикции различных судов штатов. К чему в конституциях штатов так много деталей? Одна из причин заключается в том, что к ним гораздо проще принимать поправки, чем к Конституции США. В большинстве штатов для этого требуется всего лишь, чтобы за поправку проголосовало большинство избирателей на выборах штата.

Другая причина заключается в том, что, в отличие от федерального правительства, штаты в целом вольны делать то, что им не запрещено. Чтобы эффективно ограничить полномочия правительства штата, ограничения должны быть прописаны в его конституции.

Наконец, конституции большинства штатов обязывают их иметь сбалансированный бюджет. Исключения, такие как заимствования для финансирования транспортных или других строительных проектов, также должны быть предусмотрены в конституции.

LOCAL GOVERNMENT

STRUCTURE OF LOCAL GOVERNMENTS

Each state constitution provides for the establishment of local governmental entities. In all states, these local entities include counties and cities, but most states also provide for other types of local government, including wards, school districts, conservation districts, townships, and transportation authorities. These special types of local government have regulatory, administrative, or taxing authority as defined in the state constitution or in state law.

There are over 500,000 elected officials in the United States. Of these, fewer than 8,500 are at the national and state level. The rest are local government officials —

МЕСТНОЕ САМОУПРАВЛЕНИЕ

СТРУКТУРА ОРГАНОВ МЕСТНОГО САМОУПРАВЛЕНИЯ

Конституция каждого штата предусматривает создание органов местного самоуправления. Во всех штатах эти местные образования включают округа и города, но в большинстве штатов предусмотрены и другие типы местного самоуправления, включая приходы, школьные округа, природоохранные районы, поселковые и транспортные органы. Эти особые виды местного самоуправления обладают регулирующими, административными или налоговыми полномочиями, определенными конституцией штата или его законами.

В Соединенных Штатах из более чем 500 000 выборных должностных лиц только около 8500 относятся к федеральному и региональному (штатному) уровню. Остальные являются

city council members, school board members, mayors, sheriffs, and an array of other individuals who serve in various capacities.

County government

Counties are the basic territorial division within a state and range in size from under 100 square kilometers to over 200,000 square kilometers. In 48 states, counties are also the primary governing entity below the state government (counties in Connecticut and Rhode Island do not have governmental functions).

Major functions of county governments include recordkeeping (births, deaths, land transfers, etc.), administration of elections (including voter registration), construction and maintenance of local and rural roads, zoning, building code enforcement, and law enforcement (especially in rural areas). Some counties also share responsibility with the state for providing social benefits for low-income residents, monitoring and enforcing environmental regulations and building codes, overseeing child welfare, and performing judicial functions. In some states, counties are the geographic units for public school districts, but schools usually have a separate administrative structure.

Counties are run by popularly elected officials. There is typically a board of supervisors or a county commission which sets policy and often exercises executive functions as well. Other elected county positions may include sheriff, judge, justice of the peace, medical examiner, comptroller, assessor, or prosecutor, among others. In addition to these elected officials, many counties have a professional administrator, who is

должностными лицами местных органов власти с самыми разными функциями – членами городского совета, членами школьного совета, мэрами, шерифами и др.

Сораны самоуправления округа

Округ является основной административно-территориальной единицей в рамках штата. Его размеры могут быть и менее 100 кв. км, и свыше 200 000 кв.км. В 48 штатах округа являются также основным уровнем управления ниже правительства штата (в Коннектикуте и Род-Айленде округа не имеют административных функций).

Основные функции органов власти округов включают регистрацию актов гражданского состояния и передачи прав на землю, проведение выборов (включая регистрацию избирателей), строительство и техническое обслуживание местных и сельских дорог, зонирование, соблюдение строительных норм и поддержание правопорядка (особенно в сельских районах). Некоторые округа также разделяют ответственность с властями штата за предоставление социальных льгот малоимущим, мониторинг и обеспечение соблюдения экологических и строительных норм, надзор за благосостоянием детей и выполнение судебных функций. В ряде штатов административные округа географически совпадают со школьными (государственной системы школ), но школы обычно имеют отдельную административную структуру.

Округами управляют всенародно избранные должностные лица. Как правило, существует наблюдательный совет или окружная комиссия, которая устанавливает правила и часто также осуществляет исполнительные функции. Другие выборные должности округа могут включать, в частности, шерифа, судью, мирового судью, судмедэксперта, ревизора, асессора или прокурора. В дополнение к этим выборным должностным лицам во многих округах есть

hired to manage the county government's overall operations.

Municipal government

Municipalities are incorporated cities, towns, or villages within or independent of a county having their own governing and taxing authority. They range in size from small towns with fewer than 100 residents to large metropolises spanning several counties (such as New York City).

Municipal government responsibilities include public safety, maintenance of city streets, parks and recreation, wastewater treatment, trash removal, zoning and building code enforcement, fire and rescue services, animal control, public transportation, and other essential services.

Larger cities may also provide assisted housing, operate public hospitals, and administer social welfare programs funded by the city, the state, or the federal government.

Many cities also own or regulate public utilities such as water, electric power, natural gas, and telecommunications.

Cities and towns are governed by elected officials. These officials usually include a mayor and a city council who make decisions and set policy. The mayor who may or may not have a seat on the council, is the head of the municipal government and is responsible for overseeing day-to-day administrative functions. Some cities have adopted the city manager form of government, where the city council hires a professional manager to run the operations of the city. A city manager is the chief administrative officer of the city and, though not elected,

профессиональный администратор, который нанимается для управления общей деятельностью властей округа.

Муниципальное управление

Муниципалитеты – это города, поселки или деревни в составе или независимо от округа, имеющие свои собственные органы управления и налогообложения. Они отличаются между собой по размеру от городков с сотней жителей до огромных мегаполисов, включающих несколько округов (таких как Нью-Йорк).

В обязанности муниципальных органов власти входят общественная безопасность, содержание улиц, парков и зон отдыха, очистку сточных вод, вывоз мусора, зонирование и соблюдение строительных норм, пожарно-спасательные службы, ветеринарный контроль, общественный транспорт и другие основные услуги.

Более крупные города также могут предоставлять жилье малоимущим, управлять государственными больницами и осуществлять программы социального обеспечения за счет средств города, штата или федерального правительства.

Многие города также выступают собственниками или управляют работой коммунальных предприятий (водо-, электро- и газоснабжение, телекоммуникации).

Городами и поселками управляют выборные должностные лица. Как правило, это мэр и члены городского совета, которые принимают решения и определяют политику данного муниципального образования по всем насущным вопросам. Мэр, который может входить или не входить в совет, возглавляет муниципальную власть и отвечает за надзор за повседневными административными функциями. В некоторых городах принята такая форма правления, как городской управляющий, при которой городской совет нанимает профессионального менеджера для управления деятельностью города. Городской управляющий

reports directly to the elected city council or mayor.

является главным административным должностным лицом города и, хотя и не избирается, напрямую подчиняется выборному городскому совету или мэру.

Special district governments

According to the U.S. Census Bureau, over one-third of all governmental entities in the United States are so-called special district governments. Special district governments operate independently of other local governments and are usually established to serve a specific purpose within a specific geographic region. Examples include:

- Water and natural resource conservation;
- Fire prevention;
- Water supply;
- Emergency services;
- Transportation.

Leaders of these governmental entities may be elected or appointed. Powers of special district governments vary widely, but many have significant regulatory and taxing authority.

Their activities are commonly funded by a special sales tax or property tax collected within their area of jurisdiction, or by fees charged to users of their services.

Public education

Public education through grade 12 is available at no charge to virtually every school-age resident. Each state's constitution or public laws provide for the manner by which public education is to be administered and funded.

In most cases, school districts are

Специальные округа

По данным Бюро переписи населения США, более трети всех органов власти в Соединенных Штатах являются органами управления т.н. специальных округов. Специальные округа, как правило, создаются для достижения какой-то отдельной цели в конкретном географическом регионе, и их органы действуют независимо от других местных органов власти. Они занимаются, в частности:

- Сохранением водных и природных ресурсов;
- Предотвращением пожаров;
- Водоснабжением;
- Действиями в экстренных ситуациях;
- Транспортom.

Руководители этих государственных органов могут быть выборными или назначаемыми, а их права – сильно различаться, но многие из них обладают значительными регуляторными и налоговыми полномочиями.

Их деятельность обычно финансируется за счет специального налога с продаж или налога на имущество, взимаемого в пределах их юрисдикции, или сборов, взимаемых с пользователей их услуг

Государственное образование

Бесплатное государственное образование по 12 класс включительно доступно практически каждому американцу школьного возраста. Конституция или публичное законодательство каждого штата предусматривает порядок управления и финансирования государственного образования.

established with a popularly elected school board or board of trustees.

These boards create budgets, set policy, and hire the administrators who run the schools.

School districts do not necessarily coincide with other political boundaries, though often they serve a specific city or county. In most states, public education is funded by taxes assessed on personal and business property, and state governments may provide additional funding from general state revenues or dedicated revenues from state lotteries. State governments are responsible for setting education standards and general policies within the state, but implementation is left to the local school boards.

В большинстве случаев создаются школьные округа во главе со школьным (или попечительским) советом, избираемым общим голосованием.

Эти советы принимают бюджет, устанавливают нормы и правила и нанимают администраторов для управления школами.

Границы школьного и административного округов не обязательно совпадают, хотя часто школьный округ обслуживает конкретный город или административно-территориальный округ. В большинстве штатов государственное образование финансируется за счет налогов, взимаемых с личной и коммерческой собственности; правительство штата может предоставлять дополнительное финансирование из общих доходов штата или специально назначенных источников – например, от продажи лотерей. Правительство штата отвечает за установление стандартов обучения и общей стратегии образования в штате, но вопросы реализации остаются прерогативой местных школьных советов.

FULL- AND PART-TIME LEGISLATURES

From: <http://legislature.maine.gov/>

It seems like an easy question: Which legislatures are full-time and which ones are part-time? But with 50 different formulas for designing a state legislature, it's difficult to paint this issue in black and white. So we've done it in green, gray and gold.

Being a legislator doesn't just mean attending legislative sessions and voting on proposed laws. State legislators also spend large amounts of time assisting constituents, studying state issues during the interim and campaigning for election. These activities go on throughout the year. Any assessment of the time requirements of the job should include all of these elements of legislative life.

Beyond that point, NCSL prefers to look more broadly at the capacity of legislatures to function as independent branches of government, capable of balancing the power of the executive branch and having the information necessary to make independent, informed policy decisions.

To measure the capacity of legislatures, it's important to consider the amount of time legislators spend on the job, the amount they are compensated and the size of the legislature's staff.

«ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ» И «ГРАЖДАНСКИЕ» ЛЕГИСЛАТУРЫ ШТАТОВ

Источник: <http://legislature.maine.gov/>

Казалось бы, простой вопрос: какие законодательные собрания штатов работают постоянно, а какие – лишь во время сессий? Однако, имея 50 различных схем организации законодательных органов, трудно описать эту картину только в черно-белых тонах. Поэтому мы используем три краски – зеленую, серую и желтую.

Быть законодателем – значит не только присутствовать на сессиях и голосовать по предложенным законопроектам. Законодатели штатов тратят немало времени на помощь избирателям, изучение проблем штата между сессиями и предвыборную кампанию. Эти мероприятия продолжаются в течение всего года. Любая оценка временных затрат законодателя должна включать все эти элементы парламентской жизни.

Помимо того, Национальная ассоциация легислатур штатов (NCSL) предпочитает смотреть шире на возможности законодательных органов по функционированию в качестве независимой ветви власти, которая способна уравновесить властные прерогативы исполнительной ветви и обладает информацией, необходимой для самостоятельного принятия обоснованных стратегических решений. Чтобы измерить потенциал законодательного органа штата, важно учитывать количество времени, которое законодатели проводят на рабочем месте, получаемое ими вознаграждение и численность персонала данного законодательного органа.

NCSL has grouped the 50 state legislatures into three major categories: Green, Gray and Gold-and for those who want to know more, NCSL has provided some shading within those categories.

Green Legislatures (Full-time, well-paid, large staff)

Green legislatures require the most time of legislators, usually 80 percent or more of a full-time job. They have large staffs. In most Green states, legislators are paid enough to make a living without requiring outside income. These legislatures are more similar to Congress than are the other state legislatures.

Most of the nation's largest population states fall in this category.

Because there are marked differences within the category, we have subdivided the Green states.

Those in Green generally spend more time on the job because their sessions are longer and their districts larger than those in Green Lite. As a result, they tend to have more staff and are compensated at a higher rate.

Within subcategories, states are listed alphabetically.

Gray Legislatures (Hybrid)

Legislatures in the Gray category are hybrids. Legislatures in these states typically say that they spend more than two-thirds of a full time job being legislators.

Although their income from legislative work is greater than that in the Gold states, it's usually not enough to allow them to

NCSL разделила legislatures 50 штатов на три основные категории: зеленую, серую и желтую. Мы предусмотрели также некоторые градации этих цветов.

«Зеленые» legislatures (полная занятость, хорошая оплата, большой аппарат)

«Зеленые» законодательные органы требуют от своих членов наибольшей отдачи – обычно 80% или более от времени, соответствующего полной занятости. У них большой аппарат сотрудников. В большинстве «зеленых» штатов законодателям платят достаточно, чтобы они не нуждались в дополнительном заработке. Эти законодательные органы больше похожи на Конгресс, чем законодательные органы других штатов. Большинство крупнейших по численности населения штатов страны относятся к этой категории. Но поскольку внутри данной категории имеются заметные различия, мы выделили также подкатегории. В собственно «зеленых» штатах законодатели проводят в среднем больше времени на работе, потому что их сессии продолжительнее, а избирательные округа крупнее, чем в «светло-зеленых» (Green Lite); в результате у них, как правило, больше сотрудников и большее вознаграждение. В подкатегориях штаты перечислены в алфавитном порядке.

«Серые» («гибридные») legislatures

Законодательные органы этой категории можно назвать «гибридными». По оценке самих депутатов, они в среднем проводят в качестве законодателей более 2/3 времени, отвечающего полной занятости. Хотя их доход от законодательной работы больше, чем у коллег из «желтых» штатов, этого

make a living without having other sources of income. Legislatures in the Gray category have intermediate sized staff. States in the middle of the population range tend to have Gray legislatures.

Gold Legislatures (Part-time, low pay, small staff)

In the Gold states, on average lawmakers spend the equivalent of half of a full-time job doing legislative work. The compensation they receive for this work is quite low and requires them to have other sources of income in order to make a living. The Gold states have relatively small staffs. They are often called traditional or citizen legislatures and they are most often found in the smallest population, more rural states. Again, NCSL has divided these states into two groups. The legislatures in Gold are the most traditional or citizen legislatures. The legislatures in Gold Lite are slightly less traditional. States are listed alphabetically within subcategories.

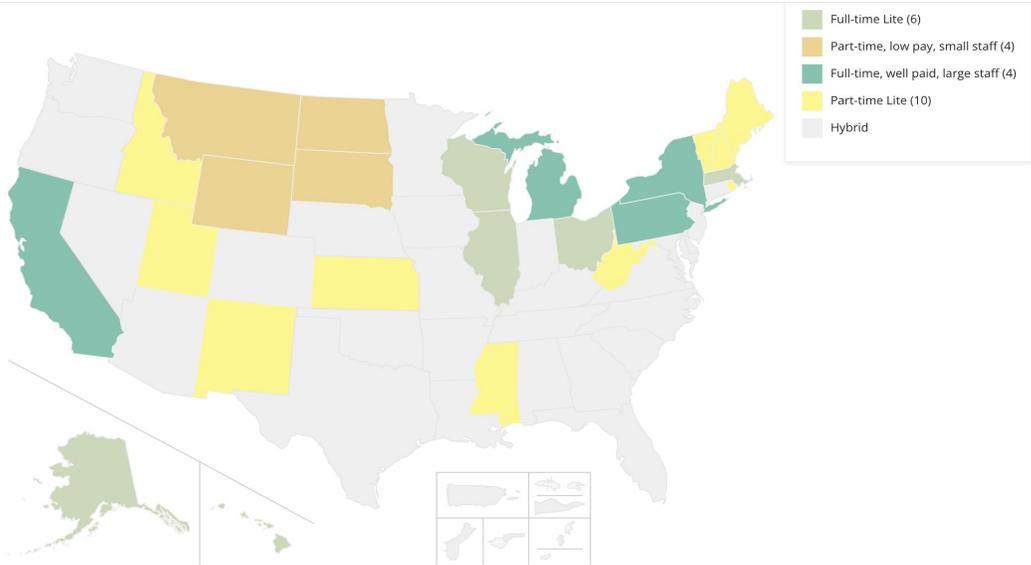
Table 1 shows the breakdown of states by category. Table 2 shows the average scores for the Green, Gray and Gold states for time on the job, compensation and staff size.

обычно недостаточно, чтобы не нуждаться во внешних источниках дохода. В законодательных органах «серой» категории средний по величине аппарат сотрудников. К этой категории принадлежат, как правило, штаты со средним по величине населением.

«Желтые» легислатуры (неполная занятость, низкая оплата, мало сотрудников)

В «желтых» штатах члены законодательных органов тратят на законодательную работу в среднем половину времени, соответствующего полной занятости. За эту работу они получают немного, из-за чего им требуются дополнительные источники дохода. У них относительно небольшой штат сотрудников. Их часто называют «гражданскими» легислатурами (т.е. «непрофессиональными», «на общественных началах»), и этот тип законодательных органов преобладает в малонаселенных, сельских штатах. NCSL делит их также на две группы. Легислатуры желтого цвета являются наиболее «гражданскими». Те, что обозначены более светлым оттенком (Gold Lite), имеют несколько более «профессиональный» характер. Штаты в подкатегориях перечислены в алфавитном порядке.

В Таблице 1 показана разбивка штатов по категориям, в Таблице 2 – средние баллы для «зеленых», «серых» и «желтых» штатов в том, что касается времени работы, вознаграждения и численности персонала.



Average Job Time, Compensation and Staff Size by Category of Legislature

Category of Legislature	Time on the Job (1)	Compensation (2)	Total Staff (3)
Green	84%	\$82,358	1,250
Gray	74%	\$41,110	469
Gold	57%	\$18,449	160

Green Legislatures (Full-time, well-paid, large staff)

Законодательные собрания штатов, обозначенных на карте зеленым цветом (полная занятость, высокая зарплата законодателей и сотрудников, большой штат)

Green legislatures require the most time of legislators, usually 80 percent or more of a full-time job. They have large staffs. In most Green states, legislators are paid enough to make a living without requiring outside income. These legislatures are more similar to Congress than are the other state legislatures. Most of the nation's largest population states fall in this category. Because there are marked differences within the category, we have

Законодательные собрания штатов, обозначенных зеленым цветом, предполагают максимальную загрузку законодателей - не менее 80% от полной рабочей недели. Эти легислатуры располагают значительным штатом сотрудников, а заработная плата позволяет их членам обходиться без дополнительных источников дохода. По своей структуре и принципам работы они ближе к Конгрессу США, чем законодательные собрания других штатов. В эту категорию в основном входят штаты с самым

subdivided the Green states. Those in Green generally spend more time on the job because their sessions are longer and their districts larger than those in Green Lite. As a result, they tend to have more staff and are compensated at a higher rate. Within subcategories, states are listed alphabetically.

большим населением. Учитывая значительные различия внутри этой категории, мы разделили эти штаты на две подгруппы. Законодатели в штатах, обозначенных **темно-зеленым цветом**, больше времени проводят в законодательном собрании из-за более продолжительных сессий и более крупных избирательных округов по сравнению с коллегами из **светло-зеленых штатов**. Соответственно, у них больше сотрудников аппарата и выше оплата труда. Штаты в обеих подгруппах указаны в алфавитном порядке.

Green: Full-time, well paid, large staff (4)

California
Michigan
New York
Pennsylvania

Законодательные собрания штатов, обозначенных на карте темно-зеленым цветом: полная занятость, высокая зарплата, большой штат сотрудников (4)

Калифорния
Мичиган
Нью-Йорк
Пенсильвания

Light Green: Full-time Lite (6)

Alaska
Hawaii
Illinois
Massachusetts
Ohio
Wisconsin

Законодательные собрания штатов, заштрихованных светло-зеленым цветом: почти полная занятость (6)

Аляска
Гавайи
Иллинойс
Массачусетс
Огайо
Висконсин

Gray Legislatures (Hybrid)

Legislatures in the Gray category are hybrids. Legislatures in these states typically say that they spend more than

Законодательные собрания штатов, выделенных серым цветом (гибридная модель)

Легислатуры штатов, обозначенных серым цветом, представляют собой гибридную модель. Законодатели в этих штатах обычно тратят на

two-thirds of a full time job being legislators. Although their income from legislative work is greater than that in the Gold states, it's usually not enough to allow them to make a living without having other sources of income. Legislatures in the Gray category have intermediate sized staff. States in the middle of the population range tend to have Gray legislatures.

свою работу в легислатуре больше двух третей полной рабочей недели. Хотя их доход от законодательной деятельности выше, чем в штатах, обозначенных золотистым цветом, его обычно недостаточно для того, чтобы обходиться без дополнительных источников дохода. Штат сотрудников в этих собраниях средний по размеру. Эта модель характерна для штатов со средним уровнем численности населения.

Gray: Hybrid

Законодательные собрания штатов, обозначенных серым цветом: гибридная модель

Alabama
Arizona
Arkansas
Colorado
Connecticut
Delaware
Florida
Georgia
Indiana
Iowa
Kentucky
Louisiana
Maryland
Minnesota
Missouri
Nebraska
Nevada
New Jersey
North Carolina
Oklahoma
Oregon
South Carolina
Tennessee
Texas
Virginia
Washington

Алабама
Аризона
Арканзас
Колорадо
Коннектикут
Делавэр
Флорида
Джорджия
Индиана
Айова
Кентукки
Луизиана
Мэриленд
Миннесота
Миссури
Небраска
Невада
Нью-Джерси
Северная Каролина
Оклахома
Орегон
Южная Каролина
Теннесси
Техас
Вирджиния
Вашингтон

Gold Legislatures (Part-time, low pay, small staff)

In the Gold states, on average lawmakers spend the equivalent of half of a full-time job doing legislative work.

The compensation they receive for this work is quite low and requires them to have other sources of income in order to make a living.

The Gold states have relatively small staffs. They are often called traditional or citizen legislatures and they are most often found in the smallest population, more rural states.

Again, NCSL has divided these states into two groups. The legislatures in Gold are the most traditional or citizen legislatures. The legislatures in Gold Lite are slightly less traditional.

Законодательные собрания штатов, обозначенных темно-золотистым цветом: частичная занятость, низкая зарплата, небольшой штат сотрудников

В штатах, обозначенных темно-золотистым цветом, законодатели в среднем посвящают законотворческой деятельности эквивалент половины полной рабочей недели. Их вознаграждение за эту работу весьма скромное, поэтому они нуждаются в дополнительных источниках дохода. Аппарат таких законодательных собраний относительно небольшой. Такие легислатуры часто называют традиционными (то есть характерными для более ранних этапов истории США, когда законодательные органы собирались время от времени, а не на постоянной основе) или «гражданскими», так как их члены - это обычные граждане, а не профессиональные политики. Обычно они встречаются в малонаселенных, более сельских штатах. Национальная конференция законодательных собраний штатов (NCSL) разделила эти штаты на две подгруппы: легислатуры в штатах, обозначенных темно-золотистым цветом, являются наиболее традиционными или «гражданскими». Законодательные собрания в штатах, выделенных светло-золотым цветом, немного отходят от этой модели.

Gold: Part-time, low pay, small staff (4)

Montana
North Dakota
South Dakota
Wyoming

Законодательные собрания штатов, выделенных темно-золотистым цветом: частичная занятость, низкая зарплата, небольшой штат сотрудников (4)

Монтана
Северная Дакота
Южная Дакота
Вайоминг

Light Gold: Part-time Lite (10)

Idaho
Kansas
Maine
Mississippi
New Hampshire
New Mexico
Rhode Island
Utah
Vermont
West Virginia

**Законодательные собрания штатов,
выделенных светло-золотистым
цветом:
умеренная частичная занятость (10)**

Айдахо
Канзас
Мэн
Миссисипи
Нью-Гэмпшир
Нью-Мексико
Род-Айленд
Юта
Вермонт
Западная Вирджиния

THE NEBRASKA LEGISLATURE

From: <https://nebraskalegislature.gov/>
The Development of the Unicameral

Most state or national legislatures in the United States are bicameral legislatures. That is, each legislature is made up of two separate bodies.

These two bodies are two independent groups of representatives who meet in separate chambers, and who often serve for different lengths of time.

They may even work on very different bills, which is another name for the solutions they suggest to public problems. However, even though they may work on different bills at any one time, the approval of both houses is usually necessary in order for a bill to become law.

The state of Nebraska is the only state in the country that does not have a bicameral legislature. Instead, the Nebraska Legislature has only one house - called the Unicameral - that serves the citizens of the state. Representatives from the Unicameral are called senators.

The Nebraska Legislature has not always been a unicameral. Until 1935, Nebraska had a bicameral legislature like many other states in the nation. However, with the help of U.S. Sen. George W. Norris the state of Nebraska made an historical change.

Norris argued that a unicameral legislature would use a more fair and efficient system of lawmaking than the bicameral legislature currently in existence. Additionally, he argued that a small, unicameral legislature would be less expensive and would do a better job at representing the citizens of Nebraska than the larger two-house body.

ЛЕГИСЛАТУРА ШТАТА НЕБРАСКА

Источник: <https://nebraskalegislature.gov/>
Развитие однопалатного собрания

Большинство законодательных органов штатов или национальных законодательных органов в Соединенных Штатах являются двухпалатными законодательными органами. То есть каждый законодательный орган состоит из двух отдельных органов. Эти два органа представляют собой две независимые группы представителей, которые заседают в отдельных палатах и имеют разные по срокам каденции. Они могут даже работать над совершенно разными законопроектами, что является еще одним названием решений, которые они предлагают для общественных проблем. Однако, даже несмотря на то, что они могут работать над разными законопроектами, как правило, для принятия законопроекта необходимо утверждение обеими палатами.

Штат Небраска - единственный штат в стране, в котором нет двухпалатного законодательного органа. Легислатура штата Небраска состоит только из одной палаты, так называемого однопалатного собрания, которое является представительным органом граждан штата. Депутаты данного собрания называются сенаторами.

Легислатура штата Небраска не всегда была однопалатной. До 1935 года в Небраске, как и во многих других штатах страны, действовал двухпалатный законодательный орган. Однако благодаря члену Сената США Джорджу У. Норрису штат Небраска осуществил историческое изменение.

Норрис утверждал, что однопалатный законодательный орган будет использовать более справедливую и эффективную систему законотворчества, чем существовавший в то время двухпалатный законодательный орган. Кроме того, он утверждал, что небольшой однопалатный законодательный орган обойдется

The citizens of Nebraska agreed with Norris and voted to change the structure of the Legislature in 1934.

Since 1937, Nebraska's unicameral legislature - the smallest state legislature in the country - has consisted of 49 senators from across the state who each serve for four years. Each of the 49 senators comes from a legislative district, which is the small area of the state that the senator represents and serves in the unicameral. Each district contains about 35,000 citizens. Legislators receive \$12,000 per year for serving in the Legislature, which meets for 90 days in odd-numbered years and 60 days in even-numbered years. In order to be a state senator, a Nebraskan must be at least 21 years old, be a registered voter, and live in their district for at least one year before running for election.

Nonpartisanship and Leadership

Because of the sheer number of representatives in most legislatures, representatives must figure out ways to make things run smoothly inside the chamber. The two most common ways to organize a legislature are through the use of political parties and leadership positions. A political party is not the type of 'party' you might be thinking of. Rather, it is a group of individuals who hold similar political opinions and work to turn these opinions into public policy. Members of the same political party tend to vote the same way and even elect their own leaders, who often serve as leaders within a legislative body. In addition to these party leaders, a legislative body may elect some of its own representatives to a set of leadership positions. These leaders may decide which committees a representative will be a

дешевле и будет лучше представлять интересы граждан Небраски, чем более крупный орган из двух палат. Граждане Небраски согласились с Норрисом и проголосовали за изменение структуры законодательного органа в 1934 году. С 1937 года однопалатная легислатура штата Небраска - самый маленький законодательный орган штата в стране - состоит из 49 сенаторов со всего штата, каденция каждого из них длится четыре года. Каждый из 49 сенаторов является жителем своего законодательного округа - небольшой территории штата, которую он представляет в однопалатном законодательном собрании. В каждом округе проживает около 35 000 человек. Законодатели получают 12 000 долларов США в год за работу в легислатуре, которая собирается в течение 90 дней в нечетные годы и 60 дней в четные годы. Чтобы стать сенатором штата, житель Небраски должен быть не моложе 21 года, быть зарегистрированным избирателем и проживать в своем округе не менее одного года, прежде чем баллотироваться на выборах.

Беспартийность и лидерство

Ввиду значительного числа представителей в большинстве законодательных органов, представители должны найти методы организации слаженной работы внутри палаты. Два наиболее распространенных способа организации работы в легислатуре - это использование политических партий и руководящих должностей. Политическая партия - это не тот тип «партии», о котором вы могли бы подумать. Скорее, это группа людей, которые придерживаются схожих политических взглядов и работают над тем, чтобы превратить эти взгляды в государственную политику. Члены одной и той же политической партии, как правило, голосуют одинаково и даже избирают своих фракционных лидеров, которые зачастую являются лидерами в законодательном органе. В дополнение к этим партийным лидерам законодательный орган может избрать некоторых из своих собственных

member of and which bills to put on the legislative agenda.

Additionally, they may suggest to other representatives whether or not to support a particular bill.

However, just as the Nebraska Unicameral is unique in having only one house, it is unique in another respect as well.

The Unicameral is a nonpartisan legislature. There are no official political parties within the Nebraska Legislature, and there is no indication of a candidate's political party on the election ballot.

However, the Nebraska Unicameral does have a leadership structure, although this structure is much smaller than those found in other state legislatures. First, the Unicameral has a Speaker.

The Speaker of the Unicameral is actually a senator who is elected to take care of the Legislature's procedural tasks. These involve setting the daily agenda and scheduling the 90 or 60 workdays for the legislative session. Second, the Unicameral has an Executive Board, whose chairperson is elected by the senators, that oversees the Legislature's personnel and services.

Finally, senators are divided into committees - small groups of legislators who meet together to make decisions about legislation, decisions about legislative processes, or administrative decisions. The type of committee you are probably most familiar with is called a standing committee. There are 14 standing committees in the Unicameral, which review and hold public hearings on specific types of legislation. There is a standing Committee on Agriculture, for example, that deals with legislation designed to help farmers. Having committees helps to keep the work of the Unicameral organized. Each

представителей на ряд руководящих должностей. Эти лидеры могут решать в каких комитетах будет состоять представитель и какие законопроекты включить в законодательную повестку дня. Кроме того, они могут советовать другим представителям поддерживать или не поддерживать тот или иной законопроект.

Однако, легислатура Небраски уникальна не только тем, что она состоит из одной палаты, у нее есть и другие уникальные характеристики. Например, она является беспартийным законодательным органом. В легислатуре штата Небраска нет официальных политических партий, и в избирательном бюллетене нет отметки о принадлежности кандидата к политической партии. Тем не менее, легислатура штата Небраска имеет реальную структуру управления, при этом данная структура намного меньше, чем в законодательных органах других штатов. Здесь также есть Спикер, однако он фактически является сенатором, который избирается для выполнения процедурных задач данной легислатуры. Таковые включают в себя определение ежедневной повестки дня и планирование 90 или 60 рабочих дней в рамках пленарной сессии. Во-вторых, есть Исполнительный совет, председатель которого избирается сенаторами, и который осуществляет контроль за персоналом и текущей работой легислатуры.

И последнее, сенаторы расписаны по профильным комитетам - небольшим группам законодателей, которые собираются вместе для принятия решений касательно законопроектов, законодательных процессов или административных решений. Тип комитета, с которым вы, вероятно, наиболее знакомы, называется постоянным комитетом. В легислатуре Небраски существует 14 постоянных комитетов, которые рассматривают конкретные виды законодательства и проводят публичные слушания по ним. Например, существует постоянный Комитет по вопросам сельского хозяйства, который занимается законодательством, направленным на поддержку

committee is led by a chairperson, who sets the agenda for the committee and makes sure that debate and testimony on pieces of legislation runs smoothly.

THE NEW HAMPSHIRE LEGISLATURE

[\(https://www.nh.gov/\)](https://www.nh.gov/)

The Legislative Branch is also known as the General Court of New Hampshire. It consists of two chambers, the House of Representatives and the Senate. There are 400 Representatives and 24 Senators, making the General Court the second largest legislature in the United States following the U.S. Congress. It is said that only the U.S. congress and the English and Indian Parliaments are larger.

Representatives and Senators write and pass the laws of the state. In New Hampshire, members of the General Court are elected every two years, meeting in annual sessions beginning in January of each year. New Hampshire takes pride in its Citizen Legislature, so called because members to the General Court are not professional politicians, but come from a variety of occupations. Professions of members include the self-employed, retired, homemakers, students, and lawyers. For their time and effort they are paid \$200 per term plus milage costs. Because of their added duties, the Speaker of the House and the Senate President receive \$250 per term.

фермеров. Наличие комитетов помогает поддерживать организованную работу однопалатной легислатуры. Каждый комитет возглавляет председатель, который определяет повестку дня комитета и следит за тем, чтобы дебаты и выступления по законодательным актам проходили слаженно.

ЛЕГИСЛАТУРА ШТАТА НЬЮ-ГЭМПШИР

<https://www.nh.gov/>

Законодательный орган также известный как Генеральное собрание штата Нью-Гэмпшир. Он состоит из двух палат - Палаты представителей и Сената. В него входят 400 представителей и 24 сенатора, что делает Генеральное собрание вторым по величине законодательным органом в Соединенных Штатах после Конгресса США. Говорят, что более многочисленны только Конгресс США и Парламенты Англии и Индии.

Представители и сенаторы пишут и принимают законы штата. В Нью-Гэмпшире члены Генерального собрания избираются каждые два года и собираются на ежегодные сессии, начинающиеся в январе каждого года. Нью-Гэмпшир гордится своей Гражданской легислатурой, названной так потому, что члены Генерального собрания не являются профессиональными политиками, а имеют самые разные профессии. Среди членов есть самозанятые, пенсионеры, домохозяйки, студенты и юристы. За их время и работу им платят 200 долларов США за сессию плюс транспортные расходы. В силу своих дополнительных обязанностей Спикер Палаты представителей и президент Сената получают 250 долларов США за сессию.



ABOUT GOVERNORS

From: The National Governors' Association

Founded in 1908, the National Governors Association is the voice of the leaders of 55 states, territories, and commonwealths.

Our nation's Governors are dedicated to leading bipartisan solutions that improve citizens' lives through state government. Through NGA, Governors identify priority issues and deal with matters of public policy and governance at the state, national and global levels.

NGA is the premier resource for not only

О ГУБЕРНАТОРАХ

Источник: Национальная ассоциация губернаторов

Национальная ассоциация губернаторов (NGA), основанная в 1908 году, является коллективным представителем губернаторов штатов, территорий США и содружеств.

Губернаторы нашей страны призваны возглавлять процесс внепартийного воплощения в жизнь правительствами штатов решений, направленных на улучшение жизни граждан. Посредством NGA губернаторы определяют приоритетные проблемы и рассматривают вопросы государственной политики и управления на уровне отдельных штатов, государственном и глобальном уровнях.

Governors but also for their cabinet members, state policy experts, the U.S. Congress, and private enterprise. NGA offers an array of services to help collaboratively tell the states' story.

Thanks to decades of broad expertise, NGA teams are able to work side-by-side with state leaders to identify challenges, help Governors stay ahead of the curve and offer solutions before challenges become problems.

Working in the States—Our **Membership staff** provide services, including management and technical assistance to both new and incumbent Governors, their senior executive staff and trusted advisors.

Sharing between States—Teams from the **Center for Best Practices** work with state policy leaders and other experts in fostering information sharing between states to research, develop and implement innovative solutions to public policy challenges.

Advocating for the States—NGA's **Government Relations** advocates for the bipartisan policy priorities of Governors among federal agencies and with Congress and the White House

Supporting Public/Private Partnerships—**NGA Partners** works with leading industry and association stakeholders to promote information sharing and support bipartisan state solutions to the challenges facing state government today.

NGA является первоочередным ресурсом не только для губернаторов, но также и для членов их кабинетов, экспертов по законодательному процессу отдельных штатов, Конгресса США и частного сектора. NGA предоставляет целый ряд услуг в поддержку совместного формирования нарратива от имени правительств штатов. Благодаря наработанной десятилетиями экспертной поддержке, целевые группы NGA имеют возможность, работая рука об руку с руководством штата, определять суть возникающих сложностей, действовать на упреждение и предлагать варианты решений до того, как упомянутые сложности превратятся в проблемы.

Работа в штатах— **Сотрудники аппаратов членов Ассоциации** оказывают новоизбранным и действующим губернаторам, руководителям их исполнительных органов и их доверенным советникам ряд услуг, включая помощь в управленческих и технических вопросах.

Обмен информацией между штатами — Группы **Центра передового опыта** работают с политическими лидерами штатов и прочими экспертами, оказывая им содействие в обмене между штатами информацией, необходимой для исследований в области нахождения и внедрения инновационных решений проблем государственного управления.

Защита интересов штатов — **Офис отношений с федеральным правительством** NGA отстаивает внепартийные приоритеты губернаторов перед федеральными органами власти, а также перед Конгрессом и Белым домом.

Поддержка государственно-частного партнерства — **Офис партнеров NGA** работает с заинтересованными сторонами, представляющими как частный сектор, так и Ассоциацию, способствуя обмену информацией и поддерживая внепартийные решения, направленные на решение текущих проблем правительств штатов.

GOVERNORS' POWERS & AUTHORITY

Overview

Governors, all of whom are popularly elected, serve as the chief executive officers of the fifty states and five commonwealths and territories.

As state managers, governors are responsible for implementing state laws and overseeing the operation of the state executive branch. As state leaders, governors advance and pursue new and revised policies and programs using a variety of tools, among them executive orders, executive budgets, and legislative proposals and vetoes.

Governors carry out their management and leadership responsibilities and objectives with the support and assistance of department and agency heads, many of whom they are empowered to appoint.

A majority of governors have the authority to appoint state court judges as well, in most cases from a list of names submitted by a nominations committee.

Although governors have many roles and responsibilities in common, the scope of gubernatorial power varies from state to state in accordance with state constitutions, legislation, and tradition, and governors often are ranked by political historians and other observers of state politics according to the number and extent of their powers.

Ranking factors may include the following.

- Qualifications and tenure
- Legislative—including budget

ВЛАСТНЫЕ ПОЛНОМОЧИЯ ГУБЕРНАТОРОВ

Обзор

Губернаторы являются главами исполнительной власти в пятидесяти штатах, а также в пяти содружествах и территориях США и избираются всеобщим голосованием.

В качестве глав исполнительной власти штатов, губернаторы отвечают за соблюдение законов штатов и надзор за работой исполнительных органов власти. В качестве лидеров штата губернаторы выдвигают как новые, так и пересмотренные нормы и программы и способствуют их выполнению при помощи разнообразных инструментов, в число которых входят указы, исполнительные бюджеты, а также законодательные предложения и вето.

В своей управленческой и лидерской работе по достижению поставленных целей губернаторы опираются на поддержку и помощь глав департаментов и ведомств, многих из которых они уполномочены назначать на их должности. Большинству губернаторов принадлежат полномочия и по назначению на должности судей штата, в большинстве случаев, из числа кандидатов, список которых подает комитет по назначениям.

Функции и обязанности губернаторов во многом аналогичны, однако объём их полномочий различается в разных штатах ввиду норм конституции этих штатов, их законодательства и традиций; специалисты по политической истории и прочие наблюдатели за политическим процессом в штатах часто ранжируют такие полномочия в зависимости от их числа и объёма. Критерии такого ранжирования могут включать в себя следующее:

- Требования к кандидату на пост губернатора и срок его пребывания на должности

- and veto—authority
- Appointment sovereignty

- Законодательные полномочия, включая полномочия по формированию бюджета и право вето
- Независимость в принятии решений о назначении на руководящие должности

Although not necessarily a ranking factor, the power to issue executive orders and take emergency actions is a significant gubernatorial responsibility that varies from state to state.

Важным параметром власти являются полномочия губернаторов на издание указов и принятие чрезвычайных мер; они разные в разных штатах, но как критерий ранжирования учитываются не всегда.

QUALIFICATIONS AND TENURE

Qualifications

States, commonwealths, and territories vary with respect to minimum age, U.S. citizenship, and state residency requirements for gubernatorial candidates and office holders.

The minimum age requirement for governors ranges from no formal provision to age 35. The requirement of U.S. citizenship for gubernatorial candidates ranges from no formal provision to 20 years.

State residency requirements range from no formal provision to 7 years.

Term Limits

Gubernatorial terms are four years in every state, commonwealth, and territory but New Hampshire and Vermont, which have two year terms.

All governors with the exception of Virginia's may succeed themselves, although they may be limited to a specific number of

ТРЕБОВАНИЯ К КАНДИДАТУ И СРОК ПРЕБЫВАНИЯ НА ДОЛЖНОСТИ

Требования к кандидату

В разных штатах, содружествах и территориях США к кандидатам в губернаторы и лицам на губернаторской должности предъявляются разные требования относительно их минимального возраста, наличия статуса гражданина США, а также проживания на территории данного штата. Возрастные требования варьируют от отсутствия формального возрастного критерия до возраста не менее 35 лет. Варианты наличия статуса гражданина США для кандидатов на должность губернатора охватывают диапазон от отсутствия формального критерия и до срока не менее 20 лет в статусе гражданина. Требования относительно проживания в данном штате варьируют от отсутствия формального критерия до срока в 7 лет.

Сроки пребывания на должности

Во всех штатах, содружествах и территориях срок пребывания губернатора на должности составляет четыре года, за исключением штатов Нью-Гемпшир и Вермонт, где этот срок составляет два года. Губернаторы всех штатов, за исключением Вирджинии, могут избираться повторно, но при этом могут ограничиваться либо количеством непрерывных повторных

consecutive or total terms.

For state by state information on gubernatorial qualifications, see “**The Governors: Qualifications for Office**”(Table 4.2, The Book of the States 2019, source: The Council of State Governments).

For state by state information on gubernatorial term limits, see NGA’s **Current Governors by State, Party, and Terms in Office**, and “**Constitutional and Statutory Provisions for Number of Consecutive Terms of Elected State Officials**”(Table 4.9, The Book of the States 2019, source: The Council of State Governments).

Vacancies/Succession

In the event of a vacancy in office, the lieutenant governor is the designated official who succeeds the governor in 49 states and territories (in two of which—Tennessee and West Virginia—the president/speaker of the Senate and lieutenant governor are one and the same).

In the remaining 5 states and the Commonwealth of Puerto Rico, officials designated to succeed the governor include the secretary of state and leader of the senate.

For state by state information on succession, see “**The Governors**”(Table 4.1, The Book of the States 2019, source: The Council of State Governments). For more information on lieutenant governors and other executive branch officials, see the Appointment Power section below.

переизбраний, либо общий срок пребывания на должности губернатора.

Информацию по требованиям к кандидатам на должность губернаторов по отдельным штатам можно найти в издании: “**Губернаторы: требования к кандидатам**”(Таблица 4.2, Справочник по штатам 2019, источник: Совет органов власти штатов).

Информацию по срокам пребывания губернаторов на должности в отдельных штатах можно найти в издании NGA: **Действующие губернаторы по штатам, партиям и срокам пребывания на должности**, а также “**Положения Конституции и законов о повторных сроках пребывания на должностях выборных должностных лиц штатов**”(Таблица 4.9, Справочник по штатам 2019, источник: Совет органов власти штатов).

Вакантные должности/Порядок преемственности

В случае, когда должность губернатора становится вакантной, в 49 штатах и территориях (в двух из них – штатах Теннесси и Западная Вирджиния – глава/спикер Сената и вице-губернатор являются одним лицом), обязанности губернатора переходят к вице-губернатору. Еще в пяти штатах и содружестве Пуэрто-Рико к лицам, назначаемым для исполнения обязанностей губернатора, относятся секретарь штата и лидер сената.

Информацию о правилах преемственности в штатах можно найти в издании: “**Губернаторы**”(Таблица 4.1, Справочник по штатам 2019, источник: Совет органов власти штатов). Дополнительные сведения о вице-губернаторах и других должностных лицах исполнительной власти можно найти в разделе о властных полномочиях ниже.

Impeachment

All states except Oregon provide for the impeachment of governors.

As in the case of the federal government, the impeachment process starts with the lower body of the legislature and the trial is conducted by the upper body in every state but Alaska—where the process is reversed, and Nebraska, which has a unicameral legislature charged with the full impeachment process. In most cases, impeachment requires a majority of members, while conviction generally requires a two-thirds or other special majority.

Should a governor be impeached, the lieutenant governor serves as acting governor in the vast majority of states. For state by state information on impeachment, see **“Impeachment Provisions in the States”** (Table 4.8, *The Book of the States 2019*, source: The Council of State Governments). For more information on lieutenant governors, see the Appointment Power section below.

Legislative Role

Governors play two broad roles in relation to state legislatures.

First, they may be empowered to call special legislative sessions, provided in most cases that the purpose and agenda for the sessions are set in advance.

Second, and more familiarly, governors coordinate and work with state legislatures in:

- approval of state budgets and appropriations;

Импичмент

Процедуры импичмента губернаторов существуют во всех штатах, за исключением Орегона. Аналогично с процедурой федерального правительства, процесс импичмента начинается в нижней палате законодательной ветви, а слушание (аналогичное судебному) проводит верхняя палата; исключением из этого правила являются Аляска – там этот процесс имеет обратный порядок, и Небраска, где парламент однопалатный, и все полномочия по импичменту сосредоточены в одной палате. В большинстве случаев решение о начале процедуры импичмента требует большинства голосов, а о признании вины – двух третей или иного квалифицированного большинства.

В подавляющем большинстве штатов в случае объявления импичмента губернатору его обязанности продолжает исполнять вице-губернатор. Информацию о процедурах импичмента в отдельных штатах можно найти в издании: **Положения об импичменте в штатах** (Таблица 4.8, *Справочник по штатам 2019*, источник: Совет органов власти штатов). Дополнительные сведения о вице-губернаторах можно найти в разделе о властных полномочиях ниже.

Законодательная функция

По отношению к законодательной власти штатов губернаторы выполняют свои функции в двух широких областях. Во-первых, они могут обладать полномочиями на созыв внеочередных парламентских сессий – в большинстве случаев при условии, что цель такого заседания и его порядок дня определены заранее. Во-вторых – что более типично – губернаторы координируют работу и сотрудничество с законодательными собраниями штатов по следующим направлениям:

- Утверждение бюджетов штатов и

- enactment of state legislation;
 - confirmation of executive and judicial appointments; and
 - legislative oversight of executive branch functions.
- ассигнований;
 - Введение в действие законов штатов;
 - Утверждение назначений на должности в исполнительной и судебной ветвях;
 - Законодательный надзор за исполнением своих функций исполнительной властью.

Approval Of State Budgets And Appropriations

Governors develop and submit annual or biennial budgets for review and approval by the legislature. In a number of states, commonwealths, and territories, governors also have “reduction”—most often referred to as “line-item”—veto power that can be used for the removal of appropriations to which they object. These tools allow governors and their budget staff to play a strong role in establishing priorities for the use of state resources. For state by state information on gubernatorial budget making and line-item veto power, see “**The Governors: Powers**” (Table 4.4, *The Book of the States 2019*, source: The Council of State Governments).

Enactment Of Legislation

Governors often use State of the State messages to outline their legislative platforms, and many governors prepare specific legislative proposals to be introduced on their behalf. In addition, state departments and agencies may pursue legislative initiatives with gubernatorial approval.

Executive branch officials often are called to

Утверждение бюджетов штатов и ассигнований

Губернаторы готовят и подают на утверждение законодательному органу проекты годовых или двухлетних бюджетов. В некоторых штатах, содружествах и территориях губернаторы, кроме того, обладают правом «сокращения ассигнований», чаще всего называемым «правом постатейного вето», которое губернатор может применить для изъятия из бюджета ассигнований, против которых он возражает. Благодаря таким инструментам губернаторы и их аппарат, занимающийся бюджетом, обладают широкими возможностями для определения приоритетных направлений использования ресурсов штата. Информацию о порядке подготовки бюджетов губернаторами и праве постатейного вето в разных штатах можно найти в издании «**Губернаторы: полномочия**» (Таблица 4.4. Справочник по штатам 2019, источник: Совет органов власти штатов).

Принятие законов

Для того чтобы очертить свои законодательные позиции, губернаторы часто используют обращения «О положении в штате», а многие из них готовят конкретные проекты законов, которые в дальнейшем будут инициироваться законодателями. Кроме того, при условии согласования с губернатором, департаменты и ведомства исполнительной власти также могут участвовать в разработке нормативных актов.

testify on legislative proposals, and governors and other executive branch leaders will seek to mobilize public opinion and interest groups in favor of or opposition to specific legislative proposals.

Governors may use their role as party leaders to encourage support for legislative initiatives, and along with department heads and staff may seek to influence the progress of legislation through regular meetings with legislators and legislative officials.

Veto Power

All 50 state governors have the power to veto whole legislative measures. In a large majority of states a bill will become law unless it is vetoed by the governor within a specified number of days, which vary among states. In a smaller number of states, bills will die (pocket veto) unless they are formally signed by the governor, also within a specified number of days.

Other types of vetoes available to the governors of some states include “line-item” (by which a governor can strike a general item from a piece of legislation), “reduction” (by which a governor can delete a budget item), and “amendatory” (by which a governor can revise legislation).

Legislatures may override vetoes, usually by a supermajority vote.

For state by state information about veto powers, see “**The Governors: Powers**” (Table 4.4, *The Book of the States 2019*, source: The Council of State Governments) and “**Enacting Legislation: Veto, Veto Override and Effective Date**” (Table

Часто для высказывания своей позиции по предложенным проектам законов на слушания в законодательный орган вызываются должностные лица исполнительных органов, а губернаторы и другие руководители исполнительной власти стараются мобилизовать общественное мнение и группы влияния для поддержки конкретных законодательных предложений или противодействия им. Для поддержки законодательных инициатив губернаторы могут воспользоваться и своим статусом лидера партии, а также пытаться повлиять на прохождение законопроектов в парламенте, организуя вместе с руководителями департаментов и сотрудниками своего аппарата регулярные встречи с членами и сотрудниками парламента штата.

Право вето

Губернаторы всех 50 штатов обладают правом налагать вето на законодательные акты в целом. Во многих штатах законопроект приобретает статус закона только в случае, если губернатор в течение определенного количества дней – разного в разных штатах – не накладывает на него вето. Еще в нескольких штатах законопроект не вступит в силу, если не будет официально подписан губернатором, опять же, в течение определенного количества дней. В некоторых штатах губернаторы, кроме того, обладают полномочиями накладывать вето «постатейно» (то есть, губернатор имеет право изымать из законов общие положения), с целью «сокращения ассигнований» (то есть губернатор может изъять определенные позиции из бюджета), а также «в порядке поправки» (то есть, губернатор может внести изменения в закон). У законодателей есть возможность преодоления вето, как правило, квалифицированным большинством голосов. Информацию относительно права в отдельных штатах можно найти в издании: “**Губернаторы: полномочия**” (Таблица 4.4, *Справочник по штатам 2019*, источник: Совет органов власти штатов), а также “**Ввод законов в действие: вето, преодоление вето и дата вступления в**

3.16, *The Book of the States 2019*, source: The Council of State Governments).

Confirmation Of Appointments

Many gubernatorial appointments require legislative confirmation. For additional information, see the Appointment Power section below as well as “**Selected State Administrative Officials: Methods of Selection**” (Table 4.10, *The Book of the States 2019*, source: The Council of State Governments).

Legislative Oversight

Governors interact with their legislatures to help ensure that their priorities, goals, and accomplishments are accurately presented and positively received during oversight hearings and other legislative activities that address and evaluate executive branch implementation of legislatively mandated programs and services.

Appointment Power

Gubernatorial Appointments – Overview

Most governors have broad authority to nominate officials to serve in state executive branch positions—many of whom will be included in the governor’s advisory committee, known as the “cabinet.” Governors may be empowered as well to make appointments to state judgeships. Frequently, these appointments are subject to confirmation by one or both houses of the state legislature.

While often pro forma in nature, the confirmation process with respect to executive branch appointments can be used

силу” (Таблица 3.16, *Справочник по штатам 2019*, источник: Совет органов власти штатов).

Утверждение назначений

Во многих случаях кандидаты, назначаемые на должности губернатором, должны быть утверждены законодательным органом. Дополнительную информацию можно найти в разделе о властных полномочиях ниже, а также в издании “**Отдельные должностные лица администраций штатов: методы отбора**” (Таблица 4.10, *Справочник по штатам 2019*, источник: Совет органов власти штатов).

Законодательный надзор

Губернаторы взаимодействуют со своими законодателями, стремясь, таким образом, к четкому пониманию ими своих приоритетов, целей и достижений, что способствует их положительной реакции во время слушаний по вопросам парламентского контроля и других законодательных мероприятий, посвященных рассмотрению и оценке хода реализации программ и услуг, определенных решениями законодателей.

Полномочия по назначению на должности

Полномочия губернаторов по назначению на должности – обзор

Большинство губернаторов обладают широкими полномочиями по назначению на должности в исполнительных органах штата лиц, многие из которых становятся членами консультативного комитета при губернаторе, известного под названием «кабинет». Кроме того, губернаторы могут обладать полномочиями по назначениям в судейский корпус штата. Чаще всего для таких назначений требуется подтверждение одной или обеими палатами законодательного органа. Этот процесс, часто формальный по своей сути, может использоваться законодателями при утверждении на должности в исполнительной власти для влияния на губернаторов и их

by legislatures to expand their influence on governors and their policies.

Accordingly, many governors consult with key legislators before making formal nominations.

For state by state information on the methods of selecting state officials, see “**Selected State Administrative Officials: Methods of Selection**” (Table 4.10, *The Book of the States 2019*, source: The Council of State Governments).

Boards And Commissions

The roles played by boards and commissions vary considerably by state and by program. In some states appointed boards have the primary responsibility for individual programs and agencies and are responsible for the selection of department and agency heads.

This is particularly true in the field of education, but boards still retain responsibility for a broad range of other programs in fields such as labor, transportation and health and human services.

In many states the members of these boards are named or nominated by the governor. And in many of these cases, board members are subject to confirmation by one or both houses of the legislature.

Other boards play more limited regulatory or advisory roles. In most states boards oversee the licensing and regulation of numerous professions and business areas.

In other states they advise the governor on areas of importance such as the environment and economic development.

политические решения. Поэтому многие губернаторы, прежде чем принимать официальные решения о назначениях на должности, консультируются с парламентскими лидерами.

Информацию о методах отбора кандидатур на должности администрации в каждом отдельном штате можно найти в издании “**Отдельные должностные лица администраций штатов: методы отбора**” (Таблица 4.10, *Справочник по штатам 2019*, источник: Совет органов власти штатов).

Советы директоров и комиссии

Роли, принадлежащие советам и комиссиям, значительно рознятся в рамках каждого отдельного штата и каждой отдельной программы. В некоторых штатах на назначенных членов советов возлагается основная ответственность за выполнение конкретных программ и работу конкретных ведомств, и они же отвечают за отбор лиц, назначаемых на должности руководителей департаментов и ведомств. Это особенно типично для сферы образования, но и в других сферах, таких как занятость, транспорт, здравоохранение и социальное обеспечение подобные комиссии несут ответственность за широкий спектр программ.

Во многих штатах члены подобных советов назначаются или предлагаются губернатором. При этом кандидаты на членство в них проходят еще и утверждение одной или обеими палатами законодательного органа. Роль других советов ограничена регуляторными или консультативными функциями. В большинстве штатов они осуществляют надзор за лицензированием многих видов профессиональной и экономической деятельности, а также их регулирование. Есть штаты, в которых такие советы консультируют губернатора в наиболее важных сферах, таких как охрана окружающей среды и экономическое развитие.

While the elimination and/or consolidation of boards and commissions is a common focus of government efficiency and government reorganization initiatives, they still play a prominent role in state government, providing opportunities to address the concerns of special interests and to reward political supporters.

Executive Branch Positions Independently Selected

A large number of states provide for the independent selection of certain executive branch positions.

Most noteworthy among these positions are lieutenant governor, secretary of state, attorney general, and treasurer.

The position of lieutenant governor exists in the overwhelming majority of states, where the position is most often filled by popular statewide election and jointly with the governor, although in a small number of cases the role of lieutenant governor is assigned by state law to another position in either the executive or legislative branch (e.g., secretary of state or leader of the senate).

The positions of secretary of state, attorney general, and treasurer are all subject to statewide popular election in the majority of states, and at least one of the three is elected in most of the remaining states.

Governors generally have limited authority in the appointment of state comptrollers and pre and post audit department heads. Governors' appointment powers are also limited with regard to the heads of state education and higher education agencies. The education department head is independently elected statewide in 14 states and is appointed—

Несмотря на то, что в ракурсе инициатив по повышению эффективности управления и реорганизации органов власти часто говорят о ликвидации и/или слиянии советов и комиссий, им до сих пор принадлежит важная роль в системе управления штатов как структурам, обеспечивающим возможность реагировать на проблемы в определенных секторах, а также вознаграждать политических сторонников за их поддержку.

Должности исполнительной власти, требующие отдельной процедуры назначения

Во многих штатах существует ряд должностей в исполнительной власти, назначение на которые не подвластны губернатору. Среди этих должностей наибольшего внимания заслуживают вице-губернатор, секретарь штата, генеральный прокурор штата и глава казначейства.

Должность вице-губернатора существует в подавляющем большинстве штатов, где кандидат на ее занятие избирается вместе с губернатором голосованием всего населения штата, хотя есть несколько штатов, где, согласно их законодательства, исполнение роли вице-губернатора вменяется иному должностному лицу в исполнительной или законодательной ветви власти (например, секретарю штата или лидеру сената). В большинстве штатов голосованием населения избираются кандидаты на должности секретаря штата, генерального прокурора и главы казначейства, а в остальных штатах предусмотрен процесс голосования за претендента, по крайней мере, на одну из этих трех должностей.

Полномочия губернаторов по назначению на должности главного финансового инспектора штата и глав департаментов, ответственных за предварительный аудит и аудит постфактум, как правило, ограничены. Ограниченными являются полномочия губернаторов и по назначению руководителей управлений среднего и высшего

independent of gubernatorial approval—by a board or agency head in 20 states and two territories.

In most states and territories, the higher education head is appointed by a board independent of gubernatorial approval.

A number of states also provide for the statewide election of one or more other department heads, among them public utility regulators and the heads of agriculture, labor, and natural resources departments.

As with governors, other statewide elected positions may be subject to age, citizenship, and state residency requirements, as well as term limits.

For state by state data on the joint election of governors and lieutenant governors, see **“The Governors”** (Table 4.1, *The Book of the States 2019*, source: The Council of State Governments).

For state by state information on the methods of selecting state officials, see **“Selected State Administrative Officials: Methods of Selection”** (Table 4.10, *The Book of the States 2019*, source: The Council of State Governments).

For state by state information on eligibility requirements for state officials, see **“Constitutional and Statutory Provisions for Number of Consecutive Terms of Elected State Officials”** (Table 4.9, *The Book of the States 2019*, source: The Council of State Governments).

образования штатной системы. В 14 штатах глава департамента образования избирается голосованием граждан штата, а в 20 штатах и на двух территориях – назначается советом по образованию или руководителем ведомства без утверждения его кандидатуры губернатором. В большинстве штатов и территорий глава ведомства высшего образования назначается советом и не требует утверждения губернатором.

В ряде штатов всеобщим голосованием избираются один или несколько руководителей других департаментов, среди них – глава органа регулирования коммунальных услуг и главы департаментов сельского хозяйства, занятости и природных ресурсов.

Аналогично порядку избрания губернаторов, к кандидатам на должности, избираемым всеобщим голосованием, могут предъявляться требования по возрасту, статусу гражданина и срокам проживания в штате, а также ограничиваться сроки их пребывания на своих должностях.

Информацию о проведении выборов вице-губернаторов вместе с губернаторами в отдельных штатах можно найти в издании **“Губернаторы”** (Таблица 4.1, *Справочник по штатам 2019*, источник: Совет органов власти штатов).

Информацию о методах отбора кандидатов на должности в администрации в каждом отдельном штате можно найти в издании **Отдельные должностные лица администраций штатов: методы отбора**” (Таблица 4.10, *Справочник по штатам 2019*, источник: Совет органов власти штатов).

Информацию о требованиях к кандидатам на административные должности в каждом отдельном штате можно найти в издании **“Нормы Конституции и законов относительно количества сроков последовательного пребывания лиц на выборных должностях”** (Таблица 4.9, *Справочник по штатам 2019*, источник: Совет органов власти штатов).

Cabinets

State cabinets, which serve as advisory councils to the nation's governors, generally are made up of officials appointed by the governor to head state departments and agencies, and in some cases top-level staff in the governor's immediate office.

In most states the cabinet fulfills two functions:

- advises the governor on the development of policy; and
- serves as a vehicle for the governor or senior staff to convey priorities to gubernatorial appointees and address cross-agency issues or concerns.

In a number of states, governors have created sub-cabinets to bring together agencies to address issues such as the needs of children.

Forty-four states and all of the commonwealths and territories have cabinets and/or sub-cabinets. Cabinets themselves may have their origin in law, tradition, and/or the governor's discretion.

Cabinet membership may be a product of appointment to a specific office or be subject to selection by the governor. Cabinet size, and the frequency of cabinet meetings and formality and extent to which a governor uses his or her cabinet for advice and assistance, varies among the states, commonwealths, and territories.

For state by state information on cabinets, see "**State Cabinet Systems**" (Table 4.6, *The Book of the States 2019*, source: The Council of State Governments).

Кабинеты

В состав кабинетов, выполняющих функции консультативных советов при губернаторах, обычно входят должностные лица, назначенные губернатором руководителями департаментов и ведомств штата, а в некоторых случаях – руководящие должностные лица аппарата губернатора. В большинстве штатов кабинет выполняет две функции:

- консультирует губернатора по вопросам нормотворчества;
- исполняет роль механизма доведения губернатором или его аппаратом до сведения назначаемых им должностных лиц информации о приоритетах курса губернатора, а также решений проблемных или вызывающих озабоченность межведомственных проблем.

В ряде штатов губернаторы создали под-кабинеты для совместной проработки разными ведомствами таких вопросов, как потребности детей.

Кабинеты и/или под-кабинеты существуют в сорока четырех штатах и на всех территориях и содружествах. Основой формирования самих кабинетов могут быть законы, традиции и/или дискреционные решения губернатора. Члены кабинета могут находиться в нем в силу своей должности или по особому назначению губернатора. В разных штатах, содружествах и территориях вопросы численности кабинета, периодичности его заседаний, официальных процедур и степени, в которой губернатор опирается на свой кабинет в плане консультаций и поддержки, решаются по-разному.

Информацию о кабинетах в каждом отдельном штате можно найти в издании "**Системы кабинетов штатов**" (Таблица 4.6, *Справочник по штатам 2019*, источник: Совет органов власти штатов).

Executive Orders

The authority for governors to issue executive orders is found in state constitutions and statutes as well as case law, or is implied by the powers assigned to state chief executives. Governors use executive orders—certain of which are subject to legislative review in some states—for a variety of purposes, among them to:

- trigger emergency powers during natural disasters, energy crises, and other situations requiring immediate attention;
- create advisory, coordinating, study, or investigative committees or commissions; and
- address management and administrative issues such as regulatory reform, environmental impact, hiring freezes, discrimination, and intergovernmental coordination.

For state by state information on the power of governors to issue executive orders, see **“Gubernatorial Executive Orders: Authorization, Provisions, Procedures”** (Table 4.5, *The Book of the States 2019*, source: The Council of State Governments).

Emergency Powers

As chief executive, governors are responsible for ensuring their state is adequately prepared for emergencies and disasters of all types and sizes.

Указы

Право губернаторов по изданию указов прописано в конституциях и законах штатов, решениях судов либо обуславливается полномочиями, определенным для высших должностных лиц исполнительной власти. Губернаторы используют указы, причем некоторые их виды требуют в ряде штатов их утверждения законодательным органом, в широком спектре направлений, включая:

- ввод в действие чрезвычайных полномочий в случае природных катастроф, энергетического кризиса и других ситуаций, требующих немедленного внимания;
- формирование консультативных, координационных, исследовательских или следственных комитетов или комиссий;
- работа над управленческими и административными проблемами, такими как реформа законодательства, воздействие на окружающую среду, мораторий на прием персонала, дискриминация и межведомственная координация действий.

Информацию о полномочиях губернаторов на издание указов в каждом отдельном штате можно найти в издании **“Указы губернаторов: допустимость, положения, процедуры”** (Таблица 4.5, *Справочник по штатам 2019*, источник: Совет органов власти штатов).

Чрезвычайные полномочия

Как главные должностные лица исполнительной власти, губернаторы несут ответственность за обеспечение надлежащей готовности своего штата к чрезвычайным и катастрофическим ситуациям любого типа и масштаба. Меры по ликвидации последствий большинства чрезвычайных ситуаций и катастроф

Most emergencies and disasters are handled at the local level, and few require a presidential disaster declaration or attract worldwide media attention.

Yet governors must be as prepared for day-to-day events—tornadoes, floods, power outages, industrial fires, and hazardous materials spills—as for catastrophes on the scale of Hurricane Katrina or the September 11 terrorist attacks. States focus on four stages of disaster or emergency management:

- Prepare
- Prevent
- Respond
- Recover

These components afford a useful rubric for thinking about the cycle of disasters and emergencies and for organizing recommendations for state action.

During an emergency, the governor also plays a key role in communicating with the public during an emergency, providing advice and instructions and maintaining calm and public order.

State emergency management laws usually define how a governor may declare and end a state of emergency.

In some cases, the necessary response to a disaster is beyond the capacity of state and local governments. A state may petition the President to declare a major disaster.

The declaration of a major disaster triggers a variety of federal programs depending on the scope of the disaster and the type of losses experienced.

принимаются на местном уровне, но в некоторых ситуациях необходимо объявление чрезвычайного положения президентом страны или привлечение внимания средств массовой информации всего мира. И, тем не менее, губернаторы обязаны быть готовыми как к событиям периодического характера – торнадо, наводнениям, сбоям электроснабжения, пожарам на промышленных объектах и проливам опасных материалов – так и катастрофическим событиям масштаба урагана Катрина или террористическим актам 11 сентября. Каждый штат сосредоточивается на четырех этапах ликвидации последствий катастрофы или чрезвычайной ситуации:

- Готовность
- Предупреждение
- Реагирование
- Восстановление

Эти четыре компонента отражают цикл катастроф и чрезвычайных ситуаций и соответственно, направления рекомендаций по организации работ силами штата. При чрезвычайной ситуации губернатору также принадлежит главная роль в коммуникации с общественностью, как в плане рекомендаций и указаний для населения, так и в плане поддержки спокойствия и общественного порядка.

Как правило, в законах о чрезвычайной ситуации в штате определяется порядок объявления губернатором чрезвычайного положения и его завершения. В некоторых случаях силы и средства, необходимые для реагирования на катастрофу, превышают возможности штатного и местных правительств. Любой штат может ходатайствовать перед Президентом об объявлении катастрофы крупного масштаба. Объявление катастрофы крупного масштаба автоматически запускает разнообразные федеральные программы в зависимости от параметров катастрофы и понесённых потерь.

The Council of Governors (Council) was created by the National Defense Authorization Act for FY 2008 and formally established by **Executive Order 13528**, issued on January 11, 2010. The Council is intended to serve as a mechanism for governors and key federal officials to address matters pertaining to the National Guard, homeland defense and defense support to civil authorities.

The Council consists of 10 governors appointed by the President – five from each party – with two governors serving as co-chairs. The Executive Order specifically names a number of federal participants in the Council, including the Secretaries of Defense and Homeland Security, the President’s Homeland Security and Counterterrorism Advisor, the Commander of U.S. Northern Command and the Chief of the National Guard Bureau, among others.

To ensure that the Council appropriately represents *all* governors, the Council co-chairs, through the National Governors Association, share documents for review and discussion with all governors’ offices prior to their approval by the Council.

Key Issues: Catastrophic Disaster Response And Recovery, Cybersecurity, Dual-Status Command, Ensuring The National Guard Is Valued, Federal Budget Discussions, and Military Families

Совет губернаторов (Совет) был учрежден по Закону о полномочиях в области национальной обороны на 2008 финансовый год и сформирован официально **Указом 13528** от 11 января 2010 года. Этот Совет задуман как механизм, дающий губернаторам и главным федеральным должностным лицам возможность оказывать поддержку гражданским органам власти в вопросах Национальной гвардии, защиты страны и обороны.

В состав Совета входят 10 губернаторов, назначаемых президентом – по пять от каждой партии – причем двое из них выполняют функции сопредседателей. В упомянутом Указе конкретно указан ряд представителей федерального правительства в Совете, включая, помимо других, министров обороны и внутренней безопасности, советника президента по вопросам внутренней безопасности и борьбы с терроризмом, командующего Северным командованием ВС США и начальника Бюро Национальной гвардии.

Чтобы обеспечить надлежащее представительство в Совете *всех* губернаторов, его сопредседатели рассылают в канцелярии всех губернаторов через Национальную ассоциацию губернаторов документы для их рассмотрения и обсуждения, прежде чем эти документы утверждаются Советом.

Главные вопросы: Реагирование на катастрофические чрезвычайные ситуации и ликвидация их последствий, кибербезопасность, укрепление авторитета Национальной гвардии, обсуждение федерального бюджета и благосостояние семей военнослужащих.



THE COUNCIL OF STATE GOVERNMENTS

csg.org

Founded in 1933, The Council of State Governments is the nation's largest nonpartisan organization serving all three branches of state elected and appointed officials. The mission of CSG is to champion excellence in state government and the organization executes that mission through four major platforms:

CSG National Office

The CSG national office, located in Lexington, Kentucky, houses national projects, publications and special initiatives that foster collaboration and community

СОВЕТ ПРАВИТЕЛЬСТВ ШТАТОВ

csg.org

Основанный в 1933 году Совет правительств штатов (CSG) является крупнейшей в стране беспартийной организацией, которая служит выборным и назначенным должностным лицам во всех трех ветвях власти штата. Миссия CSG состоит в продвижении высокого уровня профессионализма в органах власти штата. Совет выполняет эту миссию с помощью четырех основных платформ:

Национальный офис CSG

Национальный офис CSG, расположенный в Лексингтоне, штат Кентукки, занимается национальными проектами, изданиями и специальными инициативами, способствующими

between elected and appointed officials from across the country and the six U.S. territories. The CSG national office is home to the [CSG Center of Innovation](#), the [CSG National Center for Interstate Compacts](#), [Capitol Ideas](#) magazine and the [CSG Henry Toll Fellowship](#) national leadership development program.

CSG Regional Offices

The regional offices — [CSG East](#), [CSG Midwest](#), [CSG South](#) and [CSG West](#) — allow state officials to connect on shared issues that are geographically based including federal lands, water rights, agriculture, border relations and more.

CSG regional offices also host conferences, in-state visits and leadership development programs that allow officials to regionally network.

Within these offices, CSG also houses the Eastern Regional Conference (ERC), Midwestern Legislative Conference (MLC) and the Southern Legislative Conference (SLC).

CSG Justice Center

The [CSG Justice Center](#) brings together state and local officials and subject matter experts to discuss challenges and best practices in policy areas directly related to issues of public safety and justice in order to strengthen communities.

сотрудничеству и взаимодействию между выборными и назначенными должностными лицами по всей стране и на шести территориях США. В национальном офисе CSG находятся [Центр инноваций](#), [Национальный центр договорных отношений между штатами](#), журнал [Capitol Ideas](#) и [Программа стипендий Генри Толла](#) - национальная программа развития лидерства.

Региональные офисы CSG

Региональные офисы - [CSG East](#), [CSG Midwest](#), [CSG South](#) и [CSG West](#) - предоставляют возможность должностным лицам штатов согласовывать свои позиции по вопросам, которые географически являются общими для штатов, включая федеральные земли, права водопользования, сельское хозяйство, отношения между штатами и многое другое. Региональные офисы CSG также проводят конференции, визиты внутри штата и реализуют программы развития лидерских качеств, что позволяет должностным лицам устанавливать рабочие связи на региональном уровне. Региональные офисы CSG также включают Восточную региональную конференцию (ERC), Законодательную конференцию Среднего Запада (MLC) и Южную законодательную конференцию (SLC).

Центр правосудия CSG

[Центр правосудия CSG](#) объединяет должностных лиц и экспертов в определенном направлении на государственном и местном уровне для обсуждения проблем и передового опыта в сферах, непосредственно связанных с вопросами общественной безопасности и правосудия, в целях укрепления общин.

CSG Affiliated Organizations

CSG is home to 11 affiliated organizations that serve as partners for many of its projects:

- American Probation and Parole Association
- Association of Air Pollution Control Agencies
- Cannabis Regulators Association
- Military Interstate Children's Compact Commission
- National Association of State Facilities Administrators
- National Association of State Personnel Executives
- National Association of State Technology Directors
- National Emergency Management Association
- National Hispanic Caucus of State Legislators
- State International Development Organizations
- Women In Government

Nga.org

National Governors Association

We're the organization of the nation's bipartisan governors.

Founded in 1908, the National Governors Association is the voice of the leaders of 55 states, territories, and commonwealths. **Our nation's Governors** are dedicated to leading bipartisan solutions that improve citizens' lives through state government. Through NGA, Governors identify priority issues and deal with matters of public policy and

Организации-члены CSG

В состав CSG входят 11 организаций-членов, которые выступают партнерами в рамках многих проектов Совета:

- Американская ассоциация пробации и условно-досрочного освобождения;
- Ассоциация агентств по контролю за загрязнением воздуха;
- Ассоциация регуляторов использования медицинского каннабиса;
- Военная межгосударственная комиссия по делам детей;
- Национальная ассоциация администраторов государственных учреждений;
- Национальная ассоциация руководителей кадровых служб штатов;
- Ассоциация государственных директоров по технологиям;
- Национальная ассоциация управления чрезвычайными ситуациями;
- Национальное латиноамериканское собрание законодателей штата;
- Международные организации развития штата;
- Женщины в правительстве.

Nga.org

Национальная ассоциация губернаторов

Мы - двухпартийная организация губернаторов страны.

Основанная в 1908 году, Национальная ассоциация губернаторов является голосом лидеров 55 штатов, территорий и содружеств. **Губернаторы нашей страны** преданы идее принятия передовых решений, на основе двухпартийности, которые позволяют правительствам штатов улучшать жизнь граждан. С помощью NGA губернаторы определяют приоритетные проблемы и решают

governance at the state, national and global levels.

NGA is the premier resource for not only Governors but also for their cabinet members, state policy experts, the U.S. Congress, and private enterprise. NGA offers an array of services to help collaboratively tell the states' story. Thanks to decades of broad expertise, NGA teams are able to work side-by-side with state leaders to identify challenges, help Governors stay ahead of the curve and offer solutions before challenges become problems.

Working in the States—Our Membership staff provide services, including management and technical assistance to both new and incumbent Governors, their senior executive staff and trusted advisors.

Sharing between States—Teams from the Center for Best Practices work with state policy leaders and other experts in fostering information sharing between states to research, develop and implement innovative solutions to public policy challenges.

Advocating for the States—NGA's Government Relations advocates for the bipartisan policy priorities of Governors among federal agencies and with Congress and the White House

Supporting Public/Private Partnerships—NGA Partners works with leading industry and association stakeholders to promote information sharing and support bipartisan state solutions to the challenges facing state government today.

вопросы государственной политики и управления на государственном, национальном и глобальном уровнях.

NGA является главным ресурсом не только для губернаторов, но и для сотрудников их офисов, экспертов по вопросам государственной политики, Конгресса США и частных компаний. NGA предлагает широкий спектр услуг, которые помогут совместными усилиями работать на благо штатов. Благодаря накопленному десятилетиями всестороннему опыту команды NGA могут работать бок о бок с лидерами штатов, чтобы выявлять проблемы, помогать губернаторам оставаться на передовых позициях и предлагать решения до того, как сложные задачи станут проблемами.

Работа в штатах - Наши сотрудники-члены предоставляют услуги, включая управленческую и техническую помощь как новым, так и действующим губернаторам, их руководящему персоналу и доверенным советникам.

Обмен информацией между штатами - Команды Центра передового опыта работают вместе с должностными лицами штата, занимающимися формированием политики, и другими экспертами, содействуя обмену информацией между штатами для исследования, разработки и внедрения инновационных решений проблем государственной политики.

Представление интересов штатов - представители NGA, занимающиеся работой с органами государственной власти представляют приоритеты двухпартийной политики губернаторов перед федеральными властями, а также перед Конгрессом и в Белом доме.

Поддержка партнерства в государственном/частном секторе - Партнеры NGA работают с ведущими заинтересованными сторонами в отрасли и ассоциациях для содействия обмену информацией и поддержки двухпартийных государственных решений проблем, стоящих сегодня перед правительством штата.

[NCSL.org](https://www.naco.org/)

NCSL: Our Mission

NCSL, founded in 1975, represents the legislatures in the states, territories and commonwealths of the U.S.

Its mission is to advance the effectiveness, independence and integrity of legislatures and to foster interstate cooperation and facilitate the exchange of information among legislatures.

NCSL also represents legislatures in dealing with the federal government, especially in support of state sovereignty and state flexibility and protection from unfunded federal mandates and unwarranted federal preemption. The conference promotes cooperation between state legislatures in the U.S. and those in other countries.

In addition, NCSL is committed to improving the operations and management of state legislatures, and the effectiveness of legislators and legislative staff. NCSL also encourages the practice of high standards of conduct by legislators and legislative staff.

<https://www.naco.org/>

Mission

Strengthen America's counties.

VISION

Healthy, safe and vibrant counties across America.

ABOUT NACo

The National Association of Counties (NACo) strengthens America's counties, serving nearly 40,000 county elected officials and 3.6 million county

[NCSL.org](https://www.naco.org/)

NCSL: Наша миссия

Национальная конференция законодательных органов штатов (NCSL), основанная в 1975 году, представляет законодательные органы штатов, территорий и содружеств США. Ее миссия заключается в повышении эффективности, независимости и целостности законодательных органов, а также в содействии сотрудничеству между штатами и обмену информацией между законодательными органами.

NCSL также представляет законодательные органы в отношении с федеральным правительством, особенно касательно поддержки суверенитета и гибкости штатов, а также защиты от необеспеченных федеральных полномочий и необоснованной исключительной компетенции федеральных властей. Конференция способствует сотрудничеству между законодательными органами штатов в США и в других странах.

Кроме того, NCSL стремится к совершенствованию деятельности и управления законодательными органами штатов, а также повышению эффективности законодателей и персонала законодательных органов. NCSL также поддерживает практику высоких стандартов поведения законодателей и сотрудников законодательных органов.

<https://www.naco.org/>

Миссия

Сделать округа Америки более сильными.

Видение

Процветающие, безопасные и активные округа по всей Америке.

О NACo

Национальная ассоциация округов (NACo) делает округа Америки сильнее, предоставляя услуги почти 40 000 выборных должностных лиц округов и 3,6 миллиона сотрудников округов. Основанная в 1935 году, NACo объединяет должностных лиц

employees. Founded in 1935, NACo unites county officials to:

- **Advocate county priorities** in federal policymaking
- **Promote exemplary county policies** and practices
- **Nurture leadership skills** and expand knowledge networks
- **Optimize county and taxpayer resources** and cost savings, and
- **Enrich the public's understanding** of county government.

Values

We are passionate about advancing excellence in public service to help people and places thrive across America.

We embrace and respect our diversity of experience, heritage and thought.

We sustain our ingenuity and impact by harnessing our collective knowledge and by cultivating collegiality, civility and inclusivity.

We are steadfast in our shared pursuit to enrich our membership value exponentially, guided by the belief that stronger counties result in a stronger America.

PERFORMANCE PRIORITIES

Member Engagement: Inspire exemplary county leadership

Policy Advancement: Achieve county priorities in national policymaking

округов для:

- **Представления приоритетных интересов округов** в процессе разработки политики на федеральном уровне;
- **Продвижения образцовой стратегии** и практики округов;
- **Развития лидерских навыков** и расширения сетей обмена знаниями;
- **Оптимизации ресурсов округа и налогоплательщиков** и экономии затрат; а также
- **Повышения уровня информированности общественности** о правительстве округа.

Ценности

Мы поддерживаем продвижение передового опыта в государственной службе, чтобы помочь людям и территориям процветать по всей Америке.

Мы принимаем и уважаем наше разнообразие опыта, наследия и мышления.

Мы поддерживаем нашу изобретательность и влияние, используя наши коллективные знания и развивая коллегиальность, корректность и инклюзивность.

Мы преданы нашему общему стремлению многократно преумножить значимость нашего объединения, руководствуясь убеждением, что более сильные округа есть залогом более сильной Америки.

ПРИОРИТЕТЫ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

Привлечение членов: Поддержка лучших примеров управления округами

Продвижение стратегических приоритетов: Эффективное представление приоритетов округов в процессе разработки национальной политики

Thought Leadership: Amplify county solutions in public service excellence

Financial Health: Optimize county and association resources and cost savings

Talent and Wellbeing: Perform as a preeminent association

Идейное лидерство: Широкое использование решений округов для совершенствования государственной службы

Финансовая стабильность: Оптимизация ресурсов округов и ассоциации и экономия затрат

Кадровый потенциал и благополучие: Всегда оставаться среди лидеров

LIST OF TOPICS

- [Agriculture & Rural Affairs](#)
- [Broadband](#)
- [Census 2020](#)
- [Community & Economic Development](#)
- [Diversity, Equity & Inclusion](#)
- [Environment](#)
- [Health](#)
- [Housing](#)
- [Human Services](#)
- [Immigration](#)
- [Intergovernmental Affairs](#)
- [Justice & Public Safety](#)
- [Labor & Employment](#)
- [Management & Administration](#)
- [Public Lands](#)
- [Resiliency](#)
- [Tax & Finance](#)
- [Technology](#)
- [Transportation & Infrastructure](#)

СПИСОК ТЕМ

- [Сельское хозяйство и развитие сельской местности](#)
- [Широкополосный интернет](#)
- [Перепись 2020 года](#)
- [Община и экономическое развитие](#)
- [Разнообразие, равноправие и инклюзивность](#)
- [Окружающая среда](#)
- [Здравоохранение](#)
- [Жилье](#)
- [Социальные службы](#)
- [Иммиграция](#)
- [Межправительственные отношения](#)
- [Правосудие и общественная безопасность](#)
- [Трудовые отношения и занятость](#)
- [Управление и администрирование](#)
- [Государственные земли](#)
- [Устойчивость](#)
- [Налоги и финансы](#)
- [Технология](#)
- [Транспорт и инфраструктура](#)

Who We Are

The National League of Cities is an organization comprised of city, town and village leaders that are focused on improving the quality of life for their current and future constituents.

With over 90 years of dedication to the strength, health and advancement of local governments, NLC has gained the trust and support of more than 2,000 cities across the nation. Together, our mission is to strengthen local leadership, influence federal policy and drive innovative solutions.

Federal Advocacy Committees

NLC's seven Federal Advocacy Committees, with NLC's leadership and the Federal Advocacy team, play a key role in all NLC advocacy efforts.

These Committees are comprised of local officials from NLC member cities, towns and villages across the country.

The Committees play a central role in developing the organization's federal policy positions, which are the foundation of our advocacy efforts and leading our advocacy on the Hill and within the Administration. These federal policy positions make up the National Municipal Policy, which is a statement of goals, policies, and program objectives that are reviewed annually by the NLC membership.

О нас

Национальная лига городов (NLC) - это организация, состоящая из лидеров городов, малых городов и поселков, которые сосредоточены на улучшении качества жизни своих нынешних и будущих избирателей.

Более 90-та лет мы преданы делу укрепления, сохранения и развития органов местного самоуправления. За это время NLC завоевала доверие и поддержку более чем 2 000 городов по всей стране. Наша общая миссия состоит в укреплении лидерства на местном уровне, влияния на формирование федеральной политики и продвижении инновационных решений.

Федеральные комитеты по представлению интересов

Семь Федеральных комитетов NLC по представлению интересов под руководством NLC и Федеральной группы по представлению интересов играют ключевую роль во всей деятельности NLC по представлению интересов. Эти комитеты состоят из местных должностных лиц городов, малых городов и поселков по всей стране, которые являются членами NLC. Комитеты играют важную роль в разработке позиции организации в отношении федерального законодательства, что является основой нашей деятельности по представлению интересов и определяют направление этой деятельности на Капитолийском холме и в правительстве. Эти позиции в отношении федерального законодательства формируют Национальную муниципальную стратегию, которая представляет собой формулировку целей, политик и программных задач, которые ежегодно пересматриваются членами NLC.

NLC finalized its 2021 National Municipal Policy during City Summit 2020. During that virtual conference, the entire NLC membership, including the State Municipal Leagues, considered changes to the National Municipal Policy (NMP).

The NMP is NLC's comprehensive policy platform on federal issues directly affecting or of concern to cities and towns. It serves as the foundation for NLC's federal advocacy efforts on behalf of the nation's cities, towns, and villages and is subject to an annual review by the NLC membership during the City Summit. A relevant and robust NMP is essential to elevating the voices of cities, towns and villages on Capitol Hill.

The policy development process is dynamic and inclusive, encouraging all NLC members to identify emerging topics of immediate and long-term consequence to the nation's municipalities and allowing them to develop standing positions and advocacy strategies. Every year, members may submit amendments to standing policy and propose resolutions addressing timely issues or specific pieces of legislation.

Submissions are then forwarded to the advocacy committees of jurisdiction for review and consideration; from there, they are adopted by the full membership at the Annual Business Meeting at the NLC City Summit.

Once adopted, standing policy language remains in effect permanently until it is amended by the NLC membership. Resolutions sunset after one year unless action is taken to renew them for another year or incorporate them into permanent policy language.

NLC утвердила Национальную муниципальную стратегию 2021 во время Саммита городов 2020 года. Во время этой виртуальной конференции все члены NLC, включая Муниципальные лиги штатов, обсуждали изменения в Национальной муниципальной стратегии (NMP). NMP - это комплексная политическая платформа NLC по федеральным вопросам, непосредственно затрагивающим или представляющим интерес для городов и малых городов. Она служит основой для деятельности NLC в отношении представления интересов городов, малых городов и поселков страны на федеральном уровне и подлежит ежегодному пересмотру членами NLC во время Саммита городов. Актуальная и продуманная NMP необходима для укрепления голоса городов, малых городов и поселков на Капитолийском холме.

Процесс разработки стратегии является динамичным и всеобъемлющим, стимулирующим всех членов NLC поднимать новую проблематику, имеющую немедленные и долгосрочные последствия для муниципалитетов страны, и позволяя им разрабатывать твердые позиции и стратегии в сфере представления интересов. Каждый год члены могут вносить поправки в постоянную стратегию и предлагать резолюции, касающиеся актуальных вопросов или конкретных законодательных актов. Затем материалы направляются в комитеты по представлению интересов юрисдикции для рассмотрения и обсуждения; там они принимаются полным составом на Ежегодной деловой встрече на Саммите городов NLC.

После принятия формулировка постоянной стратегии остается в силе в полном объеме до момента внесения изменений членами NLC. Резолюции прекращают действие по истечении одного года, если не будут приняты меры по их продлению еще на один год или включению в формулировку постоянной стратегии.

[From: http://www.natat.org/](http://www.natat.org/)

2021 NATaT Federal Platform

The National Association of Towns and Townships (NATaT) is the voice for more than 10,000 towns and townships across America seeking to enhance the ability of smaller communities to deliver public services, economic vitality, and good government to their citizens. America's towns and townships seek to partner with the federal government to ensure that public laws, policies, regulations, and resources support our role in fostering local democracy.

COVID Relief for Towns and Townships

There are approximately 39,000 units of local government in the United States. Of that number, 85 percent serve communities with less than 10,000 people, and nearly half have fewer than 1,000 residents. State and local funding must be provided directly to all units of local government – regardless of population. Otherwise, our nation's struggling towns and townships will not recover from this devastating pandemic.

In addition to direct local aid, NATaT supports the flexible use of federal assistance to allow towns and townships to use that federal aid however they need to help our communities recover.

[От: http://www.natat.org/](http://www.natat.org/)

2021 Федеральная платформа NATaT

Национальная ассоциация городов и поселков (NATaT) является голосом более чем 10 000 городов и поселков по всей Америке, стремящихся расширить возможности небольших общин предоставлять государственные услуги, укрепить экономическую жизнеспособность и обеспечить добросовестное управление для своих граждан. Американские города и поселки стремятся сотрудничать с федеральным правительством с целью обеспечения поддержки нашей роли в развитии демократии на местном уровне в рамках государственных законов, политик, нормативно-правовых актов и ресурсов.

Поддержка городов и поселков в условиях COVID

В Соединенных Штатах насчитывается около 39 000 органов местного самоуправления. Из этого числа 85 процентов обслуживают общины с населением менее 10 000 человек, и почти в половине из них проживает менее 1 000 человек. Государственное и местное финансирование должно предоставляться непосредственно всем подразделениям органов местного самоуправления - независимо от численности населения. В противном случае пострадавшие города и поселки, никогда не справятся с этой разрушительной пандемией.

В дополнение к предоставлению непосредственной помощи на местном уровне, NATaT поддерживает гибкое использование федеральной помощи, чтобы города и поселки могли использовать эту федеральную помощь с целью поддержки общин в процессе восстановления.

FAST Act Reauthorization

The current surface transportation authorization law (FAST Act, P.L. No. 114-94) runs through September 30, 2021). As Congress works on FAST Act reauthorization, NATaT has four priorities:

1. Enact a six-year surface transportation bill that directs more funds to local decision-making authorities.
2. Increase federal assistance for off-system bridges.
3. Ensure that any move to a vehicle miles traveled (VMT) fee to help fund transportation infrastructure takes into account the lack of transportation alternatives for rural communities.
4. Restrict the flow of larger, heavier trucks on our roads and bridges.

Direct Funds to Towns and Townships

In FAST Act reauthorization, NATaT requests that federal transportation funds be directed to local decision-making authorities, not just state departments of transportation or metropolitan planning organizations. Otherwise, those funds will never reach towns and townships where the roads are managed

Towns and townships only receive federal surface transportation funding if they are recipients of a competitive grant award. However, in many states, towns and townships manage more miles of road than any other government entity. NATaT wants to ensure that our nation's smallest communities (less than 5,000 population) can access Surface Transportation Block Grant (STBG) funds and use them on local roads. Currently, STBG funds are available to communities with less than 5,000

Продление срока действия закона FAST

Существующий закон, устанавливающий правила использования наземного транспорта, (FAST Act, P.L. No. 114-94) действует до 30 сентября 2021 года. Поскольку Конгресс работает над продлением срока действия закона FAST, у NATaT есть четыре приоритета:

1. Принять шестилетний законопроект о наземном транспорте, который направляет больше средств местным органам, принимающим решения.
2. Увеличить федеральную помощь для внесистемных мостов.
3. Добиться того, чтобы принималось во внимание отсутствие альтернатив предоставления транспортных услуг в сельской местности в случае перехода к оплате на основе суммарного автопробега транспорта (VMT) для целей поддержки финансирования транспортной инфраструктуры.
4. Ограничить движение больших и тяжелых грузовиков по нашим дорогам и мостам.

Направление средств в города и поселки

В рамках продления срока действия закона FAST, NATaT просит, чтобы средства федерального бюджета на транспорт направлялись местным органам, принимающим решения, а не только государственным департаментам транспорта или организациям городского планирования. В противном случае, эти средства никогда не достигнут городов и поселков, где осуществляется управление дорогами.

Города и поселки получают федеральное финансирование наземного транспорта только в рамках целевых грантов. Однако, многие штаты, города и поселки управляют большим количеством миль дорог, чем любое другое государственное учреждение. NATaT хочет обеспечить, чтобы самые маленькие общины нашей страны (население менее 5 000 человек) могли получить доступ к пакету грантов на дорожный транспорт (STBG) и использовать их для местных дорог. В настоящее время средства STBG доступны общинам с населением менее 5000 человек, но только для

population, but only for use on roads that are functionally classified as “rural minor collectors.”

Broadband Deployment

There are households and communities in the U.S. today that lack access to adequate broadband service, and a majority are located in rural America.

We can all agree that this is unacceptable. In the Federal Communication Commission’s (FCC) 2018 Broadband Deployment Report, the Commission states that “the report finds that too many Americans lack access to high-speed Internet service, and the FCC must continue its work to encourage deployment of broadband to all Americans, including those in rural areas, on Tribal lands, and in the nation’s schools and libraries.” According to the Report, the broadband access gap in rural America remains notable: 30.7 percent of Americans in rural areas lack access to fixed terrestrial 25 Mbps/3 Mbps broadband, as compared to only 2.1 percent of Americans in urban areas.

The Commission is circulating a draft 2019 Report that finds “the number of Americans lacking Internet access that meets the benchmark dropped from 26.1 million at the end of 2016 to 19.4 million at the end of 2017.”

While we are encouraged by this progress, we hope policymakers will continue to focus on closing the rural broadband gap. To that end, any infrastructure package, or legislation that is part of an infrastructure package, that moves through Congress should address this critical shortfall in our nation’s infrastructure.

использования на дорогах, которые функционально классифицируются как «сельские второстепенные коллекторы».

Развертывание широкополосной связи

Сегодня в США есть домохозяйства и общины, которые не имеют доступа к широкополосному интернету соответствующего качества, и большинство из них расположено в сельской местности Америки. Мы все можем согласиться с тем, что это неприемлемо. В Отчете Федеральной комиссии по связи (FCC) о развертывании широкополосной связи за 2018 год Комиссия заявляет, что «слишком многим американцам не хватает доступа к высокоскоростному Интернету, и FCC должна продолжать свою работу по стимулированию развертывания широкополосной связи для всех американцев, в том числе в сельских районах, на землях племен, а также в школах и библиотеках страны». Согласно Отчету, разрыв в доступе к широкополосной связи в сельской местности Америки остается значительным: 30,7 процента американцев в сельской местности не имеют доступа к фиксированной наземной широкополосной связи 25 Мбит/с / 3 Мбит / с, по сравнению только с 2,1 процента американцев в городских районах. Комиссия представила проект отчета за 2019 год, в котором говорится, что «число американцев, не имеющих доступа к Интернету, соответствующего контрольному показателю, сократилось с 26,1 миллиона в конце 2016 года до 19,4 миллиона в конце 2017 года».

Хотя нас обнадеживает этот прогресс, мы надеемся, что политики будут и впредь уделять особое внимание сокращению разрыва в развертывании широкополосной связи в сельских районах. Для этого любой пакет инфраструктурных мер или законодательство, являющееся частью пакета инфраструктурных мер, которые проходят через Конгресс, должны предусматривать меры по устранению этого критического разрыва в нашей инфраструктуре.

Municipal Bonds

Tax-Exempt Municipal Bonds

NATaT supports maintaining and preserving tax-exempt municipal bonds. Tax-exempt municipal bonds are how our towns and townships – and other local governments across the country – can fund critical infrastructure projects in our communities.

Advance Refunding Bonds

While Members of Congress preserved tax-exempt municipal bonds in 2017's *Tax Cut and Jobs Act*, they eliminated a tool that towns and townships use in conjunction with municipal bonds to save money for our constituents. Advanced refunding bonds enable local governments to refinance bond issues and take advantage of more favorable interest rates. This saves our constituents money because it reduces the long-term costs of infrastructure projects like roads, bridges and fire stations, and allows us to pour those savings back into our communities.

Support for our Volunteer First Responders

Volunteer firefighters alone save communities of all sizes \$129 billion a year, and represent 71% of all firefighters in the U.S. Of the total number of volunteer firefighters, 95% service communities with a population of 25,000 or less.

Volunteer first responders provide the first line of defense for many types of emergencies, including fires, emergency

Муниципальные облигации

Муниципальные облигации, освобожденные от налогообложения

NATaT поддерживает сохранение освобожденных от налогообложения муниципальных облигаций. Муниципальные облигации, освобожденные от налогообложения, - это средство, позволяющее нашим городам и поселкам, и другим органам местного самоуправления по всей стране, финансировать важнейшие инфраструктурные проекты в наших общинах.

Облигации с досрочным рефинансированием

В то время как члены Конгресса сохранили освобожденные от налогообложения муниципальные облигации в *Законе о снижении налогов и создании рабочих мест 2017* года, они упразднили инструмент, который города и поселки используют в сочетании с муниципальными облигациями, чтобы сэкономить деньги для наших избирателей. Облигации с досрочным рефинансированием позволяют органам местного самоуправления рефинансировать выпуск облигаций и воспользоваться более выгодными процентными ставками. Это экономит деньги наших избирателей, поскольку снижает долгосрочные затраты на инфраструктурные проекты, такие как дороги, мосты и пожарные станции, и позволяет нам возвращать эти сбережения в наши общины.

Поддержка наших добровольцев в экстренных службах

Только пожарные-добровольцы экономят для общин всех размеров 129 миллиардов долларов США в год и составляют 71% всех пожарных в США. Из общего числа пожарных-добровольцев, 95% служат в общинах с населением 25 000 человек или менее.

Добровольцы в экстренных службах обеспечивают первую линию обороны во многих чрезвычайных ситуациях, включая пожары, чрезвычайные

medical incidents like the increasing number of opioid overdoses, natural disasters, terrorist events, and other public service calls.

Recent reports, however, demonstrate that the number of volunteer firefighters has declined drastically due to difficulties in recruiting and retaining these essential volunteers.

Reasonable financial incentives for volunteer firefighters and EMS personnel serve as important recruitment and retention tools for local emergency response departments who are struggling to meet the increased demand for their services.

NATaT has partnered with the National Volunteer Fire Council, Congressional Fire Services Institute, and the International Association of Fire Chiefs to advocate for federal incentives for volunteer firefighters and EMA personnel. These incentives are essential recruitment and retention tools for local emergency response departments who are struggling to meet the increased demand for their services.

медицинские происшествия, такие как увеличение числа передозировок опиатами, стихийные бедствия, террористические атаки и другие служебные вызовы.

Однако, недавние отчеты показывают, что число пожарных-добровольцев резко сократилось из-за трудностей с набором и удержанием таких необходимых добровольцев.

Разумные финансовые стимулы для пожарных-добровольцев и персонала экстренных служб служат важными инструментами для набора и удержания персонала местных подразделений экстренных служб, которые изо всех сил пытаются удовлетворить возросший спрос на их услуги.

NATaT сотрудничает с Национальным советом пожарных-добровольцев, Институтом противопожарных служб Конгресса и Международной ассоциацией начальников пожарных служб с целью лоббирования предоставления на федеральном уровне стимулов для пожарных-добровольцев и персонала экстренных служб. Эти стимулы являются важными инструментами набора и удержания персонала местных подразделений экстренных служб, которые изо всех сил пытаются удовлетворить возросший спрос на их услуги.



MINNESOTA IS THE NO. 2 BEST STATE IN 2021 RANKINGS

A report by U.S. News and World Report ranked Minnesota second only to the State of Washington.

www.sos.state.mn.us

THE MINNESOTA LEGISLATURE

Minnesota Constitution provides: To be elected a state senator or representative, a person must be a qualified voter, 21 years old, a resident of Minnesota for one year, and a resident of the legislative district for six months immediately preceding the

МИННЕСОТА ЗАНИМАЕТ ВТОРОЕ МЕСТО В РЕЙТИНГЕ ЛУЧШИХ ШТАТОВ 2021 ГОДА

В рейтинге издания U.S. News and World Report Миннесота уступила только штату Вашингтон.

www.sos.state.mn.us

ЛЕГИСЛАТУРА ШТАТА МИННЕСОТА

Конституция Миннесоты гласит: Кандидат в члены сената или палаты представителей должен быть гражданином с правом голоса в возрасте от 21 года, проживать в Миннесоте не менее одного года, а также проживать в соответствующем избирательном округе не менее шести месяцев, предшествующих дате

election (Article IV).

Terms: Senator: two or four years; Representative: two years. Senators are elected in years ending in 0, 2, and 6.

The two-year term at the beginning of each decade is due to redistricting. Legislative district boundaries change as a result of the census.

Compensation: \$31,140 annually; round trips between home and state capitol; per diem allowance for living expenses while conducting legislative business outside of their district.

Membership: The state of Minnesota is divided into 67 senate districts, each of which is divided into two, creating the 134 house districts. Each senate district elects one senator and each house district elects one representative.

Functions and powers: The principal legal task of the Legislature is to pass laws and to adopt a state budget, both of which affect a wide range of state programs and resources.

The Legislature also proposes amendments to the state constitution to be placed on the ballot for approval by the voters, elects regents of the University of Minnesota, and performs legislative oversight or review.

The Senate has additional authority to confirm certain gubernatorial appointments.

выборов (статья IV).

Сроки: Сенатор – два или четыре года; представитель: два года. Выборы сенаторов проходят в годы, заканчивающиеся на цифры 0, 2 и 6. Избрание на срок два года в начале каждого десятилетия связано с перераспределением избирательных округов. Границы округов меняются по результатам переписи населения.

Оплата труда: 31140 долларов в год; компенсация стоимости поездок из дому до Капитолия и обратно; суточные на проживание и прочие расходы, когда законодательная работа ведется за пределами округа.

Состав: Штат Миннесота поделен на 67 сенатских округов, и каждый из них поделен надвое, в результате чего формируются 134 местных округа. В каждом сенатском округе избирается один сенатор, а в каждом местном округе – один представитель.

Функции и полномочия: Главной определенной законом задачей легислатуры является принятие законов и утверждение бюджета штата: и первое, и второе имеет влияние на широкий спектр программ и на распределение ресурсов штата.

Кроме того, законодатели вносят предложения относительно внесения изменений в конституцию штата, которые далее утверждаются голосованием избирателей, выбирают попечителей университета штата Миннесота, а также осуществляют функции парламентского надзора и контроля. В дополнение к этому, сенат уполномочен утверждать лиц, назначаемых на некоторые должности губернатором.

The Legislature possesses a judicial function. It judges the election and qualifications of its members, may punish or expel members for contempt or disorderly behavior, and may impeach or remove members of the executive and judicial branches from office.

Each legislative body has a rules committee that directs the operating procedures of that body.

The Legislature conducts business under the guidelines provided by the rules of that house, rules adopted jointly, state statutes, the state constitution, and Mason's Manual of Legislative Procedure.

Organization: Members of the Minnesota Legislature are nominated and elected in affiliation with political parties. Currently all Minnesota legislators are affiliated with either the Democratic-Farmer-Labor (DFL) or Republican (R) parties.

The legislators affiliated with each party in each body make up a "caucus," e.g., House DFL caucus or House Republican caucus. The Republican caucus currently holds a majority in the House and the DFL caucus currently holds a majority in the Senate.

Convening the Legislature: On the first day of a regular session both houses of the Legislature convene at noon.

The lieutenant governor, having already taken the oath of office, calls the Senate to order and presides until a president is elected and has taken the oath of office.

The House is called to order by the secretary of state, who presides over that body until a

Легислатура обладает и судебной функцией. Он принимает постановления по результатам выборов и относительно соответствия своих членов установленным критериям, имеет право применять санкции или исключать из своего состава членов, совершивших оскорбительные или недопустимые поступки, а также подвергать процедуре импичмента либо смещать с должностей представителей исполнительной и судебной властей.

В каждом законодательном органе есть регламентный комитет, управляющий процедурами работы такого органа. Законодатели работают согласно правилам, определенным регламентом и принимаемым коллективно, законам и конституции штата, а также Руководству Мейсона по законодательной процедуре.

Организация: Члены легислатуры штата Миннесота назначаются и избираются как представители политических партий. На данный момент все законодатели Миннесоты относятся либо к Демократической крестьянской лейбористской партии (DFL), либо к республиканской (R) партии. Принадлежащие к одной или другой партии члены каждого из органов формируют «кокусы», например, кокус DFL палаты представителей или республиканский кокус палаты представителей. В настоящее время республиканский кокус имеет большинство в сенате.

Созыв законодательного органа: В первый день очередной сессии, в полдень, проводятся заседания членов обеих палат. Уже принявший присягу губернатор призывает сенат к порядку и председательствует на этом заседании до момента избрания председателя легислатуры и его приведения к присяге. Палату представителей к порядку призывает государственный секретарь, который

speaker is elected and has taken the oath of office.

After convening, the oath of office is administered to all members of each house.

Presiding officers and leadership:

Senate members elect the president of the senate from among their members, and the House members elect the speaker of the house from among their members.

The president presides over the Senate and the speaker of the house presides over the House. The speaker also presides over joint sessions of the House and Senate.

Each body elects the top staff members.

Each caucus elects a leader, who serves as a leading spokesperson for caucus policies.

Committees: The House and Senate have many committees that hold hearings on bills related to the topics assigned to them. The number of committees in each house and the number of members serving on each committee varies from session to session. In addition to the work they do during each legislative session, committees may hold informational hearings between legislative sessions.

In the House, the speaker appoints members for each committee, including a member to chair the committee, a Vice Chair, and a lead representative from the minority caucus. In the Senate, a committee names the chairs of each committee.

The majority and minority caucuses decide among themselves which of their members will serve on each committee.

председательствует на собрании до момента избрания спикера и его приведения к присяге. После созыва к присяге приводятся все члены обеих палат.

Председательствующие должностные лица и руководство: Сенат избирает из числа своих членов председателя, а члены палаты представителей избирают из числа своих членов спикера. Председатель ведет заседания сената, а спикер – заседания палаты представителей. Кроме того, спикер председательствует на совместных заседаниях палаты представителей и сената.

Каждый из органов избирает руководство своего аппарата.

Каждый из кокусов избирает своего лидера, который выступает как ведущий представитель кокуса по политическим вопросам.

Комитеты: В палате представителей и сенате есть множество комитетов, которые проводят слушания законопроектов по порученной им тематике. Количество комитетов в каждой из палат, а также количество членов каждого из комитетов меняется от сессии к сессии. В дополнение к работе, выполняемой ими в ходе каждого заседания законодателей, комитеты могут проводить информационные слушания в перерывах между сессиями.

В палате представителей спикер назначает членов каждого комитета, включая его председателя, заместителя председателя, а также ведущего представителя кокуса меньшинства. В сенате существует комитет, назначающий председателей каждого из комитетов. Решения о назначениях членов комитетов от кокусов большинства и меньшинства принимаются этими кокусами самостоятельно.

Regular sessions: The Minnesota Legislature convenes in regular session each odd-numbered year on the first Tuesday after the first Monday in January.

Although it is not required to do so, the Legislature also meets in even-numbered years, starting on a date agreed to by both bodies, usually in January or February.

In total, between the two years, the Legislature may not meet for more than 120 legislative days and may not meet in regular session after the first Monday following the third Saturday in May of any year.

Each two-year term of the House is considered one legislative session, also known as one “biennium.”

For this reason, the Legislature may take action in the second year on bills that were not passed in the first year, without having to reintroduce them. Bills are numbered consecutively in order of introduction through both years.

Special sessions: The governor may call the Legislature into a special session at any time. Special sessions become necessary when legislative action is needed to meet emergencies or when legislative work is unfinished at the end of a regular session. The governor does not have the power to limit the length of a special session.

Deadlines: Bills may be introduced at any time, but must meet certain benchmarks in the process in order to remain viable. There are usually three deadlines. By the “first deadline,” a bill must have passed through all of the required policy committees in one

Очередные сессии: Законодатели Миннесоты собираются на свои очередные сессии в первый вторник после первого понедельника января каждого четного года. Кроме того, по нечетным годам законодатели собираются на свои сессии в день, согласованный между обеими палатами, как правило, в январе или феврале, хотя специального требования в этом отношении не существует. В итоге, за два года сессии могут не проводиться более чем 120 дней, возможных для законодательной работы, а после первого понедельника, следующего за третьей субботой мая любого года, проведение очередных сессий может быть прекращено.

Каждый двухлетний период работы палаты считается законодательной сессией, которую еще называют «двухлеткой». По этой причине на второй год законодательный орган может принимать решения по тем законопроектам, которые не были утверждены в течение первого года, при этом их повторная подача не требуется. Нумерация законопроектов согласно очередности их подачи является сквозной в течение этих двух лет.

Внеочередные сессии: Губернатор имеет право созвать законодательный орган на внеочередную сессию в любой момент. Необходимость таких внеочередных сессий возникает, когда для реакции на неотложные вопросы необходимо решение законодателей, либо когда по окончании очередной сессии законодательная работа не является полностью завершенной. Ограничивать длительность внеочередной сессии губернатор не имеет права.

Сроки: Законопроекты могут подаваться в любое время, однако, для того, чтобы они могли быть утверждены как законы, необходимо придерживаться определенных сроков. Таких сроков, как правило, три. К

of the bodies.

By the “second deadline,” its companion must have passed through all of the policy committees in the other body.

By the “third deadline,” an omnibus appropriations bill and its companion must have passed through the required finance divisions in both bodies.

«первому сроку» основной законопроект должен пройти все необходимые политические комитеты одной из палат. Ко «второму сроку» «законопроект-компаньон» должен пройти все политические комитеты в другой палате. К «третьему сроку» законопроект об ассигнованиях и его «законопроект-компаньон» должны пройти все необходимые финансовые подразделения обеих палат.

PASSING LAWS IN MINNESOTA

Almost any idea may be turned into a bill – it may be an entirely new law, amend a current law, or repeal a law.

A bill follows eight steps on its way to becoming Minnesota law.

1. **Legislative proposal:** Anyone can come up with an idea for a bill—an individual, consumer group, corporation, governmental unit, or governor. Before a bill can be considered, it must be put into proper legal form by the revisor of statutes. Only a legislator, constitutional officer, or state agency can ask the revisor to prepare a bill.

2. **Authors:** Each bill must have one legislator in each body to serve as the chief author of the bill. The chief author is usually the one to ask the revisor to prepare the bill. The chief author in each body introduces the bill, presents it in committees, and on the floor. Other legislators may sign on as “co-authors” to show their

ПРИНЯТИЕ ЗАКОНОВ В МИННЕСОТЕ

В форму законопроекта, предусматривающего принятие абсолютно нового закона, внесение изменений в существующий закон либо отмену какого-либо закона, может быть облечена любая идея. Для того, чтобы законопроект приобрел статус закона, он должен пройти восемь этапов.

1. **Законодательное предложение:** Инициатором формирования законопроекта может выступить кто угодно – частное лицо, потребительская группа, корпорация, государственный орган или губернатор. Прежде чем законопроект будет рассмотрен, ему необходимо придать юридическую форму; этим занимается бюро подготовки законов. Обращаться к этому бюро с запросом о подготовке закона имеют право только законодатели, конституционные должностные лица или государственное ведомство.

2. **Авторы:** Каждый законопроект должен иметь по одному главному автору в каждой палате. Как правило, именно главный автор обращается к бюро подготовки законов с запросом о подготовке законопроекта. Главные авторы каждой палаты подают законопроект, представляют его комитетам, а также на общей сессии палаты. Предложение может быть поддержано другими

support for the proposal. There may be up to 34 co-authors in the House and four in the Senate. Co-authors are listed on the bill, but often do not take an active role in the passage of a bill.

законодателями, которые с этой целью будут выступать как его «соавторы». В палате представителей число соавторов ограничивается 34, а в сенате – четырьмя законодателями. Фамилии соавторов указываются в законопроекте, хотя они не обязательно активно участвуют в его подготовке.

3. **Introduction:** When a bill is introduced, it is assigned a file number by which it is known. In the House, it is a house file number, e.g., H.F. 1531; in the Senate, a senate file number, e.g., S.F. 1331. Numbers are assigned to bills in chronological order as they are introduced. The House and Senate versions of the bills are known as companions.

3. Подача: После подачи законопроекта ему присваивается регистрационный номер, под которым он будет рассматриваться. В палате представителей это – регистрационный номер палаты представителей, например, H.F. 1531; в сенате – регистрационный номер сената, например, S.F. 1331. Номера присваиваются в хронологическом порядке их поступления. Редакции законопроектов палаты и сената известны под названием «законопроект-компаньонов».

At the time a bill is introduced, it is given its “first reading” and is referred to the appropriate committee. A bill must receive three readings on the floor of each body before it can be passed.

После подачи законопроект проходит первое чтение и передаётся в соответствующий профильный комитет. Для того, чтобы законопроект был принят, он должен пройти три чтения на заседаниях каждой палаты.

4. **Committee consideration:** The chair of the committee to which the bill was referred will decide when and if to give the bill a hearing. All committee meetings are open to the public. Committees often hear testimony from those in favor or opposed to a bill before taking action. Committees often amend the language of the bills.

4. Рассмотрение в комитетах: Решение о том, будут ли проводиться комитетские слушания по законопроекту, и если да, то когда, принимает председатель комитета, которому этот законопроект был передан. Все комитетские слушания открыты для общественности. Часто перед принятием решения комитеты заслушивают мнения сторонников и противников законопроекта. Комитеты часто вносят поправки в тексты законопроектов.

Committees may vote on whether a bill should pass or may delay consideration of it by “laying it on the table.” A bill must receive the votes of a majority of the members

Комитеты могут утвердить законопроект своим голосованием либо же отложить его рассмотрение путем снятия с обсуждения. Для утверждения законопроекта необходимо

present and voting in order to pass. Bills that are passed may be sent to another committee or to the floor for consideration by the entire House or Senate.

большинство голосов присутствующих членов палаты. Утвержденные законопроекты могут быть переданы другому комитету или вынесены в зал для их рассмотрения полным составом палаты представителей или сената.

5. **Second Reading, General Register and General Orders:** Once a bill has passed through all of the required committees, it is sent to the full House or Senate and given its second reading and placed on the list of bills that the body may consider. In the House this list is called the General Register; in the Senate it is called General Orders.

5. **Второе чтение, общий реестр и общий порядок:** После прохождения законопроектом всех необходимых комитетов он направляется на рассмотрение полным составом палаты представителей или сената для второго чтения и вносится в список законопроектов, подлежащих рассмотрению палатой. В палате представителей этот список называют общим реестром, а в сенате – общим порядком.

6. **Debate, Third Reading and Passage:** At this point, House and Senate procedures differ slightly.

6. **Дебаты, третье чтение и принятие:** На этом этапе процедуры палаты представителей и сената несколько отличаются.

In the House, the Committee on Rules and Legislative Administration chooses bills from the General Register for consideration by the full House by placing them on the Calendar for the Day or the Fiscal Calendar. The chief author presents the bill. Members may debate the merits of the bill and offer amendments. When there are no more amendments, the bill is given its third reading. After any additional debate, the House takes a roll call vote on the bill, meaning that each member's vote for or against the bill is recorded.

В палате представителей законопроекты отбираются для их рассмотрения полным составом палаты из общего реестра регламентным и законодательно-административным комитетом, который с этой целью вносит их в повестку дня или в бюджетный календарь. Законопроект представляет его главный автор. Члены палаты могут обсудить законопроект по сути и предложить изменения к нему. Когда все предложения по изменениям исчерпаны, законопроект проходит третье чтение. После дополнительного обсуждения палата проводит поименное голосование по законопроекту, то есть каждый голос, отданный «за» или «против», фиксируется.

The Senate uses a different procedure. The chair of the committee on Rules and Administration designates the bills from General Orders that the Senate will consider each day. The Senate

В сенате процедура иная. Каждый день председатель регламентно-административного комитета назначает к слушанию законопроекты из общего порядка. Далее сенат заседает как «комитет всей палаты», дебатировать вопросы и предлагает

then meets as the “committee of the whole,” and debates the issue and offers amendments to the bill.

The Senate then votes the bill up or down.

Bills approved by the “committee of the whole” are placed on the calendar. At this point, the bill has its third reading and a roll call vote is taken on the bill.

To pass, a bill needs the votes of a majority of the members in each body. The one exception are bonding bills, which require a vote of three-fifths of the members to pass. A bonding bill authorizes the sale of bonds to raise money for the state.

7. **Conference committee:** When the House and the Senate pass companion bills with language that is not identical, a conference committee is formed. Conference committees are made up of either three or five members from each body. Their goal is to find a compromise between the language passed by the House and the Senate. If they reach a compromise, their agreement must be passed by both bodies before it can be sent to the governor.

8. **The governor:** Once the House and Senate have agreed on and passed the identical bill—either when it was first passed or as a result of a conference committee—it is sent to the governor for his consideration. The governor has several options. He may sign it, in which case the bill becomes a law. The governor may

изменения к законопроекту. После этого сенат голосует за законопроект или против него.

Утвержденные «комитетом всей палаты» законопроекты вносятся в календарь. Тогда проводится третье чтение законопроекта и поименное голосование по нему.

Для утверждения законопроект должен набрать большинство голосов в каждой палате. Исключением являются законопроекты о выпуске облигаций, для принятия которых необходимы голоса трех пятых членов палаты. Законопроект об облигациях дает возможность выпуска облигаций для сбора средств для штата.

7. **Согласительный комитет:** В случае, если палата представителей и сенат принимают «законопроекты-компаньоны» с разными формулировками, формируется согласительный комитет. Согласительные комитеты создаются в составе трех или пяти представителей каждой из палат. Их целью является поиск компромисса между формулировками, принятыми палатой представителей и сенатом. Если компромисс достигается, согласованный вариант должен быть утвержден обеими палатами, после чего он отправляется на подпись губернатору.

8. **Губернатор:** После согласования и принятия «законопроектов-компаньонов» палатой представителей и сенатом – либо с участием согласительного комитета, либо без него – этот законопроект направляется на согласование губернатору. У губернатора есть несколько вариантов. Он может подписать законопроект, после чего он станет законом. Губернатор может наложить вето,

veto it as a whole and provide an explanation for his decision. For bills that spend money, the governor may choose to “line item” certain expenditures, and sign the rest of the bill into law.

If the governor does not sign or veto a bill within three days after receiving it, the bill becomes a law. The governor has up to 14 days to take action on bills passed during the last three days of a legislative session in the second year of the biennium. If the governor does not take action on a bill passed during this time frame, it does not become law.

The Legislature may override a governor’s veto if two-thirds of the members of both bodies vote to do so.

STATE JUDICIARY

Minnesota Constitution provides:

The judicial power of the state is vested in a Supreme Court, a Court of Appeals, if established by the Legislature, a District Court and such other courts, judicial officers, and commissioners with jurisdiction inferior to the District Court as the Legislature may establish (Article VI, Section 1).

The Minnesota Supreme Court

Jurisdiction: The Minnesota Constitution provides that the Supreme Court shall have original jurisdiction in such remedial cases as are prescribed by law, and appellate jurisdiction in all cases, but there shall be no trial by jury in the Supreme Court.

приведя основания для такого решения. По законопроектам, требующим расходов, губернатор может прибегнуть к «постатейному изъятию» некоторых из них, после чего подписать закон в усеченной форме.

Если губернатор не подписывает законопроект и не накладывает на него вето в течение трех дней после его получения, законопроект приобретает статус закона. Для принятия решений по законам, принятым в последние три дня законодательной сессии второго года двухлетки, у губернатора есть 14 дней. Если губернатор не принимает решения по законопроекту, такой законопроект законом не становится.

Законодатели имеют возможность преодолеть вето губернатора двумя третями голосов.

СУДЕБНАЯ ВЛАСТЬ ШТАТА

Конституция штата Миннесота гласит: Судебной властью штата облачены Верховный суд, Апелляционный суд, если они созданы по решению по решению легислатуры, а также все иные суды, должностные лица судебной власти и комиссары, юрисдикция которых является ниже юрисдикции Окружного суда, и которые определяются решениями законодательного органа (статья VI, раздел 1).

Верховный суд штата Миннесота

Юрисдикция: Конституцией штата Миннесота установлено, что юрисдикция Верховного суда как суда первой инстанции распространяется на те судебные дела, которые определены законом, а также на все дела, подаваемые в порядке апелляции, но при этом заседания суда присяжных в Верховном суде не допускаются.

Justices: Minnesota Statutes provide for one chief justice and six associate justices (Minnesota Statutes, 480.01). Justices are elected by the people of the state to six-year terms; vacancies are filled by governor's appointment.

Justices are elected without party designation. Candidates file for a specific judicial office, which is designated on the ballot by seat number. Mandatory retirement age for justices is 70 years old (Minnesota Statutes 490.121, Subd. 21d).

Functions: The chief justice of the Supreme Court is the administrative head of the judicial branch, supervises the work of all courts, and chairs the Minnesota Judicial Council, which is the single administrative policy-making body for the judicial branch.

A state court administrator is appointed by the chief justice and the Judicial Council.

The Supreme Court commissioner, Supreme Court administrator, clerk of the appellate courts and state law librarian are appointed by the court.

The court is responsible for the regulation of the practice of law, including the promulgation of rules of procedure and practice before all courts within the state.

Salary: \$160,579 chief justice; \$145,981 associate justices

Судьи: Законы штата Миннесота предусматривают должности одного Председателя Верховного суда и шести его членов (Свод законов штата Миннесота, 480.01). Судьи избираются населением штата на срок шесть лет; в случае возникновения вакансии назначение на должность осуществляется губернатором. Выборы судей проходят на внепартийной основе. Кандидаты претендуют на конкретные должности в судах, которые в бюллетенях обозначаются определенными номерами. Обязательный возрастной ценз для судей – не моложе 70 лет. (Свод законов штата Миннесота 490.121, подраздел 21d).

Функции: Председатель Верховного суда является административным руководителем судебной ветви власти, осуществляет надзор за работой всех судов, а также является председателем Совета судей штата Миннесота, являющегося органом разработки правил и процедур судебной власти. Администратор суда штата назначается Председателем Верховного суда и Советом судей. Комиссар Верховного суда, администратор Верховного суда, клерки апелляционных судов и Библиотекарь справочной юридической библиотеки штата назначаются самим судом. На суд возложена ответственность за регулирование практики права, включая обнародование регламентов, а также правила для юристов, практикующих во всех судах штата.

Зарботная плата: Председатель – 160579 долларов; члены Верховного суда – 145981.

COUNTY & LOCAL GOVERNMENT

COUNTY GOVERNMENT

When Minnesota officially became a territory in 1849, it followed the lead of other territories to the east and adopted county and township forms of government. This system of local governance was originally derived from England. In October of 1849 the first five counties of the state were established: Benton, Itasca, Ramsey, Wabasha, and Washington.

The State of Minnesota has grown from five counties in 1849 to 87 counties today. Ramsey County is the smallest in land area, encompassing less than 170 square miles. St. Louis County has the largest land area with over 6,000 square miles. County populations vary from over 1,150,000 in Hennepin County to 3,500 in Traverse County.

Law provides: Counties are governed by an elected board of commissioners and administrative officers who serve four-year terms.

Alternate forms of government may be adopted, chiefly to allow for an elected executive, a manager or administrator, or appointed administrative officers. (*Minnesota Statutes Chapter 375A*)

Functions: Counties are responsible for property tax assessment, tax administration, elections, record keeping, transportation,

ОРГАНЫ САМОУПРАВЛЕНИЯ ОКРУГОВ И НА МЕСТАХ

ОРГАНЫ САМОУПРАВЛЕНИЯ ОКРУГОВ (ОКРУГОВ)

Когда в 1849 году Миннесота приобрела статус территории США, она последовала передовым примерам других территорий на востоке и утвердила формы самоуправления округов и населенных пунктов. Система местного самоуправления первоначально происходит от английской традиции. В октябре 1849 года были сформированы первые пять округов штата: Бентон, Итаска, Ремси, Уабаша и Вашингтон.

Штат Миннесота разросся с пяти округов, входивших в его состав в 1849 году, до нынешних 87. Округ Ремси является наименьшим на суше: его площадь – 170 квадратных миль. Округ Сейнт-Луис обладает наибольшей площадью суши, охватывая более 6000 квадратных миль. Население округов варьируется от более 1150000 жителей в округе Хеннепин до 500 в округе Траверс.

В законе предусмотрено: Управление округами осуществляет комитет уполномоченных и административных должностных лиц, избираемых на срок четыре года. Допускаются альтернативные формы управления, главным образом, для того, чтобы функции главы, руководителя или администратора выполнялись избранными лицами, а функции административных должностных лиц – лицами, назначенными на свои должности (*Свод законом штата Миннесота, Раздел 375A*)

Функции: На округа возложена ответственность за формирование базы налогообложения, управление

planning and zoning, solid waste management, environment, parks and water management, law enforcement, courts and health and human services.

налогообложением, организацию выборов, делопроизводство, транспорт, зонирование и планирование территории, утилизацию твердых отходов, охрану окружающей среды, парковое и водное хозяйство, правоохранительную деятельность, организацию судебной власти и здравоохранения, а также за услуги для населения.

LOCAL GOVERNMENT

Law provides: Minnesota's two basic types of cities are home-rule charter cities, which operate under a local charter, and statutory cities, which operate under the statutory city code (*Minnesota Statutes Chapter 412*).

The distinction between home-rule cities and statutory cities is one of organization and powers and is not based on differences in population, size, location, or any other physical feature.

Form of government: Home-rule charter cities may establish any form of government they choose in their charters.

Typical forms include: council-manager, strong mayor, and mayor-council.

Statutory cities may choose a form of government from three alternatives: the mayor-council plan with either an elected clerk (standard plan), or an appointed clerk (Plan A), or the council-manager plan (Plan B).

МЕСТНОЕ САМОУПРАВЛЕНИЕ

Законом предусмотрено: Двумя основными типами населенных пунктов являются населенные пункты с местным самоуправлением, действующим согласно местным уставам, и регламентные населенные пункты, управление в которых осуществляется на основе предусмотренных законами кодексов (*Свод законов штата Миннесота, Раздел 412*). Указанные муниципальные формирования отличаются между собой по принципам организации и управления, а не по каким-либо другим физическим параметрам, как-то, население, размер, географическое местоположение и т.п.

Форма управления: Населенные пункты с местным самоуправлением имеют право формировать на свой выбор органы самоуправления, предусмотренные их уставами. Типичными формами такого управления являются совет города – управляющий городским хозяйством (сити менеджер), мэр с большими полномочиями и мэр - городской совет. Регламентные населенные пункты могут выбирать один из трех вариантов управления: совет при мэре, где городской секретарь либо избирается (стандартный вариант), либо назначается (вариант А), либо городской совет и городской управляющий (вариант В).

Functions: Police and fire protection, street maintenance, sewer and water, parks and recreation are traditional city services.

Cities may choose to provide utilities, sell liquor, operate a hospital, maintain an airport, and provide ambulance service, among other options.

There are three different types of statutory cities: Standard Plan, Plan A, and Plan B.

Standard Plan statutory cities have a weak mayor council and consist of an elected mayor, city clerk, treasurer and three-five elected council members.

A weak-mayor council organization allocates administrative and legislative duties to council members. A mayor has no greater authority than any other council member, with the exceptions of being the presiding officer at meetings and other minor functions of the office.

Plan A statutory cities are the most common type of city government in Minnesota.

These cities also operate with a weak mayor-council structure, but have larger councils, between four to six elected members, and the city clerk and treasurer are appointed. Neither the clerk or treasurer positions are members of the council.

Plan B statutory cities are council-manager plan for municipalities with populations of over 1,000 residents. These cities have an elected mayor and four or six council members with an appointed city manager. The city manager oversees administrative

Функции: Традиционными городскими услугами являются охрана правопорядка и пожарная охрана, благоустройство улиц, водоснабжение и канализация, парки и зоны отдыха. На свое усмотрение города могут брать на себя, среди прочего, коммунальные услуги, продажу крепких алкогольных напитков, организацию работы больниц, обслуживание аэропорта и услуги скорой помощи.

Существует три разных типа регламентных населенных пунктов: Стандартный вариант, Вариант А и Вариант Б

Регламентный населенный пункт в стандартном варианте предусматривает мэра со слабыми полномочиями и совет, в состав которого входят избранный мэр, городской секретарь, казначей и от трех до пяти избранных членов совета. В случае мэра со слабыми полномочиями и совета административная и нормативная работа поручается членам совета. Полномочия мэра такие же, как и у остальных членов совета, за исключением некоторых незначительных административных функций и того, что мэр председательствует на заседаниях совета.

Регламентные населенные пункты варианта А являются в Миннесоте наиболее распространенным вариантом городского самоуправления. В них тоже существует структура мэра со слабыми полномочиями и совета, однако в них советы больше – от четырех до шести избранных членов, а лица на должностях городского секретаря и казначея назначаются. Ни, секретарь, ни казначей членами совета не являются.

Регламентные населенные пункты варианта Б – это схема совета и руководителя там, где численность населения превышает 1000 человек. В этих населенных пунктах мэр и от четырех до шести членов совета избираются, а сити-менеджер

duties for the city while the mayor and council maintain traditional policy making roles.

Home-rule charter cities derive their powers from a charter. This process allows cities to form their own government and decide which officials should be elected or appointed. Charter adoption, amendment and abandonment procedures are found in state statutes.

TRIBAL GOVERNMENT

Tribal Recognition

“Recognition” is a legal term meaning that the United States recognizes a government-to-government relationship with a tribe and that a tribe exists politically in a “domestic dependent nation status.”

A federally recognized tribe is one that was in existence, or evolved as a successor to a tribe at the time of original contact with non-Indians.

Federally recognized tribes possess certain inherent rights of self-government and entitlement to certain federal benefits, services, and protections because of the special trust relationship.

Tribal Rights

Tribes have the inherent right to operate under their own governmental systems.

Many have adopted constitutions, while others operate under Articles of Association or other bodies of law, and some still have

нанимается. Сити-менеджер занимается административными обязанностями, в то время как за мэром и советом остается традиционная роль нормотворчества.

Источником полномочий в **населенных пунктах с местным самоуправлением** являются их уставы. Благодаря этому населенные пункты могут формировать свои собственные органы самоуправления и принимать решения относительно должностей выборных и назначаемых. Порядок принятия уставов, внесения в них изменений и их отмены определяется законами штата.

ПРАВИТЕЛЬСТВА ПЛЕМЕН

Признание коренных народов

«Признание» - это юридический термин, означающий, что Соединенные Штаты Америки признают межправительственные отношения с определенным племенем, а политически это племя существует в «статусе внутренне зависимого государства». Признаваемое на федеральном уровне племя – это племя, которое существовало либо развилось как правопреемник племени, существовавшего на момент контакта с индейцами.

Признаваемое на федеральном уровне племя обладает определенными природными правами на самоуправление и на определенную федеральную помощь, услуги и защиту ввиду особых договорных отношений.

Права племен

Племена имеют природное право действовать в рамках своих собственных систем самоуправления. Многие из них приняли свои конституции, а некоторые действуют на основе соглашений об ассоциации или других нормативно-правовых баз; некоторые племена сохранили свои традиционные

traditional systems of government.

The chief executive of a tribe is generally called the tribal chairperson, but may also be called principal chief, governor, or president. The chief executive usually presides over what is typically called the tribal council.

The tribal council performs the legislative function for the tribe, although some tribes require a referendum of the membership to enact laws.

Recognized Tribes in Minnesota

There are 11 federally recognized American Indian tribes with reservations throughout Minnesota. Seven of these are Anishinaabe (Chippewa, Ojibwe) and four are Dakota (Sioux).

The seven communities of Grand Portage, Bois Forte, Red Lake, White Earth, Leech Lake, Fond du Lac and Mille Lacs comprise the Anishinaabe reservations. These reservations are located throughout northern Minnesota from the central lakes region of the state to the northeastern tip.

In the southern region of the state there are four Dakota reservations: Shakopee Mdewakanton, Prairie Island, Lower Sioux and Upper Sioux. Like the reservations in northern Minnesota, these areas of land were set aside by United States government treaties. Source: U.S. Department of the Interior, Office of American Indian Trust

системы самоуправления. Главное должностное лицо в племени, как правило, называют председателем племени, но могут называть и вождем, и губернатором, и президентом. Как правило, главное должностное лицо председательствует на заседаниях органа, который принято называть советом племени. Совет племени исполняет в племени законодательную функцию, хотя есть племена, в которых для принятия законов требуется проведение референдума среди членов племени.

Племена, признанные в штате Миннесота

На территории штата Миннесота существует 11 признанных на федеральном уровне племен со своими резервациями. Семь из них относятся к группе Анишинаабэ (Чиппеуа, Оджибуэ), а четыре – группе Дакота (Сиу).

В состав резерваций Анишинаабэ входят общины Гранд Портидж, Буа Форт, Ред Лейк, Уайт Ерт, Лич Лейк, Фон дю Лак и Миль Лакс. Эти резервации расположены по территории севера Миннесоты от района центральных озер до северо-восточного мыса.

На юге штата существует четыре резервации Дакота: Шакопи Мдеуакатон, Спрайри Алэнд, Нижний Сиу и Верхний Сиу. Так же как и резервации на севере Миннесоты, эти участки земель были выделены согласно государственным договорам США. Источник: Министерство природных ресурсов США, Управление по делам американских индейцев.



OHIO SUNSHINE LAWS

*TO LISTEN TO THE OHIO AG PRESS
HERE:*

<https://www.ohioattorneygeneral.gov/legal/sunshine-laws>

(transcript of the video)

Hi, I am Ohio Attorney General Dave Yost. You know, you can't have government of the people by the people and for the people if

ЗАКОНЫ "СОЛНЕЧНОГО СВЕТА" ШТАТА ОГАЙО

*ДЛЯ ТОГО ЧТОБЫ ПРОСЛУШАТЬ
ВЫСТУПЛЕНИЕ ГЕНЕРАЛЬНОГО
ПРОКУРОРА ШТАТА ОГАЙО, НАЖМИТЕ НА
ССЫЛКУ НИЖЕ:*

<https://www.ohioattorneygeneral.gov/legal/sunshine-laws>

(стенограмма выступления на видео)

Приветствую, я - генеральный прокурор штата Огайо Дэйв Йост. Знаете, нельзя иметь правление народа, волей народа и для народа,

people do not know what their government is doing. And that's why we need transparency in government.

Transparency builds trust.

We in the government need to build trust with the people we serve.

Trust-building starts with openness in public decision-making and openness in the records that document the work of public bodies.

Every Ohioan should know how to access the records of government.

This online training will help you understand the Ohio Public Records Act and the Ohio Meetings Act, which together are often called the Ohio Sunshine Laws.

The Ohio Sunshine laws are among the most comprehensive open government laws in the country

Here, in the Attorney General's Office, lawyers in our Public Records Unit provide training, guidance and online resources to help you understand your rights.

If you're a public official, the training will also help you to understand your obligations and your responsibilities when it comes to public records and open meetings.

Some of the topics covered in the training include why access to public records is so important, how public records requests can be made, whether a requester can be charged a fee for records, how public records are managed and organized, and when meetings **must** be open to the public.

Clue? They need to be open to the public unless there's an exception that allows them not to be. The default is openness.

если народ не знает, чем занимается его правительство. Именно поэтому нам нужна прозрачность в управлении. Прозрачность укрепляет доверие. Мы, как госслужащие, должны строить доверительные отношения с людьми, которым служим. Построение доверия начинается с обеспечения открытости процесса принятия государственных решений и доступа к документации государственных органов.

Каждый житель Огайо должен знать, как получить доступ к документам госорганов. Данный курс онлайн-обучения поможет вам понять Закон штата Огайо о документах госорганов и Закон штата Огайо об открытых заседаниях, которые также часто называют «законами солнечного света штата Огайо». Законы "солнечного света" штата Огайо являются одними из самых всесторонних и всеобъемлющих законов США об открытости государственного управления.

Здесь, в Генеральной прокуратуре, юристы отдела государственной документации проводят обучение, дают консультации и предлагают онлайн-ресурсы, которые помогут вам понять свои права.

Госслужащим такое обучение поможет понять ваши обязанности и обязательства, связанные с госдокументацией и открытыми заседаниями. Среди тем, рассматриваемых в данном курсе обучения: почему так важен свободный доступ к документам госорганов, как подать заявку на их получение, можно ли взимать с запрашивающей стороны плату за их предоставление, как организовано ведение и хранение документов госорганов и в каких случаях заседания **должны быть** открыты для граждан. Хотите подсказку? Они должны быть открыты общественности во **всех случаях** кроме тех, которые подпадают под действие определенных исключений. По умолчанию открытость должна быть во всем.

Thank you for your interest in Ohio sunshine laws, and thank you for doing your part to insure accountability and transparency in government and every level.

Ohio Sunshine Laws

Ohio's Public Records and Open Meetings laws, collectively known as the "Sunshine Laws," give Ohioans access to government meetings and records.

The Ohio Attorney General's Office helps public officials and citizens understand their rights and responsibilities under these laws.

The Public Records Unit (PRU) is housed in the Constitutional Offices Section and consists of attorneys and administrative staff.

The PRU receives inquiries from fellow AGO employees, clients, constituents, public offices, and the media, and provides guidance and non-legal advice to these individuals and offices regarding the Ohio's Sunshine Laws. The Unit assists with the processing of public records requests received by the Attorney General's Office.

The Attorney General's Office provides Sunshine Laws Training, which is a free training for public officials and others interested in open government. This training is also available online. The office also created a model public records policy that local governments and institutes can adopt or use as a guide to create their own public records policies.

Благодарю вас за интерес к законам "солнечного света" штата Огайо и за ваш вклад в обеспечение подотчетности и прозрачности в правительственных органах всех уровней.

Законы "солнечного света" штата Огайо

Закон о документах госорганов и Закон об открытых заседаниях, совместно именуемые «Законы солнечного света», гарантируют жителям штата Огайо доступ к заседаниям и документам органов государственного управления. Генеральная прокуратура штата Огайо помогает госслужащим и гражданам лучше понять свои права и обязанности, предусмотренные этими законами.

Отдел документов госорганов (ОДГ) размещается в Юридическом управлении выборных органов штата и состоит из юристов и административного персонала. ОДГ получает запросы от своих коллег из ГП, клиентов, избирателей, госорганов и средств массовой информации, а также дает таким лицам и органам рекомендации и неюридические консультации относительно законов "солнечного света" штата Огайо. ОДГ помогает обрабатывать поступающие в Генеральную прокуратуру заявки на получение доступа к документам госорганов.

Генеральная прокуратура предлагает курс обучения законам "солнечного света", который госслужащим и другим заинтересованным лицам предоставляется бесплатно. Существует также онлайн-версия данного курса. Генеральной прокуратурой также были разработаны типовые нормы и правила в отношении документов госорганов, на основе которых местные органы власти и организации могут разрабатывать собственные нормы и правила в отношении таких документов.

Additionally, the office annually publishes the Sunshine Laws Manual, which can help answer questions about Ohio's open government laws. This booklet is intended as a guide, but because much of open government laws come from case law or the interpretation of statutes by the courts, we encourage local governments to seek guidance from their legal counsel when specific legal questions about these laws arise.

The Public Records Unit can be reached at 614-466-2872.

<https://www.ohioattorneygeneral.gov/FAQ/Sunshine-laws-FAQs>

Q&A

I am a newly-elected public official. What are my obligations under the Public Records Act?

All elected officials in the state of Ohio, or their appropriate designees, are required to attend training approved by the Attorney General once per elected term. Ohio Revised Code (ORC) Section 109.43. The purpose of this training is to ensure that all employees of public offices are appropriately educated about their obligations under the Public Records Act. The training is intended to enhance officials' knowledge of their duty to provide access to public records, and to provide guidance in updating their offices' public records policies.

Кроме того, Генеральная прокуратура ежегодно выпускает Руководство по законам "солнечного света", дающее ответы на вопросы о законах об открытости государственного управления в штате Огайо. Хотя данная брошюра и задумана в качестве руководства, при возникновении конкретных юридических вопросов рекомендуем местным органам власти обращаться за советом к юристам в силу того, что большая часть законов об открытости государственного управления основана на прецедентном праве или зависит от толкования применимого законодательства судами.

С отделом документов госорганов можно связаться по телефону 614-466-2872.

<https://www.ohioattorneygeneral.gov/FAQ/Sunshine-laws-FAQs>

ВОПРОСЫ И ОТВЕТЫ

Я – новоизбранный государственный служащий. Каковы мои обязанности в соответствии с Законом о документах госорганов?

Все избранные чиновники штата Огайо или лица, уполномоченные ими, единожды в каденцию обязаны пройти курс обучения, утвержденный Генеральным прокурором. Свод законов штата Огайо с поправками, раздел 109.43. Цель обучения заключается в том, чтобы должным образом ознакомить всех госслужащих с их обязанностями согласно Закону о документах госорганов. В рамках такого обучения госслужащие больше узнают о своих обязанностях по обеспечению доступа к документам госорганов и получают рекомендации по обновлению правил своих учреждений относительно гос. документации.

How can I meet this requirement?

As required by the Ohio Revised Code, the Attorney General develops, provides and certifies Public Records training programs and seminars for all elected officials or their designees.

Currently, only the Attorney General's Office and the Auditor of State offer the approved training program for elected officials. The Attorney General's Office may not charge a fee to attend the training programs it conducts, and all of the three-hour elected official trainings are certified for three hours of Continuing Legal Education Credits. Schedules for these training programs are available online at <http://www.ohioattorneygeneral.gov/Legal/Sunshine-Laws/Sunshine-Law-Training>.

You can also take the entire training online at your own pace at <https://sunshinelaw.ohioattorneygeneral.gov/>. Note: Attendance at any public records program offered by an entity other than the Attorney General or Auditor of State will not satisfy this requirement, and a public official would still be required to attend an approved training.

If I have been appointed to complete a prior elected official's term, and that official was already certified, do I still have to attend the training?

Per statute, training shall be three hours for every term of office for which the elected official was appointed or elected to the public office. Therefore, an official who is appointed to fill an elected official's place is still subject to the requirements of the act, even if the predecessor had already satisfied this requirement.

Как мне выполнить данное требование?

В соответствии с требованиями Свода законов штата Огайо с поправками, Генеральный прокурор разрабатывает, предоставляет и сертифицирует обучающие программы и семинары в отношении документов госорганов для всех избранных чиновников или лиц, уполномоченных ими. В настоящее время только Генеральная прокуратура и Аудитор штата предлагают утвержденную программу обучения для избранных на должность чиновников. Генеральная прокуратура может не взимать плату за участие в своих программах обучения, при этом все трехчасовые программы для избранных на должность чиновников сертифицированы в качестве трех зачетных часов повышения квалификации для юристов. С расписанием программ обучения можно ознакомиться здесь:

<http://www.ohioattorneygeneral.gov/Legal/Sunshine-Laws/Sunshine-Law-Training> . Вы также можете пройти все обучение в режиме онлайн в удобном для вас темпе здесь: <https://sunshinelaw.ohioattorneygeneral.gov/>.

Примечание: Прохождение любой обучающей программы в отношении документов госорганов, предлагаемой не Генеральной прокуратурой или Аудитором штата, данному требованию не соответствует, поэтому госслужащий в любом случае будет обязан пройти утвержденный курс обучения.

Если меня назначили доработать каденцию избранного на выборную должность чиновника, который ранее прошел курс обучения, должен ли я также пройти такой курс?

По закону, любой госслужащий, назначенный или избранный на государственную должность на какой-либо срок, обязан пройти трехчасовой курс обучения. Таким образом, госслужащий, назначенный на место избранного должностного лица, обязан выполнить данное требование закона, даже если его предшественник уже выполнил его.

How can I prove that I have satisfied this requirement? Who should I report to?

Compliance with this training program will be audited by the Auditor of State in the course of a regular financial audit. After attending a certified public records training program, offered by either the Attorney General or the Auditor of State, a public official or their designee will be mailed a certificate (or, if the course is completed online, the user will be able to save and/or print his or her certificate). This certificate offers proof that the public official or their designee attended an approved training program and should be saved with that office's appropriate records.

Who is considered an “elected official” that is subject to this requirement under the Public Records Act?

The Ohio Revised Code broadly defines an “elected official” as “an official elected to local or statewide office.” Note, though, that the act explicitly states that an “elected official” does not include the chief justice or a justice of the supreme court, a judge of a court of appeals, court of common pleas, municipal court, county court or a clerk of any of those courts.

Who is considered an appropriate “designee” under the Public Records Act?

The act states that a “[d]esignee” may be a designee of one elected public official or of all the elected officials of a public office if that public office includes more than one elected official. The statute does not provide

Как я могу доказать, что я прошел курс обучения? Кому я должен сообщить об этом?

Факт прохождения курса обучения проверяется Аудитором штата в рамках регулярного финансового аудита. После прохождения сертифицированной программы обучения в области госдокументации, предлагаемой Генеральным прокурором или Аудитором штата, чиновнику или уполномоченному им лицу будет отправлено свидетельство о прохождении курса обучения (в случае если курс пройден в режиме онлайн, такое свидетельство можно будет загрузить и/или распечатать). Свидетельство служит доказательством того, что чиновник или уполномоченное им лицо прошло утвержденную программу обучения; свидетельство необходимо направить в архив по месту их службы.

Кто считается «избранным на должность чиновником», подпадающим под данное требование Закона о документах госорганов?

Свод законов штата Огайо с поправками дает достаточно широкое определение термину «избранный чиновник»: «любое должностное лицо, избранное на соответствующую должность на местном или штатном уровне». Обращаем ваше внимание, что в законе прямо указано, что термин «избранный чиновник» не включает в себя председателя или членов Верховного суда, судей апелляционного суда, суда общегражданских исков, муниципального суда, суда округа и администраторов любого из вышеуказанных судов.

Кто считается соответствующим «уполномоченным лицом» по Закону о документах госорганов?

В соответствии с законом, такое лицо может быть уполномочено одним избранным чиновником или всеми избранными чиновниками государственного учреждения, если в нем работает несколько избранных

a definition of an “appropriate” designee, but the term implies an official or employee of the same public office with an appropriate connection to the training requirement.

What is the Ohio Public Records Act?

The Ohio Public Records Act is built on the United States’ historical principle that the records of government are “the people’s records.” *Patterson v. Ayers*, 171 Ohio St. 369 (1960).

The Public Records Act provides citizens with steps to take in order to request records from any public office in Ohio while protecting certain specific types of records from release.

It also establishes a legal process to enforce compliance when a requester feels that a public office has failed to satisfy its public records obligations.

Who can make a request for public records?

Any person can request public records by simply asking for them. Usually, the request can be made in any manner the requester chooses: by phone, in person, or in an e-mail or letter. The requester cannot be required to identify him- or herself, or to explain why the records are being requested, unless a specific law requires it. Often, however, a voluntary discussion about the requester’s purposes or interest in seeking certain information can aid the public office in locating and producing the desired records.

чиновников. Хотя закон и не дает определения термину «соответствующее» уполномоченное лицо, под ним подразумевается должностное лицо или сотрудник того же государственного учреждения, к которому может быть применимо требование о прохождении обучения.

Что представляет собой Закон штата Огайо о документах госорганов?

Закон штата Огайо о документах госорганов основан на историческом принципе, согласно которому правительственные документы в США являются «народными документами». *Паттерсон против Айерса*, 171 Сборник решений высшего апелляционного суда штата Огайо 369 (1960). Закон о документах госорганов определяет процедуру запроса гражданами документов из любого государственного учреждения в штате Огайо и предусматривает защиту определенных документов от разглашения. Он также устанавливает юридическую процедуру обеспечения исполнения закона в тех случаях, когда запрашивающая сторона считает, что государственное учреждение не исполнило свои обязательства по предоставлению документов.

Кто имеет право запросить документы госорганов?

Любое лицо вправе запросить документы госорганов, просто заявив об этом. Обычно документы можно запросить любым способом по выбору запрашивающей стороны: по телефону, лично, по электронной или обычной почте. Запрашивающая сторона не обязана назвать себя или объяснять причину запроса, если иное не предусмотрено применимым законодательством. Однако, если запрашивающая сторона сама объяснит цель своего запроса, это может облегчить поиск и предоставление документов.

What does a public office have to do when it receives a public records request?

A public office must organize and maintain its records so that it can meet its duty to respond to public records requests. A public office also must keep a copy of its records retention schedule(s) at a location readily available to the public.

When it receives a public records request for specific existing records, the public office must provide inspection of the requested records during regular business hours or provide copies within a reasonable period of time. A requester is entitled to delivery of copies at the actual cost of packaging and delivery by any available means of delivery or transmission that he or she requests.

The public office may withhold specific records or specific portions of records that are covered by an exception to the Public Records Act, but is required to give the requester an explanation for any part of a record withheld, including the supporting legal authority. In addition to denials based on an exception, a public office may deny a request in the extreme circumstance where compliance would unreasonably interfere with the discharge of the office's duties.

A request can also be refused if the office no longer keeps the records, if the request is for items that are not records of the office, if the requester does not revise an ambiguous or overly broad request, or if the requester refuses to pay the cost of copies.

Каковы действия сотрудников госучреждения при получении запроса на предоставление документов?

Сотрудники госучреждения обязаны организовать хранение своих документов таким образом, чтобы быть в состоянии надлежащим образом выполнять запросы об их предоставлении. Сотрудники госучреждения также обязаны разместить копию плана (планов) хранения имеющейся документации в доступном для граждан месте. После получения запроса о предоставлении конкретных документов, хранящихся в госучреждении, его сотрудники обязаны предоставить доступ к ним в обычные часы работы или предоставить их копии в течение разумного периода времени. Запрашивающая сторона имеет право на доставку документов по себестоимости упаковки и доставки любыми указанными ею доступными средствами доставки или передачи.

Государственное учреждение вправе отказать в предоставлении определенных документов или их частей, подпадающих под исключение из Закона о документах госорганов, с обязательным объяснением причин такого отказа, в том числе с подтверждением наличия юридических полномочий на него. Помимо права отказа в предоставлении документов на основании исключений из Закона, госучреждение вправе отклонить запрос в чрезвычайных обстоятельствах, когда соблюдение требований Закона неоправданно препятствует исполнению служебных обязанностей. Государственное учреждение также вправе отклонить запрос в том случае, если соответствующие документы больше не находятся в его распоряжении, если запрос сделан в отношении документов, которые никогда в нем не хранились, а также если запрашивающая сторона отказывается внести изменения в нечетко или слишком расплывчато сформулированный запрос или оплатить стоимость ксерокопирования.

To whom does the Public Records Act apply?

The rights and duties set out in the Act apply only to a “public office or person responsible for public records,” which includes governmental subdivisions, private entities that are the “substantial equivalent” of public institutions, and other “persons responsible for public records.”

The act does not apply to private organizations, including corporations, and is also different from the federal Freedom of Information Act (FOIA), which applies only to federal agencies.

If someone is not given public records, what legal options does that person have?

People who believe they have been wrongly denied a public record that they requested may choose from one of two options, but not both: 1) they can file a lawsuit, called a mandamus action, against the public office, or 2) they can file a complaint with the Ohio Court of Claims.

The burden will be on the public office to show the court that any record that it withheld was clearly protected by one or more valid exceptions under the law. If not, the public office will be ordered to provide the record, and may be subject to a civil penalty and payment of attorney fees.

The Public Records Act is a “self-help” statute, which requires citizens who believe that the act has been violated to independently pursue a remedy (like a lawsuit), rather than asking a public official such as the Ohio Attorney General to initiate legal action on their behalf.

На кого распространяется Закон о документах госорганов?

Права и обязанности, изложенные в Законе, применяются только к «государственным учреждениям и лицам, ответственным за документы госорганов», к которым относятся подразделения государственного аппарата, частные учреждения, являющиеся «по существу аналогом» госорганов, и к другим «лицам, ответственным за документы госорганов». Закон не распространяется на частные организации, включая корпорации, и отличается от федерального Закона о свободе информации, который применяется только к ведомствам федерального правительства.

Какими средствами правовой защиты может воспользоваться лицо, которому было отказано в предоставлении документов госорганов?

Лица, полагающие, что им бесосновательно отказали в предоставлении запрошенных документов, вправе воспользоваться одним из двух следующих вариантов: 1) подать иск о принуждении госучреждения предоставить информацию по решению суда или 2) подать жалобу в претензионный суд штата Огайо. Бремя доказательств в этих случаях лежит на госучреждении, которому предстоит доказывать суду, что каждый непредоставленный документ прямо защищен одним или несколькими предусмотренными Законом исключениями. В противном случае госучреждение будет обязано предоставить затребованный документ; на него также может быть наложено гражданско-правовое взыскание и обязанность оплатить услуги юриста истца. Закон о документах госорганов предполагает самостоятельные действия по защите нарушенных прав: граждане, считающие, что их права по Закону были нарушены, должны самостоятельно воспользоваться соответствующими средствами правовой защиты (например, инициировать судебный процесс), а не обращаться к

госслужащему (например, к Генеральному прокурору штата Огайо) с просьбой предпринять правовые действия от имени граждан.

Does a public office have to work with the requester to find public records?

If a requester makes an ambiguous or overly broad request that the public office denies, the Public Records Act provides for negotiation between the parties to help identify, locate, and deliver the requested records.

Unless a specific law says otherwise, a requester does not have to give the reason for wanting the records, give his or her name, or make the request in writing, but the request does have to be clear and specific enough for the public office to reasonably identify what public records are being requested.

What makes a “record” a “public record?”

While the rights of records access under the Ohio Public Records Act apply to all records kept by an Ohio public office, the terms “records” and “public records” do not include every document or item found in a public office. Only those records that document the policies, operations, and other activities of the public office are “public records” under the Public Records Act.

Должно ли государственное учреждение сотрудничать с запрашивающим лицом в поиске документации?

В случае если запрашивающее лицо подало нечетко или слишком расплывчато сформулированный запрос, который был отклонен госучреждением, Закон о документах госорганов обязывает стороны провести переговоры для того чтобы идентифицировать, найти и предоставить запрошенные документы. Если иное не предусмотрено применимым законодательством, запрашивающая сторона не обязана объяснять причину запроса, делать его в письменной форме или называть себя, но при этом запрос должен быть достаточно четким и конкретным, чтобы сотрудники госучреждения смогли понять в отношении каких документов он сделан.

Какие документы подпадают под определение «документы госорганов»?

Хотя права доступа к документам по Закону штата Огайо о документах госорганов распространяются на все документы, хранящиеся в любом госучреждении штата, термины «документы» и «госдокументация» не включают в себя абсолютно все документы или записи, хранящиеся в таком учреждении. По Закону о документах госорганов таковыми являются только те документы, которые имеют отношение к нормам и правилам госучреждения, его операционной и иной деятельности.

Can some public records be withheld from a requester?

The General Assembly has passed a number of laws that protect certain records by either requiring or allowing a public office to withhold them from public release.

Where a public office uses one of these “exceptions,” the office may only withhold a record or part of a record clearly covered by the exception, and must tell the requester what legal authority it is relying on to withhold the record.

If only part of a record is protected by an exception, then the public office must redact (obscure or delete) only that part of the record and provide the unprotected remainder to the requester.

How long should email records be kept?

It depends on the content of the email message. In terms of records retention, email records are no different than any other record that is kept by a public office. For example, most public offices will have a different records retention schedule for a memo about handling customer complaints than for a daily news clipping file, even though both are records. These records should be kept according to their respective retention schedules, regardless of whether they exist on paper or as an email. The most important thing to remember is that each record should be evaluated for and identified by its **content** and not by the medium in which it exists. It may help this evaluation process to picture each email message as a paper record.

Могут ли запрашивающей стороне отказать в предоставлении некоторых документов госорганов?

Законодательное собрание штата Огайо – Генеральная ассамблея – для защиты определенных документов приняла ряд законов, которые разрешают государственным органам отказывать гражданам в их предоставлении (или требуют этого). В случае если госучреждение применяет одно из предусмотренных Законом исключений, оно вправе отказать в предоставлении только такого документа или такой его части, которая прямо подпадает под действие исключения, и обязано сообщить запрашивающей стороне юридическое основание для такого отказа. В случае если только часть документа подпадает под действие исключения, то госучреждение обязано отредактировать (затушевать или удалить) только эту часть документа и предоставить запрашивающей стороне неотредактированную часть.

Как долго следует хранить электронную переписку?

Срок их хранения зависит от содержания: электронная переписка ничем не отличается от любых иных документов, хранящихся в госучреждении. Например, в большинстве госучреждений срок хранения служебных записок о рассмотрении жалоб клиентов отличается от срока хранения ежедневных подборок новостей, при том, что и первые, и вторые являются документами. Такие документы должны храниться в соответствии с применимыми планами хранения, независимо от того, в каком виде они представлены – бумажном или в электронном. В первую очередь следует помнить о том, что каждый документ нужно оценивать и идентифицировать по его **содержанию**, а не по носителю. При выполнении такой оценки полезно будет представить, что каждое электронное сообщение является документом на бумаге.

Should all emails be kept for the same amount of time?

No. Just like messages written on paper, all email messages will not be kept for the same amount of time because they will differ greatly in terms of subject matter. Each email should be identified and managed based on its content.

For example, if an employee of a public office received a piece of paper on their desk noting that a meeting will be held at 3 p.m., the employee could probably discard that paper after the meeting has passed (this would likely be considered a “transient” record, or one that has a limited ministerial use). On the other hand, if the employee received a paper report updating all of the public office’s current projects, it would probably have to be retained for a much longer period of time because of its content. The duly enacted record retention schedules of the public office will determine how long these respective records would have to be kept.

The same is true for email messages. If the employee receives a simple email reminder of a meeting, it can probably be quickly discarded as “transient.” If an email is a notice to staff of a new policy, or serves as the record copy of an order to promote or dismiss an employee, or gives directions regarding an office project or legal case, it would be kept for the period applicable to each type of record.

Always remember, it is the **content** of a record that determines which retention schedule applies to that record, and determines **how long** it is to be kept. This is true regardless of whether the record is on paper or an email.

Должны ли все электронные сообщения иметь одинаковый срок хранения?

Нет. Как и документы в бумажном виде, электронные сообщения не могут иметь одинаковый срок хранения, так как сильно различаются по теме. Каждое электронное сообщение следует классифицировать по содержанию и хранить соответствующий период времени.

Например, если госслужащему вручили бумажное уведомление о том, что заседание состоится в 15:00, он, вероятно, будет вправе выбросить его по окончании заседания (так как оно, вероятно, будет считаться «уведомлением краткосрочного или ограниченного административного применения»). Если же госслужащий получил, например, бумажный отчет с последней информацией по всем текущим проектам госучреждения, его, скорее всего, нужно будет хранить в течение гораздо более длительного периода времени из-за важности содержащейся в нем информации. Сроки хранения документов государственного учреждения указываются в должным образом утвержденных планах хранения.

Эти же правила применяются и в отношении электронной переписки. В случае если сотрудник получил по электронной почте простое напоминание о встрече, его, вероятно, можно будет удалить как «документ краткосрочного действия». В случае если электронное письмо содержит уведомление о новых нормах и правилах, приказ о повышении или увольнении сотрудника или указания относительно какого-либо проекта или судебного дела, его следует хранить в течение периода, применимого к каждому из вышеперечисленных видов документов.

Всегда следует помнить о том, что применимый план и **срок хранения** документа зависит исключительно от его **содержания**, независимо от того, в каком виде он представлен – бумажном или электронном.

What if a public office gets a request for all emails sent and received by an employee?

A request for “all e-mail” is generally overly broad under the Public Records Act. A 2008 decision by the Ohio Supreme Court reemphasized that the Public Records Act “does not contemplate that an individual has the right to a complete duplication of voluminous files kept by government agencies.”

Rather, the requester must identify the records sought with sufficient clarity.

If a request for “all emails” includes sufficient additional information about the content of those emails to allow the public office to identify responsive records based on the manner in which its records are organized, the request is not overly broad. However, if the request is ambiguous or lacks enough detail for the office to identify which records are being sought, it may well be overly broad.

In that instance, the public office is obligated by law to give the requester an opportunity to revise the request by explaining how the various records of the office are ordinarily maintained and accessed. A set of well-crafted records retention schedules (classified by type of record rather than medium of record) can help put the office and the requester on the same page.

Where can I find more details about the Public Records Act?

For more information about the Public Records Act, the [Sunshine Laws Manual](#) is a great resource for finding answers to common and complex questions.

Как быть в том случае, если государственное учреждение получит запрос на предоставление всех сообщений, отправленных и полученных сотрудником по электронной почте?

По Закону о документах госорганов запрос на получение «всей электронной переписки», как правило, считается сформулированным слишком расплывчато. В своем решении 2008 года верховный суд штата Огайо вновь подтвердил, что в Закон о документах госорганов «не дает физическим лицам права на полное копирование объемных файлов, хранящихся в государственных учреждениях». Запрашивающая сторона должна с достаточной ясностью определить требуемые документы.

В случае если запрос о предоставлении «всей электронной переписки» включает в себя дополнительную информацию об ее содержании, достаточную для того, чтобы госучреждение смогло найти запрашиваемые сообщения в соответствии с условиями их хранения, такой запрос не считается слишком расплывчатым. Однако если запрос сформулирован нечетко или не содержит информации, позволяющей определить, какие именно документы нужно найти, его могут счесть слишком неконкретным. В этом случае государственное учреждение по закону обязано позволить запрашивающей стороне сформулировать запрос заново, пояснив, как организовано хранение и получение доступа к документам. Наличие должным образом составленных планов хранения документов (классифицированных по типу, а не по носителю документа) позволит улучшить взаимодействие между инициатором запроса и госучреждением.

Где можно получить более подробную информацию о Законе о документах госорганов?

Дополнительная информация о Законе о документах госорганов содержится в [Справочнике «Законы “солнечного света”»](#), который дает ответы на самые разные вопросы.

What is the Ohio Open Meetings Act?

The Open Meetings Act requires public bodies in Ohio to conduct all public business in open meetings that the public may attend and observe. This means that if a public body is meeting to discuss and vote on or otherwise decide public business, the meeting must be open to the public.

What is a public body, as defined in the Ohio Open Meetings Act?

Public bodies are decision-making groups of state or local government agencies or institutions. Examples of these bodies include school boards, city councils, and boards of trustees.

However, the Open Meetings Act does not apply to some public bodies, such as the Ohio General Assembly and grand juries.

What is a meeting, as defined in the Ohio Open Meetings Act?

In order for the Open Meetings Act to apply, the members of a public body must be meeting to discuss the public's business.

A meeting is a prearranged gathering of a majority of the members of a public body for the purpose of discussing public business. For example, if there are five members of a school board, and only two get together to discuss public business, this is not a meeting and the Open Meetings Act would not require it to be open to the public.

However, if three members gather to discuss

Что представляет собой Закон штата Огайо об открытых заседаниях?

В соответствии с Законом об открытых заседаниях, государственные органы штата Огайо обязаны принимать все решения на заседаниях, открытых для всех жителей штата. Это означает, что если государственный орган созвал заседание для того, чтобы провести обсуждение, голосование или иным образом решить какие-либо вопросы гос. управления, такое заседание должно быть открытым для граждан.

Что означает термин «государственный орган» в значении, определенном в Законе штата Огайо об открытых заседаниях?

Государственные органы – это директивные органы власти штатного или местного уровня. В их числе, например, школьные советы, городские и попечительские советы. При этом Закон об открытых заседаниях не применяется к некоторым государственным органам, таким как Генеральная ассамблея Огайо и к расширенным составам коллегий присяжных («большому жюри»).

Что означает термин «заседание» в значении, определенном в Законе штата Огайо об открытых заседаниях?

Закон об открытых заседаниях применяется в тех случаях, когда члены избранного правительственного органа собираются вместе для обсуждения дел, находящихся в их юрисдикции. Заседание – это заранее организованное собрание большинства членов выборного госоргана для обсуждения дел в рамках их полномочий. Например, если школьный совет состоит из пяти членов и только двое из них собираются вместе для обсуждения текущих дел, такая встреча заседанием не является, и поэтому она не подпадает под требование об открытом характере заседаний

public business, this is a meeting and the Open Meetings Act would require it to be open to the public.

Also, if there is a meeting as defined by the Open Meetings Act, the public body must give notice to the public.

What kind of notice should be given to the public when a meeting is planned?

Public bodies must notify the public when and where each meeting will take place and must sometimes give notice of what matters will be discussed. Also, every public body must establish, by rule, a reasonable method for notifying the public in advance of meetings.

There are three types of meetings, each requiring different types of notice. “Regular meetings” are held at predictable intervals, such as once a month. Public bodies must establish a reasonable method for alerting the public to the time and place of regular meetings. A “special meeting” is any other kind of meeting.

Again, public bodies must establish a reasonable method for alerting the public to the time and place of special meetings, as well as the purpose of the meeting. At least 24 hours’ notice must be given to media outlets that have requested such notice, and only topics related to the stated purpose of the special meeting can be discussed. “Emergency meetings” are special meetings that are needed because a situation requires immediate action.

The public body must immediately notify certain media outlets of the time, place, and purpose of the emergency meeting. As with special meetings, only topics related to the

согласно вышеупомянутому Закону. Однако, если для обсуждения общественных вопросов вместе собираются три члена совета, такая встреча считается заседанием, которое по Закону об открытых заседаниях должно быть открытым для граждан. Кроме того, в случае если госорган собирается провести заседание, как его определяет Закон об открытых заседаниях, он обязан уведомить об этом общественность.

Как именно необходимо уведомлять общественность о проведении заседаний?

Государственные органы обязаны уведомлять общественность о том, когда и где будет проходить каждое заседание, а в некоторых случаях и о том, какие вопросы будут на нем обсуждаться. Кроме того, каждый госорган должен определить надлежащий способ заблаговременного уведомления граждан об их проведении. Есть три типа заседаний, и о проведении каждого из них необходимо использовать уведомление определенного типа. «Регулярные заседания» – это заседания, которые проводятся с предсказуемой периодичностью, например, раз в месяц. Государственные органы должны определить надлежащий способ уведомления граждан о времени и месте проведения регулярных заседаний. «Особое заседание» - это любое другое заседание. Как и в предыдущем случае, госорган обязан определить надлежащий способ уведомления граждан о времени и месте, а также о цели их проведения. Средства массовой информации, пожелавшие получать уведомления о проведении особого заседания, должны получать их не менее чем за 24 часа до его начала, при этом обсуждаться могут только те вопросы, которые связаны с заявленной целью особого заседания. «Экстренное заседание» – особое заседание в ситуации, требующей немедленных действий. Государственный орган обязан незамедлительно уведомить соответствующие средства массовой информации о времени, месте и цели экстренного заседания. Как и в случае с особыми

stated purpose of the meeting can be discussed.

Are detailed minutes required to be taken at a public meeting?

A public body must keep full and accurate minutes of its meetings, but those minutes do not have to be an exact transcript of every word said. Minutes must be promptly prepared, filed, and made available for public inspection.

What are executive sessions, as defined in the Open Meetings Act, and when can they be used?

Closed-door sessions, or executive sessions, are initiated when a member makes a motion for a closed-door session and the public body votes on it. These sessions are attended by only members of the public body and persons they invite. Executive sessions may be held for only a few specific purposes. No votes may be taken or decisions made during the executive session on the matter(s) discussed. Members would have to reconvene their public meeting and then openly conduct a vote.

What can be done if a public body violates the Open Meetings Act?

If any citizen believes that a public body has violated the Open Meetings Act, that citizen may file an injunctive action in common pleas court to compel the public body to obey the Act.

If an injunction is issued, the public body must correct its actions, may have to pay

заседаниями, обсуждаться могут только те вопросы, которые связаны с заявленной целью заседания.

Нужно ли вести подробный протокол открытого заседания?

Государственный орган обязан вести полные и точные протоколы своих заседаний, при этом такие протоколы не обязательно должны быть дословной стенограммой всего сказанного. Протоколы должны быть оформлены, зарегистрированы и предоставлены в распоряжение граждан в кратчайший срок.

Что означает термин «закрытое заседание» в значении, определенном в Законе штата Огайо об открытых заседаниях? В каких случаях они проводятся?

Заседания при закрытых дверях или закрытые заседания проводятся в тех случаях, когда один из чиновников госоргана вносит предложение о проведении закрытого заседания, а госорган голосует за него. На таких заседаниях присутствуют только чиновники госоргана и приглашенные ими лица. Закрытые заседания могут проводиться только в нескольких конкретных случаях. Голосовать или принимать решения по обсуждаемым вопросам на закрытом голосовании нельзя. Для этой цели нужно будет созвать открытое заседание и провести открытое голосование.

Как можно отреагировать на нарушение госорганом Закона об открытых заседаниях?

В случае если любое лицо посчитает, что госорган нарушил Закон об открытых заседаниях, он вправе добиваться принятия судом общегражданских исков соответствующего судебного постановления для того, чтобы заставить данный госорган исполнить закон. В случае вынесения такого судебного постановления, госорган обязан

court costs, and must pay a fine of \$500. Whichever party loses the lawsuit pays the reasonable attorney fees of the other party as ordered by the court.

If someone is seeking access to a public body's minutes, and the body is not turning them over, that person can file a mandamus action under the Public Records Act to force the creation of, or access to, meeting minutes. Mandamus can also be used to order a public body to give notice of meetings to the person filing the action.

Any action taken by a public body while that body is in violation of the Open Meetings Act is invalid. A member of the public body who violates an injunction imposed for a violation of the Open Meetings Act may be subject to a court action removing that official from office.

What if I want more details about the Open Meetings Act?

The [Ohio Sunshine Laws Manual](#) is a great resource for finding answers to common and complex questions.

исправить нарушение. Кроме того, в некоторых случаях он будет обязан оплатить судебные издержки и уплатить штраф в размере 500 долларов. Сторона, проигравшая дело, оплачивает, в разумных пределах, услуги юристов другой стороны в соответствии с решением суда.

В случае если госорган отказывается предоставить протокол заседаний в ответ на поступивший запрос, запрашивающая сторона вправе подать иск (так называемый «мандамус») в соответствии с Законом о документах госорганов для того, чтобы такой протокол был оформлен/доступ у нему предоставлен в принудительном порядке. К использованию мандамуса также можно прибегнуть для того, чтобы обязать госорган уведомлять истца о проведении заседаний.

Любые действия, предпринятые госорганом в нарушение Закона об открытых заседаниях, являются неправомерными. Чиновник государственного органа, нарушивший судебный запрет, наложенный за нарушение Закона об открытых заседаниях, может быть отстранен от занимаемой должности по решению суда.

Где можно получить более подробную информацию о Законе об открытых заседаниях?

[Справочник «Законы “солнечного света” штата Огайо»](#) дает ответы на самые разные вопросы.

MODEL PUBLIC RECORDS REQUEST POLICY

MISSION STATEMENT

Openness leads to a better informed citizenry, which leads to better government and better public policy. It is the mission and intent of **[public office]** to at all times fully comply with and abide by both the spirit and the letter of Ohio's Public Records Act.

DEFINING PUBLIC RECORDS

A "record" is defined to include the following: A document in any format – paper, electronic (including, but not limited to, business e-mail) – that is created, received by, or comes under the jurisdiction of **[public office]** that documents the organization, functions, policies, decisions, procedures, operations, or other activities of the office.

A "public record" is a "record" that is being kept by this office at the time a public records request is made, subject to applicable exemptions from disclosure under Ohio or federal law. All public records must be organized and maintained in such a way that they can be made available for inspection and copying.

ТИПОВЫЕ ПРАВИЛА ПРЕДОСТАВЛЕНИЯ ДОКУМЕНТОВ ГОСОРГАНОВ

ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ

Открытость позволяет повысить информированность граждан, что, в свою очередь, позволяет повысить эффективность работы органов власти и принимаемых решений. Целью и задачей **[государственного учреждения]** является неукоснительное соблюдение духа и буквы Закона штата Огайо о документах госорганов.

ОПРЕДЕЛЕНИЕ ПОНЯТИЯ «ДОКУМЕНТАЦИЯ ГОСОРГАНОВ»

Понятие «документ» включает в себя: документы в любом формате – на бумаге, в электронном виде (включая, без ограничений, деловые документы, направляемые по электронной почте), который созданы, получены или относятся к компетенции **[государственного органа]**, и в которых отражена организация работы, функции, нормы и правила, решения, процедуры, а также операционная или иная деятельность учреждения.

«Документ госорганов» это документ, который хранится в таком госоргане на момент подачи запроса о предоставлении документа с учетом применимых исключений в отношении раскрытия информации, предусмотренных законодательством штата Огайо или федеральным законодательством. Хранение всей документации госорганов должно быть организовано таким образом, чтобы обеспечить к ним доступ для ознакомления и копирования.

RESPONSE TIMEFRAME

Public records are to be available for inspection during regular business hours. Public records must be made available for inspection promptly. Copies of public records must be made available within a reasonable period of time. “Prompt” and “reasonable” take into account the volume of records requested, the proximity of the location where the records are stored, the necessity for any legal review and redaction, and other facts and circumstances of the records requested.

It is the goal of [public office] that all requests for public records should be acknowledged in writing or, if feasible, satisfied within three business days following the office’s receipt of the request.

HANDLING REQUESTS

No specific language is required to make a request for public records. However, the requester must at least identify the records requested with sufficient clarity to allow the office to identify, retrieve, and review the records.

The requester does not have to put a records request in writing, and does not have to provide his or her identity or the intended use of the requested public record(s). It is this office’s general policy that this information is not to be requested. However, the law does permit the office to ask for a written request, the requester’s identity, and/or the intended use of the information requested, but only if (1) a written request or disclosure of identity or intended use would benefit the

СРОКИ ПРЕДОСТАВЛЕНИЯ

Доступ к документации госорганов предоставляется в обычные рабочие часы и в самые кратчайшие сроки. Копии документов должны предоставляться в течение разумного периода времени. Предоставление документации «в самые кратчайшие сроки» и «в разумный период времени» осуществляется с учетом объема запрошенных документов, расстояния до места их хранения, необходимости выполнения правовой экспертизы и редактирования, а также других фактов и обстоятельств, имеющих к ним отношение.

[Государственный орган] обязан зарегистрировать прием заявки на предоставление документации в письменном виде и, если это возможно, удовлетворить ее в течение трех рабочих дней после получения.

ОБРАБОТКА ЗАПРОСОВ

Для запроса документации госорганов использование каких-либо особых формулировок не требуется. При этом запрашивающая сторона должна достаточно точно указать, какие именно документы нужны для того, чтобы учреждение смогло найти их и ознакомиться с ними.

Запрашивающая сторона не обязана делать запрос в письменной форме, указывать свое имя или цель получения информации. Как общее правило данного офиса, подобную информацию не запрашивают. При этом закон разрешает его сотрудникам попросить заявителя подать заявку в письменном виде, указать свое имя и/или цель получения информации если (1) подача заявки в письменном виде, указание имени и/или цели получения информации служит интересам

requester by enhancing the office's ability to identify, locate, or deliver the public records that have been requested; and (2) the requester is first told that a written request is not required and that the requester may decline to reveal the requester's identity or intended use.

In processing the request, the office does not have an obligation to create new records or perform a search or research for information in the office's records. An electronic record is deemed to exist so long as a computer is already programmed to produce the record through the office's standard use of sorting, filtering, or querying features. Although not required by law, the office should consider generating new records when it makes sense and is practical under the circumstances.

In processing a request for inspection of a public record, an office employee may accompany the requester during inspection to make certain original records are not taken or altered

A copy of the most recent edition of the Ohio Sunshine Laws Manual is available via the Ohio Attorney General's website (www.OhioAttorneyGeneral.gov/YellowBook) for the purpose of keeping employees of the office and the public educated as to the office's obligations under Ohio's Public Records Act, Ohio's Open Meetings Act, records retention laws, and the Personal Information Systems Act.

заявителя так как позволит сотрудникам быстрее определить, найти или доставить запрошенные документы; (2) заявителя сначала уведомят о том, что подача заявки в письменном виде не обязательна и что он вправе не называть свое имя или цель получения информации.

При обработке запроса учреждение не обязано создавать новые документы или выполнять поиск информации в своих документах. Документ в электронном виде считается существующим до тех пор, пока аппаратные средства учреждения могут его предоставить за счет использования своих стандартных функций сортировки, фильтрации или выполнения запросов. Хотя это и не требуется по закону, учреждение должно рассмотреть возможность создания новых документов, если это целесообразно и практично в соответствующих обстоятельствах.

При предоставлении доступа к документам госоргана его сотрудник вправе сопровождать заявителя во избежание хищения оригиналов документов или внесения в них изменений.

Последнее издание справочника «Законы «солнечного света» штата Огайо» представлено на сайте Генерального прокурора штата Огайо (www.OhioAttorneyGeneral.gov/YellowBook) для информирования сотрудников Генпрокуратуры и граждан об обязательствах Генпрокуратуры по Закону о документации госорганов, Закону об открытых заседаниях, законам о хранении документации и Закону о персональных информационных системах штата Огайо.

ELECTRONIC RECORDS

Records in the form of e-mail, text messaging, and instant messaging, including those sent and received via a hand-held communications device, are to be treated in the same fashion as records in other formats, such as paper or audiotape.

Public record content transmitted to or from private accounts or personal devices is subject to disclosure. All employees or representatives of this office are required to retain their e-mail records and other electronic records in accordance with applicable records retention schedules.

DENIAL AND REDACTION OF RECORDS

If the requester makes an ambiguous or overly broad request or has difficulty in making a request such that the office cannot reasonably identify what public records are being requested, the request may be denied, but the office must then provide the requester an opportunity to revise the request by informing the requester of the manner in which records are maintained and accessed by the office.

If the office withholds, redacts, or otherwise denies requested records, it must provide an explanation, including legal authority, for the denial(s). If the initial request was made in writing, the explanation must also be in writing. If portions of a record are

public and portions are exempt, the exempt portions may be redacted and the rest must be released.

When making public records available for public inspection or copying, the office

ЭЛЕКТРОННАЯ ПЕРЕПИСКА

В отношении электронной переписки, текстовых и мгновенных сообщений, в том числе отправленных и полученных с помощью портативных средств связи, действуют те же правила, что и в отношении документов в других форматах, например, на бумаге или магнитофонной ленте.

Содержание документации госорганов, передаваемое на личный аккаунт или личные устройства или с них, подлежит раскрытию. Все сотрудники или представители данного учреждения обязаны хранить свою электронную переписку и иные электронные сообщения в соответствии с применимыми планами хранения документации.

ОТКАЗ В ПРЕДОСТАВЛЕНИИ ДОКУМЕНТОВ И ИХ РЕДАКТИРОВАНИЕ

В случае, если запрос сформулирован настолько нечетко или расплывчато, что определить, какие именно документы нужно найти, объективно невозможно, запрос может быть отклонен, при этом учреждение обязано позволить запрашивающей стороне сформулировать запрос заново, пояснив, как организовано хранение и получение доступа к документам.

В случае, если учреждение отказывается предоставить запрашиваемую документацию, редактирует или еще каким-либо образом препятствует ее получению, оно обязано пояснить причины такого отказа, включая юридические основания. Если первоначальный запрос был сделан в письменной форме, объяснение также должно быть предоставлено в письменной форме. Если одни части документа являются общедоступными, а другие – нет, то общедоступные части документа предоставляются без изменений, а остальные могут редактироваться. При предоставлении

shall notify the requester of any redaction or make the redaction plainly visible.

COPYING AND MAILING COSTS

Those seeking public records may be charged only the actual cost of making copies, not labor. The charge for paper copies is [X] cents per page. The charge for electronic files downloaded to a compact disc is [X] per disc.

A requester may be required to pay in advance for the actual costs involved in providing the copy. The requester may choose whether to have the record duplicated upon paper, upon the same medium on which the public record is kept, or upon any other medium on which the office determines that the record can reasonably be duplicated as an integral part of the office's normal operations.

If a requester asks that documents be delivered to them, he or she may be charged the actual cost of the postage and mailing supplies, or other actual costs of delivery. There is no charge for e-mailed documents.

доступа к отредактированной документации госорганов, учреждение уведомляет об этом запрашивающую сторону либо четко обозначает отредактированную часть.

РАСХОДЫ НА КОПИРОВАНИЕ И ДОСТАВКУ ПОЧТОЙ

С лиц, желающих получить доступ к документации госорганов, может взиматься только фактическая стоимость изготовления копий, но не стоимость труда. Стоимость бумажной копии составляет [X] центов за одну страницу. Стоимость компакт-диска, на который записываются электронные файлы, составляет [X] за один диск.

В некоторых случаях запрашивающая сторона обязана делать предоплату в отношении фактических затрат, связанных с предоставлением копии документа. Запрашивающая сторона вправе выбрать носитель, на котором будет предоставлена копия документа: бумага, тот же носитель, на котором записан оригинал документа, или любой другой носитель, на который, по обоснованному мнению учреждения, запрошенный документ может быть скопирован в рамках его обычной работы.

В случае если запрашивающая сторона желает получить документы по почте, с нее может взиматься фактическая стоимость почтовых расходов и принадлежностей, а также другие фактические расходы по доставке. За отправку документов по электронной почте плата не взимается.

MANAGING RECORDS

[Public office]’s records are subject to records retention schedules. The office’s current schedules are available at [location], a location readily available to the public as required by Ohio Revised Code § 149.43(B)(2).

ХРАНЕНИЕ ДОКУМЕНТАЦИИ

[Учреждение] обязано составлять планы хранения своих документов. Текущие планы хранения документов находятся в доступном для граждан месте [указать местонахождение] в соответствии с требованиями § 149.43 (B) (2) Свода законов штата Огайо с поправками.



OOR
**Office of Open Records
State of Pennsylvania**

**PENNSYLVANIA'S
SUNSHINE ACT
(OPEN MEETINGS LAW)**

The Pennsylvania Sunshine Act, 65 Pa.C.S. §§ 701-716, requires agencies to deliberate and take official action on agency business in an open and public meeting.

It requires that meetings have prior notice, and that the public can attend, participate, and comment before an agency takes that official action.

ОДПИ
**Отдел доступа к публичной информации
Управление госдокументации Штата
Пенсильвания**

**ЗАКОН «СОЛНЕЧНОГО СВЕТА»
ШТАТА ПЕНСИЛЬВАНИЯ
(ЗАКОН ОБ ОТКРЫТОСТИ
ЗАСЕДАНИЙ)**

Закон «Солнечного света» штата Пенсильвания (65 Pa.C.S. §§ 701-716) обязывает государственные органы рассматривать и принимать официальные действия по вопросам своей деятельности на открытых публичных заседаниях. Согласно данному закону, о заседаниях должно быть объявлено заранее, а представители общественности имеют право присутствовать, участвовать в обсуждениях и высказывать свое мнение до совершения соответствующим государственным органом

The Office of Open Records (OOR) does not enforce the Sunshine Act, but it does provide training on the law. Following are answers to the most frequently asked questions the OOR receives regarding the Sunshine Act.

1. Which agencies are subject to the Sunshine Act?

Any state or local government body and all sub-units appointed by that body that perform an essential government function and exercises authority to take official action or render advice. It can include boards, councils, authorities, commissions, and committees.

The Sunshine Act defines an "agency" as the "body and all committees thereof that are authorized to render advice or take official action" on behalf of the governing body.

2. What's considered a meeting?

The law defines a meeting as "any prearranged gathering of an agency which is attended or participated in by a quorum of the members of an agency held for the purpose of deliberating agency business or taking official action."

Note that the Sunshine Act applies any time a quorum deliberates agency business or takes official action, no matter the physical location of those deliberations or actions.

The use of the term "prearranged" does not allow agencies to thwart the intent of the Sunshine Act simply by holding an unscheduled discussion about agency business.

официальных действий. Отдел доступа к публичной информации (ОДПИ) не осуществляет непосредственный контроль за исполнением Закона «Солнечного света», но проводит обучение по его применению. Ниже приведены ответы на наиболее часто задаваемые вопросы, поступающие в ОДПИ в связи с данным законом.

1. На какие органы распространяется действие Закона «Солнечного света»?

Действие закона распространяется на любые органы государственной власти и местного самоуправления, а также на все их подразделения, выполняющие важные государственные функции и уполномоченные принимать официальные действия или давать рекомендации. К таким органам могут относиться советы, комитеты, управления, комиссии и иные коллегиальные органы.

В Законе «Солнечного света» государственный орган определяется как «орган власти и все его комитеты, уполномоченные давать рекомендации или совершать официальные действия» от имени руководящего органа.

2. Что подразумевается под заседанием?

Согласно Закону, заседанием считается «любое заранее организованное собрание государственного органа, на котором присутствует кворум его членов, созванное для рассмотрения вопросов, относящихся к деятельности данного органа, или совершения официальных действий».

Важно отметить, что Закон «Солнечного света» применяется во всех случаях, когда кворум собирается для рассмотрения вопросов деятельности государственного органа или совершения официальных действий, вне зависимости от места проведения таких обсуждений или совершения действий. Использование в определении термина «заранее организованное» не дает государственным органам возможности обходить требования Закона «Солнечного света» путем проведения

незапланированных обсуждений вопросов, связанных с их деятельностью.

3. What's considered official action?

The definition of "official action" includes four categories:

1. Recommendations made by an agency pursuant to statute, ordinance or executive order.
2. The establishment of policy by an agency.
3. The decisions on agency business made by an agency.
4. The vote taken by any agency on any motion, proposal, resolution, rule, regulation, ordinance, report or order.

4. What's considered agency business?

The law defines agency business as "the framing, preparation, making or enactment of laws, policy or regulations, the creation of liability by contract or otherwise or the adjudication of rights, duties and responsibilities." Agency business specifically does not include administrative action (i.e., the execution or carrying out of previously approved official action or policies).

5. What's considered deliberation?

Deliberation is defined as the "discussion of agency business held for the purpose of making a decision."

3.Что подразумевается под официальным действием?

Понятие «официальное действие» охватывает четыре категории:

1. Рекомендации, подготовленные государственным органом в соответствии с законом, постановлением или указом.
2. Установление государственным органом правил и норм.
3. Принятие государственным органом решений по вопросам своей деятельности.
4. Голосование, проводимое в государственном органе по любому предложению, проекту, резолюции, правилу, постановлению, отчету или распоряжению.

4.Что подразумевается под деятельностью государственного органа?

Согласно закону, деятельность государственного органа включает в себя «разработку, подготовку, принятие или введение в действие законов, правил и норм; создание обязательств посредством заключения договоров или иным образом; вынесение решений по вопросам прав, обязанностей и ответственности». Важно отметить, что в деятельность государственного органа не входят административные действия (т.е. исполнение или реализация ранее утвержденных официальных решений, действий правил и норм.

5. Что подразумевается под рассмотрением?

Согласно Закону, рассмотрением считается «обсуждение вопросов, относящихся к деятельности государственного органа, с целью принятия решения».

6. What notice must an agency provide prior to public meetings?

For regular public meetings, agencies (including committees) must provide at least three days advance notice prior to the first regularly scheduled meeting of the calendar or fiscal year, along with all further scheduled meetings for the remainder of the calendar or fiscal year. The notice – which must include the date, time, and location of the meetings – must be printed in a paid newspaper of general circulation. A notice must also be posted at the location(s) where the meetings are to take place.

For a special or rescheduled public meeting, agencies must provide at least 24 hours advance notice, with the notice bring printed in a paid newspaper of general circulation and posted at the location where the meeting is to take place.

Although not required by the Sunshine Act, including the purpose of a meeting, particularly a special meeting, is a good practice followed by many agencies. Some local government statutes, such as the Borough Code, require the subject to be included in special meeting notices. (See 8 Pa.C.S. §1006.)

7. Can the public comment during public meetings?

Yes. The Sunshine Act gives the public the right to comment on issues "that are or may be before the board." Agencies must provide a reasonable opportunity for residents and/or taxpayers to comment on an issue before a decision takes place.

6. Какое уведомление должен предоставить государственный орган перед проведением публичных заседаний?

Для проведения регулярных публичных заседаний государственные органы включая комитеты) обязаны предоставить уведомление не менее чем за три дня до первого регулярного заседания в календарном или финансовом год и включить в уведомление информацию обо всех последующих заседаниях, запланированных на оставшуюся часть календарного или финансового года. Уведомление должно содержать дату, время и место проведения заседаний и быть опубликовано в платном издании общего распространения. Кроме того, уведомление необходимо разместить в месте (местах) проведения заседаний.

Для проведения внеочередного или перенесенного публичного заседания государственные органы обязаны: предоставить уведомление не менее чем за 24 часа; опубликовать уведомление в платном издании общего распространения; разместить уведомление в месте проведения заседания.

Хотя Закон «Солнечного света» не требует указания цели заседания, особенно внеочередного, многие государственные органы следуют этой практике, считая ее целесообразной. Некоторые законодательные акты органов местного самоуправления, например Кодекс боро, обязывают указывать тему в уведомлениях о внеочередных заседаниях. (См. 8 Pa.C.S. §1006.)

7. Имеет ли общественность право выступать на публичных заседаниях?

Да. Закон «Солнечного света» предоставляет общественности право высказываться по вопросам, «которые рассматриваются или могут быть рассмотрены органом власти». Государственные органы обязаны предоставить жителям и/или налогоплательщикам возможность выразить свое мнение до принятия решения по обсуждаемому вопросу.

Agencies are permitted to establish rules to oversee public comment by, for example, limiting the time for each commenter. The OOR encourages agencies to take care when imposing time limits on public comment. Three minutes is a common limit and may be more than enough at most public meetings. However, it may not be adequate at certain meetings, such as when a complex draft budget is being discussed. It can be a good practice to allow for flexibility in any policy imposing time limits on public comment, taking care to ensure that the agency does not show partiality to some commenters over others.

Agencies are also permitted to limit comment to residents and taxpayers of the area served by the agency.

8. Can the public ask questions during the comment period?

Yes. Although members of the agency are not required to provide an answer, it is a good practice to do so whenever possible. Answering questions can demonstrate a commitment to helping constituents and, in many cases, answering questions informally at a public meeting can reduce future requests under the Right-to-Know Law, which saves time and money for both the agency and the commenter / requester.

9. Can public meetings be recorded?

Yes. The Sunshine Act allows meetings to be recorded with an audio recorder or a video recorder. It also allows agencies to issue reasonable rules concerning the use of recording devices in order to

Государственные органы имеют право устанавливать правила проведения публичных выступлений, в том числе ограничивать время выступления каждого участника. ОДПИ рекомендует государственным органам подходить к введению временных ограничений с осторожностью: трехминутный лимит является распространенной практикой и обычно достаточен для большинства публичных заседаний. Однако в некоторых случаях, например, при обсуждении сложного проекта бюджета, этого времени может быть недостаточно.

Рекомендуется применять гибкий подход при установлении временных ограничений, обеспечивая при этом равное отношение ко всем выступающим.

Государственные органы также вправе ограничить круг выступающих, допуская к участию только жителей и налогоплательщиков обслуживаемой территории.

8. Разрешено ли задавать вопросы во время общественных выступлений?

Да. Хотя сотрудники государственного органа не обязаны отвечать на вопросы, считается хорошей практикой, когда такая возможность есть. Ответы на вопросы демонстрируют готовность к сотрудничеству с гражданами. Во многих случаях неформальные ответы на публичных заседаниях могут уменьшить количество будущих запросов в рамках Закона о праве на информации, что экономит время и средства как для органа власти, так и для заявителей.

9. Разрешена ли запись публичных заседаний?

Да. Закон «Солнечного света» разрешает вести аудио- и видеозапись заседаний. Органы власти имеют право устанавливать разумные правила использования записывающих устройств во избежание нарушений порядка проведения

avoid any disruptions. However, such rules cannot be an attempt to prevent a member of the public from recording a meeting.

The law does not require the recording of a public meeting to be announced in advance; however, it may be helpful for the chairperson in the opening statements to alert the public that the meeting might be recorded.

10. Must agencies keep minutes of their public meetings?

Yes. Agencies are required to record the time, date, and place of their meetings; the names of the members present, the substance of all official action taken during the meetings, and a record of how each individual voted. The minutes must also include the names of all citizens who appeared officially and the subject of their testimony.

11. What if a quorum is not present at the public meeting?

An agency cannot legally take official action if a quorum is not present. A quorum is the minimum number or majority of voting members of an agency that must be present in order for the agency to conduct business. The number of members needed to form a quorum varies by the type of agency involved.

заседаний. Однако такие правила не могут препятствовать гражданам в записи заседания.

Закон не требует предварительного уведомления о ведении записи заседания. Тем не менее, рекомендуется, чтобы председательствующий в начале заседания информировал присутствующих о том, может осуществляться запись заседания.

10. Обязаны ли государственные органы вести протоколы своих публичных заседаний?

Да. Государственные органы обязаны фиксировать в протоколе следующую информацию: время, дату и место проведения заседаний; имена присутствующих членов; суть всех официальных действий, предпринятых в ходе заседаний; результаты поименного голосования. Кроме того, в протокол должны быть внесены имена всех граждан, выступавших официально, и темы их выступлений.

11. Каковы правила при отсутствии кворума на публичном заседании?

При отсутствии кворума государственный орган не имеет правовых оснований для совершения официальных действий. Кворум представляет собой минимально необходимое количество или большинство членов государственного органа с правом голоса, присутствие которых обязательно для правомочности заседания. Количество членов, необходимое для формирования кворума, зависит от типа государственного органа.

12. Can agency members participate in a meeting via telephone or video conference?

Yes. Agency members may participate in meetings by telephone or video conference. In addition, members participating in this manner count for purposes of determining whether a quorum is present. See *Babac v. Penn. Milk Marketing Bd.*, 613 A.2d 551 (Pa. 1992). ("[A] quorum of members can consist of members not physically present at the meeting but who nonetheless participate in the meeting and ... such quorum can take official action, provided that, the absent members are able to hear the comments of and speak to all those present at the meeting and all those present at the meeting are able to hear the comments of and speak to such absent members contemporaneously[.]")

The above does not apply to boroughs and First Class Townships. Per the codes governing those municipalities, a quorum of the council/commission must be physically present to conduct official business. Once the quorum is met, however, any additional members may participate remotely.

Relevant Codes:

First Class Township Code: 53 P.S. §§ 55702(b)-(b.1).

Borough Code: 8 Pa. C.S. §§ 1001(b)-(c).

13. Can an agency have a closed meeting?

An agency may discuss certain matters in Executive Session, which is not held in public. Section 708 of the Sunshine Act enumerates seven reasons an agency may hold an Executive Session:

12. Допускается ли участие членов государственного органа в заседании посредством телефонной связи или видеоконференции?

Да. Члены государственного органа могут участвовать в заседаниях дистанционно с использованием телефонной связи или в формате видеоконференции. При определении кворума учитываются также члены, участвующие в заседании в таком формате. Данное положение подтверждается судебным прецедентом *Babac v. Penn. Milk Marketing Bd.*, 613 A.2d 551 (Pa. 1992): («Кворум может быть достигнут при участии членов, физически отсутствующих на заседании, но принимающих в нем участие дистанционно. Такой кворум правомочен совершать официальные действия при условии, что дистанционные участники могут слышать выступления присутствующих и обращаться к ним, а присутствующие, в свою очередь, могут одновременно слышать выступления дистанционных участников и обращаться к ним»).

Однако вышеуказанные положения не применяются к боро и тауншипам первого класса. Согласно кодексам, регулирующим деятельность этих муниципальных образований, для совершения официальных действий требуется физическое присутствие кворума совета или комиссии. При этом после достижения кворума, остальные члены могут участвовать в заседании дистанционно.

Соответствующие нормативные акты:

Кодекс тауншипов первого класса: 53 P.S. §§ 55702(b)-(b.1).

Кодекс боро: 8 Pa. C.S. §§ 1001(b)-(c).

13. Допустимы ли закрытые заседания государственных органов?

Государственный орган имеет право обсуждать определенные вопросы на закрытом заседании без присутствия общественности. Раздел 708 Закона «О гласности» предусматривает семь оснований для проведения закрытого заседания:

1. Discussing personnel matters;
2. Holding an information, strategy and negotiation session related to the negotiation of a collective bargaining agreement;
3. Considering the purchase or lease of real property;
4. Consulting with an attorney about active or pending litigation;
5. Discussing agency business which, if conducted in public, would violate a lawful privilege or lead to the disclosure of information or confidentiality protected by law;
6. Discussing certain academic matters (this reason is specifically limited to certain institutions of higher education); and
7. Discussing certain public safety issues if disclosure of the information discussed would be reasonably likely to jeopardize or threaten public safety or preparedness or public protection.

The specific reason for an Executive Session must be announced in the public meeting either before or directly after the Executive Session. See *Reading Eagle Co. v. Council of City of Reading*, 627 A.2d 305 (Pa. Cmwlth. 1993), ("[T]he reasons stated by the public agency must be specific, indicating a real, discrete matter"). Closed gatherings may also be held "solely for the purpose of collecting information or educating agency members about an issue." See *Smith v. Township of Richmond*, 623 Pa. 209, 223 (Pa. 2013) ("[T]he Supervisors' four closed-door gatherings did not violate the [Sunshine] Act because they were held for informational purposes only and did not involve deliberations").

1. Рассмотрение кадровых вопросов;
 2. Проведение комплекса закрытых мероприятий, включающих информационно-аналитические совещания, совещания по разработке стратегии, а также непосредственные переговоры, направленные на заключение коллективного договора;
 3. Рассмотрение вопросов приобретения или аренды недвижимости;
 4. Консультации с адвокатом относительно текущих или потенциальных судебных разбирательств;
 5. Обсуждение вопросов деятельности органа, публичное рассмотрение привело бы к раскрытию конфиденциальной информации, защищенной законодательно;
 6. Обсуждение определенных академических вопросов (это основание применимо только к некоторым высшим учебным заведениям);
 7. Обсуждение вопросов общественной безопасности, если раскрытие такой информации с большой вероятностью могло бы поставить под угрозу или нарушить общественную безопасность, готовность к чрезвычайным ситуациям или меры по защите населения.
- Конкретное основание для проведения закрытого заседания должно быть объявлено на открытом заседании либо до, либо непосредственно после закрытого заседания. В деле *Reading Eagle Co. v. Council of City of Reading*, 627 A.2d 305 (Pa. Cmwlth. 1993) суд постановил: «Причины, указанные государственным органом, должны быть конкретными и относиться к реальному, отдельному вопросу».
- Закрытые собрания также могут проводиться «исключительно с целью сбора информации или информирования членов государственного органа по какому-либо вопросу». В деле *Smith v. Township of Richmond*, 623 Pa. 209/223 (Pa. 2013) суд пришел к выводу, что «четыре закрытых собрания членов Совета не нарушали Закон о гласности, так как они были проведены исключительно в информационных целях и не включали в себя обсуждения и рассмотрения каких-либо вопросов».

14. Can official action be taken at a closed meeting?

No. Official action cannot be taken during Executive Session or a closed gathering. All official actions must be taken during the public portion of a meeting.

15. Can agency members discuss agency business via email and/or social media?

It's important to draw a distinction between an individual agency member discussing agency business with members of the public and multiple agency members discussing agency business among themselves.

An agency member is permitted to discuss agency business with members of the public, whether by email or social media (or in person, on the telephone, via postal mail, etc.). In many cases, such communications are public records available under the Right-to-Know Law.

However, voting members of an agency are not permitted to deliberate except at a public meeting. In other words, agency members exchanging opinions about an upcoming vote or encouraging other agency members to vote a particular way in an email discussion or a discussion held via social media would violate the Sunshine Act.

14. Допустимо ли совершение официальных действий на закрытом заседании?

Нет. Совершение официальных действий недопустимо во время закрытого заседания или собрания. Все официальные действия должны совершаться исключительно в ходе открытой части заседания.

15. Правомерно ли обсуждение членами государственного органа служебных вопросов посредством электронной почты и/или социальных сетей?

Необходимо проводить четкое разграничение между обсуждением служебных вопросов отдельным членом государственного органа с представителями общественности и подобным обсуждением между несколькими членами органа.

Члену государственного органа разрешено обсуждать служебные вопросы с представителями общественности посредством электронной почты, в социальных сетях (а также лично, по телефону, традиционной почте и т.д.). В большинстве случаев такие коммуникации являются публичными документами, доступ к которым регулируется Законом о праве на информацию.

Однако членам государственного органа, обладающим правом голоса, запрещается проводить обсуждения где-либо, кроме открытых заседаний. Таким образом, обмен мнениями относительно предстоящего голосования или попытки повлиять на голосование других членов органа посредством электронной переписки или обсуждений в социальных сетях является нарушением Закона «Солнечного света».

16. What legal remedies are available for violations of the Sunshine Act?

Section 710.1(c) of the Sunshine Act permits anyone attending a public meeting to object to a perceived violation at any time during the meeting. Additionally, for state agencies, a member of the public can file a legal challenge with the Commonwealth Court. For local agencies, a member of the public can file a legal challenge with the local Court of Common Pleas.

Any legal challenge must be filed with the appropriate court within 30 days of the public meeting in which the alleged infraction occurred. If the alleged infraction occurred during a closed meeting, the legal challenge must be filed within 30 days of the discovery of the infraction, as long as it is no longer than one year from when the meeting was held.

The person alleging the infraction bears the burden of proof. See *Smith v. Township of Richmond*, 623 Pa. 209, 223 (Pa. 2013) ("[I]n view of the presumption of regularity and legality that obtains in connection with proceedings of local agencies, the challenger [of an agency meeting] bears the burden to prove a violation") (internal quotation and citation omitted).

In December 2020, a Judge in Westmoreland County found that agency officials violated the Sunshine Act and ordered them to take a training course from the OOR.

16. Какие средства правовой защиты предусмотрены в случае нарушения Закона «Солнечного света»?

Согласно разделу 710.1(c) Закона «Солнечного света», любой присутствующий на публичном заседании имеет право заявить возражение против предполагаемого нарушения в любой момент проведения заседания. Помимо этого, в отношении органов власти штата гражданин вправе оспорить нарушение в Суде Содружества штата Пенсильвания. Для органов местного самоуправления подобный иск подлежит подаче в местный суд общегражданских исков.

Срок подачи иска в соответствующий суд составляет 30 дней с момента проведения публичного заседания, на котором предположительно произошло нарушение. В случае, если нарушение имело место на закрытом заседании, иск должен быть подан в течение 30 дней с момента его выявления, но не позднее одного года после проведения заседания.

Бремя доказывания лежит на заявителе, утверждающем о наличии нарушения. В деле *Smith v. Township of Richmond*, 623 Pa. 209/223 (Pa. 2013) суд постановил: «[Учитывая презумпцию законности и правомерности, применяемую к заседаниям местных органов, истец [оспаривающий заседание государственного органа] обязан доказать наличие нарушения**]**» (внутренние цитаты и ссылки опущены).

В декабре 2020 года судья округа Уэстморленд признал, что должностные лица государственного органа нарушили Закон «Солнечного света», и предписал им пройти курс обучения в ОДПИ.

17. Are there penalties for violating the Sunshine Act?

Yes. In addition to being assessed attorneys' fees, any member of an agency who is found to have willfully violated the Act can face criminal charges and subject to fines of \$100 to \$1,000 for the first offense, and \$500 to \$2,000 for the second offense. Any fine must be paid personally; an agency cannot pay the fine.

A court can also award attorney fees to the prevailing party if the court determines that either (1) an agency willfully or with wanton disregard violated the Sunshine Act or (2) the legal challenge was of a frivolous nature or was brought with no substantial justification.

To the extent anyone knows or suspects that a criminal violation of the Sunshine Act occurred, the County District Attorney in which the agency is located has jurisdiction to decide whether prosecution of such complaints is appropriate.

18. What are the agenda requirements for the Sunshine Act?

Senate Bill 554 amended the Pennsylvania Sunshine Act to include the requirement that agencies post the agenda for all public meetings at least 24 hours in advance. This change took effect August 29, 2021 and applies to all agencies covered by the Act.

The agenda requirement applies to all regular and Special public meetings, but does not include work sessions, conferences and Executive sessions

17. Предусмотрены ли меры штрафного характера за нарушение Закона «Солнечного света»?

Да. Помимо возмещения судебных издержек, любой член государственного органа, признанный виновным в умышленном нарушении Закона, может быть привлечен к уголовной ответственности и подвергнут штрафу в размере от 100 до 1000 долларов США за первое нарушение и от 500 до 2000 долларов США за повторное. Штраф подлежит оплате лично; государственный орган не вправе его оплачивать.

Суд также может обязать возместить судебные издержки в пользу выигравшей стороны, если установит, что (1) государственный орган умышленно или с грубой неосторожностью нарушил Закон «Солнечного света», либо (2) иск носил сутяжнический характер или был подан без достаточных оснований.

В случае, если кому-либо известно или у кого-либо имеются основания полагать, что было совершено уголовное нарушение Закона «Солнечного света», полномочиями по принятию решения о целесообразности возбуждения уголовного дела по таким жалобам обладает окружной прокурор района, в котором расположен соответствующий государственный орган.

18. Каковы требования к повестке дня по Закону «Солнечного света»?

Законопроект Сената № 554 внес изменения в Закон «Солнечного света» штата Пенсильвания, установив обязательство государственных органов публиковать повестку дня всех публичных заседаний не позднее, чем за 24 часа до их начала. Данные изменения вступили в силу 29 августа 2021 года и распространяют свое действие на все государственные органы, подпадающие под действие Закона.

Требование о повестке дня применимо ко всем регулярным и специальным публичным заседаниям, но не распространяется на рабочие совещания, конференции и закрытые заседания, где совершение

where official action is not permitted. The agenda should include all issues to be deliberated on and any planned official action, such as votes.

If the agency has a website or other social media platform that is publicly accessible, the agenda must be posted there. Postings are also required at the agency's offices, at the meeting site; and copies of the agenda must be available for the public at the meeting itself.

An agency can change the agenda within the 24-hour threshold provided the changes are de minimus, involve no expenditure of funds, and don't entail entering into a contract.

The reason for the change must be announced prior to any official action, including a vote, the amended agenda must be posted within 24 hours after the meeting, and the meeting minutes must reflect that the change was made. For recent changes to the law surrounding agendas, see [Coleman v Parkland School District](#).

19. How specific should agenda items be to conform with the new Sunshine Act Requirements?

Until the courts weigh in further, Senate Bill 554 combined with existing Sunshine Act-related case law provides some initial perspective and guidance. What is often referred to as the "Reading Eagle Case", cited below, addresses the specificity of an agenda used by the agency when announcing the reasons for entering into Executive Sessions. Perhaps the best reference is the words of the Commonwealth Court, which, in its ruling, cited language from

официальных действий не допускается.

Повестка дня должна включать все вопросы, подлежащие рассмотрению, а также запланированные официальные действия, в том числе голосование.

При наличии у государственного органа веб-сайта или иной общедоступной платформы в социальных сетях, повестка дня подлежит обязательному размещению на данных ресурсах. Кроме того, повестку необходимо разместить в офисах государственного органа и на месте проведения заседания, а также обеспечить наличие копий повестки для общественности непосредственно на заседании.

Государственный орган вправе внести изменения в повестку в течение 24 часов до заседания, при условии, что изменения носят несущественный характер, не требуют дополнительных расходов и не предполагают заключение договора.

О причине изменения следует объявить до начала любого официального действия, включая голосование. Измененная повестка дня должна быть опубликована в течение 24 часов после заседания, а факт внесения изменений должен быть отражен в протоколе заседания. Информацию о последних изменениях, касающихся повестки дня, можно найти в решении по делу [Coleman v Parkland School District](#).

19. Какова должна быть степень детализации пунктов повестки дня для соответствия новым требованиям Закона «Солнечного света»?

До вынесения судами дополнительных разъяснений, законопроект Сената №554 в сочетании с существующей судебной практикой по Закону «О прозрачности» служит отправной точкой для понимания и руководства к действию. В прецедентном деле Reading Eagle, цитируемом ниже, рассматривается вопрос о степени конкретизации повестки дня, используемой государственным органом при объявлении оснований для проведения закрытых заседаний. Наиболее показательной является позиция Суда Содружества, который в своем постановлении процитировал аналогичное

a similar decision from the Supreme Court of Mississippi (highlighting added):

“The reason given, of course, must be meaningful. It must be more than some generalized term which in reality tells the public nothing. To simply say "personnel matters" or "litigation" tells nothing. *The reason stated must be of sufficient specificity to inform those present that there is, in reality, a specific, discrete matter or area which the board had determined should be discussed in executive session. . . .* When a board chairman tells a citizen he may not hear the board discuss certain business, he is taking liberties with the rights of that citizen, and the reason given for this interference must be genuine and meaningful, and one the citizen can understand. To permit generalized fluff would frustrate the very purpose of the Act.”

Reading Eagle Co. v. Council, 156 Pa. Commw. 412, 416-17 (Pa. Cmmw. Ct. 1993)

It is advisable to use the same standard for agendas, whereby the description of the agenda item must be “of sufficient specificity to inform...that there is, in reality, a specific, discrete matter or area which the board has determined should be discussed (deliberated and/or decided by official action).” In sum, avoid general cryptic terms and provide as many specific concrete details as possible.

решение Верховного суда штата Миссисипи (выделено автором):

«Указываемая причина, несомненно, должна быть значимой. Она должна быть более информативной, чем общий термин, который фактически ничего не сообщает общественности. Простого упоминания «кадровых вопросов» или «судебного разбирательства» недостаточно. *Причина должна быть достаточно конкретной, чтобы убедить присутствующих в наличии конкретного и четко определенного вопроса, который совет намерен обсудить на закрытом заседании. . . .* Когда председатель совета отказывает гражданину в праве присутствовать при обсуждении определенных вопросов, он фактически ограничивает права этого гражданина, и причина такого ограничения должна быть обоснованной, значимой и понятной. Использование расплывчатых формулировок подрывает саму цель Закона».

Reading Eagle Co. v. Council, 156 Pa. Commw. 412, 416-17 (Pa. Cmmw. Ct. 1993)

Целесообразно применять тот же стандарт при составлении повестки дня, согласно которому описание каждого пункта должно быть «достаточно конкретным, чтобы донести информацию о фактическом наличии конкретного и четко определенного вопроса или области, которые совет намерен обсудить (тщательно рассмотреть и/или принять решение в виде официального действия)». В заключение: избегайте общих, расплывчатых формулировок и стремитесь предоставить максимально конкретные детали.



GERRYMANDERING

TedEd

To watch video:

<https://www.youtube.com/watch?v=YcUDBgYodIE>

ДЖЕРРИМАНДЕРИНГ

ТедЭд

Посмотреть видео:

<https://www.youtube.com/watch?v=YcUDBgYodIE>

TRANSCRIPT

Most people have heard the word “gerrymandering” once or twice probably during a presidential election.

What exactly is gerrymandering? Essentially, it’s the process of giving one political party advantage over another political party by redrawing district lines. It’s like Democrats trying to gain advantage of a Republicans or Republicans trying to gain an advantage over Democrats.

You see, each party wants to gain as many districts as possible, so they can do things like control the state budget, or set themselves up to win even more districts in the future.

So, to understand how this process began, and how it continues today, we must go back to 1812 in Massachusetts. Elbridge Gerry, the governor of Massachusetts, supported and signed a bill to allow redistricting.

That is, redrawing the boundaries that separate districts.

The catch? The new lines would favor Gerry’s own political party, the democratic-Republican party, which no longer exists. You see, Gerry wanted his party to win as many state Senate seats as possible. The more members of your party who vote, the more likely you are to win an election.

The new lines were drawn to include loads of areas that would help Governor Gerry in the future. They were so strange looking that someone said the new districts looked like a salamander. The Boston Gazette added Gerry’s name to the word salamander and voila! Gerrymandering, the process of dividing up and redrawing districts to give your political part an advantage.

So how exactly does someone go about protecting their own political party, and

РАСШИФРОВКА

Большинство людей в Америке слышали слово *gerrymandering* всего раз или два, вероятно, во время президентских выборов.

Что же оно означает? Если коротко, это предоставление одной политической партии преимущества перед другой политической партией путем изменения границ избирательных округов: демократы пытаются получить преимущество над республиканцами, республиканцы – над демократами. Ведь каждая партия хочет победить в как можно большем количестве округов, чтобы контролировать бюджет штата или иметь плацдарм для завоевания еще больше округов в будущем.

Итак, чтобы понять, как начинался этот процесс и как он идет сегодня, мы должны вернуться в 1812 год и штат Массачусетс. Элбридж Джерри, губернатор Массачусетса, поддержал и подписал законопроект, разрешающий перекройку округов. То есть изменение разделяющих их границ. В чем тут подвох? Новые границы дадут преимущество политической партии Джерри, Демократическо-республиканской партии (ее давно не существует). Дело в том, что Джерри хочет, чтобы его партия получила как можно больше мест в сенате штата. Чем больше членов вашей партии проголосует, тем больше у вас шансов победить на выборах.

Итак, проведены новые границы. Они включили множество территорий, которые впоследствии помогут губернатору Джерри. Новая конфигурация округов выглядит странно. Кто-то говорит, что она напоминает саламандру. «Бостон газетт» добавляет имя Джерри к слову *salamander*, и – пожалуйста! У вас новый термин: «джерримандер», процесс перекраивания округов с целью обеспечения той или иной партии победы на выборах.

Как поддержать свою политическую партию,

actually gerrymandering a district?

There are two successful practices, packing a district and cracking a district.

Packing is the process of drawing district lines and packing your opponents like cattle, into as few districts as possible. If more districts equals more votes, the fewer the districts there are, the fewer votes the opposition party will get. Packing, then, decreases the opponent's voter strength and influence.

Cracking is the opposite: taking one district and cracking it into several pieces. This is usually done in districts where your opponent has many supporters. Cracking spreads these supporters out among many districts, denying your opponent a lot of votes. When you have a large number of people who would generally vote for one type of party, those folks are known as a voting bloc. Cracking is the way to break this all up.

So, when would a party choose to pack their opponent's districts rather than crack them?

Well, that really depends on what the party needs. To dilute your opponent's voters, you could pack them into one district and leave the surrounding districts filled with voters of your own party. Or, if you and your party are in power when it's time to redraw district lines, you could redraw districts and crack up a powerful district and spread your opponent's voters out across several neighboring districts.

So, Governor Gerry in 1812 wanted to gain an advantage for his party, and redrew district lines in his state in such a crazy way we have a whole new word and way of thinking about how political parties can gain advantages over their opponents. Politicians think of creative ways to draw districts every few years. So the next time an election comes around, and

манипулируя, по сути, границами округов?

Есть два успешных метода: «упаковывание» и «дробление».

При «упаковывании» вы проводите новые границы и «пакуете» своих противников, как крупный рогатый скот, в как можно меньшее количество округов. Чем больше округов, тем больше голосов; соответственно, чем меньше округов, тем меньше голосов будет у оппозиционной партии. Таким образом, «упаковывание» уменьшает численность и влияние избирателей противника.

«Дробление» – это противоположность «упаковывания». Берем один округ и дробим его на несколько частей. Обычно это делается в округах, где у вашего соперника много сторонников. В результате они рассеяны по нескольким округам, и ваш соперник теряет голоса. Значительный массив избирателей, голосующих, как правило, за одну и ту же партию, называется избирательным блоком. «Дроблением» вы разрушаете их единство.

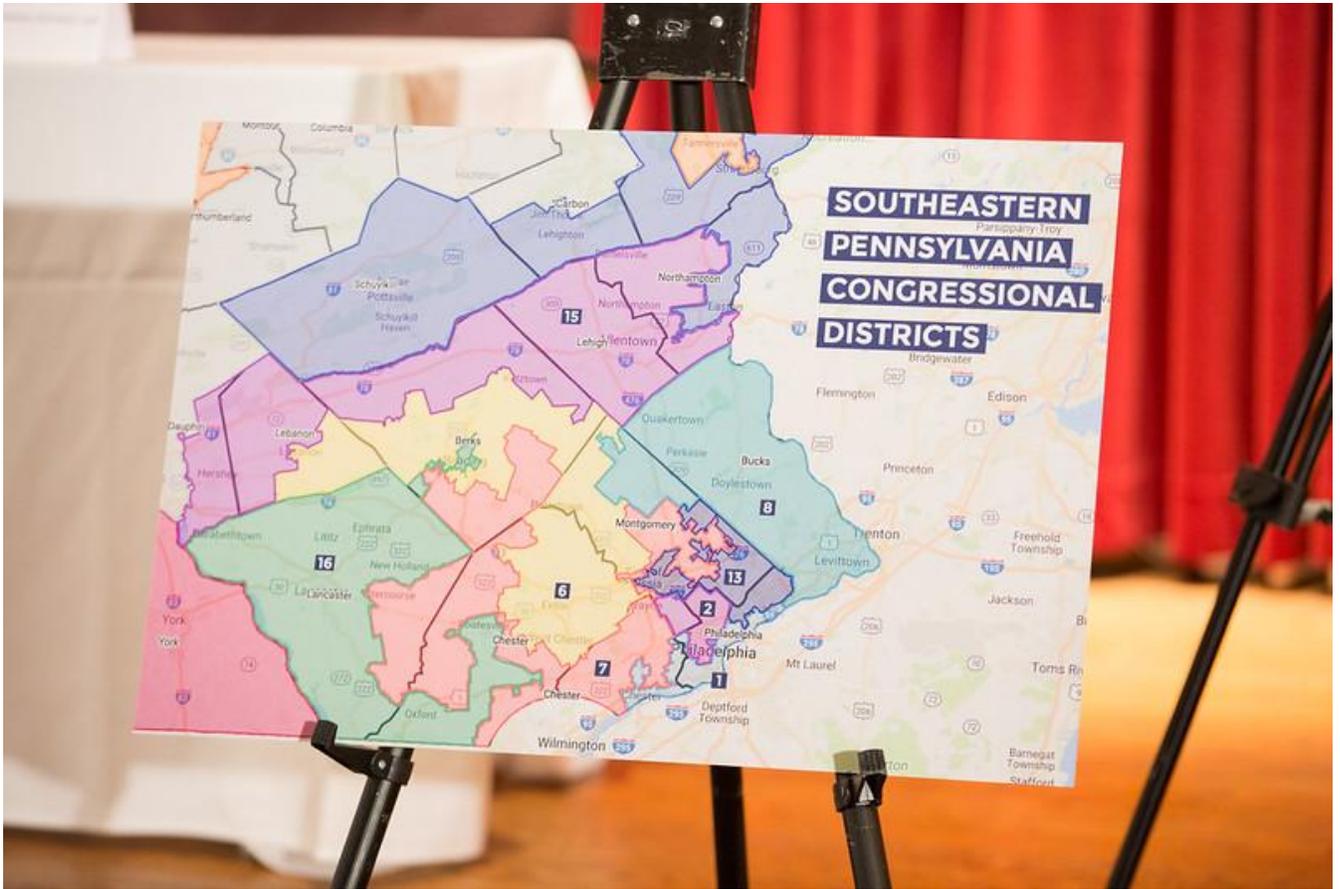
При каких условиях партия выбирает «упаковывание», а не «дробление»?

Это зависит от целей партии. Чтобы разбавить избирателей противника, вы можете «упаковать» их в один округ и оставить соседние округа за избирателями своей партии. Или, если в тот момент, когда пересматриваются границы округов, вы и ваша партия находитесь у власти, вы можете начертить новые границы, расколоть мощный округ и расщепить избирателей оппонента по нескольким соседним округам.

Итак, губернатор Джерри в 1812 году, желая дать преимущество своей партии, перекроил границы округов в своем штате таким безумным образом, что у нас появилось совершенно новое понятие и новый политический прием, позволяющий партии добиться преимущества перед оппонентами. Политики находят самые разные причины,

politicians ask people to vote, be sure to look up the shape of your district and the districts that surround it. How wide does your district stretch across your state? Are all of the districts in your state relatively the same shape? How many other districts does your district touch? But always be sure to ask yourself, does my district look like a salamander?

чтобы раз в несколько лет пересмотреть границы округов. Поэтому в следующий раз, когда придет время выборов и политики будут призывать вас проголосовать за них, обратите внимание на очертания вашего избирательного округа на карте, а также соседних округов. Какова протяженность вашего избирательного округа? Все ли избирательные округа штата имеют относительно одинаковую форму? Со сколькими другими избирательными округами соседствует ваш округ? И не забудьте спросить себя: «А не похож ли мой избирательный округ на саламандру?»



REDISTRICTING, A BRIEF HISTORY

From Bloomberg Politics

To watch video:

<https://www.youtube.com/watch?v=tRD9VC1H0NE>

Transcript

'I think that that case, which all the other reapportionment cases followed, is perhaps the most important case that we've had since I've been on the Court'

Shortly after his retirement from the Supreme Court, former Chief Justice Earl Warren

ПЕРЕСМОТР ГРАНИЦ ИЗБИРАТЕЛЬНЫХ ОКРУГОВ – КРАТКАЯ ИСТОРИЯ

Источник: Bloomberg Politics

Посмотреть видео:

<https://www.youtube.com/watch?v=tRD9VC1H0NE>

Расшифровка

«Я думаю, что это дело, за которым последовали все остальные дела о пересмотре квот представительства, является, возможно, самым важным делом, которое у нас было с тех пор, как я в Суде».

Вскоре после своего ухода из Верховного суда его бывший председатель Эрл Уоррен

remarked on what he considered the most consequential case of his tenure.

This was the guy who presided over *Brown v. Board of Education* and *Miranda v. Arizona*, among other landmark cases. So, a lesser known a 1962 redistricting case known as *Baker v. Carr* was a surprising answer.

In *Baker v. Carr*, Chief Justice Warren joined the majority in ruling that federal courts could force Tennessee lawmakers to refresh political maps that had not been updated for six decades, concentrating power in mostly rural white communities.

It was the first step in a series of cases in 1960s establishing that every American deserves equal representation in government but in the years since a new form of political disenfranchisement has taken hold, one that courts have been less willing to challenge.

‘Gerrymandering is a historical problem the United States has had almost as long as we have been a Republic.’

‘We are the only Western democracy that allows legislators to draw their own lines.’

‘You win the elections, you get the power, and redistricting helps determine who wins those elections.’

As states across the country gear up for the once a decade process of redistricting following the release of the new census data, it is time to ask, how did we get here.

Did the founders really intend to design a system where politicians choose their voters?

рассказал о том, что считал самым важным делом за все время своего пребывания в должности. Именно он председательствовал в деле *Браун против Совета по образованию, Миранда против штата Аризона* и множестве других знаковых дел. Поэтому менее известное дело 1962 года о пересмотре границ избирательных округов, известное как *Бейкер против Карра*, было неожиданным ответом.

В этом деле председатель Верховного суда Уоррен, присоединившись к большинству судей, постановил, что федеральные суды могут принудить законодателей Теннесси к пересмотру политических карт, не обновлявшихся в течение шести десятилетий, в результате чего власть сконцентрировалась в основном в сельских белых общинах. Это был первый шаг в серии судебных дел 1960-х годов, установивших, что каждый американец заслуживает равного представительства в правительстве. С тех пор, однако, появилась новая разновидность ограничения гражданских прав, и ее суды рассматривают менее охотно.

«Джерримандеринг – историческая проблема, с которой Соединенные Штаты имеют дело почти столько же, сколько существуют как республика».

«Мы – единственная западная демократия, которая позволяет законодателям самим расчерчивать себе границы избирательных округов».

«Вы выигрываете выборы, получаете власть, а перекройка границ округов помогает определить, кто и дальше будет побеждать на выборах».

Сейчас, когда штаты по всей стране готовятся к проводимому раз в десятилетие процессу пересмотра границ избирательных округов после обнародования новых данных переписи, самое время спросить, как возникла такая ситуация. Действительно ли отцы основатели

хотели создать систему, в которой политики сами выбирали бы себе избирателей?

What, if any, laws, regulations or rules are the people designing our political maps bound by?

And can anything be done to make democracy more ... democratic?

‘Redistricting!’ ‘Now comes a new battle in Utah; it’s the topic of redistricting’.
‘The redistricting process will shape Texas politics for the next ten years’

‘Every time we conduct the decennial census, one of the things that follows is adjusting political boundaries so that we have about the same number of people in the same types of districts’

This is Justin Levit. He is a Constitutional Law Professor at Loyola Law School and runs a website called, appropriately enough, ‘All About Redistricting.’ Levit says that, when building a new democracy, the framers thought deeply about how they could ensure each citizen in the sprawling new nation would have roughly the same amount of political power... with one appalling exception.

‘Equal representation is a really important fundamental constitutional principle.’

Answer the Census, you know, that form you fill out every ten years that asks about your age, race and family.

The census exists in part because the framers needed a way to count population changes

Какими законами, положениями или правилами, если таковые имеются, руководствуются люди, разрабатывающие наши политические карты? И можно ли что-нибудь сделать, чтобы сделать демократию более... демократичной?

«Перекраиваем округа!» «Начало новой битвы в Юте; теперь это пересмотр границ округов». *«Процесс перекройки округов определит техасскую политику на ближайшие десять лет».*

«Каждый раз, когда мы проводим десятилетнюю перепись, последующие мероприятия обязательно включают корректировку политических границ, чтобы получилось примерно равное количество избирателей в избирательных округах одного типа».

Это Джастин Левит. Он преподает конституционное право в Школе права имени Лойолы и ведет веб-сайт, который так и называется: «Все о пересмотре границ избирательных округов». По словам Левита, при построении новой демократии создатели нашей страны много думали о том, как обеспечить каждому гражданину новой, растущей страны примерно одинаковый объем политической власти... но не учли одну неприятную вещь.

«Равное представительство – это действительно важный, фундаментальный конституционный принцип».

«Ответьте на вопросы Переписи», ну да, та самая форма, которую вы заполняете каждые десять лет и в которой спрашивается о вашем возрасте, расе и семье. Перепись проводится отчасти потому, что отцы-основатели искали способ определения изменений численности

over time so that states could add new representatives to the areas that had grown in size.

'When you have one person representing hundreds of thousands of people, and one person representing a couple of thousand people, the population gets pretty upset about this disparity. Some people are overrepresented, some people are underrepresented, they do not have enough voice in the legislature communicating their wishes for policy.'

Ultimately, the framers left states and the politicians that run these states in charge of refreshing new political boundaries. Almost immediately those politicians figured out that they could manipulate the process for political gain.

'Many people associate redistricting with gerrymandering; many people associate gerrymandering with the early nineteenth century, 1814 map drawn by Elbridge Gerry. People perceived that this one district was drawn purely for political advantage.'

Another way of getting political advantage: do nothing. This was the approach that the Tennessee legislature took when it refused to update its map for sixty years, ultimately leading to the *Baker v. Carr* decision.

This 1959 photo shows the mayor of Nashville humorously pointing out that, as a result of the stale maps, rural counties with more pigs than people had greater representation than big urban centers.

населения, чтобы штаты могли делегировать новых представителей от регионов, которые с течением времени все увеличивались в размерах.

«Когда один представляет сотни тысяч человек, а другой – пару тысяч, людям не нравится такое неравенство. Некоторые представлены слишком широко, другие недопредставлены, и у них недостаточно голосов в законодательном органе, чтобы донести свои пожелания в отношении принимаемых законов».

В конечном счете, создатели Конституции оставили ответственность за обновление политических границ за штатами и политиками, управляющими этими штатами. Почти сразу эти политики поняли, что могут манипулировать процессом в политических целях.

«Многие люди ассоциируют пересмотр границ с джерримандерингом и картой начала 19-го века, а точнее 1814 года, нарисованной Элбриджем Джерри. Люди уже тогда поняли, что этот округ получил такие очертания исключительно в целях политической выгоды».

Еще один способ получить политическое преимущество: ничего не делать. Именно такой подход избрал законодательный орган штата Теннесси, когда в течение 60 лет отказывался обновить свою политическую карту, что в конечном итоге привело к решению по делу *Бейкер против Карра*. На этой фотографии 1959 года мэр Нэшвилла с юмором указывает, что в результате устаревшего политического деления сельские избирательные округа, в которых свиней было больше, чем людей, имели большее представительство, чем крупные городские центры.

'It was a little bit of naivete and a little bit of blind spot for the founders not to have anticipated the legislative instinct to preserve their own self-interest, and the partisan self-interest when deciding on representations.'

Until *Baker v. Carr* federal courts largely refused to intervene, unwilling to get involved in what one Justice called 'the political thicket' but the 'one person one vote' cases that arose out of the civil rights movement finally required states to ensure that all citizens have equal representation.

Problem solved? – Not exactly! After *Baker v. Carr* doing nothing was no longer an option but the politicians in charge of redistricting still had one powerful tool at their disposal.

'So if you have the State House, the State Senate and the Governor all controlled by the same political party, then in most states that political party would be able to parlay those legislative and executive advantages into drawing congressional and state legislative districts that would advantage their party.'

Over the years both parties have practiced the dark art of gerrymandering. Democrats have molded maps in their favor in states like Maryland and Illinois but after racking up government trifectas in states across the country in 2010 elections, Republicans used their power to take gerrymandering to the next level.

«Это была в какой-то мере наивность и слепая вера отцов-основателей – не предвидеть силы инстинкта отстаивать собственные интересы со стороны законодателей и партийной заинтересованности при принятии решений о нормах представительства».

До дела *Бейкер против Карра* федеральные суды, как правило, отказывались вмешиваться, не желая участвовать в том, что один судья назвал «политической чащей», однако дела о соблюдении принципа «каждому человеку – равноценный голос», которые возникли в результате движения за гражданские права, заставили, наконец, штаты обеспечить гражданам равное представительство.

Проблема решена? – Не совсем. После *Бейкер против Карра* бездействие уже «не работало», но у политиков, ответственных за пересмотр границ округов, оставался один мощный инструмент.

«А потому, если Палата представителей штата, Сенат штата и губернатор контролируются одной и той же политической партией, то в большинстве штатов эта политическая партия сможет обратить свое преимущество в законодательной и исполнительной ветвях власти в свою пользу при пересмотре избирательных округов на выборах в Конгресс и законодательные собрания штатов».

Обе стороны практиковали тайное искусство джерримандеринга десятилетиями. Демократы сформировали карты округов в свою пользу в таких штатах, как Мэриленд и Иллинойс; но после выборов 2010 года, получив контроль над исполнительной и обеими палатами законодательной ветви власти во многих штатах, республиканцы вывели джерримандеринг на новый уровень.

'Partisan bias, largely from gerrymandering, currently gives the Republican Party a net benefit of 16 or 17 seats in the US House of Representatives.

«Политическое преимущество, в основном благодаря манипуляциям с округами, в настоящее время приносит Республиканской партии дополнительные 16 или 17 мест в Палате представителей США.

'What we are trying to make sure happens is that we get a truer system, where we draw lines that do not favor one party over the other, and, most fundamentally, doesn't allow politicians to pick their voters.'

Мы пытаемся добиться того, чтобы у нас была более правильная система, в которой мы проводим границы, не дающие преимущества одной из партий и, самое главное, не позволяющие политикам выбирать себе избирателей».

Eric Holder, served as President Obama Attorney General. He has re-teamed with his former boss to try to end extreme partisan redistricting.

Эрик Холдер занимал пост генерального прокурора при президенте Обаме. Сегодня он присоединился к команде своего бывшего босса, чтобы попытаться положить конец крайностям «нарезки» округов в партийных интересах.

'That's why I supported former Attorney General Eric Holder in starting the National Democratic Redistricting Committee.'

«Вот почему я поддержал бывшего генерального прокурора Эрика Холдера в создании Национального демократического комитета по пересмотру избирательных округов».

Holder says all Americans, no matter their party, should care about how and why politicians are grouping them together.

Холдер говорит, что всех американцев, независимо от их партийных предпочтений, должно волновать, как и почему политики группируют их именно в данных рамках избирательных округов.

'Gerrymandering is the prime reason why we are so polarized as the nation. When you have these 'safe seats' and the person in one of those safe seats is more concerned about a primary election than about the general election, which means that that this person caters to the extremes in his party'

«Джерримандеринг – главная причина, по которой наша страна так поляризована. Когда есть эти 'надежные округа', и того, кто избирается по одному из таких надежных округов, больше волнуют первичные, а не всеобщие выборы, подобный кандидат вынужден искать поддержку именно у экстремального крыла своей партии».

So how is this even legal? While law varies by state, lawmakers have very few restraints.

Так почему же все это законно? Хотя законодательство в этой области и имеет свои отличия в зависимости от штата, у законодателей крайне мало сдерживающих факторов.

‘Generally, you want maps to respect county and city boundaries wherever possible, and you also have to be mindful about protecting the voting rights of racial and ethnic minorities.’

And thanks to ‘one person one vote’, there is that whole equal representation mandate.

But one thing seems to be fine and totally legal, at least for now, crafting maps purely to give your party an unfair advantage

‘The US Supreme Court has said that partisan gerrymandering claims can be adjudicated in the federal courts but that there is still the possibility that state political parties can sue against the districting maps in state courts.’

So, what’s the solution? A growing number of states have opted to give their map-making powers to non-partisan or independent redistricting commissions.

‘You have an opportunity to serve on an independent citizens’ redistricting commission and redraw our election maps to ensure they are fair.’

‘The use of these commissions means that you are taking politicians, interested politicians, out of the equation and letting a disinterested body, these non-partisan commissions, draw the lines. That’s the way to finally eradicate the gerrymandering problem.’

«Как правило, вы хотите, чтобы карты [избирательных округов] отражали границы административных округов и городов, где это возможно, и еще надо помнить о защите избирательных прав расовых и этнических меньшинств».

Благодаря принципу «каждому человеку – равноценный голос» существует полномочный политический мандат на равное представительство. И все же остается замечательная и абсолютно законная, по крайней мере, на данный момент, возможность – перекраивание избирательных округов исключительно для того, чтобы получить для своей партии несправедливое преимущество.

‘Верховный суд США заявил, что иски о пересмотре границ округов в интересах одной из партий могут рассматриваться в федеральных судах, но остается возможность для политических партий штатов оспорить существующее деление на округа в судах своих штатов».

Итак, каково же решение? Все большее число штатов решило передать свои полномочия по составлению карт внепартийным или независимым комиссиям по изменению границ избирательных округов.

«У вас есть возможность поработать в независимой гражданской комиссии по пересмотру границ избирательных округов и переделать наши карты избирательных округов так, чтобы они были справедливы».

«Передача полномочий этим комиссиям означает, что вы выводите политиков, заинтересованных политиков, из уравнения и позволяете незаинтересованному органу, этим внепартийным комиссиям, провести границы. Это и есть способ окончательно решить проблему джерримандеринга».

Of course, not everyone agrees. Former Wisconsin governor Scott Walker, who chairs a Republican redistricting group, thinks politicians should ultimately be left in charge of this process.

‘There is a lot of folks out there, unelected bureaucrats, these commissions they create, which are clearly partisan... they put power in the hands of people who are aren’t elected – ‘

Whatever the solution, polls show that both the majority of Democrats and the majority of Republicans dislike partisan gerrymandering but until states or Congress change how we do redistricting, politicians will continue to rig the game in their favor.

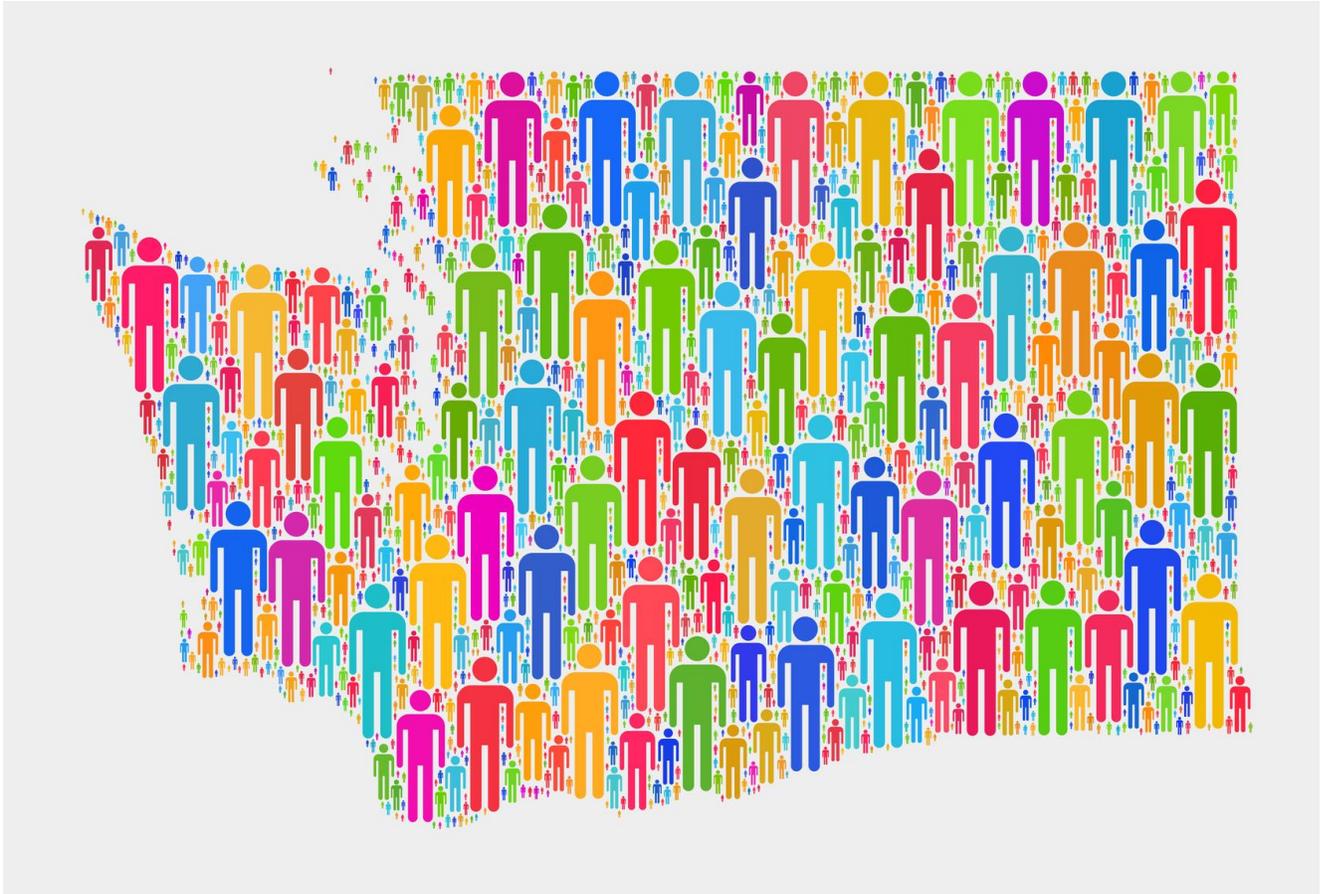
‘What is at stake is our democracy. If we want to unravel this problem, we have to pull the cord of gerrymandering and get it out of the system, and I think then a lot of positive things, which we all want in our system, will begin to flow’

Конечно, с этим согласны не все. Бывший губернатор Висконсина Скотт Уокер, возглавляющий республиканскую группу по перераспределению округов, считает, что в конечном счете ответственность за этот процесс следует оставить политикам.

«Там много людей, бюрократов на невыборных должностях, и эти создаваемые ими комиссии с их явными партийными пристрастиями... они дают полномочия людям, которые даже не были избраны...».

Каким бы ни было решение, опросы показывают, что и большинство демократов, и большинство республиканцев не в восторге от партийных манипуляций, но до тех пор, пока штаты или Конгресс не изменят то, как мы проводим пересмотр границ избирательных округов, политики будут и дальше подстраивать правила игры в свою пользу.

«На карту поставлена наша демократия. Если мы хотим решить эту проблему, мы должны удалить эту уловку для манипуляций из нашей системы, и я думаю, что именно тогда в ней многое изменится к лучшему».



From the website of the Washington Secretary of State

<https://www.sos.wa.gov/elections/redistricting>

Источник: вебсайт секретаря штата Вашингтон

<https://www.sos.wa.gov/elections/redistricting>

REDISTRICTING & CENSUS INFORMATION.

STATE OF WASHINGTON

ИНФОРМАЦИЯ О ПЕРЕСМОТРЕ ГРАНИЦ ИЗБИРАТЕЛЬНЫХ ОКРУГОВ И ПЕРЕПИСИ НАСЕЛЕНИЯ

– ШТАТ ВАШИНГТОН

What is the census?

The census is a constitutionally required program to create an accurate count of all people in the United States. The U.S. Census takes place every ten years.

Что такое перепись?

Перепись – это мероприятия по проведению, как того требует Конституция, точного подсчета всех жителей Соединенных Штатов. Перепись населения в США проводится каждые десять лет.

What is the data the census collected used for?

The data will be used to determine how many seats each state has in the House of Representatives. Additionally, the data will be given to the State Redistricting Commission to assist in the redistricting process.

The census data is also used to determine how to distribute some federal funds, and will be available for research projects.

How will the Census collect the information?

The Census hopes that most Americans will fill out an online form to provide the information for their household.

Other areas will receive postcards to fill out and mail, and areas with historical low rates of response will have door-to-door information gathering.

How can I help?

The most important thing someone can do to help the Census is ensuring that you provide the Census with the most accurate information for your household.

Additionally, many government organizations are hosting commissions to help the Census. Look for one in your local area.

What is redistricting?

Redistricting is the process of changing boundaries of voting districts so that all districts have the same number of people and keep groups together that have minority

Для чего используются данные, собранные в ходе переписи?

Эти данные используются для определения того, сколько мест имеет каждый штат в Палате представителей. Они передаются также в комиссию каждого штата по пересмотру границ избирательных округов.

Кроме того, данные переписи используются при распределении части федеральных средств. Доступ к ним предоставляется также исследователям для научной работы.

Как собирается информация в ходе переписи?

Бюро переписи надеется, что большинство американцев заполнят электронную форму и таким образом подадут данные о своем домохозяйстве. В ряде регионов страны жители получают эту анкету в виде открытки, заполняют ее и отправят назад по почте, а в районах с традиционно низким уровнем отклика сотрудники Бюро переписи будут ходить по домам и собирать данные «вживую».

Чем я могу помочь проведению переписи?

Самое главное, чем может помочь Бюро переписи каждый гражданин – это предоставить как можно более точную информацию о своем домохозяйстве.

Кроме того, многие правительственные учреждения создают у себя комиссии по помощи переписи населения. Поищите такую комиссию в своем районе.

Что такое пересмотр границ избирательных округов?

Пересмотр границ избирательных округов – это процесс изменения границ таким образом, чтобы во всех округах было примерно одинаковое количество жителей и чтобы

interests in government.

This is how we make sure that everyone has equal representation in government.

Why redistrict?

As states and communities grow and change, peoples' representation in government begins to get out of balance.

Redistricting brings everything back into balance to make sure that every Washingtonian is represented fairly in the state Legislature and the U.S. Congress.

The U.S. and state constitutions require that each congressional and legislative district represent roughly equal numbers of people and keep groups who have common minority interests together to make sure political power is fairly distributed.

Has Washington always had a Redistricting Commission?

No. Until 1983, the state Legislature was in charge of redrawing the boundaries of Washington's legislative and Congressional voting districts.

But it was not a fair process, so the voters of the state approved a constitutional amendment to give redistricting authority to an independent Redistricting Commission. The first time the Redistricting Commission redrew voting district boundaries was in 1991.

группы населения, отражающие политические интересы меньшинств, не оказались искусственно разбросанными по разным округам. Именно так мы стараемся обеспечить всем гражданам равное представительство в правительстве.

Зачем нужно пересматривать границы?

По мере роста и изменения штатов, округов и городов пропорции представительства в правительстве нарушаются. Пересмотр границ избирательных округов приводит все обратно в равновесие, чтобы, например, каждый житель штата Вашингтон был надлежащим образом представлен в законодательном органе штата и Конгрессе США. Конституция США и конституции штатов требуют, чтобы каждый округ по выборам в Конгресс и законодательное собрание штата представлял примерно равное число людей и объединял в своих границах группы, имеющие общие интересы меньшинств, обеспечивая, таким образом, справедливое распределение политической власти.

Всегда ли в штате Вашингтон была комиссия по пересмотру границ избирательных округов?

Нет, не всегда. До 1983 года за изменение границ избирательных округов штата Вашингтон по выборам в законодательное собрание штата и в Конгресс отвечала законодательная власть штата. Но этот процесс проходил несправедливо, поэтому избиратели штата одобрили конституционную поправку, предоставившую полномочия по пересмотру границ избирательных округов независимой комиссии. Впервые комиссия по пересмотру границ избирательных округов осуществила свои полномочия в 1991 году.

How are the commissioners appointed and who may serve?

Every 10 years, following completion of the U.S. Census, the Redistricting Commission is formed.

The commission has five members: two from each of the majority party caucuses (this year, two Democrats and two Republicans), and a non-partisan, non-voting Chair.

A commissioner may be any registered state voter who meets the following requirements:

- Is not a current registered lobbyist, or former lobbyist within one year before appointment
- Is not a current elected official or an elected state, district, or county party official
- Has not held such a position for two years prior to appointment
- Will not campaign for elective office or actively participate in or contribute to a state or federal candidate running for office
- Will not campaign for a state legislative office or for Congress for two years after the new redistricting plan takes effect.

The 2021 redistricting project will be the fourth time the Commission has formed for this task. The Commission is dissolved when the redistricting is done.

Как назначаются члены комиссии и кто может занимать это пост?

Каждые 10 лет, после завершения очередной переписи населения США, формируется комиссия по пересмотру границ избирательных округов. В нее входят пять членов: по два от каждой из двух наибольших партий (в этом году – два демократа и два республиканца) и внепартийный председатель, не имеющий права голоса.

Членом комиссии может стать любой зарегистрированный избиратель штата, который:

- Не является действующим зарегистрированным лоббистом и не был лоббистом в течение последнего года до назначения
- Не является действующим выборным должностным лицом или избранным должностным лицом офиса одной из партий на уровне штата, избирательного или административного округа
- Не занимал такую должность в течение последних двух лет до назначения
- Не будет баллотироваться на выборную должность либо активно участвовать или делать пожертвования на избирательную кампанию кандидата на должность штатного или федерального уровня
- Не будет баллотироваться в законодательное собрание штата или в Конгресс в течение двух лет после вступления в силу новых границ избирательных округов.

В 2021 году комиссия по пересмотру границ избирательных округов будет сформирована в четвертый раз. Комиссия распускается после выполнения своей задачи.

What criteria have to be considered in redrawing voting district boundaries?

State and federal law tells us how the redrawing of voting district boundaries must happen. Legislative and Congressional voting district boundaries must be drawn to:

- Encompass, as nearly as can be done (or is “practicable”) equal numbers of people.
- Comply with the Voting Rights Act to ensure that minorities have an equal opportunity to elect representatives of their choice.
- Make sure that parts of a district are not physically separated (except by bodies of water, where required).
- Make sure that, to the extent possible, boundaries of cities, counties, neighborhoods and communities that have common interests are respected, and their division minimized.
- Make sure they do not favor or discriminate against any incumbent, candidate, or political party.

What preparations are being made for the 2021 Redistricting Commission?

The Secretary of State’s office is preparing for the 2021 Redistricting Commission by ensuring all of our state and local partners have the highest quality data. We are also partnered with the Office of Financial Management to suggest Census block boundaries based on voting precincts and city

Какие критерии необходимо учитывать при проведении новых границ избирательных округов?

Процедура изменения границ избирательных округов прописана в законах штата и федеральном законодательстве. Границы округов по выборам в законодательное собрание штата и в Конгресс должны быть проведены таким образом, чтобы:

- Охватывать, насколько это возможно (или «практически осуществимо»), равное число жителей
- Был соблюден Закон об избирательных правах, требующий, чтобы меньшинства имели равные возможности избирать представителей по своему выбору
- Территории округа не были физически отделены друг от друга (кроме как водоемами, где это необходимо)
- Насколько это возможно, границы городов, округов, микрорайонов и других местных сообществ, объединенных общими интересами, должны быть соблюдены, а их разделение сведено к минимуму
- Новые границы избирательных округов не должны создавать преимущества или дискриминировать кого-либо из занимающих либо баллотирующихся на какой-либо официальный пост, а также ни одну из политических партий.

Как проходит подготовка к работе комиссии по пересмотру границ избирательных округов 2021 года?

Задача офиса секретаря штата по подготовке к работе комиссии в 2021 году – обеспечить, чтобы все наши партнеры штатного и местного уровня собрали данные самого высокого качества. В рамках нашего сотрудничества с Бюро финансового управления мы также предлагаем границы т.н. блоков переписи на

boundaries. We have prepared a timeline of our redistricting process.

Additionally, we have prepared a list of archived hearings and presentations related to redistricting.

What changes are expected for the 2021 Redistricting project?

While the Census has not happened, the Elections department has prepared maps for both Congressional Districts and Legislative Districts.

Please note that these maps are estimates based on data provided by the Office of Financial Management and are not final results. They are intended to be a representation of population trends in the State of Washington based on incomplete data.

How can I make my voice heard during the redistricting project?

You can ensure you answer the Census questions as accurately as possible to ensure the Redistricting Commission will have the most accurate data.

During the redistricting project, many public meetings will be held to both receive public comment and to comment on the proposed plans. Attending one of these meetings and leaving a comment will make sure your suggestions will be considered. If you can't make one of these events, your views can be left by email or phone.

основе существующих избирательных участков и границ города. Мы подготовили график нашей работы по пересмотру границ округов. Кроме того, нами составлен список архивированных слушаний и презентаций по вопросам пересмотра границ.

Какие изменения предполагает проект по пересмотру границ округов 2021 года?

Хотя перепись не проводилась, департамент правительства штата, ответственный за проведение выборов, подготовил карты округов по выборам в Конгресс и в законодательное собрание штата.

Следует помнить, что это карты предварительные, составленные по данным Бюро финансового управления, и не являются окончательным результатом. Они предназначены для представления демографических тенденций в штате Вашингтон на материале неполных данных.

Что я могу сделать, чтобы мой голос был услышан при пересмотре границ?

Вы можете как можно точнее ответить на вопросы переписи, чтобы комиссия по пересмотру границ получила самые точные данные.

В ходе пересмотра границ избирательных округов будет проведено множество публичных встреч с целью выяснения общественного мнения и получения отзывов о предложенных планах. Если вы посетите одно из этих собраний и оставите свои комментарии, ваши предложения обязательно будут рассмотрены. Если не сможете принять личное участие в одном из таких мероприятий, направьте свой отзыв по электронной почте или позвоните.

Additionally, during the Redistricting project, the commission will be accepting map proposals from the Public.

While the exact method of submitting a proposal has yet to be determined, you can begin planning now.

How do I get in contact with the Redistricting Commission?

While the committee hasn't been selected, you can send an email to Redistricting@sos.wa.gov for the latest updates on the preparations.

Additionally, if you wish to speak to those responsible for the selection of the commission, you can contact your state legislator. The state legislative website has an [app to find your representatives](#).

Кроме того, в ходе работы по изменению границ комиссия будет принимать предложения общественности в отношении карты округов. Хотя детали подачи предложения еще предстоит определить, вы можете начать готовить свое предложение уже сейчас.

Как можно связаться с комиссией по пересмотру границ округов?

Хотя состав комиссии еще не выбран, вы можете отправить электронное письмо по адресу Redistricting@sos.wa.gov и получить последнюю информацию о ходе подготовки.

Кроме того, если желаете поговорить с людьми, ответственными за избрание членов комиссии, вы можете связаться с законодательным собранием своего штата. На его веб-сайте вы найдете приложение для поиска ваших представителей.



AN OVERVIEW OF LOCAL GOVERNMENT STRUCTURE IN THE UNITED STATES

by Jason Grant, director of advocacy,
ICMA | Feb 22, 2022

LOCAL GOVERNMENT IN THE UNITED STATES

The history of the United States as an autonomous nation is rooted in the fundamental belief that individuals have the right to establish laws for the good of their community.

ОБЗОР СИСТЕМЫ МЕСТНОГО УПРАВЛЕНИЯ В США

Джейсон Грант, заместитель директора по вопросам адвокации, Международная ассоциация работников городских/окружных органов власти (ICMA) | 22 февраля 2022 г.

МЕСТНОЕ УПРАВЛЕНИЕ В США

История Соединенных Штатов как независимого государства сложилась благодаря твердой вере их граждан в то, что люди вправе сами устанавливать законы для блага своих сообществ.

Upon the adoption of the Constitution of the United States of America in 1789, the United States was established as a democratic republic with the role of government clearly articulated in its preamble

“We the People of the United States, in Order to form a more perfect Union, establish Justice, insure domestic Tranquility, provide for the common defense, promote the general Welfare, and secure the Blessings of Liberty to ourselves and our Posterity, do ordain and establish this Constitution for the United States of America.”

Through the Constitution, “the People” are viewed as the source of government legitimacy, and government exists to secure their rights and freedoms.

And so, in the United States, the federal government affords the people significant authority to determine how their communities are governed locally.

To this end, the United States is divided into 50 states, which adopt their own constitutions and are extended substantial autonomy in how they manage their affairs—provided they preserve the rights of the people as enumerated in the U.S. Constitution. Likewise, each state (through their own constitutions, laws, and policies) further recognizes the authority of the people to establish laws and ordinances within localized geographic areas. Consequently, the United States has one of the most complex and diverse local governance structures in the world with vast differences in form and function not only from state-to-state, but within states as well.

После принятия в 1789 г. Конституции Соединенных Штатов была образована демократическая республика, роль правительства которой четко сформулирована в преамбуле основного закона страны:

«Мы, народ Соединенных Штатов, в целях образования более совершенного Союза, утверждения правосудия, обеспечения внутреннего спокойствия, организации совместной обороны, содействия общему благосостоянию и обеспечения нам и нашему потомству благ свободы, учреждаем и принимаем эту Конституцию для Соединенных Штатов Америки».

Согласно Конституции народ рассматривается как источник легитимности правительства, а правительство существует для обеспечения его прав и свобод. Поэтому в Соединенных Штатах федеральное правительство предоставляет народу широкие полномочия по определению того, каким должно быть местное самоуправление.

Для этого Соединенные Штаты поделены на 50 штатов, которые принимают собственные конституции и пользуются значительной автономией в управлении своими делами – при условии, что они сохраняют права народа, перечисленные в Конституции США. Кроме того, каждый штат (через свои конституции, законы и решения) признает за народом право устанавливать законы и правила в пределах признанных географических районов. В результате в Соединенных Штатах действует одна из самых сложных и разнообразных систем местного самоуправления в мире, значительно различающаяся по своей форме и функциям не только от штата к штату, но и внутри самих штатов.

Counties

Each state has established geographic areas most commonly referred to as a “county.” In Louisiana, they are called a “parish,” and in Alaska they are referred to as a “borough.” These geographic regions have specific boundaries and were originally formed as administrative arms of the state government to provide greater oversight and implementation of state laws and mandates.

However, as populations grew and demands for services increased beyond the capacity of the state, most states granted greater authority to counties to meet those demands.

Today, nearly every state has organized county governments that operate independently from each other with powers expressly granted through the state.

Rhode Island and Connecticut have geographic areas called counties, but they do not have county government organizations. States maintain a high level of authority and mandate counties to meet state-adopted levels of service and to deliver state services and programs within their jurisdictions. States also have the authority to stipulate how counties can levy taxes upon their residents and enumerate the powers counties actually possess.

Municipalities

In the late 19th century, the industrialization of American society sparked a population boom in cities and towns.

This accelerated the demand for commercial enterprise and ultimately increased service levels that counties were largely unable to manage.

States granted authorities for municipalities to become incorporated and establish government structures to address the needs of the people—primarily including sanitation, utilities, infrastructure, public safety, and

Округа

В каждом штате есть установившиеся географические районы, которые чаще всего носят название «округ» (в Луизиане их называют «приходами», на Аляске – «боро»). Эти географические районы имеют четкие территориальные границы и изначально создавались как административные органы правительства штата для обеспечения более эффективного контроля над выполнением законов штата и функций власти. Однако по мере того, как население росло, спрос на услуги стал превышать возможности штата, и для его удовлетворения большинство штатов начали предоставлять округам все более широкие полномочия. Сегодня окружные органы власти, действующие независимо друг от друга и имеющие полномочия, официально предоставленные им штатом, имеются почти в каждом штате; в Род-Айленде и Коннектикуте есть географические районы, также называемые округами, но не имеющие соответствующих органов власти. Сохраняя за собой широкий контроль, штат передает округам право предоставления – в пределах своей юрисдикции – государственных услуг и программ согласно с установленными им нормами. Штат имеет также право определять, какие налоги могут взимать округа с местного населения и какими реальными полномочиями они должны обладать.

Муниципальные образования

В конце XIX в. индустриализация американского общества вызвала резкий рост населения городов и поселков. В результате возросли как потребность в хозяйственной деятельности, так и объемы необходимых услуг, к чему округа в большинстве случаев оказались не готовы. Поэтому штаты предоставили муниципальным образованиям право инкорпорации (регистрации в качестве юридического лица) и создания государственных структур для удовлетворения потребностей населения в санитарии, коммунальных услугах, инфраструктуре,

regulation of both civic and commercial activities.

The lack of consistency from state to state in classification of municipalities, along with differences in power and authority granted to municipalities, creates significant complexity and ambiguity in how government operates at the local level.

In most states, municipalities are referred to as cities, towns (with the exception of the six New England states, New York, and Wisconsin), villages, and boroughs (with the exception of New York and Alaska). States establish criteria (population, land area, infrastructure, etc.) and legal processes required to incorporate municipalities.

In most states, counties still have obligations to deliver certain programs and services to residents inside their borders with the exception of cities in Virginia, which are independent and function primarily in the same capacity as counties.

There are independent cities in other states, but they are limited.

Special Districts

States often establish special districts to fulfill specific government functions with relative autonomy from any other government entity. Special districts may operate under a variety of names, most commonly as a “bureau,” “commission,” “authority,” or “district.” Special districts have specific authorities granted by the state and often include the capacity to receive revenue through taxes, levies or fees, and may have the authority to receive grants or incur debt to finance projects. Boards may be elected or appointed by the appropriate governing body.

общественной безопасности, а также регулировании гражданской и хозяйственной деятельности.

Различия в классификации и полномочиях муниципальных образований в различных штатах создают в работе местных органов власти немалую сложность и неопределенность. В большинстве штатов муниципальными образованиями считаются город, или «сити»; город/поселок, или «таун» (за исключением всех шести штатов Новой Англии, а также Нью-Йорка и Висконсина); деревня, или «виллидж»; и «бóро» (за исключением Нью-Йорка и Аляски) – небольшой город с самоуправлением. Штаты устанавливают критерии (численность населения, площадь территории, инфраструктура и т. д.) и юридические процедуры, необходимые для инкорпорации муниципальных образований. В большинстве штатов округ, как и раньше, обязан предоставлять своим жителям определенные программы и услуги, за исключением «сити» Вирджинии, которые являются независимыми образованиями и выполняют в целом те же функции, что и округа. Независимые города-«сити» есть и в других штатах, но их число ограничено.

Специальные округа

Для выполнения тех или иных государственных функций и услуг с относительной автономией от остальных органов власти штаты часто создают специальные округа, которые называются по-разному. Чаще всего это «бюро», «комиссия», «управление» или «район». Штат предоставляет специальным округам конкретные полномочия – в том числе, во многих случаях, на получение доходов в виде налогов, сборов или пошлин. Они также могут иметь право получать гранты и брать займы для финансирования различных проектов. Советы во главе таких округов могут избираться или назначаться соответствующим органом правительства.

FORMS OF GOVERNMENT

Just as the types of localities vary from state to state and even within state borders, so too are the forms of government rather disparate at the local level.

Since the governance structure of special districts are largely determined by statute with little opportunity for public input on the form or function of the special district, our emphasis here is on the forms of government chosen by the people in counties and municipalities.

Additionally, this article articulates the broad principles underlying the primary forms of governance to offer insight into the benefits and challenges of each form. Yet, it is important to note that there are modified versions and different names for these forms of government found throughout the country.

Mayor-Council

The mayor-council form of government is the original model of municipal government in the United States.

Under the mayor-council form of government, the mayor serves as the executive overseeing the daily operations and administration of government.

While a candidate's professional experience may be a factor for voters in the election process, the only requirement to run for office is that the candidate reside within the jurisdiction and be eligible to run for public office under state laws.

The mayor in a mayor-council system is generally elected at-large and serves as the executive of the government operations. The powers granted to the mayor vary in different municipalities and exist along a continuum from stronger to weaker, but generally the mayor has the autonomy in hiring and firing department heads, developing the budget, and administering the operations of government.

ФОРМЫ УПРАВЛЕНИЯ

Формы местного управления могут иметь значительные отличия – подобно тому, как в разных штатах и даже в пределах одного штата встречаются разные классификации типов населенных пунктов. Поскольку структура управления специальными округами определяется в основном законодательством и возможности общественности для участия в определении формы и функций специального округа невелики, мы сосредоточимся на формах управления, выбранных жителями округов и муниципальных образований. Кроме того, мы представим общие принципы, лежащие в основе основных форм управления, чтобы дать представление о преимуществах и недостатках каждой из них. При этом важно отметить, что в стране существуют местные разновидности основных форм управления, имеющие свои названия.

Мэр и совет

Форма управления «мэр-совет» является изначальной моделью муниципального управления в США. В этом случае мэр выступает в роли должностного лица, руководящего повседневной деятельностью правительства и его административным аппаратом.

Хотя профессиональный опыт кандидата может иметь значение для избирателей в ходе выборов, единственными официальными требованиями для выдвижения на должность мэра являются проживание кандидата в пределах юрисдикции и право баллотироваться на государственную должность в соответствии с законами штата.

В системе «мэр-совет» мэр, как правило, избирается населением в ходе общего голосования и руководит исполнительным органом власти. Полномочия мэра в разных муниципалитетах варьируют от более широких к более узким, но в целом мэр независим в вопросах найма и увольнения руководителей департаментов и служб, разработки бюджета и управления деятельностью правительства. Совет

The council is elected by the people to represent their interests and serves as the policy-making body. The mayor is separate from the council and has no voting rights on policy decisions.

Council members may be elected at-large or by district/ward or a combination thereof. Council has the authority to pass ordinances and establish policies to which the residents must abide.

However, the mayor's power to veto such actions and the inability of council to direct government to accomplish goals and outcomes limits the ability of council to achieve the outcomes they desire if the mayor disagrees with the council position.

Counties operating under an "elected executive" form of government are very similar to the municipal mayor-council form. In this form of government, an executive is elected at-large by residents with powers similar to that of a municipal mayor and a legislative body is elected (typically by district) with powers similar to that of the council.

Some larger cities operating under the mayor-council form of government include Houston, Texas; Boston, Massachusetts; Denver, Colorado; Los Angeles, California; Chicago, Illinois; and Detroit, Michigan.

Commission

Under a commission form of government, members of the commission are elected at-large. As a representative body, the commission makes policy decisions, passes local ordinances, and adopts the budget. The commission also manages the daily operations of government with each commissioner given oversight of specific departments and functions of government. As the administrator over specific departments, each commissioner presents budget recommendations for the departments under

избирается населением для представления его интересов и является директивным органом (определяет политику власти). Мэр отделен от совета и не имеет права голоса при принятии стратегических решений.

Члены совета избираются общим голосованием по всему муниципальному образованию или порайонно (или сочетанием этих двух принципов). Совет имеет право принимать постановления и устанавливать правила, которым должны следовать жители. Но поскольку мэр вправе налагать вето на такие действия, а совет не вправе приказывать правительству обеспечивать достижение тех или иных целей и результатов, возможности совета по достижению этих целей ограничены, если между ним и мэром нет согласия.

Есть округа с управлением по системе «выборный исполнительный орган», которая во многом похожа на схему «мэр-совет»: исполнительный орган избирается общим голосованием с теми же полномочиями, что и у муниципального мэра, а законодательный орган – обычно по районам – с теми же, что у совета.

К числу крупных городов с формой управления «мэр-совет» относятся Хьюстон, Бостон, Денвер, Лос-Анджелес, Чикаго и Детройт.

Комиссионная форма управления

При комиссионной форме управления члены комиссии избираются общим голосованием. Как представительный орган комиссия определяет общие направления деятельности, принимает местные постановления и утверждает бюджет.

Она также управляет повседневной деятельностью правительства, при этом каждый ее член отвечает за конкретные департаменты/службы и функции правительства, представляя рекомендации по бюджету для департаментов/служб в его ведении и

their purview and hires/fires staff within those departments and agencies.

Because each commissioner separately oversees particular divisions of government, commission forms of government have less consistency in leadership or operations across the organization. And so, very few cities operate under the commission form of government any longer. Portland, Oregon, remains the only large city operating under the commission form. However, several counties across the country operate under a commission form.

Council-Manager

In the early 20th century, municipalities sought ways to reduce the political corruption prevalent in strong mayor cities. At the time, “political machines” were headed by a “boss” who determined which candidates could run for political office within a particular party.

In many major U.S. cities, bosses wielded significant influence though rarely held any political office themselves or had any check upon their power by the people.

In cities where corruption was rampant, mayors and their appointed government staff were able to leverage their positions to solicit bribes and punish political adversaries.

The council-manager system was established as a way to reduce the likelihood of public corruption in government. Under the council-manager form of government, the mayor, along with each council member, collectively comprise the council as a singular policy-making body. Thus, the mayor and the councilmembers each have an equal voice and all vote on the policy decisions. The mayor has the additional authority to set the agenda, run the council meetings, and serves as the figurehead for the city. However, because the mayor is an equal member of the council, he or she has no authority to veto or otherwise

нанимая/увольняя их персонал.

Поскольку каждый член комиссии отвечает за свои подразделения правительства, при комиссионной форме управления наблюдается меньше согласованности в руководстве и повседневной деятельности всей организации. Поэтому в настоящее время лишь немногие города работают по этой схеме, и среди них Портленд (штат Орегон) является единственным крупным городом.

Однако несколько округов в разных частях страны работают по комиссионной форме управления.

Совет и менеджер

В начале XX в. муниципалитеты искали способ обуздать коррупцию, расцветшую в городах с «сильными» мэрами. В то время во главе «политических машин» – крупных «местных отделений» политических партий – стояли «боссы», определявшие, кому баллотироваться на политические должности. Во многих крупных городах США боссы обладали значительным влиянием, хотя сами редко занимали какие-либо политические должности, и население практически не имело возможности контролировать их. В городах, где процветала коррупция, мэры и назначенные ими сотрудники правительства использовали свое положение, чтобы вымогать взятки и расправляться с политическими конкурентами.

Для уменьшения коррупции в органах власти была придумана схема «совет-менеджер». При этой форме правления мэр и члены совета составляют единое целое – совет как единый орган, определяющий курс развития. Мэр и члены совета имеют равные права голоса, все они голосуют за принятие политических (стратегических) решений. Мэр имеет дополнительные полномочия по формированию повестки дня, ведению заседаний совета и выступает в качестве официального главы города.

Однако, поскольку он является равноправным членом совета, мэр не имеет права наложить вето

alter the majority decision of the council of which the mayor is a member.

The council (inclusive of the mayor) hires a manager/administrator to manage the day-to-day operations of the government. City managers/administrators are responsible for hiring government employees based on professional qualifications and competitive service.

City managers remain accountable to the people through the people's elected representatives on the council. If the city manager fails to meet the council's expectations, they may be fired at any time and replaced through a simple majority vote of the council.

City managers are ethically prohibited from participating in political activities. As articulated in the ICMA Code of Ethics, city managers must "Refrain from all political activities which undermine public confidence in professional administrators." City managers may not donate money to campaigns, advocate for political candidates, run for elected office, or otherwise position themselves as political actors.

This assures that the confidence of the public that the city manager serves all people equally regardless of political interests.

Some larger cities operating under the council-manager form of government include Austin, Texas; Olympia, Washington; Phoenix, Arizona; Sacramento, California; and Charlotte, North Carolina. Many counties operate under a county manager or commission-administrator form of government, which are generally similar to the municipal council-manager form of government.

или иным образом изменить решение большинства членов совета.

Для управления повседневной деятельностью правительства совет (и мэр в том числе) нанимает менеджера/администратора. Городские менеджеры/администраторы отвечают за наем государственных служащих, отбирая их на основе профессиональной квалификации и заслуг.

Такие профессиональные управляющие подотчетны населению через его выборных представителей в совете. Если городской менеджер не оправдывает ожиданий совета, он может быть уволен в любое время и заменен простым большинством голосов членов совета. Ему запрещено участвовать в политической деятельности. Как подчеркивается в Кодексе поведения ICMA, сити-менеджеры обязаны «воздерживаться от любой политической деятельности, которая подрывает доверие общества к профессиональным администраторам». Сити-менеджеры не могут жертвовать на избирательные кампании, выступать в поддержку политических кандидатов, баллотироваться на выборные должности или иным образом позиционировать себя в качестве политических деятелей. Это гарантирует уверенность общественности в том, что сити-менеджер в равной степени служит всему населению, независимо от политических интересов.

К числу крупных городов, в которых действует форма управления «совет-менеджер», относятся Остин (Техас), Олимпия (Вашингтон), Финикс (Аризона), Сакраменто (Калифорния) и Шарлотт (Северная Каролина). Во многих округах действует форма управления «менеджер округа» или «комиссия-администратор», которые в целом похожи на схему «муниципальный совет-менеджер».

Town Meeting/Representative Town Meeting

Town meeting is a form of direct democracy whereby every eligible voter comes together during a public town meeting to vote on policy issues and adopt the municipal budget.

Representative town meeting has an elected representative board to represent the interests of the people and are the only ones permitted to vote on policy issues and budget adoption. Decisions on how to manage daily operations is determined through policy as adopted during town meetings.

Town meeting and representative town meeting are practiced almost exclusively in New England towns and townships.

CONCLUSION

Ultimately, residents look to their local government to provide programs and services that enhance the quality of life of the people in the community.

The one constant across all forms of government is a fundamental belief in a democratic system whereby policies are voted on to guide government action.

Where the distinction between the forms of government emerges is the degree to which professionals are relied upon to deliver programs and services approved through that deliberative process and the level of authority the people have to directly put in place individuals to lead local government.

In the United States, there is an expectation that the local government respond to the will of the people. The extent to which the majority of voters believe that is best accomplished through direct democracy

Городское собрание/Представительное городское собрание

Городское собрание – это форма прямой демократии, при которой все избиратели с правом голоса участвуют в публичном городском собрании и голосуют по вопросам стратегии развития и принятия муниципального бюджета. Представительное городское собрание имеет избранный представительный совет, который представляет интересы населения и является единственным органом, которому разрешено голосовать по вопросам стратегии развития и принятия бюджета. Решения о том, как управлять повседневной деятельностью, определяются политическим документом, который принимает собрание.

Эти формы управления – городское собрание и представительное городское собрание – практикуются почти исключительно в небольших городах и поселках («тауншипах») Новой Англии.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В конечном счете, люди ожидают, что программы и услуги, которые повысят качество жизни в их городе или округе, предоставят местные власти. Обязательным элементом любой формы управления является глубокая вера в демократическую систему, при которой политический курс, определяющий действия правительства, принимается голосованием. Различия между формами управления заключаются в том, в какой степени предоставление программ и услуг, утвержденных в ходе общенародного обсуждения, возлагается на профессионалов, и какие полномочия имеет народ, чтобы напрямую назначать людей на руководящие должности в органах местной власти.

В Соединенных Штатах ожидается, что местные органы власти будут отвечать на пожелания народа. От того, какая часть избирателей уверена, что этого лучше всего достичь с помощью прямой демократии (когда избиратели

(where voters make decisions through ballot box) or through a representative democracy (where their elected representatives cast their vote in public meetings) changes the degree to which one form of government is preferred over another.

As demands for efficient, effective, and equitable government increase, so too does the need for individuals with specific training and experience to manage government operations.

Likewise, as partisan politics influence local government decision-making, expectations for elected representatives solidify around party platform positions.

Regardless of the form of government, the trend for greater professionalism and reduced political influence in the administration of government has increased over the years as professional administration has proven to be a critical component to effective local government.

принимают решения, бросив бюллетень в урну для голосования) или представительной демократии (когда их избранные представители отдают свой голос на публичных собраниях), зависит предпочтение одной формы управления перед другой.

По мере роста требований к эффективному, квалифицированному и справедливому правительству растет и потребность в людях со специальной подготовкой и опытом для управления его работой. Аналогичным образом, поскольку на принятие решений местными властями влияет партийная политика, ожидания в отношении выборных представителей формируются в соответствии с пунктами партийных платформ

Независимо от формы управления, тенденция к повышению профессионализма и снижению политического влияния в государственном управлении с годами усиливается, поскольку профессиональное управление оказалось важнейшим звеном эффективной работы местных органов власти.



Government of the District of Columbia
Office of Open Government

Правительство федерального округа
Колумбия. Управление по подотчетности
госструктур

STATE AND LOCAL GOVERNMENT PRIMER

ОРГАНЫ ВЛАСТИ ШТАТОВ И МЕСТНОГО САМОУПРАВЛЕНИЯ: КРАТКИЙ ОБЗОР

LOCAL GOVERNMENT

Refers to governmental jurisdictions below the level of the state.

Most states have at least two tiers of local government: counties and municipalities.

In some states, counties are divided into townships.

There are several different types of jurisdictions at the municipal level, including the city, town, parish, borough, village, reservations and boundaries.

МЕСТНОЕ САМОУПРАВЛЕНИЕ

Под местным самоуправлением понимаются органы власти, действующие на уровне ниже уровня штата.

В большинстве штатов существует как минимум два уровня местного самоуправления: округа и муниципалитеты.

В некоторых штатах округа делятся на районы, называемые тауншипами.

На муниципальном уровне существует несколько типов административно-территориальных

The types and nature of these municipal entities varies from state to state.

единиц, таких как города, населенные пункты, различные муниципальные подразделения (пэриш, боро) села, резервации и территории между муниципальными формированиями. Типы и особенности этих образований различаются от штата к штату.

KEY SELECTED LOCAL OFFICIALS:

- COUNTY EXECUTIVE
- MAYOR
- CHIEF OF POLICE
- COUNTY SHERIFF
- CITY ATTORNEY
- CITY COUNCIL
- COUNTY COUNCIL
- COUNTY COMMISSIONERS

КЛЮЧЕВЫЕ ВЫБОРНЫЕ ДОЛЖНОСТНЫЕ ЛИЦА ОРГАНОВ МЕСТНОГО САМОУПРАВЛЕНИЯ:

- ГЛАВА ИСПОЛНИТЕЛЬНОЙ ВЛАСТИ ОКРУГА
- МЭР
- НАЧАЛЬНИК ПОЛИЦИИ
- ШЕРИФ ОКРУГА
- ГЛАВА ЮРИДИЧЕСКОЙ СЛУЖБЫ МЭРИИ
- ГОРОДСКОЙ СОВЕТ
- ОКРУЖНОЙ СОВЕТ
- ЧЛЕНЫ ОКРУЖНОГО СОВЕТА

What Does The State/Local Government Do?

The Tenth Amendment declares, "The powers not delegated to the United States by the Constitution, nor prohibited by it to the states, are reserved to the states respectively, or to the people."

In other words, states have all powers not granted to the federal government by the Constitution. These powers have taken many different forms.

States must take responsibility for areas such as: ownership of property:

- education of inhabitants
- implementation of welfare and other benefits
- programs and distribution of aid
- protecting people from local threats
- maintaining a justice system
- setting up local governments such as counties and municipalities

Какие функции выполняют органы власти штатов и местного самоуправления?

Десятая поправка к Конституции США гласит: «Полномочия, не делегированные Соединенным Штатам Конституцией и не запрещенные для штатов, сохраняются за штатами либо за народом».

Иными словами, штаты обладают всеми полномочиями, которые не были переданы федеральному правительству по Конституции. Эти полномочия могут проявляться в разных формах.

В ведении правительства штатов находятся такие сферы, как:

- владение имуществом
- образование населения
- реализация программ социального обеспечения и пособий, а также распределение помощи
- защита граждан от местных угроз
- обеспечение функционирования системы

maintaining state highways and setting up the means of administrating local roads
regulation of industry
raising funds to support their activities

KEY ELECTED STATE LEVEL GOVERNMENT OFFICIALS

Governor- State's Chief Executive
Lieutenant Governor- Succeeds the governor in office and presides over the senate.

Secretary of State - Takes care of public records and documents, also may have many other responsibilities.

Attorney General - Responsible for representing the state in all court cases.

Auditor - Makes sure that public money has been spent legally.

Treasurer - Invests and pays out state funds.

Superintendent of Public Instruction - Heads state department of education.

Supreme Court Justices – Highest authority on State law.

State Legislators – Create state laws.

правосудия

-создание административно-территориальных единиц, таких как округа и муниципалитеты, с соответствующими органами местного самоуправления

содержание автомагистралей штата и организация управления местными дорогами
регулирование бизнеса
привлечение средств для финансирования своей деятельности

КЛЮЧЕВЫЕ ВЫБОРНЫЕ ДОЛЖНОСТНЫЕ ЛИЦА НА УРОВНЕ ШТАТОВ

Губернатор – глава исполнительной власти штата.

Вице-губернатор – замещает губернатора в случае необходимости и председательствует в сенате штата.

Секретарь штата – ведает публичной и гос. документацией, а также может выполнять ряд других обязанностей.

Генеральный прокурор штата – представляет интересы штата в судебных делах.

Аудитор – контролирует законность использования бюджетных средств.

Казначей – управляет инвестициями и распределением финансов штата.

Начальник департамента образования – возглавляет систему образования штата.

Судьи Верховного суда штата – высшая инстанция по вопросам законодательства штата.

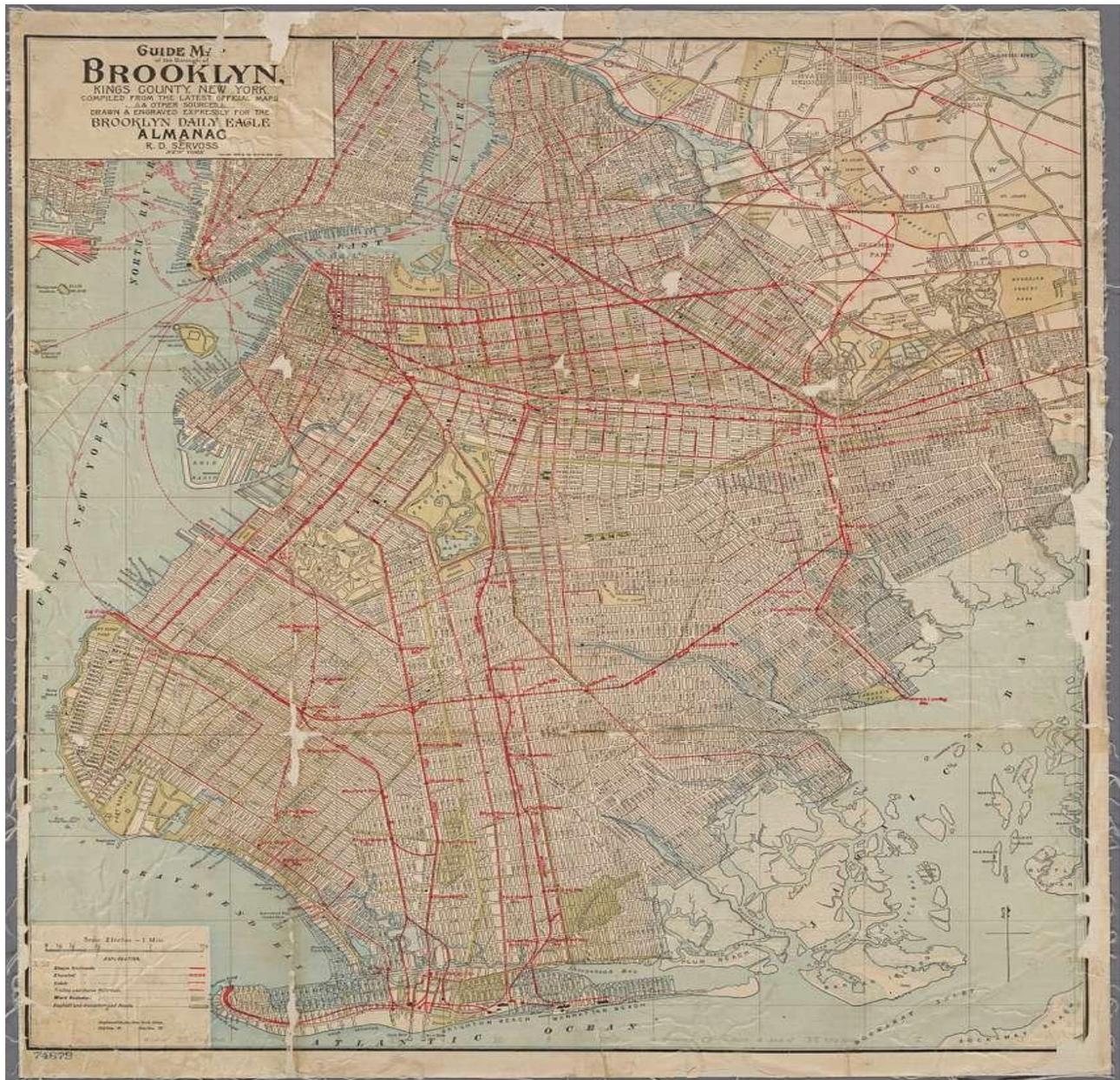
Законодатели штата – принимают законы штата.

RESOURCES

- **U.S. Governors:**
<https://www.usa.gov/state-governor>
- **Statewide Elected Officials:**
https://en.wikipedia.org/wiki/List_of_U.S._statewide_elected_officials
- **State and Local Government Officials:**
<https://www.usa.gov/local-governments>
- **Attorneys General:**
<https://www.usa.gov/state-attorney-general>
- **State and Local Election Officials:**
<https://www.usa.gov/election-office>
- **General Information on State and Local Government:**
<https://votesmart.org/education/states#.XzX1NOhKjZs>

РЕСУРСЫ:

- **Губернаторы США:**
<https://www.usa.gov/state-governor>
- **Выборные должностные лица на уровне штатов:**
https://en.wikipedia.org/wiki/List_of_U.S._statewide_elected_officials
- **Должностные лица органов власти штатов и местного самоуправления:**
<https://www.usa.gov/local-governments>
- **Генеральные прокуроры штатов:** <https://www.usa.gov/state-attorney-general>
- **Должностные лица, ответственные за проведение выборов на уровне штатов и местном уровне:**
<https://www.usa.gov/election-office>
- **Общая информация об органах власти штатов и местного самоуправления:**
<https://votesmart.org/education/states#.XzX1NOhKjZs>



AMERICA'S COUNTY GOVERNMENTS:

A SHORT PRIMER ON OUR HISTORY, DEFINITIONS, STRUCTURES AND AUTHORITIES

A Publication of the NACo County Governance Project

January 2024

ПРАВИТЕЛЬСТВА ОКРУГОВ В США:

ИСТОРИЯ, ТЕРМИНОЛОГИЯ, СТРУКТУРА И ПОЛНОМОЧИЯ

Публикация в рамках проекта Национальной ассоциации округов (НАО) по изучению системы окружного управления

Январь 2024 года

AMERICA'S COUNTIES: A SHORT PRIMER

The term county is often used to describe two different meanings:

a substate unit of general purpose government, or

a substate census geography of a state.

The term county includes parishes in Louisiana, boroughs in Alaska and city-county consolidations.

Counties are so present in our everyday lives that we sometimes overlook the many ways counties help our communities thrive. Often behind the scenes, nearly 38,000 county elected officials and a workforce of 3.6 million public servants, counties are responsible for maintaining roads and bridges, caring for our physical and mental health, administering our elections, ensuring public safety, strengthening environmental stewardship and so much more.

INTRODUCTION

Counties are one of America's oldest forms of government, dating back to 1634 when the first county governments (shires) were established along the eastern shores of Virginia. The organization and structure of today's 3,069 county governments are chartered under state constitutions or laws and are tailored to fit the needs and characteristics of states and local areas..

County governments and our elected and appointed county leaders are instrumental partners in our nation's intergovernmental system of federal, state, local and tribal officials. This system includes sub-state local

ОКРУГА В США: КРАТКИЙ ОБЗОР

Понятие «округ» в США имеет два основных значения:

Административно-территориальная единица с функциями местного самоуправления в составе штата.

Географическая единица для проведения переписи населения в пределах штата.

Округ может носить название «пэриш» в Луизиане, «боро» на Аляске; округом может являться и объединенная администрация города и района вокруг него.

Деятельность окружных администраций стала настолько привычной в нашей повседневной жизни, что иногда мы даже не замечаем, как много они делают для нас. Почти 38 000 выборных должностных лиц и 3,6 миллиона сотрудников окружных администраций отвечают за содержание дорог и мостов, заботу о физическом и психическом здоровье граждан, проведение выборов, обеспечение общественной безопасности, охрану окружающей среды и многое другое.

ВВЕДЕНИЕ

Округа - одна из старейших форм местного управления в Америке. Их история начинается в 1634 году, когда на восточном побережье Вирджинии были образованы первые органы власти и первые территориальные образования, которые тогда назывались «графства» shires). Нынешняя система, насчитывающая 3 069 окружных администраций, регулируется конституциями и законами штатов и учитывает специфику конкретных регионов.

Администрации округов и их руководство, включая как избираемых, так и назначаемых должностных лиц, играют важнейшую роль в многоуровневой системе управления США, объединяющей федеральные, региональные,

compliance, delivery, management and implementation of federal laws, regulations, mandates and services.

Counties are diverse in structure and how we deliver services to our communities. In general, states authorize and set the roles and responsibilities of county governments. Counties are governed by locally elected officials and, in some instances, operate under home rule authority, which allows for more local flexibility and control with structural, functional and fiscal powers. Though the governance and organizational structures vary nationally and even within a state, all county, parish and borough governments are on the front lines of delivering vital services to residents. Counties invest more than \$600 billion, collectively, each year.

Nationally, county governments are governed by 19,355 elected county policy board members (serving as the county legislative branch and/or executive branch) and elected executives (executive branch). These elected officials are primarily responsible for the budgets and fiscal oversight of the county, as well as setting the general policies of the county.

In addition, 18,629 independently elected county officials, often referred to as "constitutional officers" or "row officers", provide important leadership and management of specific county functions, such as sheriffs, district attorneys, county attorneys, clerks of the court, assessors, auditors, clerks, recorders, coroners, election administrators and treasurers.

In some cases, these positions may be political

местные и племенные органы власти. В рамках этой системы округа обеспечивают исполнение федеральных законов, нормативных актов, директив и реализацию государственных услуг на уровне ниже штата.

Структура округов и методы оказания услуг населению разнятся от места к месту. Как правило, именно штаты устанавливают рамки полномочий и ответственности для органов власти округов. Управление округами осуществляют местные выборные должностные лица. В ряде случаев округа обладают расширенными полномочиями самоуправления, что дает им больше автономии в вопросах организационной структуры, функций и финансового управления. Несмотря на разнообразие систем управления и организационных структур как между штатами, так и внутри них, все местные органы власти — будь то округа, пэриши или боро играют ключевую роль в предоставлении важнейших услуг населению. Совокупный ежегодный бюджет округов превышает 600 миллиардов долларов, направляемых на развитие и поддержку местных сообществ.

В масштабах страны управлением округами занимаются 19 355 выборных членов окружных советов (исполняющих функции законодательной и/или исполнительной власти) и выборные руководители (исполнительная власть). Главная задача этих выборных должностных лиц - формирование и контроль бюджета округа, а также определение общего курса его развития.

Помимо этого, в управлении округами участвуют 18 629 должностных лиц, избираемых населением напрямую. Они осуществляют руководство ключевыми направлениями работы округа. В их число входят шерифы, окружные прокуроры, юрисконсульты округа, администраторы судов, оценщики недвижимости, аудиторы, главы управлений регистрации, заведующие судебно-медицинской службой, руководители избиркомов и казначеи. Иногда на эти

or career officials appointed by the county board or another governing body.

должности могут назначаться как представители политических кругов, так и профессиональные управленцы. Решение о назначении принимается окружным советом или иным руководящим органом.

WHAT IS A COUNTY?

A county is the primary legal division of most states for which the U.S. Census Bureau releases data -- i.e., the geography of an area with county boundaries. **In Louisiana, a county is known as a parish. In Alaska, a county is known as a borough.**

A county, as defined by the U.S. Census Bureau, may have a county government or may be considered a county equivalent for statistical purposes.

Three thousand and sixty-nine (3,069) counties have county governments, which include 42 city-county consolidations, the District of Columbia and two independent cities (Baltimore City, Md. and St. Louis City, Mo.) considered county governments under their state constitution or city charter.

For example, in Alaska some boroughs have city-borough consolidations or municipality-borough consolidations.

The U.S. Census Bureau considers a county equivalent to be an unorganized area bearing county designations, an independent city or the District of Columbia. According to the U.S. Office of Management (OMB), there are 3,143 counties and county equivalents, for geographic reference and statistical purposes, in the United States.

Some examples of county equivalents are as follows:

ЧТО СОБОЙ ПРЕДСТАВЛЯЕТ ОКРУГ

Округ - основная административно-территориальная единица большинства штатов США, используемая Бюро переписи населения США для сбора и публикации статистических данных. **В отдельных штатах приняты особые наименования: в Луизиане округа называются «паризи», а на Аляске - «боро».** Согласно классификации Бюро переписи населения США, термин «округ» может обозначать как территорию с собственной системой управления, так и административную единицу, приравненную к округу в целях статистического учета. **Среди 3 069 округов с собственными органами самоуправления 42 являются объединенными административными единицами «город-округ».** К ним также относятся округ Колумбия и два независимых города - Балтимор и Сент-Луис, приравненные к округам согласно конституциям своих штатов или городским уставам. Например, на Аляске некоторые боро сформированы путем объединения более крупного города и района (боро) или поселка (муниципального формирования) и боро.

Бюро переписи США также рассматривает в качестве эквивалентов округов неорганизованные территории (не имеющие собственного самоуправления, но учитываемые как округа в административных целях), независимые города и округ Колумбия. Согласно данным Административно-бюджетного управления США, в стране существует 3 143 округа и их эквивалента для целей географической привязки и статистического учета.

К эквивалентам округов относятся:

The state of Alaska and the U.S. Census Bureau created the Alaska census areas, which are unorganized areas and considered as counties for statistical purposes.

The U.S. Census Bureau considers each of the five boroughs of New York City as counties for statistical purposes, but the boroughs no longer have their own county governments.

New York City serves as a consolidated city-county government, with each borough maintaining its own municipality with limited government functions.

The U.S. Census Bureau counts Kalawao County, Hawaii, as a county equivalent for statistical purposes, but the county does not have its own county government. Rather, Kalawao County is a judicial district of Maui County's government and is administered by the Hawaii Department of Health. The government of Maui County serves the islands of Maui, Moloka'i, Lana'i and Kaho'olawe.

All the counties in Connecticut and Rhode Island and seven county areas in Massachusetts no longer have county governments, so they are considered counties for statistical purposes only. Connecticut abolished all county governments in 1960 but still retained the former eight counties for elections and other administrative purposes, though the state transitioned to nine planning regions in 2024. Similarly, Rhode Island has counties that exist only for judicial administration purposes. Massachusetts, too, abolished 8 of its 14 county governments between 1997 and 2000, retaining county governments only in eastern Massachusetts with limited governmental functions.

Four states (Maryland, Missouri, Nevada and Virginia) have independent cities. The U.S.

Переписные районы Аляски, созданные властями штата и Бюро переписи США. Эти территории не имеют местного самоуправления, но учитываются как округа в статистических целях.

В Нью-Йорке пять районов (боро) также рассматриваются Бюро переписи как отдельные округа, хотя они более не имеют собственных органов управления окружного уровня. Мэрия Нью-Йорка представляет собой пример объединенного управления городом и округом. При этом каждый район сохраняет статус муниципального образования с ограниченными полномочиями: часть местных вопросов решается на уровне района, в то время как ключевые решения принимаются общегородской администрацией.

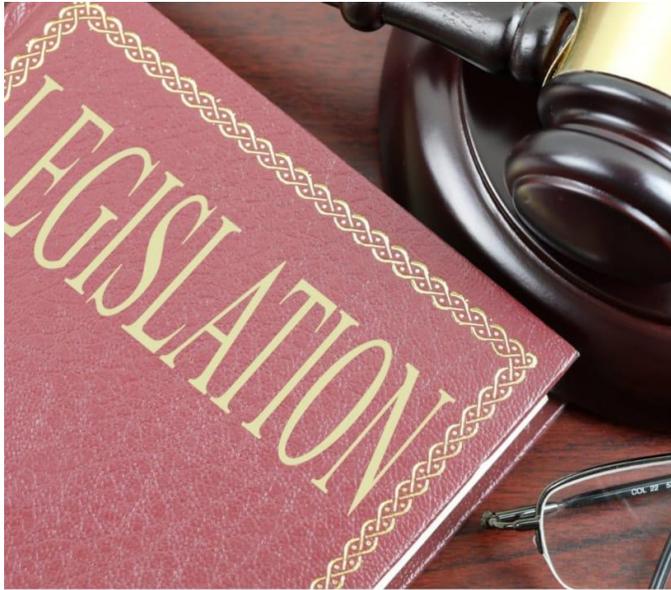
Округ Калавао на Гавайях, который Бюро переписи населения США учитывает как полноценный округ, хотя он не имеет собственных органов самоуправления. Фактически, Калавао является судебным округом в составе округа Мауи и находится под управлением Департамента здравоохранения штата Гавайи. Власти округа Мауи отвечают за острова Мауи, Молокаи, Ланаи и Кахоолаве.

Все округа Коннектикута и Род-Айленда, а также семь округов Массачусетса, которые лишились органов местного самоуправления и теперь считаются округами только в статистических целях. Коннектикут упразднил окружные органы самоуправления в 1960 году, но сохранил прежние восемь округов для проведения выборов и решения некоторых административных задач. Однако с 2024 года штат перешел на новую систему из девяти управлений регионального планирования. В Род-Айленде округа сохранились только для обеспечения работы судебной системы. Массачусетс также упразднил органы самоуправления в 8 из 14 своих округов с 1997 по 2000 год, сохранив их только на востоке штата, причем с ограниченными функциями.

Независимые городские правительства в Мэриленде, Миссури, Неваде и Вирджинии.

Census Bureau treats all independent cities as county equivalents for statistical purposes, but some have both municipality status and county government authority. For example, Baltimore City (Md.) and St. Louis City (Mo.) are considered county governments under their respective state constitutions and Carson City (Nev.) under its city charter. In contrast, the 38 independent cities in Virginia are designated only as incorporated areas under Virginia state law, meaning the cities are NOT within a county boundary

Бюро переписи США приравнивает их к округам в статистических целях, при этом некоторые из этих городов фактически совмещают функции муниципалитета и округа. Например, города Балтимор (Мэриленд) и Сент-Луис (Миссури) приравнены к округам согласно конституциям своих штатов, а Карсон-Сити (Невада) - по городскому уставу. В то же время 38 независимых правительств городов в Вирджинии по законодательству штата обладают прерогативой управления неинкорпорированными территориями, которые не входят в состав каких-либо округов.



WHAT IS A COUNTY GOVERNMENT?

A county government is an organized entity with governmental character which covers the area of a county or county equivalent.

County governments have sufficient discretion in the management of their own affairs to be independent general purpose units of government. Depending on the state, county governments are also known as parish governments (in Louisiana) or borough governments (in Alaska).

ЧТО ИЗ СЕБЯ ПРЕДСТАВЛЯЕТ ПРАВИТЕЛЬСТВО ОКРУГА В США?

Правительство округа - это организованная структура власти, выполняющая государственные функции на территории округа или его административного эквивалента. Обладая значительной автономией в управлении собственными делами, органы власти округа функционируют как самостоятельные административные единицы общего назначения. В разных штатах эти органы могут называться по-разному: например, в Луизиане это пэриши, а на Аляске - боро.

Most often, a county government provides services to residents in both unincorporated and incorporated areas of the county.

Incorporated areas of a county are governed by municipalities with their own government, having been established and organized as a municipal corporation as permitted under state law.

Thus, residents in incorporated areas of a county receive municipal and county services. In contrast, unincorporated areas of a county do not have a municipal government and are not organized to provide any municipal services to residents in these areas.

NACo considers an entity to be a county government if it is recognized as a county government under the state constitution, state law or by charter.

There are 42 counties that are city-county consolidations, the District of Columbia, incorporated counties (Los Alamos, N.M.) and independent cities that are considered county governments under their state constitution (Baltimore City, Md.; St. Louis City, Mo.) or city charter (Carson City, Nev.).

NACo refers to these 42 counties as "city-county consolidations" because they have both county and municipality authorities. Most often, a city-county consolidation has a jail (not a temporary holding facility) and/or provides health care services for residents. Justice and public safety and health and hospitals are often top county investments.

Как правило, органы власти округа предоставляют услуги населению как инкорпорированных, так и неинкорпорированных территорий, находящихся в рамках своего округа. Инкорпорированные территории округа управляются своими собственными органами самоуправления в силу того, что были учреждены и структурированы в качестве муниципалитета (зарегистрированного юрлица), что разрешено законами данного штата. Таким образом, жители этих территорий пользуются услугами как муниципальных властей, так и администрации округа. В отличие от инкорпорированных административных единиц, неинкорпорированные территории в границах округа не имеют собственных муниципальных структур, которые могли бы предоставлять коммунальные услуги населению этих территорий.

НАО признает некую структуру в качестве правительства, если таковое предусмотрено Конституцией штата, законодательством или уставом.

В США существует 42 округа, представляющих собой объединение города и округа, а также округ Колумбия, инкорпорированные округа (например, Лос-Аламос в Нью-Мексико) и независимые городские правительства, обладающие полномочиями правительств округов согласно Конституции штата (мэрия Балтимора в Мэриленде, мэрия Сент-Луиса в Миссури) или в соответствии с Уставом города (Карсон-Сити в Неваде).

НАО именуется эти 42 округа «объединенными административными единицами «город-округ», поскольку они выполняют функции как муниципалитета, так и округа. Как правило, в их ведении находятся следственный изолятор округа (а не просто ИВС) и местные учреждения здравоохранения. Основные статьи расходов таких образований часто включают

Several of the nation's largest U.S. cities are city-county consolidations, and many acquired this status more than a century ago. For example, the county governments of the NYC boroughs consolidated with the New York City government in 1898. As a result, New York City is a city-county consolidation which counts as one county government, but five county geographies for census statistical purposes.

Other large cities that are city-county consolidations include: New Orleans (consolidated with Orleans Parish in 1805), Boston (consolidated with Suffolk County in 1821), Philadelphia (consolidated with Philadelphia County in 1854), San Francisco (consolidated with San Francisco County in 1856) and Denver (consolidated with Denver County in 1902).

Alaska has the largest share of city-county consolidations (eight of the 19 boroughs). The latest city-county consolidation took place in 2014 in Georgia, between the city of Macon and Bibb County.

The number of county governments and county equivalents is not static; counties can change to meet the needs of local residents.

The latest county established in the U.S. was the City and County of Broomfield, Colo., which formed in 2001, while Petersburg Borough, Alaska, was the latest county geography to incorporate and form a county government in 2013. County equivalents have seen even more recent changes: the Chugach and Copper River Census Areas in Alaska formed in 2019 (as statistical areas), and beginning in 2024, the Census formally recognized Connecticut's nine planning regions, each with a council of governments, as

судебную систему, общественную безопасность, здравоохранение и больницы.

Некоторые из крупнейших городов США представляют собой административную единицу, в которой объединены город и округ, причем во многих случаях это объединение произошло более века назад. Например, в 1898 году администрации на тот момент независимых округов, которые сейчас являются районами Нью-Йорка, объединились с городской администрацией. В результате мэрия Нью-Йорка рассматривается как правительство города/округа, но для целей переписи населения существует географическое разделение на пять округов.

Другие примеры крупных объединений города и округа: Новый Орлеан (объединен с паришем Орлеан в 1805 году), Бостон (объединен с округом Саффолк в 1821 году), Филадельфия (объединена с округом Филадельфия в 1854 году), Сан-Франциско (объединен с округом Сан-Франциско в 1856 году) и Денвер (объединен с округом Денвер в 1902 году).

Лидером по числу таких объединений является Аляска, где 8 из 19 боро имеют этот статус. Самое недавнее подобное слияние произошло в 2014 году в Джорджии, когда объединились город Мейкон и округ Бибб.

Система округов и их эквивалентов не статична; они могут меняться в соответствии с потребностями местных жителей.

Самый молодой округ в США - город и округ Брумфилд в Колорадо, образованный в 2001 году. А в 2013 году на Аляске появился боро Петербург - последний новый округ с собственным правительством. В последнее время произошли изменения и среди эквивалентов округов: в 2019 году на Аляске были созданы переписные зоны Чугач и Коппер-Ривер (как статистические единицы), а с 2024 года Бюро переписи населения официально признало девять управлений регионального планирования Коннектикута

county equivalents, in place of its eight historical county geographies

(каждое с собственным советом местных органов власти) в качестве эквивалентов округов, заменив ими восемь исторических округов штата.

COUNTY EXECUTIVE, LEGISLATIVE AND JUDICIAL POWERS

Like the federal government, county governments have executive, legislative and judicial powers.

These powers are exercised only within the framework of state and federal constitutional and statutory law.

These powers are distributed across the county board, county agencies and county offices, including independently elected officials.

County Board and "Traditional" Government Form

Under the most common "traditional" form of local government structure, the county boards generally exercise executive and legislative powers.

Depending on the state, county boards are often known as: commissions, councils, assemblies, fiscal courts, levy court commissions, county legislatures and commissioners' courts.

The board is typically responsible for adopting the county budget, overseeing county finances, shaping local public policy, approving the hiring of county employees and, in some cases, economic development and planning activities.

The members of county boards have a variety of titles, depending on the state, such as commissioners, supervisors, council members, assembly members, board members, justices of the peace (Arkansas) and police jurors (Louisiana).

ИСПОЛНИТЕЛЬНАЯ, ЗАКОНОДАТЕЛЬНАЯ И СУДЕБНАЯ ВЛАСТЬ В ОКРУГАХ

Подобно федеральным органам, органы власти округов обладают исполнительными, законодательными и судебными полномочиями. Эти полномочия осуществляются в строгом соответствии с конституционным и статутным правом как штата, так и федерального уровня. Они распределены между советом округа, различными ведомствами и службами, включая должностных лиц, избираемых напрямую населением.

Округной совет и «традиционная» форма правления

В рамках наиболее распространенной "традиционной" модели местного самоуправления округной совет обычно сочетает исполнительные и законодательные функции. В разных штатах этот орган может носить различные названия: комиссия, совет, ассамблея, финансовое управление, налоговое управление, округная легислатура или совет уполномоченных. Как правило, в сферу ответственности совета входит утверждение бюджета округа, контроль за финансами, формирование местных норм и правил, утверждение кандидатур сотрудников, а иногда и вопросы экономического развития и планирования.

Должности членов избираемых органов власти могут называться по-разному в зависимости от штата: члены округного совета или комиссий, супервайзеры, члены местного законодательного собрания (ассамблеи), мировые судьи (в Арканзасе) или члены надзорного органа, называемого police jury (в

In most New Jersey counties, the county governing body was known previously as the board of chosen freeholders, until recent state law changed to board of commissioners.

County board members are elected by district, at-large (by the entire county) or a combination. There are nearly 19,000 elected county board members, plus about 700 elected county executives.

Constitutional "Row" Officers

Outside of the legislative and executive branches of county government, there are more than 18,600 other independently elected county officers responsible for specific county functions.

Examples of these positions include assessor, auditor, circuit judge, clerk of the board, clerk of the court (judicial), coroner, county attorney, county engineer, judge of the probate, prosecuting attorney, public administrator, recorder, register of deeds, school superintendent, sheriff, surveyor, tax collector and treasurer.

Certain counties, especially some under Home Rule, are granted flexibility in adjusting separately-elected positions to meet local needs, whether by adding or removing positions, or by converting positions from elected to appointed.

Луизиане), совмещающего законодательную и исполнительную власть. До недавнего времени в большинстве округов Нью-Джерси руководящий орган округа назывался советом избранных фригольдеров, но недавно законодательно это название было изменено на совет уполномоченных.

Члены окружных советов избираются либо по избирательным округам, либо всем населением округа, либо с использованием смешанной системы. В масштабах страны насчитывается около 19 000 выборных членов окружных советов и около 700 выборных руководителей округов.

Выборные должностные лица округа

Помимо представителей законодательной и исполнительной ветвей власти, в системе управления округом существует более 18 600 других выборных должностей, ответственных за выполнение конкретных функций. К таким должностям относятся: оценщик недвижимости, аудитор, судья окружного суда, секретарь совета, администратор суда, коронер, юрисконсульт округа, главный инженер округа, судья по делам о наследстве, прокурор, управляющий выполнением государственных программ, регистратор официальных документов, заведующий реестром объектов недвижимости, управляющий школьной системой округа, шериф, глава геодезической службы, начальник налогового управления, казначей.

Некоторые округа, особенно те, что обладают расширенным самоуправлением, имеют право корректировать перечень выборных должностей в соответствии с местными потребностями. Это может включать добавление или упразднение должностей, а также перевод некоторых постов из категории выборных в назначаемые.

GLOSSARY OF MOST COMMON COUNTY ELECTED OFFICIALS

Like the federal government, America's 3,069 county governments are designed with "checks and balances" of authorities, mandates and functions across executive, legislative and judicial duties.

These responsibilities are exercised within the framework of state and federal constitutional and statutory law.

County boards, led by nearly 19,500 elected officials nationally, generally exercise executive and legislative powers, including oversight of the county budget, policies and general operations. In more than 700 counties, the executive function is led or shared by a chief executive who is elected countywide.

Nationwide, more than 18,600 independently elected officials, often referred to as "constitutional" or "row" officers, are also elected for specific county functions.

Below is a sample of the most common elected positions in county government:

Assessor: Official who establishes the value of land and property for taxation

Auditor: Official who oversees and monitors county assets and finances

Clerk of the board: Clerk who provides support and record management for the county board

ГЛОССАРИЙ КЛЮЧЕВЫХ ВЫБОРНЫХ ДОЛЖНОСТЕЙ В ОКРУГАХ США

Система управления в 3 069 округах США, как и на федеральном уровне, основана на принципе «сдержек и противовесов», разграничивающем полномочия между исполнительной, законодательной и судебной ветвями власти.

Все полномочия осуществляются в рамках конституционного и законодательного права как на уровне штатов, так и на федеральном уровне.

Окружные советы, в которые по всей стране входит около 19 500 выборных членов, как правило, осуществляют исполнительные и законодательные функции, в том числе контроль за бюджетом, разработку правил и норм и общее руководство округом. В более чем 700 округах исполнительную власть возглавляет (единолично или коллегиально) глава данного органа, избираемый всеобщим голосованием жителей округа.

По всей стране насчитывается более 18 600 индивидуально избираемых должностных лиц, функционирование которых предписано Конституцией штата или учреждено данным округом. Эти лица избираются для выполнения определенных функций на уровне округа

Основные выборные должности в системе управления округом:

Оценщик: определяет стоимость недвижимости для целей налогообложения.

Аудитор: осуществляет надзор за активами и финансами округа.

Секретарь совета: обеспечивает работу окружного совета и ведет его документацию.

Clerk of the courts: Clerk who serves as the administrative officer of the county court system

Commissioner: Officials with board oversight of the budget, policy and general operations

Coroner: Official who investigates the causes and manners of death in a county

County attorney: Legal advisor for the county

District attorney: Chief prosecutor for the state within the county

Executive: Chief executive officer of the county, similar to a city mayor or state governor

Public defender: Attorney who upholds the constitutional right to legal representation within the community

Recorder: Official who manages the public records of the county (e.g., elections, land, birth & marriage)

Sheriff: Chief law enforcement officer (also typically manages the county jail)

Treasurer: Official responsible for the management and investment of financial assets

Appointed County Administrator

Some county positions with the title county executive/ county executive officer are not elected county executives, but appointed (for example, in a number of California, New Mexico and Virginia counties). They fulfill the function of appointed county administrators

Администратор суда: выполняет административные функции в судебной системе округа.

Член совета округа: осуществляет надзор за бюджетом, принципами работы и общим управлением округа.

Коронер: глава службы, расследующей причины и обстоятельства смертей в округе.

Юрисконсульт округа: предоставляет юридические консультации органам власти округа.

Окружной прокурор: главный обвинитель от имени штата в пределах округа.

Глава округа: высшее должностное лицо исполнительной ветви власти, по функциям сопоставимое с мэром города или губернатором штата.

Государственный защитник: глава адвокатской службы, обеспечивающей реализацию конституционного права на юридическое представительство в округе.

Регистратор: ведает регистрацией официальных актов в округе (выборы, земельные участки, рождения, браки).

Шериф: глава правоохранительной службы округа; обычно также отвечает за следственный изолятор округа.

Казначей: управляет финансовыми активами округа и их инвестированием.

Назначаемый администратор округа

В некоторых округах существует должность назначаемого администратора. Эта должность может иметь различные наименования, включая «исполнительный директор округа», что особенно характерно для некоторых округов Калифорнии, Нью-Мексико и

and/or managers.

The majority of county administrators are appointed by the county board, but a minority of county administrators are appointed by the elected county executive or by both the elected executive and the county board.

Eighty-three (83) counties have both an appointed administrator and an elected executive. In 36 of these counties, the executive appoints the administrator. All Maryland counties, for example, have an administrator. The administrator is appointed the elected executive in the nine Maryland counties which have an executive, plus Baltimore City, and by the county council in the remaining 14 counties.

The county administrator is typically the top appointed career official of the county. Administrators serve the county's legislative body by carrying out the policies and procedures established by its members. Generally, the administrator oversees the daily operations of the county government, including the formation of the county budget and management of programs and services. Administrators may also partner with the private sector, nonprofits, academia and others for the benefit of the community.

Вирджинии. Такие администраторы выполняют функции профессиональных управляющих. Процедура назначения может варьироваться: в большинстве случаев администратора назначает окружной совет или же это делается совместно - советом и избранным главой исполнительной ветви власти.

Например, в 83 округах сосуществуют должности назначаемого администратора и избираемого главы исполнительной власти. В 36 из них администратора назначает сам глава округа. Показателен пример штата Мэриленд, где администратор есть в каждом округе. В девяти округах и правительстве города Балтимор его назначает избранный глава, а в остальных 14 - окружной совет.

Как правило, администратор округа - это высокопоставленный карьерный чиновник, занимающий свою должность по назначению. Он отвечает за реализацию решений законодательного органа округа, осуществляет надзор за повседневной работой окружной администрации, участвует в формировании бюджета, а также управляет различными программами и предоставлением коммунальных услуг. Более того, администратор часто выступает связующим звеном между властями округа и частным сектором, некоммерческими организациями, учебными заведениями и т.д., действуя во благо местного сообщества.

JUDICIAL BRANCH

Depending on the state, county attorneys (such as district attorneys or prosecutors) and magistrates may carry out the judicial power of counties in accordance with state law.

Variations exist from state to state with respect to whether these positions are considered part of the judicial branch or executive branch of local government. Often, the classification depends on the nature of the position. In Indiana and New Mexico, for example, the district attorney is considered part of the judicial branch.

In California, the county attorney is a distinct position from the district attorney which is appointed by the board and part of the executive branch.

Typically, a district attorney will serve the same function as a prosecutor in bringing criminal cases to court.

A county attorney generally handles civil legal issues, though will sometimes also function as a district attorney in handling criminal cases, especially in more rural, unincorporated areas.

The judicial branch is particularly complex at the county level.

Overall, judicial organization can be grouped into single county or multi-county. In a single county system, courts are organized along county lines; in a multi-county system, courts are shared among counties or organized along district lines.

Just under half (46 percent) of states have single county local judicial systems, while the remainder (54 percent) have multi-county judicial organization.

Even though judicial organization may be organized along county lines, local

СУДЕБНАЯ ВЛАСТЬ

В зависимости от штата, глава юридической службы округа (окружной прокурор) и мировые судьи являются сторонами судебного процесса на уровне округа в соответствии с законодательством штата.

Статус этих должностей в системе разделения властей может различаться от штата к штату: в одних они относятся к судебной ветви, в других - к исполнительной. Классификация часто зависит от конкретных функций должности. Например, в Индиане и Нью-Мексико прокурор судебного округа (district attorney) считается частью судебной ветви власти. В Калифорнии глава юридической службы округа (county attorney) - это отдельная должность, отличная от прокурора судебного округа (district attorney). Здесь глава юридической службы округа назначается советом и входит в состав исполнительной ветви. Обычно прокурор судебного округа (district attorney) выступает в роли обвинителя, официально выдвигая обвинение и поддерживая его в судебной инстанции. Глава юридической службы округа (county attorney) обычно занимается гражданскими делами, но иногда также может выполнять функции обвинителя в уголовных делах, особенно в сельской местности и на неинкорпорированных территориях.

Судебная система на уровне округов отличается значительным разнообразием. В целом, можно выделить два типа организации судебной власти: одноокружную и многоокружную. В одноокружной системе суды действуют в пределах одного округа; в многоокружной системе суды обслуживают несколько округов или организованы по географическому принципу, охватывая ряд административных единиц. Примерно 46% штатов используют местные судебные системы, привязанные к отдельным округам, а в остальных 54% применяется многоокружная организация. Однако даже при организации

administration may differ.

The judicial system can be run by the county, state or mixture of the two.

Most court administration is run by the state, except in a handful of states like Maryland, Minnesota, Ohio and Texas where the counties play a larger role.

COUNTY FINANCES

County boards approve the final budget, similar to how Congress adopts the federal budget. In most counties with an elected county executive or appointed county administrator, these officials are often responsible for developing the initial budget preparation. In total, county governments invest more than \$600 billion annually, based on U.S. Census of Governments data.

The large majority of the funding that counties use to provide services is generated by the county government itself, sourcing taxes and fees from residents and businesses. County governments generate 71 percent of all our own county revenue. Less than one third (29 percent) come from other governmental entities, namely federal (4 percent) and state (24 percent) governments, with variations by state and county.

Overall, the top source of revenue for county governments is property taxes, which provides counties with \$158 billion of revenue each year, or one third (34 percent) of all county-generated revenue. Tax revenue as a whole provides over half (54 percent) of all county-generated revenue. Sales taxes are the second largest tax category, providing \$53 billion (11 percent of county-generated revenue). Tax revenue is especially important to county governments because it mostly goes into county general funds, thus allowing for the most flexibility in investing the funding back

судов по округам, система управления ими может различаться. Судебная система может управляться на уровне округа, штата или по смешанной модели. В большинстве штатов управление судебной системой осуществляется на уровне штата, за исключением нескольких, таких как Мэриленд, Миннесота, Огайо и Техас, где округа играют более значимую роль в этом процессе.

БЮДЖЕТ ОКРУГА

Подобно тому, как Конгресс утверждает федеральный бюджет, окружные советы принимают бюджет на местном уровне. В большинстве округов за разработку проекта бюджета отвечают избираемые главы округов или назначаемые администраторы. Согласно данным переписи органов власти США, совокупный годовой бюджет округов превышает 600 миллиардов долларов.

Львиную долю средств для обеспечения услуг округа привлекают самостоятельно посредством налогов и сборов с физических и юридических лиц. На собственные доходы приходится 71% бюджета округов. Менее одной трети (29%) поступают от иных правительственных ведомств: 4% - из федерального бюджета и 24% - из бюджетов правительства штатов. Стоит отметить, что эти показатели могут существенно различаться в зависимости от конкретного штата и округа.

В целом, основным источником дохода округов выступает налог на недвижимость, ежегодно приносящий 158 миллиардов долларов, что составляет треть (34%) всех собственных доходов. Налоговые поступления как таковые формируют более половины (54%) бюджета округов. Второе место занимает налог с продаж, обеспечивающий 53 миллиарда долларов (11% собственных доходов). Налоговые поступления играют ключевую роль в бюджетах округов, так как они преимущественно направляются в общие фонды, что позволяет максимально гибко

into the community.

Charges and fees comprise the overall second largest category of county revenues, providing \$110 billion, or one quarter (23 percent) of county-generated revenue. **These revenues, however, generally do not provide any flexibility to the local government, but are rather a "dollar in, dollar out" category of revenue** which encompasses funding that goes directly to provide a specific service or to reimburse the government for a service already provided. Some common examples include court and recording fees, public library charges, parks and recreation charges (including camping areas, swimming pools, museums and other facilities operated by the county), highway tolls, public hospital charges and revenue associated with public housing projects. These types of charges come directly from a specific government service and support that service directly.

When it comes to large investments, most counties turn to debt financing to make the investment more quickly without having to wait to save up cash. Whether investing in capital infrastructure or helping the community recover from a disaster, there are certain times when general fund revenues cannot cover the necessary expenditures, so debt financing becomes an invaluable financial tool. Typically, a local government will issue bonds to borrow money, though some may qualify for certain state or federal loan programs, or even take out a short-term loan from a bank or other financial institution.

Thirty-one (31) states allow counties to implement some kind of local sales tax, though states tend to restrict sales taxes more than property taxes, sometimes only allowing sales tax revenue to be levied for specific

реинвестировать эти средства на местах.

Второе место в структуре доходов округов занимают различные сборы и пошлины, обеспечивая поступление 110 миллиардов долларов, или 23% собственных доходов. **В отличие от других источников дохода, эти средства не дают местным властям свободы в распоряжении. Они работают по принципу «доллар на входе – доллар на выходе»:** поступления целевым образом идут на предоставление конкретного вида услуг или компенсацию уже понесенных местным правительством расходов. К таким доходам относятся, в частности, судебные и регистрационные пошлины, плата за пользование публичными библиотеками, парками и зонами отдыха (включая кемпинги, бассейны, музеи и другие объекты в ведении округа), платные дороги, оплата услуг государственных больниц и поступления от проектов социального жилья. Эти сборы неразрывно связаны с конкретными муниципальными услугами и полностью направляются на их финансирование.

Для осуществления крупных проектов многие округа обращаются к заемному финансированию, чтобы не откладывать их в долгий ящик. Когда речь идет об инвестициях в инфраструктуру или устранении последствий стихийных бедствий, средств общего фонда зачастую не хватает, и заемное финансирование становится незаменимым инструментом. Как правило, местные власти прибегают к выпуску облигаций для привлечения средств, хотя некоторые могут воспользоваться программами кредитования на штатном или федеральном уровне, а также взять краткосрочный кредит в коммерческом банке или другой финансовой организации.

В 31 штате округам позволено вводить местный налог с продаж, однако его применение часто более ограничено по сравнению с налогом на имущество, и в некоторых случаях эти средства можно

purposes.

In Colorado, for example, counties may collect a sales tax only for public safety improvements.

Depending on the state, counties may also collect a local income tax, a tax on short-term rentals, a fuel tax or one of a variety of other taxes.

County revenues are important for the services they enable counties to provide.

The top four investment categories for counties are Health and Human Services (\$163 billion or 27 percent), Justice and Public Safety (\$107 billion or 18 percent), Education (\$103 billion or 17 percent) and Transportation (\$61 billion or 10 percent).

At the state level, the top county investment categories vary based on county priorities and authority levels, though health and human services, justice and public safety and transportation appear in the top most frequently.

For counties in 40 states, Justice and Public Safety services is one of the top two services on which counties focus. Similarly, in 29 states, Health and Human services is one of the top two county investment categories. Only three states (Hawaii and the Dakotas) have Transportation as their top county investment category, but 11 states have Transportation as their second highest expenditure category and Transportation ranks third in another 19 states.

Although Education is the third highest investment category for counties as a whole, it ranks as the top category in only a few states (especially, Alaska, Maryland, North Carolina, Tennessee, Virginia).

While K-12 education is generally a state and local partnership, the county role in that partnership varies, as most states designate

использовать только для определенных целей. Например, в Колорадо округа имеют право взимать налог с продаж исключительно для финансирования мероприятий по обеспечению общественной безопасности. В зависимости от законодательства штата, округа могут также взимать местный подоходный налог, налог на краткосрочную аренду, топливный сбор или другие виды налогов.

Собственные доходы играют ключевую роль для округов, поскольку позволяют им предоставлять населению необходимые услуги. Бюджет округов США распределяется по следующим четырем ключевым направлениям: здравоохранение и социальные услуги (163 млрд долларов, 27%), правосудие и общественная безопасность (107 млрд долларов, 18%), образование (103 млрд долларов, 17%) и транспорт (61 млрд долларов, 10%)

В разных штатах приоритеты финансирования могут варьироваться в зависимости от местных потребностей и полномочий округов. Однако чаще всего лидируют здравоохранение и социальные услуги, правосудие и общественная безопасность, а также транспорт. В 40 штатах правосудие и общественная безопасность входят в топ-2 направлений финансирования округов. Аналогичная картина наблюдается в сфере здравоохранения и социальных услуг: в 29 штатах эта категория также занимает одну из двух верхних строчек по расходам. Лишь в трех штатах (Гавайи и обе Дакоты) транспорт возглавляет список приоритетов финансирования округов, хотя в 11 штатах он занимает второе место по объему расходов, а еще в 19 - третье.

Несмотря на то, что в целом по стране образование замыкает тройку крупнейших статей расходов округов, оно лидирует всего в нескольких штатах (в частности, на Аляске, в Мэриленде, Северной Каролине, Теннесси и Вирджинии). Школьное образование с подготовительного по 12 класс обычно финансируется совместно властями штата и местного уровня, однако роль округов в этом

authority to independently elected or appointed school boards. Almost all states mandate the school boards to raise revenue for schools through property and other taxes, with the state contributing the remainder.

Public school districts are only dependent on county governments in Alaska, Maryland, North Carolina, Tennessee and Virginia, meaning counties in those states have a statutory obligation to directly fund K-12 schools.

In terms of post-secondary education, counties' decision-making authority varies, though counties remain critical actors in driving integration and coordination among human services, workforce and economic programs to strengthen career pathways.

All of these county services and expenditures are dependent both on the authority each state gives to county governments in state law, as well as the ability of each county to raise adequate revenue.

процессе может значительно различаться. В большинстве случаев соответствующие функции передаются избираемым или назначаемым школьным советам. Практически повсеместно школьные советы обязаны самостоятельно привлекать средства на нужды школ через налоги на недвижимость и другие сборы, а оставшуюся часть обеспечивает правительство штата. Особняком стоят Аляска, Мэриленд, Северная Каролина, Теннесси и Вирджиния, где школьные округа финансируются напрямую из бюджетов округов. В этих штатах на окружные власти возложена законодательная обязанность по прямому финансированию школ. В сфере высшего образования объем полномочий округов также различается, но они по-прежнему играют ведущую роль в координации программ социального обеспечения, развития кадрового потенциала и экономических инициатив, нацеленных на расширение возможностей трудоустройства и профессиональной ориентации.

Ассортимент услуг, предоставляемых округами, и объем их расходов зависят как от полномочий, закрепленных за ними законами штата, так и от способности самих округов обеспечивать адекватное финансирование.

A SNAPSHOT: FUNCTIONS OF COUNTY GOVERNMENT

Following is a brief snapshot of the governmental responsibilities of America's county governments:

Community Health

Own or support over 900 public hospitals and clinics with more than 58,000 beds

Manage and/or govern more than 1,900 local public health departments / authorities

Operate more than 750 long-term care facilities and more than 750 behavioral health authorities

Provide mandated healthcare for low-income, uninsured or indigent residents in a majority of states

Contribute more than \$28 billion each year to the non-Federal share of Medicaid in 26 states

Provide significant health services, including mental health and substance abuse treatment, for the general public and for millions of inmates of county jails and detention facilities

Human Services Including Veteran Services

Counties partner with the federal government to administer a wide range of human services and nutrition supports that help stabilize vulnerable families and individuals, though this role varies by program and state.

County-administered programs include Temporary Assistance for Needy Families (TANF) and the Social Services Block Grant (SSBG) in 9 states, the Supplemental Nutrition

ОБЗОР КЛЮЧЕВЫХ ФУНКЦИЙ ОКРУЖНЫХ ВЛАСТЕЙ

Ниже представлены основные сферы ответственности окружных властей в США:

Охрана здоровья населения

На балансе округов находятся более 900 государственных больниц и клиник с общим фондом свыше 58 000 койко-мест

Под их началом функционируют более 1 900 местных органов здравоохранения

Обеспечивают работу более 750 учреждений долгосрочного ухода и более 750 центров психического здоровья

В большинстве штатов на них возложена обязанность по медицинскому обслуживанию малоимущих, незастрахованных и социально незащищенных граждан

В 26 штатах округа ежегодно вносят более 28 миллиардов долларов в качестве регионального софинансирования федеральной программы медицинского страхования малоимущих Medicaid.

Оказывают широкий спектр медицинских услуг, включая помощь населению и миллионам заключенных, находящихся в окружных СИЗО и местах временного задержания, в области психического здоровья

Социальная службы, включая обслуживание ветеранов

Окружные власти выступают партнерами федерального правительства в реализации широкого спектра социальных программ и мер продовольственной поддержки, призванных улучшить положение уязвимых групп населения. Роль округов в этих программах варьируется в зависимости от их специфики и особенностей законодательства штата. На окружном уровне действуют следующие программы: программа временной помощи

Assistance Program (SNAP) in 10 states, the child welfare system in 11 states and the Child Care and Development Fund (CCDF) in 8 states.

Counties invest \$62 billion of federal, state and local funds in human services each year.

Over 248,000 county human services professionals deliver vital services to our nation's most vulnerable populations, including seniors, individuals with disabilities, children experiencing abuse and neglect, homeless individuals and low-income households.

Counties in 29 states, plus the District of Columbia, have county veterans service officers (CVSOs), predominantly funded with local taxpayer dollars, to serve as essential advocates for veterans and their families as they navigate the complex process of accessing their Veteran Affairs (VA) benefits.

Justice and Public Safety

Operate 91 percent of local jails, with more than 8 million admissions each year

Serve as the local arm of the state/county court systems, including key players such as judges, district attorneys, public defenders, court clerks, and jail administrators (and court facilities)

Provide essential first responder services through sheriffs, police departments, constables, 911 operations, firefighters, EMT/EMS professionals and coroners/medical examiners

нуждающимся семьям (TANF) и Блочные гранты на социальные нужды (SSBG) - в 9 штатах; Программа дополнительной продовольственной помощи (SNAP) - в 10 штатах; Система социального обеспечения детей - в 11 штатах; Фонд поддержки ухода за детьми и их развития (CCDF) - в 8 штатах. Ежегодно округа инвестируют 62 миллиарда долларов из средств, полученных на то от федерального, регионального и местного бюджетов в финансирование социальных программ.

Более 248 000 специалистов по социальной работе оказывают критически важную поддержку наиболее уязвимым категориям граждан, включая пожилых людей, лиц с инвалидностью, детей, страдающих от жестокого обращения и безнадзорности, бездомных и малоимущих.

В 29 штатах, а также в округе Колумбия действуют окружные службы по делам ветеранов. Их сотрудники, финансируемые преимущественно за счет местных налогов, выступают по сути защитниками прав ветеранов и их семей в непростом процессе получения положенного им социального пакета от федерального Министерства по делам ветеранов.

Правосудие и общественная безопасность

В ведении округов находится 91 процент местных СИЗО, через которые ежегодно проходит более 8 миллионов человек.

Они являются важным звеном штатной и окружной судебной системы. В их структуру входят ключевые участники судопроизводства: судьи, прокуроры, государственная адвокатура, администраторы судов, следственных изоляторов и судебных учреждений.

Обеспечение работы экстренных служб, включая управления шерифа, полицейские департаменты, службу судебных приставов, систему вызова экстренных служб (911), пожарную охрану, скорую помощь, а также

Lead regional and local emergency management planning, response and coordination, including through county Emergency Operations Centers

Public Administration

Record keeping including birth and death certificates, court records, election records, land records, marriage licenses, real estate transactions and tax assessments

Tax assessments and collections, including for other public entities such as public schools, municipalities and special purpose districts

Elections administration including funding and management of over 100,000 polling places and coordination and training of more than 700,000 poll workers each election cycle

Essential community facilities and services, such as parks and recreation, public libraries, arts and culture programs and facilities, community and technical colleges, housing and homelessness services, and community and economic development

Transportation and Infrastructure

Own and maintain more than 44 percent of public road miles and nearly 40 percent of bridges

Support nearly 80 percent of public transportation systems

Own or involved in operations of more than one-third of public airports

судебно-медицинскую экспертизу.

Округа играют ведущую роль в планировании, координации и реагировании на чрезвычайные ситуации регионального и местного масштаба, в том числе через окружные центры управления в чрезвычайных ситуациях.

Административные функции

Ведение документооборота, включая выдачу свидетельств о рождении и смерти, ведение судебных архивов, списков избирателей, земельных кадастров, регистрацию браков, оформление сделок с недвижимостью и налоговую оценку стоимости недвижимости.

Начисление и сбор налогов, в том числе в пользу других государственных учреждений, таких как школьные округа, муниципалитеты и специальные административные округа.

Организация избирательного процесса, включая финансирование и обеспечение деятельности более 100 000 избирательных участков, а также подготовку и координацию свыше 700 000 работников на избирательных участках в каждом выборном цикле.

Развитие социальной инфраструктуры, включая создание и поддержку парков и зон отдыха, публичных библиотек, учреждений культуры и искусства, общественных колледжей и профессионально-технических училищ, а также реализацию программ по решению жилищных проблем, помощи бездомным и стимулированию социально-экономического развития.

Транспорт и инфраструктура

В ведении округов находится более 44% протяженности дорог общего пользования и около 40% мостов.

Округа обеспечивают функционирование почти 80% систем общественного транспорта.

Они владеют или участвуют в управлении более чем третью государственных аэропортов.

Major owners of public facilities, such as courthouses, county administration buildings, jails and detention centers, dams and reservoirs, sports stadiums, water purification systems, sewage treatment facilities, ports, and solid waste management and recycling centers.

В собственности округов также находится значительная часть общественных объектов, включая здания судов и местной администрации, СИЗО и места временного задержания, плотины и водохранилища, спортивные стадионы, водоочистные сооружения, станции очистки сточных вод, порты, а также центры по переработке и утилизации твердых отходов.



county of hamilton, ohio

округ гамилтон, штат огайо

<https://www.hamiltoncountyohio.gov>

<https://www.hamiltoncountyohio.gov>

COUNTY GOVERNMENT FUNCTIONS AND RESPONSIBILITIES

ФУНКЦИИ И ОБЯЗАННОСТИ ОКРУЖНЫХ ОРГАНОВ ВЛАСТИ

As an agent of the state, the county government serves the entire county in these ways: (1) through elected officials, it administers and enforces state laws, collects taxes, assesses property, records public documents, conducts elections, issues licenses; (2) through appointed boards and officials, it provides parks, libraries, sewers, emergency management, public assistance,

Представляя правительство штата, окружные органы власти служат интересам округа следующим образом: (1) через избранных должностных лиц руководят и обеспечивают соблюдение законов штата, собирают налоги, проводят оценку объектов недвижимости, регистрируют акты гражданского состояния, проводят выборы, выдают лицензии; (2) через назначенные советы и должностных лиц обеспечивают функционирование парков,

and hospitals.

As required by state law, county government also serves unincorporated areas by providing such purely local government facilities and services as highways, police protection, building inspection, planning and zoning. Elected county officials oversee most of these services. A city or village may contract with the county to receive a service.

Hamilton County has no top executive and no single overall governing body. Responsibility for county government is shared by the Ohio General Assembly that has legislative power; the county courts that have judicial powers and a three-person board of county commissioners and eight other county officials who have administrative powers. Also participating in Hamilton County government are a number of semi-independent boards and commissions created by the state, or permitted by state law and created by the authorities specified when the need arises.

The chart below describes how major county functions are divided between the board of county commissioners, other elected officials, and various boards and commissions.

библиотек, городской канализации, больниц, руководят действиями в чрезвычайных ситуациях, предоставляют государственную помощь нуждающимся. В соответствии с нормами законодательства штата правительство округа обслуживает также т.н. неинкорпорированные территории, предоставляя такие относящиеся к сфере местных органов власти объекты и услуги, как автомобильные дороги, полицейская охрана, инспекция зданий, планирование и зонирование. Работу большей части этих служб контролируют выборные должностные лица округа. Для получения той или иной услуги любой город или поселок может заключить с округом контракт.

В округе Гамильтон нет высшего должностного лица или единого общего органа власти. Ответственность за управление округом делят между собой генеральная ассамблея штата Огайо, обладающая законодательной властью; окружные суды, обладающие судебными полномочиями; а также совет уполномоченных округа из трех человек и восемь других должностных лиц округа, обладающих административными полномочиями. Также в правительстве округа Гамильтон участвует ряд частично независимых советов и комиссий, созданных штатом или разрешенных его законодательством штата и создаваемых указанными в нем органами власти в случае необходимости.

На приведенной ниже диаграмме показано, как распределены основные функции округа между советом окружных уполномоченных, другими выборными должностными лицами и различными советами и комиссиями.

**BOARD OF COUNTY COMMISSIONERS
– ОКРУЖНОЙ СОВЕТ
УПОЛНОМОЧЕННЫХ**

**INDEPENDENT
BOARDS,
COMMISSIONS,
OTHERS –
НЕЗАВИСИМЫЕ
СОВЕТЫ,
КОМИССИИ И
Т.П.**

**OTHER ELECTED
OFFICIALS – ДРУГИЕ
ВЫБОРНЫЕ
ДОЛЖНОСТНЫЕ
ЛИЦА**

*Economic
Development* –
Экономическое
развитие

*Economic
development
initiatives, community
development* –
Инициативы в сфере
экономического и
местного развития

*Environmental
Control* – Охрана
окружающей
среды

*Solid waste disposal,
air and water quality
management* –
Переработка
твердых отходов,
управление
качеством воздуха и
воды

*General
Government* –
Общее
руководство

*Taxing, budgeting,
purchasing, property
management, building
inspections, county
facilities management,
planning and zoning,
human resources
administration, board
and commission
appointments* -
Налогообложение,
составление
бюджета, закупки,
управление
недвижимостью,
инспекции зданий,
управление
объектами округа,
планирование и
зонирование,

*Election-related
activities, library
trustees* –
Деятельность,
связанная с
выборами,
попечители
библиотек

*Certification of available
revenue, contracting and
administering property tax
laws (Auditor); recording
deeds and other official
records (Recorder);
investment and oversight of
county funds, redemption of
county warrants
(Treasurer)* –
Документирование
собранных поступлений,
заключение контрактов и
администрирование
законов о налоге на
недвижимость (аудитор);
регистрация прав
собственности на
недвижимость и других
официальных документов

управление
людскими
ресурсами,
назначения в совет и
комиссию

(регистратор);
инвестирование и надзор
за средствами округа,
погашение местных
облигаций (казначей)

**Health –
Здравоохранение**

*Alcohol and drug
addiction services
(ADAS), mental
retardation –
developmental
disabilities services
(MRDD), child fatality
investigation, various
children and family
services, mental
health services, health
and hospitalization
levies, hospital
commission* - Службы
по борьбе с
алкоголизмом и
наркоманией
(ADAS), службы
помощи детям с
задержкой
психического
развития и
нарушениями
развития (MR DD),
расследование
случаев смерти
детей, различные
услуги для детей и
семьи, услуги в
области
психического
здоровья, сборы на
здравоохранение и
госпитализацию,
больничная
комиссия

**Judicial –
Судебные органы**

Court records archive, title issuance, collecting and disbursing court costs (Clerk of Courts); operations of appeals, common pleas, municipal, juvenile, probate, and domestic relations court -
Архив судебной документации, выдача документов на собственность, сбор и выплата судебных издержек (администратор суда); рассмотрение апелляций, общих ходатайств, муниципальный суд, суд по делам несовершеннолетних, делам о наследстве и семейным отношениям

**Public Safety –
Общественная
безопасность**

9-1-1 service, homeland security -
служба 9-1-1,
внутренняя
безопасность

Legal counsel to the indigent (Public Defender), disaster planning and emergency management (EMA), regional law enforcement information network (CLEAR) –
Юридическая помощь малоимущим (управление государственных адвокатов), планирование действий при стихийных бедствиях и управление в

Investigation of deaths resulting from accidents/criminal acts (Coroner); county's criminal and civil attorney, counsel to the BOCC (Prosecutor); law enforcement, jail operations, court security, crime investigation, process execution (Sheriff)-
Расследование случаев смерти в результате несчастных случаев/преступных деяний (коронер); прокурор округа по уголовным и гражданским делам, юрисконсульт совета окружных

		<p>чрезвычайных ситуациях (ЕМА), региональная информационная сеть правоохранительных органов (CLEAR)</p>	<p>уполномоченных (прокурор); правоохранительные органы, СИЗО, безопасность суда, расследование преступлений, исполнение процессуальных действий (шериф)</p>
<p>Public Works – Общественные работы</p>	<p><i>Water and sewer districts –</i> Управления водоканала и канализации</p>		<p><i>Construction and maintenance of county roads and bridges (Engineer) –</i> Строительство и ремонт дорог и мостов округа (инженер)</p>
<p>Recreation – Досуг и отдых</p>	<p><i>Financing and operations of stadiums –</i> Финансирование и эксплуатация стадионов</p>	<p><i>Zoo levy, cultural activities (Museum Center levy), parks commission –</i> Сборы на содержание зоопарков, культурные мероприятия («музейный сбор»), парковая комиссия</p>	
<p>Social Services – Социальные службы</p>	<p><i>Job and Family Services –</i> Службы занятости и семейной поддержки</p>	<p><i>Senior services levy, veterans services –</i> сборы на услуги пожилым людям и ветеранам войны</p>	

**FROM MUNICIPALITIES TO SPECIAL DISTRICTS:
OFFICIAL COUNT OF EVERY TYPE OF LOCAL GOVERNMENT**

From:

<https://www.census.gov/library/stories/2019/>

AMERICA COUNTS STAFF

OCTOBER 29, 2019

We know what counties and municipalities are. But what are special districts?

Special districts are independent government units created for a limited, specific purpose and, every year, new districts are created and existing ones dissolve.

The latest in-depth, encyclopedic count of special districts and all types of local governments in the United States is now available.

Released earlier this year, the U.S. Census Bureau's 2017 Census of Governments Organization component provides statistics on governments in the United States as of June 2017 and shows changes since the last count in 2012.

Tables show counts by government type, state, population-size groups, function and school systems.

**ОТ МУНИЦИПАЛИТЕТОВ ДО СПЕЦИАЛЬНЫХ ОКРУГОВ:
ОФИЦИАЛЬНЫЙ ПОДСЧЕТ ВСЕХ ВИДОВ МЕСТНОГО САМОУПРАВЛЕНИЯ**

Источник:

<https://www.census.gov/library/stories/2019/>

АМЕРИКА ПРОВОДИТ ПЕРЕКЛИЧКУ

29 ОКТЯБРЯ 2019 Г.

Мы знаем, что такое округа и муниципалитеты. Но что такое специальные округа?

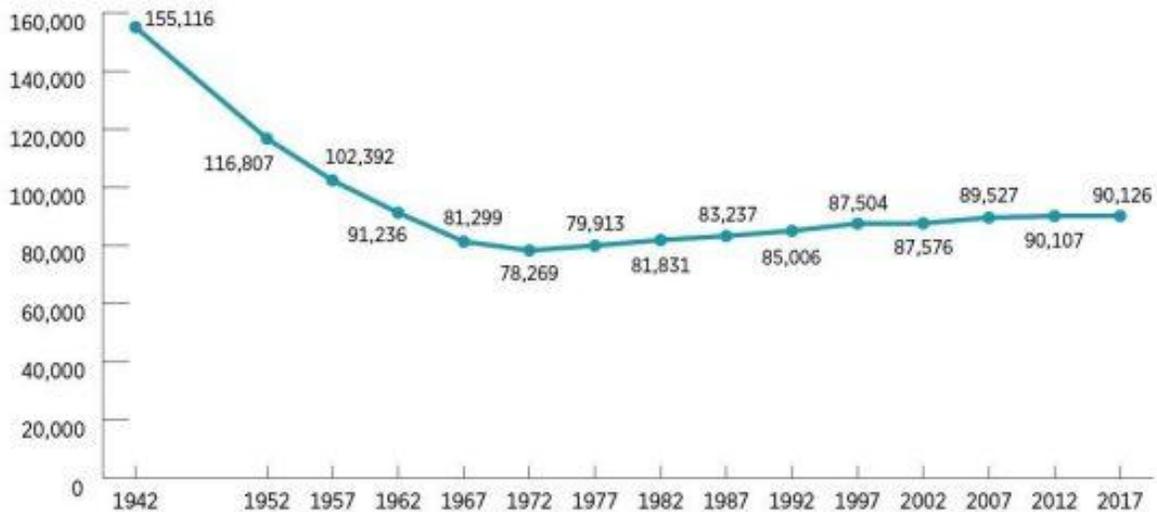
Специальные округа – это независимые административные единицы, созданные для строго определенной цели. Каждый год создаются новые округа, а существующие распускаются.

Сегодня доступен последний подробный список специальных округов и всех типов местных органов власти в Соединенных Штатах.

Опубликованный ранее в этом году документ Бюро переписи населения США «Перепись правительств 2017 года» содержит статистические данные по состоянию на июнь 2017 года и показывает изменения с момента последнего подсчета в 2012 году.

Таблицы показывают данные по типу правительства, штату, группам населения, функциям и школьным системам.

Count of Governments Throughout the Years: 1942 to 2017



Notes: Prior to the 1950 Census of Governments Act, the Census Bureau conducted the Census of Governments once every 10 years. Collection began every 5 years starting in 1957. For more information, see www.census.gov/history/www/programs/governments/census_of_governments.html.

Data are not subject to sampling error. For information on nonsampling error and definitions, see www.census.gov/programs-surveys/gus/technical-documentation/methodology.html.

Source: U.S. Census Bureau, 2017 Census of Governments: Organization Component Estimates, Table 1, Government Units by State: Census Years 1942 to 2017, available at www.census.gov/data/tables/2017/econ/gus/2017-governments.html.

Local governments are classified into five types: county, municipal, township, special districts and school districts.

County, municipal and township governments are general-purpose governments. The official count for those types of governments has not changed significantly since 2012.

Then there are special districts.

They typically have a shorter lifespan and higher turnover than general purpose governments, but the difference in their counts was also relatively slim between 2012 and 2017: The 2017 Census of Governments added more than 1,500 special districts and removed roughly 1,260 that are no longer operating.

Органы местного самоуправления делятся на пять типов: окружные, муниципальные, поселковые, специальные округа и школьные округа. Правительства округов, муниципальных образований и поселков являются органами власти «общего назначения». Официальные цифры по ним существенно не менялись с 2012 года.

Но существуют также специальные округа.

Как правило, они создаются на более короткий срок, чем органы власти общего назначения, и «текучесть» среди них выше, но разница в их количестве на 2017 год по сравнению с 2012-м также оказалась небольшой: в переписи 2017 года добавлено более 1500 специальных округов и около 1260 удалено как более не действующих.

Why So Many New Special Districts?

So why are states creating special districts these days?

In some cases, states create them to provide services to newly- developed geographic areas.

In other cases, the special purpose activity or services already exist, but residents expect a higher level of quality.

For example, a state may have fire protection services. However, the established governmental structure may not legally allow the fire district to raise enough funds to maintain the desired level of quality services.

That's when a state may choose to create a special district. Most special districts can levy additional property or sales taxes, and may borrow money to buy or build facilities by issuing bonds.

Some districts are only active for a limited time, usually as long as it takes to pay back a debt.

Зачем столько новых специальных округов?

Так для чего в наши дни штаты создают специальные округа?

Иногда штаты создают их для предоставления услуг новым развивающимся географическим районам.

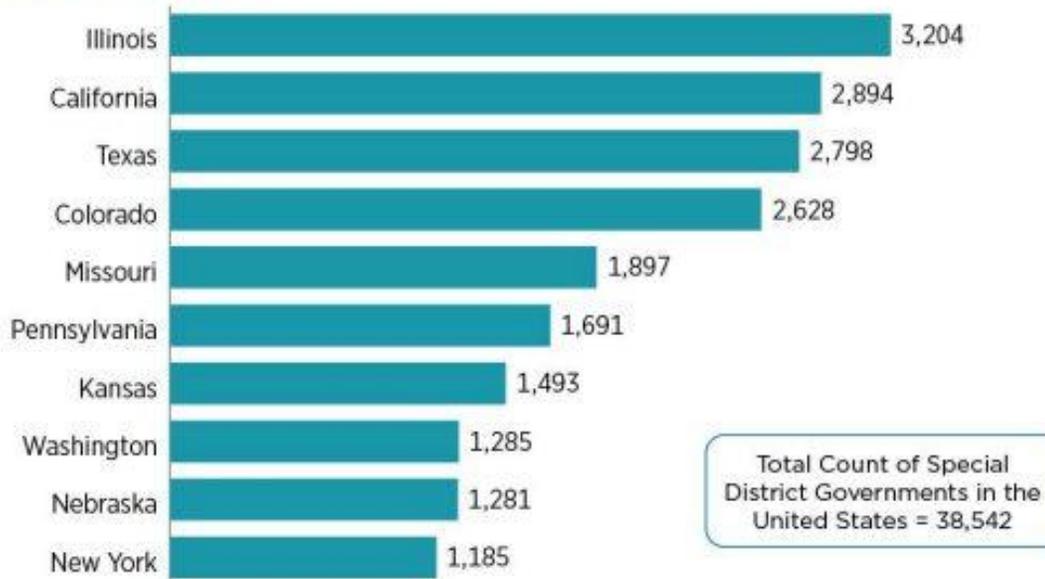
В других случаях деятельность или услуги специального назначения уже существуют, но жители ожидают более высокого качества.

Например, штат может иметь службы противопожарной защиты. Однако имеющаяся структура управления не может юридически позволить пожарному округу собрать достаточно средств для поддержания желаемого уровня качества услуг.

Именно тогда штат может принять решение о создании специального округа. Большинство специальных округов могут взимать дополнительные налоги на недвижимость или с продаж, а также могут занимать средства для покупки или строительства объектов путем выпуска облигаций.

Некоторые такие округа действуют только в течение ограниченного времени – обычно столько, сколько требуется для погашения долга.

Top 10 States With Highest Count of Special District Governments: 2017



Note: Data are not subject to sampling error. For information on nonsampling error and definitions, see www.census.gov/programs-surveys/gus/technical-documentation/methodology.html.

Source: U.S. Census Bureau, 2017 Census of Governments, Organization, Table 2, Local Governments by Type and State: 2017, available at www.census.gov/data/tables/2017/econ/gus/2017-governments.html, and 2017 Individual State Description Manual, available at www.census.gov/library/publications/2019/econ/2017isd.html.

10 штатов с наибольшим количеством специальных округов на 2017 год по данным Бюро переписи населения США

Общее количество специальных округов в стране составляло 38 542.

Multifunction Districts

Between the 2012 and 2017 census, multifunction districts grew the most.

Multifunction districts can collect property taxes and issue tax-exempt bonds. Legislation authorizing multifunction districts was passed in most states across the nation in the 1980s.

Многофункциональные округа

В период между переписями 2012 и 2017 годов больше всего выросло количество многофункциональных округов.

Многофункциональные округа могут собирать налоги на недвижимость и выпускать безналоговые облигации. Законодательство, разрешающее создание многофункциональных округов, было принято в большинстве штатов по всей стране в 1980-х годах.

For example:

- In **Colorado**, the 2017 Census of Governments added close to 270 metropolitan districts to the master list of local governments in the state.

Metropolitan districts can provide a wide array of services, such as fire protection, street improvements, recreation, mosquito control and television relay services.

These districts can collect property taxes and issue public debt. That's why it's important to keep track of public funds controlled by these districts.

Most of the metropolitan districts in Colorado are development districts created to provide funding for development projects.

- In **Texas**, multifunction districts, called Municipal Utility Districts (MUDs), also showed growth. The 2017 Census of Governments added nearly 200 units to the master list of local governments in Texas.

MUDs provide a variety of utility services in areas not included in a municipality. These districts can finance developing infrastructure and housing.

MUDs can incur public debts in the form of bonds to finance infrastructure and/or housing, and may dissolve in 15 to 25 years after the debt is paid in full.

Например:

- В **Колорадо** перепись правительств 2017 года добавила около 270 муниципальных округов в основной список местных органов власти штата.

Муниципальные округа могут предоставлять широкий спектр услуг, таких как противопожарная защита, благоустройство улиц, возможности для отдыха, борьба с комарами и ретрансляция телепрограмм.

Эти округа имеют право собирать налог на недвижимость и выпускать государственные долговые обязательства. Вот почему важно отслеживать государственные средства, контролируемые этими округами.

Большинство муниципальных округов в Колорадо являются районами развития, созданными для обеспечения финансирования различных проектов строительства и др.

- В **Техасе** многофункциональные округа, называемые округами муниципальных коммунальных услуг (MUD), также показали рост. Перепись 2017 года добавила почти 200 единиц в основной список местных органов власти в Техасе.

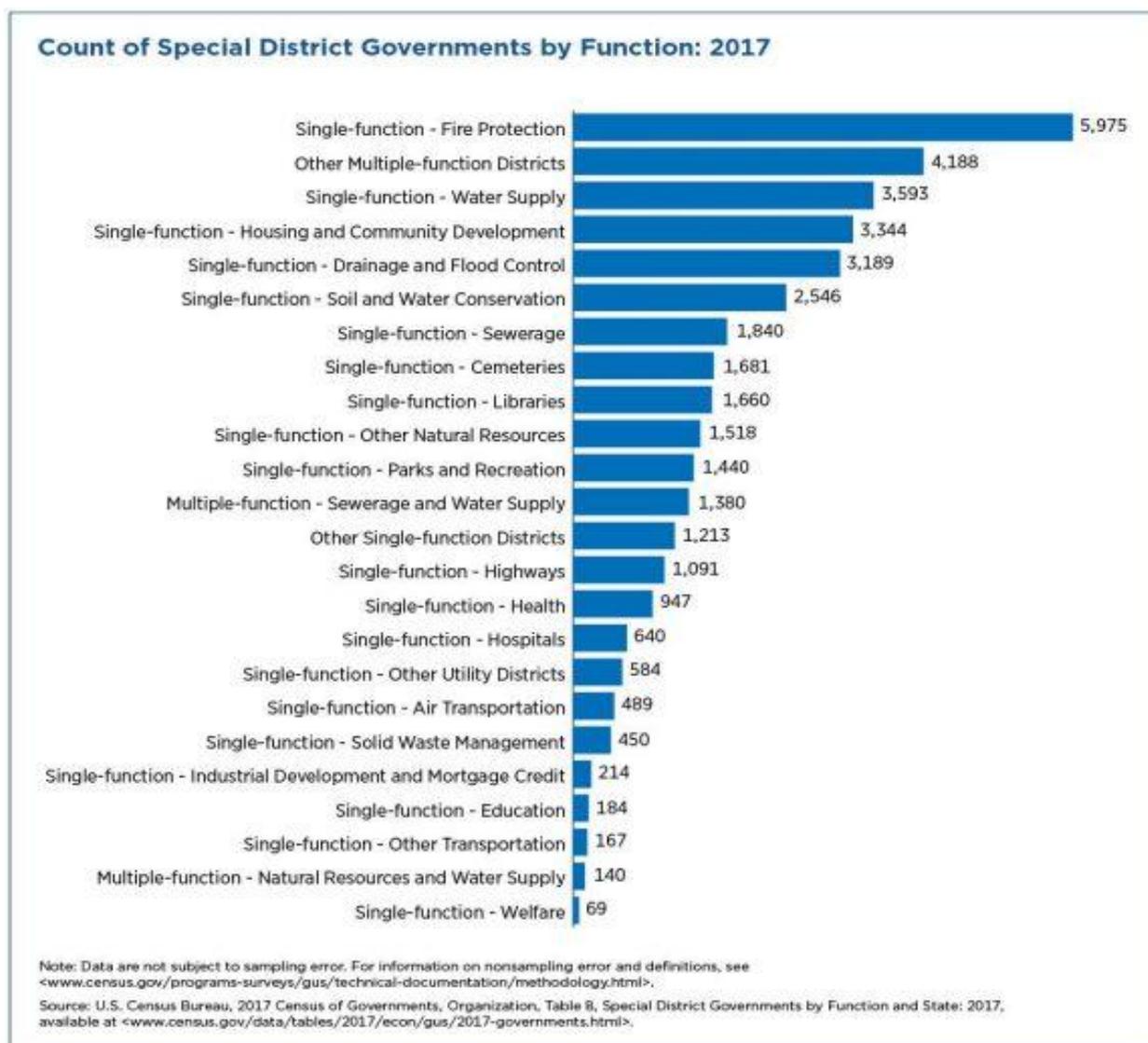
MUD предоставляют различные коммунальные услуги в местностях, не включенных в какое-либо муниципальное образование. Эти округа могут финансировать развитие инфраструктуры и жилья.

MUD имеют право на государственные заимствования в виде облигаций для финансирования инфраструктуры и/или

жилья и могут прекращать свою деятельность через 15-25 лет после полного погашения долга.

As in Colorado, developers who see public-private partnerships as business opportunities usually drive the creation of multifunction districts.

Как и в Колорадо, застройщики, которые видят в государственно-частном партнерстве хорошие возможности для бизнеса, обычно стимулируют создание многофункциональных районов.



Одно- (single-) и многофункциональные (multiple-function) специальные округа по характеру выполняемых ими функций – от пожарной защиты и водоснабжения до охраны водных и других природных ресурсов и социального обеспечения

Development And Water Supply Districts

Financing capital improvement was the leading force behind special district growth in Florida.

The 2017 Census of Governments added about 130 new Community Development Districts (CDD). In Florida, CDDs may finance a variety of community development projects, such as new sewage facilities.

The 2017 Individual State Descriptions publication provides a comprehensive description of the governmental organization for the 50 states and the District of Columbia.

Some of these districts are similar to Community Improvement Associations (CIAs) in size and scale of operations. Both are a result of the housing boom from 2003 to 2008.

The major difference is that CDDs are considered public government units that enjoy some tax exemptions, although this comes with other regulations and required transparency in governing these districts.

The 2017 Census of Governments data also reflect the creation of more water supply districts in New Mexico. Over 150 Mutual Domestic Water Consumers Associations were included as special district governments since the last census. Other states, including California, Arkansas, Missouri and Washington, also added between 10 to 20 water supply districts.

Округа развития и водоснабжения

Финансирование капитального строительства было главной движущей силой создания специальных округов во Флориде.

Перепись 2017 года добавила около 130 новых округов благоустройства (CDD). Во Флориде CDD могут финансировать различные проекты местного благоустройства, такие как новые канализационные сооружения.

Издание 2017 года «Описания отдельных штатов» содержит подробное описание организации и структуры местных правительств всех 50 штатов и округа Колумбия.

По своему размеру и масштабам деятельности некоторые из упоминаемых в нем округов напоминают ассоциации по благоустройству сообществ (CIA). И то, и другое появилось вследствие жилищного бума 2003-2008 гг.

Основное различие заключается в том, что CDD считаются единицами системы государственного управления и пользуются некоторыми налоговыми льготами, хотя к этим льготам «прилагаются» определенные условия и требования особой прозрачности.

Данные переписи правительств 2017 года отражают также появление новых районов водоснабжения в Нью-Мексико. Со времени последней переписи более 150 ассоциаций бытовых потребителей воды были включены в список в качестве администраций специальных округов. Другие штаты, среди них Калифорния, Арканзас, Миссури и Вашингтон, также добавили от 10 до 20 округов водоснабжения.

Fire And Emergency Services Districts

Nationally, Emergency Services Districts (ESD) that provide local fire protection and ambulance services have grown this decade: 150 were created from 2012 to 2017 — 130 of them in Texas.

The increase is centered in areas experiencing the fastest population growth in the country since the 2010 Census.

Often, ESDs are organized as a funding tool for existing volunteer fire departments.

These allow volunteer fire districts to collect additional property and sales taxes to provide service to their expanding communities.

It can be challenging to find fire-fighting funding in areas losing population and experiencing declining property values.

In Arizona, for example, laws passed in 2013 allow fire districts to consolidate into fire authorities to reduce overhead costs.

The 2017 Census of Governments shows 14 new joint fire authorities in Ohio.

Some township volunteer fire departments have recently begun to combine personnel, equipment and property tax revenue to become official special district governments.

Another way districts can improve emergency response and rescue operations is by creating Emergency Communications (911) Districts to help coordinate resources between

Округа экстренных служб

На национальном уровне округа экстренных служб (ESD), которые предоставляют услуги пожарной охраны и скорой помощи, также показали количественный рост: с 2012-го по 2017 год было создано 150 таких округов, из них 130 в Техасе.

Эта тенденция характерна для районов, где наблюдается самый быстрый рост населения в стране со времени переписи 2010 года.

Часто ESD создают как инструмент финансирования существующих добровольных пожарных подразделений. Это позволяет добровольным пожарным округам повысить местные налоги на недвижимость и с продаж, чтобы иметь возможность предоставлять услуги своим растущим населенным пунктам.

Непросто найти финансирование для пожарных бригад в районах, где сокращается население и снижается стоимость недвижимости.

Например, в Аризоне законы, принятые в 2013 году, позволяют пожарным округам для снижения накладных расходов объединяться в пожарные управления. Перепись местных правительств 2017 года показывает 14 новых объединенных пожарных управлений только в штате Огайо.

Некоторые поселковые добровольные пожарные команды недавно начали объединять ресурсы (персонал, технику и поступления от налога на недвижимость), становясь официальными органами управления специальных округов.

Еще один путь, которым можно пойти для повышения готовности к действиям в чрезвычайных ситуациях и спасательным операциям, — это создание округов

municipalities, counties and other local governments.

экстренной связи (округов 911), чтобы в случае необходимости эффективнее распределять ресурсы между муниципалитетами, округами и другими местными органами власти.

Some states, including Texas, Iowa, and Oregon, have had them since 1985. Others like Washington and Massachusetts have recently introduced laws enabling citizens to create 911 districts.

В некоторых штатах, включая Техас, Айову и Орегон, такие округа существуют с 1985 года. Другие штаты, такие как Вашингтон и Массачусетс, лишь недавно приняли законы, позволяющие гражданам создавать «округа 911».

From Nebraska Legislature.gov

DILLON RULE AND HOME RULE: PRINCIPLES OF LOCAL GOVERNANCE

By Travis Moore, Research Analyst

The founding document of the United States, the Constitution, is silent on local governments.

Instead, the Ninth and Tenth Amendments reserve all other powers not previously delegated or prohibited to the states and the people.

Therefore, each state is responsible for granting broad or limited authority to each local branch of government, such as counties, municipalities, school districts, and other political subdivisions.

There are two guiding principles of governance for local governments: the Dillon Rule and Home Rule. This Snapshot provides a basic overview of these principles.

What is the Dillon Rule?

The Dillon Rule is the principal that local government only exercises (1) powers expressly granted by the state, (2) powers necessarily and fairly implied from the grant of power, and (3) powers crucial to the existence of local government.

Источник: Nebraska Legislature.gov

ПРАВИЛО ДИЛЛОНА И ДОКТРИНА «HOME RULE» (МЕСТНОЙ АВТОНОМИИ): ПРИНЦИПЫ МЕСТНОГО САМОУПРАВЛЕНИЯ

Трэвис Мур, аналитик-исследователь

В основополагающем документе Соединенных Штатов, Конституции, ничего не говорится об органах местного самоуправления. Вместо этого Девятая и Десятая поправки сохраняют за штатами и народом все другие не делегированные Соединенным Штатам Конституцией или не запрещенные ею полномочия. Таким образом, каждый штат несет ответственность за предоставление широких или ограниченных полномочий каждому органу местного самоуправления, таким как округа, муниципалитеты, школьные округа и другие административно-территориальные единицы.

Для органов местного самоуправления существует два руководящих принципа управления: правило Диллона и «home rule» (местное самоуправление, основанное на значительной автономии). В данном кратком обзоре представлен базовый анализ этих принципов.

Что такое правило Диллона?

Правило Диллона – это принцип, согласно которому орган местного самоуправления осуществляет только (1) полномочия, прямо переданные ему штатом, (2) прерогативы, которые безусловно и справедливо подразумеваются в рамках наделения полномочиями, и (3) полномочия, имеющие решающее значение для существования органа местного самоуправления.

The Dillon Rule is named after Iowa Supreme Court Justice John F. Dillon and is based on a municipal philosophy he expressed in an 1868 case.

In the court opinion, Justice Dillon emphasized that local governments are considered an extension of the state and power is distributed to those local governments according to the state constitution.

This philosophy was later reiterated by the United States Supreme Court in 1907 and became the guiding principles of local governments across the country.

What is Home Rule?

Home Rule is granted by state constitution or state statute and allocates some autonomy to a local government, if the local government accepts certain conditions.

Home Rule implies that each level of government has a separate realm of authority. Therefore, state power should not infringe on the authority of local government in certain areas.

Often, local governments initiate this doctrine through an organizational plan called a Home Rule Charter that is adopted by a popular vote of the people.

What principle does Nebraska follow?

Nebraska is considered a Dillon Rule state, which means that cities, villages, and other political subdivisions only have those powers expressly granted to them by the Legislature.

Правило Диллона названо так в честь судьи Верховного суда штата Айова Джона Ф. Диллона и основано на концепции муниципального управления, сформулированной им в одном судебном деле 1868 года. В судебном решении судья Диллон подчеркнул, что органы местного самоуправления считаются продолжением штата и полномочия передаются им в соответствии с конституцией штата.

Эта концепция была позже подтверждена Верховным судом Соединенных Штатов в 1907 году и стала руководящим принципом для органов местного самоуправления по всей стране.

Что такое Home Rule?

Прерогатива home rule предоставляется конституцией или законом штата и подразумевает определенную автономию органов местного самоуправления – на определенных условиях.

Home rule подразумевает, что каждый уровень правительства имеет отдельную сферу полномочий. Следовательно, правительство штата не вправе ущемлять полномочия органов местного самоуправления в определенных сферах.

Часто органы местного самоуправления инициируют применение этой доктрины с помощью организационного плана, называемого уставом автономного самоуправления, который утверждается избирателями.

Какому принципу следует Небраска?

Небраска относится к штатам, которые придерживаются правила Диллона, что означает, что города, поселки и другие административно-территориальные

The Nebraska Constitution prohibits the Legislature from passing legislation dealing with local laws and recognizes the necessary role of local government.

However, the Nebraska Constitution authorizes cities with a population of more than 5,000 inhabitants to form a government under Home Rule.

This constitutional provision is considered self-executing and does not require additional action by the Legislature.

A city organizing under Home Rule adopts a Home Rule Charter, which must be consistent with and is subject to the Constitution and laws of Nebraska. Lincoln and Omaha are Nebraska's only Home Rule cities.

What do other states do?

In other states, Dillon Rule and Home Rule are implemented in a myriad of ways.

In a majority of states, the Dillon Rule reigns and local governments exercise only those expressly granted powers.

There are eight states that apply the Dillon Rule in very limited circumstances and to specific local entities.

For example, Indiana only applies the Dillon Rule to townships.

единицы имеют только те полномочия, которые прямо предоставлены им законодательными органами. Конституция штата Небраска запрещает законодательному органу принимать законодательство, касающееся местных законов, и признает необходимую роль органов местного самоуправления.

Тем не менее, конституция Небраски разрешает городам с населением более 5000 жителей формировать правительство на основе принципа автономного самоуправления (home rule). Это положение конституции считается таким, которое имеет исполнительную силу и не требует дополнительных действий со стороны законодательного органа.

Город, функционирующий в соответствии с принципами home rule, принимает устав автономного самоуправления, который должен соответствовать конституции и законам штата Небраска и подчиняться им. Линкольн и Омаха – единственные города штата Небраска, где действует автономное самоуправление.

Как это происходит в других штатах?

В других штатах правило Диллона и home rule осуществляются множеством способов.

В большинстве штатов действует правило Диллона, и органы местного самоуправления осуществляют только непосредственно переданные им полномочия.

Существует восемь штатов, которые применяют правило Диллона в очень ограниченных обстоятельствах и применимо лишь к конкретным местным органам. Например, Индиана применяет это правило только к малым

In addition to Nebraska, 31 states provide for Home Rule in their state constitutions.

Of these states, 20 recognize Home Rule as a self-executing power and 11 require enabling legislation.

Eight states authorize Home Rule by statute and specifically identify the local governments that can use Home Rule.

Notably, several states employ both the Dillon Rule and Home Rule when empowering their local governments. In these instances, the Dillon Rule applies to all local governments that are not explicitly provided for in the state's constitution or statutes, while Home Rule applies to local governments that are so explicitly prescribed.

муниципальным образованиям.

Кроме Небраски, 31 штат предусматривает home rule в своих конституциях. Из них 20 штатов признают автономное самоуправление в качестве полномочия, которое данное муниципальное формирование берет на себя дискреционно, а в 11 штатах для этого требуется соответствующее законодательство.

Восемь штатов приняли законы, разрешающие автономное самоуправление (home rule) и конкретно определяют типы местного правительства, которые могут использовать принцип автономного самоуправления.

Примечательно, что несколько штатов используют как правило Диллона, так и принцип home rule при определении полномочий своих местных органов власти. В этих случаях правило Диллона применяется ко всем местным правительствам, которые прямо не предусмотрены в конституции или законах штата, в то время как принцип home rule применим лишь в отношении четко установленных органов местного самоуправления.



UNDERSTANDING THE CITY BUDGET

City of Roswell (pop 94498)

You can watch this video at:

<https://www.youtube.com/watch?v=iNgNOO9wC1o>

Transcript

As a city government, everything we do is funded by you, our residents and visitors, and when it comes to understanding how we collect and spend that money, it can be, well, intimidating to say the least.

But there are basic practices and principles that we follow every year to ensure that we are spending your money wisely and supporting the many programs and services the city provides.

УЧИМСЯ РАЗБИРАТЬСЯ В ГОРОДСКОМ БЮДЖЕТЕ

Город Розуэлл (нас. 94498)

Вы можете посмотреть это видео здесь:

<https://www.youtube.com/watch?v=iNgNOO9wC1o>

Расшифровка

Все, что мы делаем как городское правительство, финансируется вами, жителями и гостями города, но если вы захотите разобраться, как мы собираем и тратим эти деньги, это может оказаться задачей не из легких.

Тем не менее, есть основные методы и принципы, которым мы следуем каждый год, чтобы расходовать ваши деньги разумно и поддерживать множество программ и услуг, предоставляемых городом.

Let's just start at the beginning of the process, where the money comes from. In Roswell, that revenue is collected in the form of taxes, like property tax and sales taxes, and other sources like licenses, permits, and fees for services. So, what does that mean for you?

Well, let's just say you just moved into a \$300,000 home here in Roswell. First off, congratulations!

That's a big step for you and your family, but now it's time to pay your property taxes and see what exactly that money pays for.

You'll pay approximately \$654 per year in city property tax. Now, that's a good chunk of change but it pays for the city services that we use throughout the year. So let's break that down even further:

Each day you contribute 43 cents to the Police Department, 23 cents to the Fire Department, 29 cents to the Recreation and Parks, 19 cents to Transportation, 18 cents to the Capital Projects Fund, 10 cents to the Community Development, 25 cents to Administration, 7 cents to the Finance Department, and 4 cents to help pay off City loans.

The City taxes you pay, in addition to other revenue like sales tax and fees, largely make up the funding that drives the City's annual budget and supports high quality programs and services that make Roswell one of the best cities in the country to live, work and play, but you already knew that.

Now what you may not know is how the City decides to spend that money, and that is where our budget book comes into play. Inside this BIG binder, every penny of the budget is accounted for and categorized, and it details the process the budget goes through.

Начнем с самого начала. Откуда берутся эти средства? В Розуэлле они собираются в виде налогов, таких как налог на недвижимость и налоги с продаж, а также в виде платы за лицензии, разрешения и за услуги. Что это значит для вас?

Представим, что вы только что переехали в дом стоимостью 300 000 долларов здесь, в Розуэлле. Во-первых, поздравляю! Это большой шаг для вас и вашей семьи, но теперь пришло время заплатить налоги на недвижимость и посмотреть, на что идут эти деньги.

Доля налога на недвижимость, остающаяся в распоряжении городских властей составляет примерно 654 доллара в год. Немаленькая сумма, но из нее оплачиваются городские услуги, которыми мы пользуемся в течение всего года. Так что пойдём дальше.

Каждый день вы даёте 43 цента департаменту полиции, 23 цента пожарной службе, 29 центов на зоны отдыха и парки, 19 центов на общественный транспорт, 18 центов в Фонд капитального строительства, 10 центов на городское развитие, 25 центов администрации, 7 центов финансовому отделу и 4 цента, чтобы помочь погасить городские кредиты.

Городские налоги, которые вы платите в дополнение к налогу с продаж и различным сборам, составляют значительную часть финансирования, определяющего годовой бюджет города и те качественные программы и услуги, которые делают Розуэлл одним из лучших городов в стране для жизни, работы и отдыха... Но это вы уже знаете.

А вот чего вы, возможно, не знаете, так это как городские власти решают, на что потратить эти деньги, и именно здесь вступает в игру наш бюджетный гроссбух. Внутри этой пухлой папки каждый цент бюджета учтен и оприходован, и здесь в деталях виден путь,

который проходит наш бюджет.

The first step of the budget cycle is Development and Preparation. From January to May, the City Administrator, the Finance team, the Mayor's office and all other City departments develop the budget. This is just where initial decisions are made.

Первым этапом бюджетного цикла является разработка и подготовка. С января по май сити-менеджер, финансовая группа, аппарат мэра и все другие департаменты муниципалитета занимаются разработкой. Именно здесь принимаются первоначальные решения.

We estimate what will be funded with the money we project will be collected the following year and during this time, the City also holds more than 10 public meetings where everyone can discuss what to spend the budget on.

Мы оцениваем, что будет профинансировано за счет средств, которые мы планируем собрать в следующем году, и за это время муниципалитет проводит более 10 публичных собраний, на которых каждый может предложить, на что потратить бюджет.

Now, talking about the budget can be, well.. like talking about the budget but we will always encourage our residents to attend these meetings to get their input.

О бюджете, конечно, можно говорить много... но мы всегда всячески приглашаем горожан посещать эти собрания, чтобы узнать их мнение.

Then during May and June, the budget is in the Review and Adoption stage. The City Council reviews and can make additional changes to the proposed budget. Then it's voted on during City Council meetings.

Затем в течение мая и июня бюджет находится на стадии рассмотрения и принятия. Городской совет рассматривает предлагаемый бюджет и может вносить в него дополнительные изменения. Затем бюджет голосуется на заседаниях городского совета.

When the budget goes through two readings and is passed by the Mayor and City Council, it is officially adopted. The new fiscal year starts on July 31, and the final stage of the cycle begins, implementation. This is your money in action. It is when budgeted funds are actually distributed so our staff can go out and do the important work that needs to be done in our community. Then the cycle begins all over again in January.

Когда бюджет проходит два чтения и принимается мэром и городским советом, он считается официально принятым. 31 июля начинается новый финансовый год и с ним заключительный этап бюджетного цикла – выполнение. Ваши деньги приходят в движение. Они направляются получателям, чтобы наши сотрудники могли выполнять важную работу, которую кто-то должен делать в нашем городе. А затем, в январе, начнется новый цикл.

And to ensure that the budget remains on track, our finance department evaluates the budget throughout the year making sure the money is spent where it was intended. This monitoring happens every day and is led by the City's dedicated team of finance professionals. They are the guardians of your

И чтобы гарантировать, что все идет по плану, наш финансовый отдел отслеживает выполнение бюджета в течение всего года, следит, чтобы деньги были потрачены по назначению. Этот мониторинг ведется каждый день специально созданной командой финансистов. Они стоят на страже ваших денег

dollar, and, well, they are simply the best.

It takes extraordinary amount of time and effort in every department in the City to put this budget together, and it is not just crunching the numbers. Our finance department ensures that every line item not only follows state and federal regulations, but our own policies and procedures that balance the budget and meet the goals of the community.

Of course, there are still many other steps in between each stage of the budget, but much to your relief, this isn't an accounting class, just a short video. Thank you for your time, and we hope that this helps you better understand how your local government operates. If you have any questions about any part of the budget, please contact budget@roswellgov.com or attend one of the many public budget meetings and ask in person.

и отлично делают свою работу.

Для составления бюджета каждый департамент затрачивает огромное количество времени и усилий – не просто работая на калькуляторе. Наш финансовый отдел зорко следит за тем, чтобы каждая статья расходов соответствовала не только федеральным и штатным законам, но и нашим внутренним правилам и процедурам, что позволяет и сбалансировать бюджет, и отвечать на запросы сообщества.

Конечно, каждому этапу бюджета предшествует еще много других шагов, но, к вашему облегчению, это не урок бухгалтерского учета, а просто короткое видео. Спасибо за внимание, и мы надеемся, что помогли вам лучше понять, как работает ваше местное правительство. Если у вас есть вопросы по какой-либо части бюджета, пишите на budget@roswellgov.com или приходите на очередное публичное обсуждение и задайте свой вопрос.

AN INTRODUCTION TO CITY FINANCES

From: <https://www.portlandoregon.gov/>

City of Portland, OR (pop. 645,291)

Gas taxes, bonds, fees, property taxes, fines, tax increment funding, business license fees... Government finance in Oregon is complicated.

Questions come up all the time like, ‘Why can’t the money used to refurbish PGE Park or to build the street car or the Esplanade be used to help the schools or feed and shelter the homeless?’

In response to questions like these, we prepared this brief introduction to city financing.

City of Portland Finance

The City of Portland operates on a tough set of financial controls that go beyond the State of Oregon’s requirement for an annual balanced budget.

In fact, the City’s financial bond rating is the highest allowed by law. Like any good business, we like to plan ahead in order to maintain a financially sound and stable city.

The City of Portland also operates from a balanced five-year financial forecast of revenues and expenditures that is updated each year.

The updated financial forecast, along with City Council approved annual goals, priority issues and policy documents, guides the City Council’s budget decisions.

ВВЕДЕНИЕ В ТЕМУ «ГОРОДСКИЕ ФИНАНСЫ»

Источник: <https://www.portlandoregon.gov/>

Город Портленд. Орегон (нас. 645 291)

Налоги на бензин и недвижимость, облигации, сборы, штрафы, финансирование в счет будущих налоговых поступлений, лицензионные сборы... Государственные финансы в штате Орегон – непростая тема. Мы все время сталкиваемся с такими вопросами: «Почему деньги, которые тратятся на реконструкцию стадиона PGE Park, на городской трамвай, на Эспланаду, не могут быть использованы для помощи школам или на питание и приюты для бездомных?» В качестве ответа мы подготовили это краткое введение в тему «Городские финансы».

Финансы города Портленда

В Портленде действует жесткий набор правил финансового контроля, и они идут дальше требований штата Орегон к сбалансированному ежегодному бюджету. Собственно, финансовые облигации Портленда имеют самый высокий рейтинг, который только разрешен законом. Как любое слаженное предприятие, мы предпочитаем все планировать заранее, чтобы обеспечить городу финансовую устойчивость и стабильность. Администрация Портленда действует на основе сбалансированного пятилетнего финансового прогноза доходов и расходов, который обновляется каждый год.

Наряду с утвержденными городским советом годовыми целями, приоритетами и программными документами, этот обновляемый прогноз определяет бюджетные решения городского совета.

Fluctuations in the City’s Base Revenues

In response to past ballot measures that limited property tax growth, City operating revenues have had to diversify to maintain the base necessary to meet the service demands of citizens.

While property taxes have declined as a percentage of operating revenues, user fees and elastic revenues, such as business license and franchise fees, hotel/motel taxes, and building permit fees, have increased.

Until 2001, expenditures for services rose faster than the rate of inflation due to the number of service requests. Since 2001, the City has had to reduce costs and service levels.

This is a result of decreased revenues compared to inflation that resulted from the impact of the current economic recession on city, county, state and federal budgets, as well as escalating costs coming from the health care industry.

HOW THE BUDGET IS STRUCTURED

The City’s budget has two main components: General Fund and Non-General Fund. In order to fully understand how the City finances its projects and programs, it is important to know the difference between them.

General Fund

Taxpayer dollars are deposited in the General Fund, along with utility license fees, business license fees, transient lodging taxes, state shared revenues (from cigarette and liquor taxes), interest income, and miscellaneous revenues and beginning cash balances. This portion of the budget is comprised largely

Колебания основных поступлений

В ответ на решения местного референдума, разрешившего роста налога на недвижимость до определенной величины, мэрии пришлось диверсифицировать операционные поступления в бюджет, чтобы сохранить базу, необходимую для удовлетворения потребностей граждан в качественных услугах.

Доля налога на недвижимость в операционных поступлениях снизилась, а доля сборов с пользователей, эластичных доходов, таких как плата за лицензию на ведение бизнеса и франшизу, налоги на отели/мотели и плата за разрешение на строительство – возросла. До 2001 года расходы на услуги росли быстрее, чем темпы инфляции, благодаря количеству запросов на обслуживание. С 2001 года мэрии пришлось снизить расходы и уровень обслуживания. Это явилось результатом снижения доходов относительно инфляции, вызванного воздействием нынешнего экономического спада на бюджеты городов, округов, штатов и страны, а также резким ростом затрат на здравоохранение.

СТРУКТУРА БЮДЖЕТА

Бюджет города состоит из двух основных частей: Общий фонд и Необщий фонд. Чтобы полностью понять, как город финансирует свои проекты и программы, важно знать разницу между ними.

Общий фонд

Доллары налогоплательщиков депонируются в Общем фонде наряду с платой за коммунальные услуги, лицензионными сборами за ведение бизнеса, налогами на временное проживание (туризм), общими доходами штата и города (от акциза на сигареты и спиртные напитки), процентными поступлениями и прочими

of **discretionary** funds, since the Mayor and City Council can allocate the funds to programs and services in any area. In other words, there are few restrictions on how these resources may be allocated.

General fund dollars are used to support such City services as police, fire and parks, as well as planning, community development and administrative support services.

Non-General Fund

Often referred to as **dedicated** funds, the non-discretionary funds include grants and donations, contract revenues, revenues from services, and other revenues specifically dedicated for a particular purpose. For example, building or inspection fees may **only** be used to support the delivery of those specific services but **may not** be used to support programs or services funded from discretionary resources.

Likewise, the fees collected from park usage may **only** be used to support parks programs. Large projects like the Eastbank Esplanade and the Portland Streetcar are funded primarily by dedicated revenues from a combination of sources. The city, state and federal transportation funds that were used on these projects, for instance, could not have been used on non-transportation projects or programs.

- To understand the difference between general and non-general funds, take a look at the stub of your paycheck. There you will see a total for your gross earnings, or your revenue. However, your actual paycheck

доходами и начальными остатками денежных средств. Эта часть бюджета состоит в основном из **дискреционных** средств, поскольку мэр и городской совет могут выделять их на программы и услуги в любой сфере по своему усмотрению (*discretion*). Другими словами, ограничений на то, как могут быть распределены эти ресурсы, немного.

Деньги общего фонда идут на финансирование таких городских служб, как полиция, пожарные и парки, а также служб планирования, развития сообщества и административной поддержки.

Необщий фонд

Часто называемые также **целевыми**, недискреционные фонды включают гранты и пожертвования, доходы от контрактов, поступления от платы за услуги и другие доходы, специально предназначенные для определенной цели. Например, плата за строительство или инспекцию должна идти только на предоставление конкретно этих услуг, но не на поддержку программ или услуг, финансируемых за счет дискреционных ресурсов. Аналогичным образом, сборы, взимаемые за пользование парками, могут использоваться только для поддержки программ развития и благоустройства парко. Крупные проекты, такие как «Эспланада Восточного берега» и «Портлендский трамвай», финансируются в основном за счет целевых поступлений из нескольких источников. Например, городские, штатные и федеральные транспортные средства, задействованные этих проектах, не могли бы быть использованы на нетранспортные проекты или программы.

- Чтобы понять разницу между общими и необщими фондами, взгляните на корешок своего зарплатного чека. Там вы увидите общую сумму своего валового дохода. Однако фактическая сумма вашей зарплаты несколько меньше. Налоги, социальное обеспечение,

amount is somewhat less. Taxes, social security, workers compensation, and possibly medical premiums are all deducted from your total revenue and directed elsewhere. Those deductions represent your non-discretionary dollars; they are dedicated and unavailable for you to use now as you please but they are still part of your gross revenue. Your net paycheck, on the other hand, represents your own personal general fund, which is largely at your discretion to spend.

- Going further, let's look at an analogy for understanding the difference between discretionary and non-discretionary funds within your personal general fund – your own checkbook. Some funds in your checking account may be non-discretionary. For instance, if you have money automatically withdrawn to pay your mortgage or certain other bills, or funds automatically withdrawn and deposited to a savings account, those funds could be called non-discretionary, or dedicated funds. They aren't available to pay for other expenses as you choose.
- On the other hand, any funds remaining in your checking account after those automatic withdrawals are made would be similar to general fund discretionary dollars. You can use them, at your discretion, to pay for expenses as you choose.

отчисления на социальное и, возможно, медицинское страхование – все это вычитается из вашего общего дохода и направляется в другое место. Эти вычеты – ваши «недискреционные» деньги; они выделены на определенные цели и недоступны для вас сейчас, чтобы использовать их по своему усмотрению, но по-прежнему являются частью вашего валового дохода. С другой стороны, ваша чистая зарплата представляет собой ваш личный «общий фонд», значительную часть которого вы вольны расходовать, как пожелаете.

- Идя дальше, рассмотрим аналогию для понимания разницы между дискреционными и недискреционными средствами в вашем собственном «общем фонде» – вашей личной чековой книжке. Некоторые средства на вашем текущем счете могут быть недискреционными. Например, если у вас есть деньги, автоматически удерживаемые для оплаты ипотеки или некоторых других счетов, или деньги, автоматически изымаемые и вносимые на сберегательный счет, эти средства можно назвать недискреционными или целевыми фондами. Они недоступны для оплаты других расходов по вашему выбору.

- С другой стороны, любые средства, оставшиеся на вашем текущем счете после того, как будут произведены эти автоматические снятия средств, будут аналогичны дискреционным средствам общего фонда. Вы можете использовать их по своему усмотрению для оплаты расходов, как считаете нужным.

- You may have obligations or plans for the discretionary dollars in your checking account, such as paying bills or making a special purchase. Similarly, the City Council may have ongoing programs such as police or parks programs that it wishes to fund or special one-time purchases it wishes to make. But, like you, the Council can only do these things with General Fund, discretionary dollars.

One-time v. On-going funding

Further finance restrictions may apply depending upon whether or not a program or funding resource is **‘one-time’** or **‘on-going’**. Under existing City financial policies, on-going programs, such as basic police and fire services, may not be funded using one-time resources. One-time resources can be grants or beginning fund balances.

These funds are only available one time, and will not be available in the future. One-time projects are usually completed within one year, or may require an initial outlay of seed money until an on-going funding source is identified. In some cases, a one-time project may not require additional funding.

The City Council exercised its one-time funding authority when it supported Early Childhood Development until the Children’s Levy revenues begin in FY2003-04. If the Levy had not been approved, the programs would have been phased out.

- У вас могут быть обязательства или планы в отношении дискреционных средств на вашем текущем счете, такие как оплата счетов или совершение какой-то особой покупки. Точно так же у городского совета могут быть текущие программы, такие как программы полиции или развития парков, которые он хотел бы финансировать, или какие-то особые одноразовые приобретения, которые он желает совершить. Но, как и вы, совет может делать это только с помощью общего фонда – дискреционных средств.

Единовременное и постоянное финансирование

Дополнительные финансовые ограничения могут применяться в зависимости от того, являются ли программа, финансовый ресурс «одноразовыми» или «постоянными». В соответствии с существующей финансовой политикой мэрии постоянные программы, такие как базовые услуги полиции и пожарной службы, не могут финансироваться из единовременных ресурсов. Единовременными ресурсами могут быть гранты или начальные остатки средств, эти средства доступны только раз и не будут доступны в будущем. Разовые проекты обычно реализуются в течение одного года или могут потребовать выделения начальных средств до тех пор, пока не будет определен постоянный источник финансирования. В некоторых случаях разовый проект может не потребовать дополнительного финансирования. Городской совет воспользовался своими полномочиями по единовременному финансированию, когда поддержал программу «Развитие детей в раннем возрасте» и поддерживал ее, пока в 2003/2004 финансовом году не начали поступать средства от введенного в Портленде детского налога (*children’s levy*). Если бы налог не был утвержден, программы были бы свернуты.

Fungible resources

A third concept commonly used to describe funding sources is closely related to the concept of discretionary versus non-discretionary funding.

The term is **‘fungible’**, or flexible, and is used when determining if resources from one bureau or fund may be used to fund services, projects or activities in another bureau or fund. For the most part, fungible resources may be used for discretionary type purposes. Generally, resources collected for a specific use, such as water and sewer fees, are not fungible and may **not** be used to support general government purposes.

This becomes relevant when discussing how specific capital projects might be funded. For example, the sewer fees that are dedicated for construction of the Westside Combined Sewer Overflow (CSO) project can be used only for sewer-related projects. On the other hand, property taxes and the fees collected from telecommunications franchises and business licenses have no such restrictions. In this example, property taxes are fungible, while sewer fees are not.

Funding City Projects and Services

The development of city projects and the actual delivery of services require an involved and comprehensive approach to funding. Funding sources and their uses may cross multiple bureaus or funds – the ‘fungible’ approach mentioned earlier. While this approach may be confusing to those who view it from the outside, it is very effective and efficient when attempting to leverage limited city resources in support of major projects or programs. The City Council has been very successful in using specific funds to support

Взаимозаменяемые ресурсы

Третья концепция, обычно используемая для описания источников финансирования, тесно связана с концепцией дискреционного и недискреционного финансирования. «Взаимозаменяемыми» или «гибкими» называют ресурсы департамента или фонда, если их можно использовать для финансирования услуг, проектов или мероприятий в другом департаменте или фонде. Чаще всего взаимозаменяемые ресурсы могут использоваться для целей дискреционного типа. Как правило, средства, собранные для конкретного использования, такие как плата за водоснабжение и канализацию, не являются взаимозаменяемыми и **не** могут быть направлены на общие задачи мэрии. Этот вопрос становится актуальным при обсуждении, где взять деньги на конкретные проекты капитального строительства. Например, плата за канализацию, выделенная на строительство «Комбинированного коллектора Вестсайд», может использоваться только для проектов, связанных с канализацией. С другой стороны, налоги на недвижимость и поступления от телекоммуникационных франшиз и лицензионных сборов, не подлежат таким ограничениям. В этом примере налоги на недвижимость взаимозаменяемы, а плата за канализацию – нет.

Финансирование городского строительства и служб

Городское строительство и предоставление городских услуг требуют структурированного и комплексного подхода к финансированию. Для ряда департаментов и фондов источники финансирования и их использование могут пересекаться («взаимозаменяемый» подход, о котором мы говорили выше). Хотя этот подход может быть непонятен тому, кто наблюдает процесс извне, он весьма эффективен, когда нужно ограниченными городскими ресурсами поддержать крупные проекты или программы. Городской совет научился успешно

multi-bureau projects. Recent examples of this approach will be illustrated later in this document.

Financing Techniques

Specific projects may be funded from a multitude of sources, with each source of funds having its own limitations.

The most common types are Tax Increment Financing (TIF), Local Improvement Districts (LID), grants (federal, state or private), General Fund discretionary funds, payments or contributions from other governments, and program revenues.

LID funds are generated by an agreement whereby property owners in an area surrounding a project tax themselves for improvements to the area.

The idea behind this type of financing is that the improvements will spark growth in property owners' businesses and/or an increase in property value.

The same idea is true for Tax Increment Financing, commonly known as TIF. Under this type of financing, the City targets an area for development and designates it an Urban Renewal Area.

The property taxes accruing to the City General Fund at the time of the designation are capped for the life of the district at the amount being earned under the current assessed value (AV). Any property taxes that accrue above this level because of the AV growth may only be spent in that Urban Renewal Area for specified capital projects and improvements, not programs and services.

использовать конкретные фонды для финансирования проектов с участием нескольких департаментов. Далее в нашем обзоре мы проиллюстрируем недавние примеры такого подхода.

Методы финансирования

Конкретные проекты могут финансироваться из множества источников, причем каждый источник имеет свои ограничения. Наиболее распространенными схемами являются финансирование в счет будущих налоговых поступлений (TIF), «районы местного благоустройства» (LID), гранты (федеральные, штатные или частные), дискреционные средства общего фонда, платежи или взносы других правительств (штата и т.п.), доходы от программ. Средства LID поступают в соответствии с соглашением, по которому владельцы недвижимости в районе, прилегающем к строительству, облагают сами себя налогом на благоустройство района. В основе этой схемы финансирования лежит понимание, что улучшения в районе приведут к росту бизнеса владельцев недвижимости и/или увеличению стоимости самой недвижимости.

То же касается и финансирования в счет будущих налоговых поступлений. В рамках этой схемы, широко известной как TIF, мэрия отводит какую-то территорию под новое строительство и дает ей статус «зоны городской реконструкции». Налоги на недвижимость, начисляемые в общий фонд города на момент присвоения статуса, ограничиваются на срок его действия суммой, получаемой в соответствии с текущей оценочной стоимостью (ТОС). Все поступления от уплаты налога на недвижимость, которые превысят эту сумму из-за роста ТОС, могут быть потрачены только в данной зоне городской реконструкции на конкретные объекты капитального строительства и улучшения, но не на программы и услуги.

These types of efforts are generally called bricks and mortar projects, and funding is usually targeted at redeveloping and revitalizing specific geographic areas of the City.

The redevelopment is focused on projects and activities that will accelerate improvement of the areas at a rate above that which might take place without the focused investment. Existing Urban Renewal Areas include the Interstate Corridor, Lents, Gateway Regional Center, Convention Center, Central Eastside, South Waterfront, South Parks Block, Downtown Waterfront, Airport Way and the River District.

Federal grants are another significant source of funds for city projects and programs.

They are always very specific in their use. The City may receive grants to support transportation efforts, police functions, housing efforts, parks projects, or planning.

Revenues generated by City programs are very often limited in their use as well.

For instance, according to City financial policies and bond covenants, revenues collected from the City's parking garages may only be used to support transportation programs and projects.

The City's partial financing for the Streetcar came from this source.

Another significant source of funding comes from private industry and other public institutions. The City often partners with members of the business community in order to bring projects to fruition. For example, the expansion of light rail to Portland International Airport was made possible through the active participation of Bechtel Corporation. The City's partnership with Portland State University resulted in the shared-use facility known as the 1900 Building.

Такое строительство обычно называется инвестиционным, и его финансирование, как правило, направлено на то, чтобы возродить конкретные географические районы города. Реконструкция нацелена в основном на проекты и мероприятия, которые позволят благоустроить территории быстрее, чем это могло бы быть достигнуто без целенаправленных инвестиций. Нынешние районы новой застройки в городе включают «Межштатный коридор», Лентс, Региональный центр «Гейтуэй», Конференц-центр, Центральный Ист-Сайд, Южную набережную, квартал Саут-парк, Центральную набережную, Шоссе в аэропорт и Приречный район.

Федеральные гранты являются еще одним важным источником средств для городского строительства и программ. Они всегда даются на четко обозначенные цели. Городской совет может получать гранты для решения транспортных проблем, полицейских функций, жилищного строительства, новых парков или перспективное планирование.

Использование поступлений от городских программ также часто регламентировано. Например, в соответствии с финансовой политикой мэрии и условиями облигаций, доход от городских парковок может направляться исключительно на транспортные программы и проекты. Именно из этого источника мэрия частично финансировала портлендский трамвай.

Еще один значительный источник финансирования – частные компании и государственные учреждения. Для завершения проектов мэрия часто обращается к деловым кругам города. Например, продление ветки легкорельсового транспорта до международного аэропорта Портленда стало возможным благодаря активному участию корпорации «Бектел». Партнерство мэрии и Университета штата Орегон в Портленде привело созданию к жилищно-офисного объекта общего пользования, известного как Здание 1900.

Example Projects

Successful examples of the effective use of leveraging resources from multiple sources include:

Oregon Convention Center

Although the Oregon Convention Center is owned and operated by Metro, its success directly affects the economic health of the City.

The Convention Center's expansion was financed through a unique mix of funds from three separate governmental entities. Resources from Metro totaled \$5.0 million, Tax Increment Financing totaled \$5.0 million, and the remaining over \$100 million was funded through a combination of hotel/motel taxes and car rental fees.

General taxpayer dollars were not used to fund the project. The vast majority of the funding comes from visitors to Portland and from facility events. Financing the expansion of the Convention Center focused on using projected revenues from anticipated increases in tourist and convention activities.

Eastbank Esplanade

The Esplanade, which gives citizens long-denied access to the East bank of the Willamette River, has received national attention and many design awards since its completion. It was financed through a combination of \$4.9 million in federal (transportation) grants (that were dedicated for specific uses), \$24.0 million in Tax Increment Financing and Local Improvement District funds, and only \$346,000 in City of Portland General Fund discretionary resources. Put another way, the City, with an

Примеры успеха

Успешные примеры эффективного использования ресурсов из различных источников включают:

Орегонский конференц-центр

Хотя район Конференц-центр принадлежит региональному правительству той части Большого Портленда, которая находится на территории штата Орегон, и управляется им, успех этого проекта оказывает прямое воздействие на экономическое положение мэрии города. Расширение района Конференц-центр финансировалось за счет уникального сочетания средств трех отдельных правительственных структур. Региональное правительство (его называют Metro, от *metropolitan area* – городская агломерация) выделило 5,0 млн долл., столько же составило финансирование в счет будущих налоговых поступлений, оставшиеся 100 млн были покрыты за счет налогов на отели/мотели и сбора за аренду автомобилей. Деньги налогоплательщиков из общего фонда не использовались. Львиную долю необходимых средств обеспечивают приезжие и туристы, а также мероприятия, проводимые в конференц-центре. Таким образом, расширение района Конференц-центр было профинансировано в основном за счет прогнозируемых доходов от ожидаемого роста туристической и конференционной активности.

Эспланада Восточного берега

Эспланада, которая дает горожанам долгожданный доступ на восточный берег реки Уилламетт, после своего завершения получила национальную известность и множество наград за инженерное решение. Строительство было профинансировано путем объединения федеральных транспортных грантов в размере 4,9 млн долл. (выделенных на конкретные цели), 24,0 млн долл. в счет будущих налоговых поступлений и из средств районов местного благоустройства и 346 тыс. долл. дискреционных средств общего фонда города

investment of only \$346,000, leveraged a project worth over \$29 million.

Classical Chinese Garden

The Portland Classical Chinese Garden grew out of a friendship between Portland and its sister city Suzhou, China, a city renowned for its exquisite gardens. The Garden is a wonderful showcase for Chinese culture and has become one of the most popular tourist destinations in Portland. It has anchored a number of improvements to the Old Town/Chinatown area.

A non-profit organization brought funds together from a mix of sources for the construction of this facility. The private sector donated approximately \$6.0 million to the project. Another \$6.6 million was financed through the use of Tax Increment Financing, which cannot be used to pay the on-going costs of city programs and services. Approximately \$255,000 in one-time City General Fund support was also used.

Portland Streetcar

The idea for the Portland Streetcar first emerged in the Downtown Plan of the 1970s, when creative Portlanders talked about a "circulator" - a public transit system to carry people through downtown neighborhoods, quickly and reliably. The Portland Streetcar is the first modern streetcar operating in the United States.

The streetcar is another example of a project that was financed through a combination of funds from private industry and governmental resources without affecting the general citizenry.

Revenues from City parking garages funded the largest portion of the investment, \$30.5 million. As pointed out earlier, these revenues may only be used for transportation-related activities.

Портленда. Иными словами, вложив всего 346 тыс. долларов, мэрия «подняла» проект стоимостью более 29 млн.

Классический китайский сад

Классический китайский сад Портленда – плод дружбы города с его китайским побратимом Сучжоу, который славится своими изысканными садами. Сад стал прекрасной витриной китайской культуры и одной из самых популярных достопримечательностей Портленда. Благодаря саду появился также ряд улучшений в районе Старого города и Китайского квартала.

Одна НКО собрала средства для строительства этого объекта из различных источников. Около 6,0 млн долл. пожертвовал частный сектор. Еще 6,6 млн было получено в счет будущих налоговых поступлений, которые не могли быть направлены на оплату текущих расходов на городские программы и услуги. Было также использовано около 255 тыс. долл. единовременной помощи из общего фонда мэрии.

Портлендский трамвай

Идея портлендского трамвая впервые появилась в Плане развития центра города в 1970-е годы, когда креативные портлендцы заговорили о системе общественного транспорта, которая быстро и надежно перевозила бы людей через центральные районы города. Портлендский трамвай стал первым городским трамваем, запущенным в США в наши дни.

Это еще один пример проекта, который мэрия реализовала за счет объединения средств частного и государственного сектора, практически не затронув при этом граждан.

Доходы от городских парковок обеспечили большую часть инвестиций – 30,5 млн долл. Как указывалось ранее, этот вид доходов может быть использован только на деятельность, связанную с транспортом.

Another \$17.1 million was realized through Tax Increment Financing and the establishment of a Local Improvement District. \$6.3 million came from federal and state sources and only \$1.8 million came from the City's General Fund. The City funds were one-time and would not have been available to fund the on-going costs of existing programs.

Rose Garden

The Rose Garden, a 20,000-plus seat state-of-the-art arena, is home of Oregon's only professional sports franchise. It was financed primarily by private industry. Over \$200 million in funding came from Oregon Arena Corporation (the Blazers). The remaining \$5.0 million in resources was paid by the City, but actually came from a ticket surcharge paid by facility users.

PGE Park

Originally called Multnomah Stadium, this facility was dedicated in 1926. Despite several minor renovations over the years, it had fallen into disrepair. Because of its historic and cultural significance, the City could not let the facility continue to deteriorate and become a liability. Seismic and structural upgrades were funded through several sources, none of which were drawn from City General Fund discretionary resources. The major component of funding the improvements to this facility were from a combination of hotel/motel taxes (paid primarily by visitors to Portland), rental car fees (also paid primarily by visitors to Portland), and a portion of the ticket price for stadium events. The City's general fund contributed no resources to this effort. The costs are largely passed on to visitors of Portland.

Еще 17,1 млн долл. было получено в счет будущих налоговых поступлений и создания района местного благоустройства. 6,3 млн поступили из федеральной системы и из источников штата, и только 1,8 млн были взяты из общего фонда мэрии. Городские средства были единовременными и не могли бы быть получены для финансирования текущих расходов по существующим программам.

«Сад роз»

«Роуз гарден», современная арена на 20 с лишним тысяч мест, является домашним стадионом единственной профессиональной спортивной команды штата Орегон. Строительство в основном финансировали частные компании. Более 200 млн долл. дала корпорация «Орегон арена» (собственник баскетбольной команды «Блейзерс»). Оставшиеся 5,0 млн поступили от муниципалитета, но на самом деле были получены за счет дополнительной платы за билеты на спортивные состязания.

Парк PGE

Первоначально называвшийся стадионом Малтнома, объект был открыт в 1926 году. Со временем, несмотря на эпизодические ремонтные работы, он пришел в негодность. Из-за исторической и культурной значимости сооружения городские власти не могли позволить ему разрушаться дальше – кроме всего, он становился бы все большей финансовой обузой. Сейсмическая и структурная модернизация объекта была профинансирована из нескольких источников без привлечения дискреционных ресурсов городского общего фонда. Основным источником финансирования реконструкции стали налоги на отели и мотели, плата за аренду автомобилей (также взимаемая в основном с гостей города) и часть прибыли от продажи билетов на спортивные мероприятия. Общий фонд города не потратил ни цента; расходы в значительной степени легли на иногородних зрителей.

THE CITY'S RESPONSIBILITIES

As you can see, financing City projects and programs is complicated and the potential for confusion is great. However, there is another important question that residents ask.

They want to know how the City chooses its projects and programs (for example, why the city spends money on bicycle lanes instead of on schools and textbooks, or why we discuss burying the water reservoirs instead of healthcare for seniors and the disabled.)

The answer lies in the division of responsibilities that has evolved between local, regional, state and federal governments

Simply put, an agreement known as **Resolution A** states that the City of Portland will primarily provide urban services to its citizens, while Multnomah County will primarily provide social services. This means that the City is responsible for public safety (law enforcement and fire), transportation infrastructure and management, parks and recreation, and water and sewer services.

The County's responsibilities to the residents of Portland include libraries, health and human services, corrections, animal control and bridge maintenance. Many of the County's programs rely on supplemental funding from the State of Oregon.

Neither the City nor the County is responsible for primary funding of local public schools. This responsibility was given to the state legislature in 1990, when Oregon voters approved Measure 5. However, the level at which the legislature funds local schools is inadequate. Because of this, voters recently approved a temporary income tax increase in order to help provide additional financial support for local schools and county jails.

Some citizens think that all tax dollars and city revenues go into one large pot and can be

ОБЯЗАННОСТИ ГОРОДА

Как вы видите, структура финансирования городских проектов и программ не проста, и в ней легко запутаться. Однако есть еще один важный вопрос, который задают жители. Они хотят знать, как власти выбирают проекты и программы (например, почему город тратит деньги на велосипедные дорожки, а не на школы и учебники, или почему в приоритете оборудование подземных приемников дождевой воды, а не услуги здравоохранения для пожилых людей и инвалидов). Ответ заключается в разделении обязанностей, которое сложилось между местными, региональными, штатными и федеральными органами власти.

Проще говоря, в соглашении, известном как **Резолюция А**, сказано, что город Портленд в первую очередь предоставляет своим гражданам городские услуги, а округ Малтнома – социальные. Это означает, что город отвечает за общественную безопасность (работу правоохранителей и пожарников), транспортную инфраструктуру и управление, парки и зоны отдыха, а также водоснабжение и канализацию. Обязанности округа перед жителями Портленда включают библиотеки, здравоохранение и социальные службы, исправительные учреждения, контроль за животными и обслуживание мостов. Многие программы округа зависят от дополнительного финансирования со стороны штата Орегон.

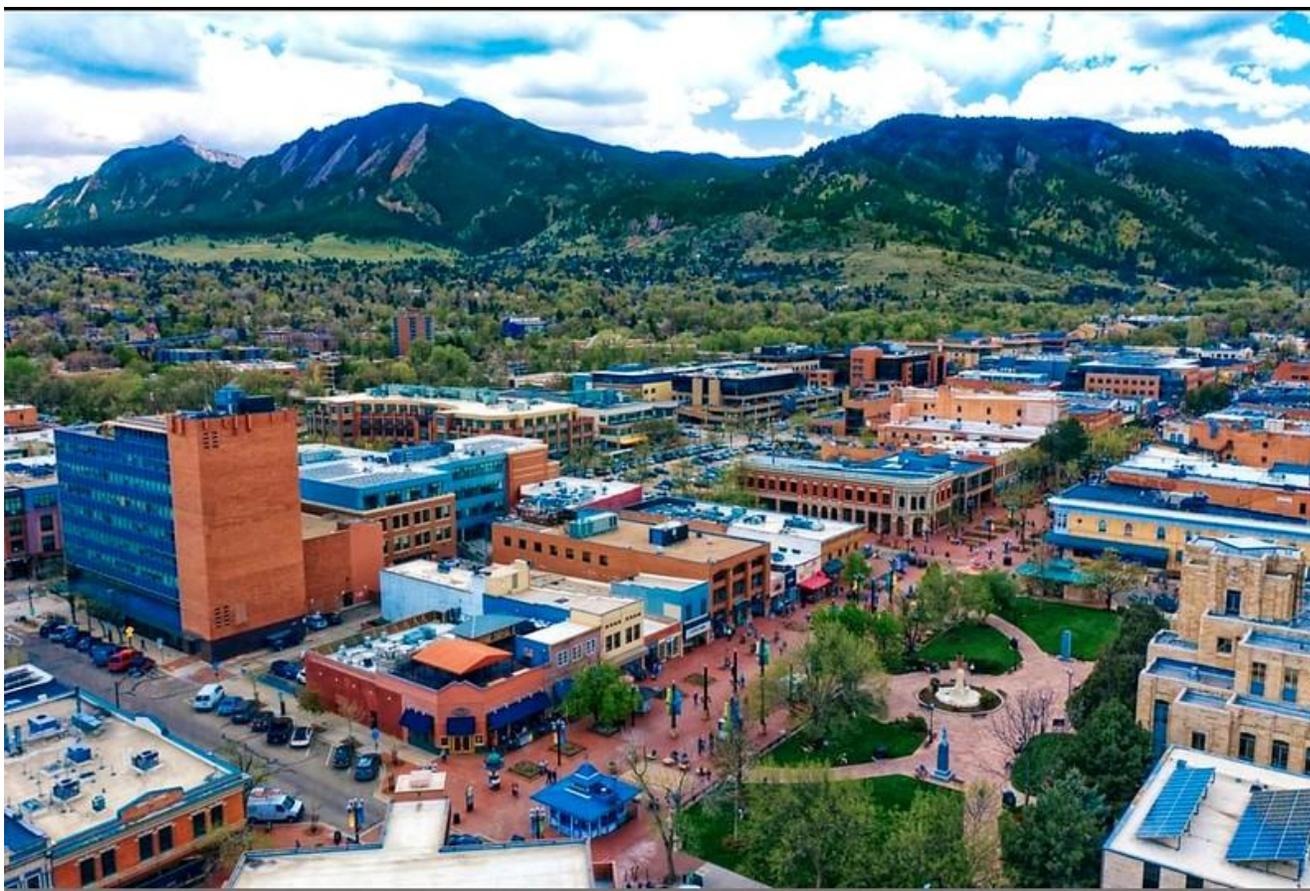
Ни город, ни округ не отвечают за первичное финансирование местных государственных школ. Эта функция была возложена на законодательное собрание штата в 1990 году, когда орегонские избиратели проголосовали за т.н. Мэру №5. Однако объема, в котором законодательный орган финансирует местные школы, недостаточно. Поэтому избиратели недавно одобрили временное повышение подоходного налога, чтобы оказать дополнительную финансовую поддержку работе местных школ и окружных тюрем.

spent in any way the Council wishes. We hope that this explanation of city finances has made it clear that it is not so simple. As you can see, there are different “colors of money” that have specific restrictions over the manner in which they can be spent.

If you are interested in learning more about the City’s budget and the way it is constructed, please visit our [Get Involved](#) page. There you will be able to ask questions, make comments and even provide testimony during the budget season.

Иногда люди думают, что все налоговые поступления и доходы города идут в один котел и могут быть потрачены так, как пожелает совет. Надеемся, что наше объяснение городских финансов помогло вам понять, что все не так просто. Как вы увидели, существуют деньги разного назначения и определенные ограничения в отношении того, как их можно тратить.

Если вам интересно узнать больше о бюджете города и о том, как он составлен, пожалуйста, посетите нашу страницу «Как принять участие». Там вы сможете задавать вопросы, комментировать и даже сообщать о недостатках и проблемах в течение текущего бюджетного сезона.



Q&A ABOUT THE CITY BUDGET

CITY OF BOULDER, CO (pop. 106392 in 2019)

From

<https://bouldercolorado.gov/services/budget>

What is a city budget?

Municipal budgets serve a number of important functions. In addition to laying out a spending plan for the city, allocating resources to meet the diverse needs of the community, Boulder's budget:

- Is a principal policy and management tool for the city's administration, reflecting and defining the annual work program;

ВОПРОСЫ И ОТВЕТЫ ПО ТЕМЕ «ГОРОДСКОЙ БЮДЖЕТ»

ГОРОД БОУЛДЕР, КОЛОРАДО (нас. в 2019 г. 106 392 жит.)

Источник:

<https://bouldercolorado.gov/services/budget>

Что такое городской бюджет?

Муниципальные бюджеты выполняют ряд важных функций. Помимо того, что они представляют расходную часть бюджета мэрии, направленную на удовлетворение разнообразных потребностей его жителей, бюджет Боулдера:

- Является основным инструментом реализации стратегии и управления для администрации города, отражающим и определяющим программу работы на год;

- Provides a framework for the city to accomplish its vision: “service excellence for an inspired future”; and
- Reflects core city values of customer service, respect, integrity, collaboration, and innovation.
- Обеспечивает основу для реализации мэрией своей цели: «Высокое качество услуг для лучшего будущего»;
- Отражает основные ценности администрации в том, что касается культуры обслуживания, уважения, честности, сотрудничества и инноваций.

Prior Year Budgets

How is the city budget developed?

The city’s fiscal year runs in tandem with the calendar year (January 1 to December 31). The budget development timeline is established by the City of Boulder Charter and the process is designed to allow for early and active City Council participation with an emphasis on public input. Although the budget is developed throughout the year, the majority of the effort occurs between February and October, with the budget for the coming fiscal year adopted December 1 per the City Charter.

Once the budget is adopted, departments are given full spending authority for their budgets within the parameters of the city’s policy guidelines. In years where new initiatives are launched and other unique circumstances become apparent after annual budget approval, additional adjustments to the base may be brought forward for council consideration.

When is the Proposed Budget required to be submitted to the City Council?

The Charter requires that the City Manager submit an annual Proposed Budget to the City Council no less than 60 days prior to the beginning of each fiscal year.

Бюджеты за предыдущие годы

Как формируется городской бюджет?

Финансовый год мэрии совпадает с календарным (1 января – 31 декабря). График составления бюджета устанавливается уставом города Боулдер, и этот процесс организован так, чтобы обеспечить раннее и активное участие городского совета с особым вниманием к вкладу граждан. Хотя бюджет разрабатывается в течение всего года, большая часть усилий приходится на период с февраля по октябрь, и в соответствии с уставом города, бюджет на предстоящий финансовый год принимается 1 декабря.

Как только бюджет принят, департаментам предоставляются все полномочия по расходованию средств своих бюджетов в рамках параметров, предусмотренных стратегией развития города. В те годы, когда после утверждения годового бюджета выдвигаются новые инициативы и возникают новые обстоятельства, на рассмотрение городского совета могут быть вынесены дополнительные корректировки исходных значений бюджета.

Когда предложенный бюджет должен быть представлен городскому совету?

Устав требует, чтобы сити-менеджер представлял городскому совету предложенный бюджет (рекомендуемый план расходов и смету доходов на предстоящий финансовый год) не менее чем за 60 дней до начала финансового года.

What is the Approved Budget?

The annual budget (also called Approved Budget) is a City Council approved spending plan for use of the city's funding sources.

The plan is a "living" document that guides the allocation of funds for certain purposes and is revised and adjusted throughout the year through adjustments to the base processes. The City Charter requires that the City Council approve a balanced budget for the following fiscal year by December 1.

What is the Capital Improvement Program (CIP)?

Boulder's Capital Improvement Program (CIP) is a comprehensive plan for capital investment in maintaining and enhancing public infrastructure, ensuring the city continues to provide a high level of municipal services.

The 2020 Draft CIP calls for total spending of \$85.6 million in 2020, with approximately \$564.9 million projected from 2020 to 2025 on projects or categories of funding for ongoing city needs

The city owns and maintains 385 buildings and structures (including three recreation centers, five library facilities, eight fire stations, and five parking structures), 1,800 acres of parkland, 71.2K acres of Open Space and Mountain Parks, 305 centerline miles of streets, 159 centerline miles of bike facilities, 80 underpasses, two water treatment facilities, one wastewater treatment facility, 11 dams and over 800 miles of water and wastewater piping.

Что представляет собой утвержденный бюджет?

Годовой бюджет (называемый также утвержденным бюджетом) – это утвержденный городским советом план расходов, который базируется на доходной части, получаемой из источников пополнения городского бюджета. План является «живым» документом, который направляет средства на определенные цели и пересматривается и корректируется в течение года. Устав города требует, чтобы городской совет утверждал сбалансированный бюджет на следующий финансовый год до 1 декабря.

Что такое Программа капитального благоустройства (CIP)?

Программа капитального благоустройства (CIP) Боулдера представляет собой комплексный план капитальных вложений в поддержание и укрепление общественной инфраструктуры, гарантирующий, что город продолжит предоставлять муниципальные услуги на высоком уровне. Проект CIP на 2020 год предусматривает общие расходы в размере 85,6 млн долл. в 2020 году, при этом прогнозируется выделение примерно 564,9 млн долл. с 2020 по 2025 год на новые проекты или различные категории финансирования для текущих нужд города.

Мэрия владеет и обслуживает 385 зданий и сооружений (в том числе три центра отдыха и развлечений, пять библиотечных учреждений, восемь пожарных станций и пять парковочных сооружений), 728 га парковой зоны, 28 814 га открытых пространств и горных парков, 490 км улиц по центральной линии, 256 миль велосипедных дорожек, 80 подземных переходов, два водоочистных сооружения, одно сооружение для очистки сточных вод, 11 плотин и почти 1290 км трубопроводов для воды и сточных вод.

The city funds the construction and maintenance of these assets using a wide range of sources, including tax revenues, bond proceeds, and fees, and continues to look for ways to leverage its funding, through federal, state, and local grants and reimbursements, to maximize funding for capital projects

How has the budget changed over the past several years?

Over the past ten years, the operating budget has increased 43%. The operating budget is roughly two-thirds of the annual budget any given year. In that same time period, the capital budget has increased 184%.

This is largely attributed to new revenue sources being approved by the voters that are dedicated to capital, namely the 2011 capital bond, and the 2014 and 2017 Community, Culture, and Safety Tax ballot.

What is the total city budget?

The total approved 2020 annual budget is \$369.7 million.

What are funds and why does the city have them?

The city receives revenues from many different sources. Most of them have restrictions on how they can be used. For example, monies received through Wastewater Fees must be used to operate and maintain the city's wastewater system.

The City of Boulder uses funds to budget, as well as to report on its financial position and the results of its operations. Fund accounting is used to demonstrate legal compliance and

Городские власти финансируют строительство и техническое обслуживание этих объектов, используя широкий спектр источников, включая налоговые поступления, доход от облигаций и сборы, и продолжает искать способы максимизировать финансирование капитальных проектов за счет федеральных, штатных и местных грантов и компенсаций.

Как изменился бюджет за последние несколько лет?

За последние десять лет операционный бюджет увеличился на 43%. Операционный бюджет составляет примерно две трети годового бюджета в любой данный год. За тот же период капитальный бюджет вырос на 184%. Это в значительной степени объясняется тем, что избиратели положительно относятся к новым источникам пополнения бюджета, таким как выпуск капитальных облигаций в 2011 г., а в 2014 году они проголосовали за введение (и в 2017-м за продление) временного налога на нужды сообщества, культуры и безопасности города.

Каков общий бюджет города?

Общий утвержденный годовой бюджет на 2020 год составляет 369,7 млн долл.

Что такое городские фонды и зачем они нужны городу?

Город получает доходы из множества различных источников. На использование большей части этих средств имеются ограничения. Например, деньги, полученные за отведение сточных вод, должны идти на эксплуатацию и обслуживание соответствующей городской системы. Фонды используются мэрией для бюджетирования, а также для отчетности о финансовом положении и результатах деятельности. Бухгалтерский учет фондов используется для подтверждения соблюдения правовой дисциплины и оказания помощи в управлении финансами путем

to aid in financial management by segregating transactions related to certain government functions or activities.

Funds are classified into three categories: governmental, proprietary, and fiduciary.

Why does the budget show some money as restricted?

Some city revenue has “strings attached.” This revenue can only be spent for specific purposes, which were decided by either the voters, city, state and federal law, and sometimes by legal agreements.

The budget must show this restricted revenue and how it will be spent. City financial reports during the year must also show how the restricted revenue was actually spent, to demonstrate that the city has complied with the law.

What is the general fund?

The largest fund in the city is the General Fund. The General Fund accounts for revenues and expenditures used to carry out basic governmental activities of the city such as public safety, human services, legal services, administrative services, and others not required to be accounted for in another fund. All other funds have varying degrees of restrictions for their use and are therefore less flexible in their ability to shift dollars.

разделения операций, связанных с определенными государственными функциями или видами деятельности. Фонды подразделяются на три категории: используемые для финансирования местного правительства, фонды отчетности муниципальных предприятий и фидуциарные (средства на доверительном хранении).

Почему в бюджете некоторые средства показаны как средства ограниченного использования?

К некоторым городским доходам прилагаются определенные обязательства. Эти средства могут быть направлены только на конкретные цели, определенные либо избирателями, либо городским, штатным или федеральным законодательством, а иногда и юридическими соглашениями.

В бюджет эти деньги заносятся как средства ограниченного использования с указанием того, на что они будут потрачены. Финансовые отчеты в течение года также должны отражать цели фактических расходов данных средств, чтобы показать, что мэрия соблюдает закон.

Что такое общий фонд?

Самым крупным в городской администрации является общий фонд. В нем учитываются доходы и расходы, связанные с осуществлением основных государственных функций мэрии, таких как общественная безопасность, социальные услуги, юридические услуги, административные услуги и другие, которые не должны учитываться в других фондах. Все остальные фонды имеют различную степень ограничений на их использование и меньше свободы в направлении средств на другие цели.

What is the largest source of General Fund revenue for the city?

The largest source of General Fund revenue for the city is taxes, which comprise over 83% of the total revenue in the General Fund. Tax revenue primarily consists of Property Tax, Sales Tax, and other taxes such as Accommodation-Admission Taxes, Franchise Taxes, Specific Ownership, and Tobacco Tax.

What is the General Fund portion of the city budget?

Total General Fund expenditures for 2020 are \$161.5 million, including \$3.65 million in dedicated funds to support the creation of a General Fund Capital Improvement Program for General Fund-supported departments (e.g., Police, Fire and Innovation & Technology).

What is an Enterprise Fund?

An Enterprise Fund is a government facility or service that is self-supporting through the fees associated with operating that particular service. The city currently has six Enterprise Funds (Downtown Commercial District, University Hill Commercial District, Boulder Junction Access General Improvement District, Storm/Flood Management Utility, Wastewater Utility, and Water Utility).

Что является крупнейшим источником доходов общего фонда городской администрации?

Крупнейшим источником доходов общего фонда города являются налоги – более 83% от общего объема поступлений. Это, прежде всего, налог на недвижимость, налог с продаж, а также налоги на туризм, франшизу, транспортные средства и табачные изделия.

Какова доля общего фонда в городском бюджете?

Совокупные расходы общего фонда в 2020 году составили 161,5 млн долл., включая 3,65 млн долл. в виде целевых средств для поддержки создания Программы капитального благоустройства из средств общего фонда для департаментов, существующих на средства этого фонда (полиции, пожарной охраны, инноваций и технологий и др.).

Что такое фонд муниципальных предприятий?

Фонд муниципальных предприятий – это государственное учреждение, функционирующее на основе самоокупаемости за счет сборов, связанных с предоставлением его услуг. В настоящее время в городе насчитывается шесть фондов муниципальных предприятий (Управление торговым районом в центре города, Управление торговым районом Университи-Хилл, Управление общего благоустройства Боулдер-Джанкшн, Коммунальное предприятие по борьбе с последствиями ураганов и наводнений, Канализационное хозяйство и Система водоснабжения).

What is a Special Revenue Fund?

Special Revenue Funds are established to account for the proceeds of specific revenue sources (other than special assessments, pension trusts, proprietary fund operations, and revenues received for major capital projects) that are legally restricted for specific purposes.

What is the city's sales tax rate?

The city's sales and use tax rate is 3.86%.

What is the total number of city employees?

The number of authorized Full-Time Equivalent (FTE) positions for 2020 is 1,475.36. Some positions are required to work less than the standard number of working hours and days; therefore, the total number of positions in the city is not a whole number.

How much of my property tax dollar goes to city services?

The property tax assessment process is managed by Boulder County and generates tax revenues that pay for schools, roads, public safety, and other public services. These revenues are distributed to taxing entities within the county, including the City of Boulder. The majority of property taxes is allocated to schools (56%) and county services (28%) followed by the city and special districts. About 14% of your property tax bill is available to support services the city offers.

For every dollar of property taxes collected in Boulder, the city receives 14 cents. Of these 14 cents, nine cents go to general city

Что такое фонд особых доходов?

Такие фонды создаются для учета поступлений от четко определенных источников доходов (кроме специальных взносов, пенсионных фондов, операций с фондами муниципальных предприятий и доходов, полученных в рамках крупных капитальных проектов), которые ограничены юридически для конкретных целей.

Какова ставка городского налога с продаж?

Ставка городского налога с продаж и использования составляет 3,86%.

Какова общая численность служащих служб и учреждений в ведении городских властей?

Число утвержденных должностей в пересчете на полную занятость в 2020 году составляло 1475,36. Продолжительность рабочего дня и недели для некоторых из этих должностей меньше стандартной; поэтому общее количество служащих, выраженное в эквиваленте полной занятости (FTE), не является целым числом.

Сколько из моих долларов, уплаченных в качестве налога на недвижимость, идет на городские службы?

Процесс оценки налога на недвижимость контролируется округом Боулдер и генерирует налоговые поступления, из которых оплачиваются школы, дороги, общественная безопасность и другие государственные услуги. Эти средства распределяются между налоговыми органами округа и города Боулдер. Большая часть суммы налога на недвижимость идет на школьную систему (56%) и окружным службам (28%), за которыми следуют городские службы и специальные округа. Около 14% от уплаченного вами налога на недвижимость идет на оплату услуг, предлагаемых городскими властями. С каждого доллара налога на недвижимость, собранного в Боулдере, мэрии отчисляется 14 центов. Из них девять центов идут на общие

operations, two cents go to general public safety, one cent goes to Parks and Recreation, one cent goes to the Community Housing Assistance Program, and less than one cent goes to the Library.

For more on property tax calculations, visit the [Boulder County Website](#).

How much of my sales tax dollars go to the city?

Sales and use taxes comprise 41% percent of the city's total revenues.

This category includes: retail sales taxes, business/consumer taxes, utility revenues, construction use taxes, and motor vehicle use taxes.

For every retail tax dollar collected in Boulder, the city retains 44 cents, which is distributed across the city's General Fund, Open Space Fund, Transportation Fund, .25 Cent Sales Tax Fund (which supports Parks and Recreation), and the Community, Culture, and Safety Capital Tax.

How does the city financially plan for the long term?

The budget cannot be solely about providing public services to improve quality of life in the budget year, but also planning for improvements in the future. The budget addresses community needs and priorities within the context of the current and projected economic climate.

городские службы, два – общественную безопасность, один цент – на парки и зоны отдыха, один – на местную программу помощи в обеспечении жильем и менее одного цента – на нужды библиотек.

Дополнительную информацию о расчетах налога на недвижимость можно получить на веб-сайте округа Боулдер [Boulder County Website](#).

Сколько из моих долларов, уплаченных в качестве налога с продаж, идет городу?

Налоги с продаж и эксплуатационный налог составляют 41% от общего объема доходов города. Эта категория включает: налоги с розничных продаж, налоги с предприятий/потребителей, средства, взимаемые коммунальными предприятиями на балансе городских властей, налоги на материалы, используемые в строительных работах и на эксплуатацию автотранспортных средств.

Из каждого доллара розничного налога, уплаченного в Боулдере, город удерживает 44 цента, которые распределяются по общему фонду города, фонду открытых пространств, транспортному фонду, фонду дополнительного налога с продаж в объеме четверти цента (на который содержатся парки и зоны отдыха), а также фонду налога на нужды сообщества, культуры и безопасности города.

Как город планирует свои финансовые дела на долгосрочную перспективу?

Бюджет не может быть исключительно подчинен предоставлению государственных услуг для улучшения качества жизни в данном бюджетном году; он также должен быть направлен на планирование улучшений в будущем. Бюджет учитывает потребности и приоритеты сообщества в контексте текущего и прогнозируемого экономического климата.

The city's long-term planning is most evident in the budget through its Six-Year Capital Improvement Plan. This plan presents the city's assumptions about the revenue over the next six years and how city leaders propose to spend it.

The highest expenditures are for large projects, such as roads, new sewer lines, and parks. Long-term plans to upgrade or maintain certain city assets are included too, such as resurfacing streets, improving traffic controls, or keeping sewer plants operating in compliance with legal requirements.

Some future city initiatives are not always clear in the budget year, but money is allocated for them in a general manner in the plans, based on experience, with the goal of improving the city's economy and well-being.

The operating budget is designed to provide funding for all ongoing city operations, as well as one-time, non-capital projects and work efforts, and to provide general support of the city and council work plan.

The city prioritizes its operating budget resource allocation both across and within funds, providing capacity to respond to emerging and unanticipated needs, and in support of building resilience as an organization.

Does the city maintain reserves for a rainy day?

The city, like most responsible people and organizations, has a "rainy day fund," or money set aside to help the city continue to provide services and fulfill commitments when revenue is not adequate during a short period of time. Each fund has different reserve requirements and can be found in the

Перспективное планирование как составная часть бюджета города наиболее ярко отражено в его шестилетнем плане капитального благоустройства. В этом плане представлены предположения городских властей о доходах в течение следующих шести лет и о том, как их лучше потратить. Самые высокие расходы приходятся на крупные проекты, такие как дороги, новые ветки канализации и парки. Также включены долгосрочные планы по модернизации или обслуживанию определенных городских активов, таких как ремонт улиц, усовершенствование контроля дорожного движения или поддержание работы канализационных станций в соответствии с нормами законодательства. Некоторые будущие городские инициативы не всегда можно четко представить в текущем бюджетном году, но деньги на них выделяются в плане в общих чертах, на основании опыта, с целью улучшения экономики и благосостояния города.

Операционный бюджет предназначен для обеспечения финансирования всех текущих городских дел и разовых, некапитальных проектов и работ, а также для обеспечения общей поддержки плана работы мэрии и городского совета. Городские власти распределяют ресурсы операционного бюджета как между фондами, так и внутри них в соответствии с имеющимися приоритетами, обеспечивая возможность быстрого реагирования на новые и непредвиденные потребности и повышая способность города противостоять вызовам.

Есть ли у города запасы на черный день?

Как и у большинства ответственных людей и организаций, у Боулдера есть фонд «на черный день». Это деньги должны помочь городским властям продолжить работу – предоставлять услуги и выполнять обязательства – если в течение какого-то короткого периода поступления упадут ниже нормы. У каждого фонда есть свои требования к резервам, цифры по ним можно найти в ежегодном бюджетном

annual budget book.

General Fund reserves are 19.5% of total operating budget in 2020. This translates to about 2.5 months of primary operating costs the city is required to keep on hand to assist in times of financial crisis. Having reserves provides more financial stability and creates greater confidence among the public and City lenders.

How does the city show financial accountability and transparency?

State law and good business practices require the city to balance its budget. city expenditures should not exceed city revenue and funds on hand.

Additionally, the City of Boulder prides itself in only spending one-time dollars on one-time expenditures.

Responsible financial management requires city leaders to consider all potential risks for two reasons: to prevent the city from committing future funds it may not have, and to guide them in adopting a fiscally responsible budget or plan that is not based on overly optimistic assumptions – revenue higher or expenditures lower than expected.

Staff continually compare actual events to the budget plan and make adjustments when necessary. During the year, financial reports are provided to city leaders and the public that compare the budget to actual values and provide information to help city leaders make decisions about possible changes in services and costs. Additionally, there are two forms times a year when the City Council can make budget adjustments.

справочнике.

В 2020 году резервы общего фонда составляли 19,5% от общего операционного бюджета. Это означает примерно 2,5 месяца базовых эксплуатационных расходов, и эти средства город должен всегда иметь под рукой на случай финансового кризиса. Наличие резервов обеспечивает большую финансовую стабильность и создает большее доверие среди населения и кредиторов города.

Как город демонстрирует финансовую ответственность и прозрачность?

Законодательство штата и надлежащая деловая практика требуют, чтобы бюджет города был сбалансирован. Расходы не должны превышать доходов и имеющихся средств. Кроме того, Боулдер гордится тем, что разовые расходы неизменно закрываются разовыми поступлениями.

Ответственный финансовый менеджмент требует, чтобы руководители города учитывали все потенциальные риски по двум причинам: город не должен направлять на что-либо будущие поступления, которых может и не быть, а распределять их согласно финансово ответственному бюджету или плану, основанному не на чрезмерно оптимистичных предположениях (доходы выше или расходы ниже ожидаемых).

Сотрудники постоянно сравнивают реальную картину с бюджетным планом и при необходимости вносят коррективы. В течение года городским руководителям и общественности предоставляются финансовые отчеты, в которых сравниваются цифры бюджета с фактическими показателями и дается информация, помогающая властям города принять решения о возможных изменениях в услугах и расходах. Кроме того, два раза в год городской совет может вносить корректировки в бюджет.

How do I get involved in the budget process?

The City Council holds study sessions on the Proposed Budget in August and September and public hearings in October. Below is a high-level summary of different opportunities to engage in the budget process throughout the year.

Каким образом я могу участвовать в бюджетном процессе?

Городской совет проводит учебные сессии по предлагаемому бюджету в августе и сентябре, а в октябре – общественные слушания. Ниже приводится обобщенное описание возможностей для участия в бюджетном процессе в течение года.



From: pb.cambridgema.gov

Источник: pb.cambridgema.gov

PARTICIPATORY BUDGETING

СОСТАВЛЕНИЕ БЮДЖЕТА НА ОСНОВЕ ШИРОКОГО УЧАСТИЯ

CITY OF CAMBRIDGE (MA)

ГОРОД КЕМБРИДЖ (ШТАТ
МАССАЧУСЕТС)

To view the video, go to

*Чтобы посмотреть видео, перейдите по
ссылке*

<https://www.youtube.com/watch?v=fZS48720gwg>

<https://www.youtube.com/watch?v=fZS48720gwg>

TRANSCRIPT

Hi, I am **Tonia MacBrass**, executive assistant to the city manager for the city of Cambridge.

Today we are going to learn about the city's participatory budgeting process.

I know, it sounds like a mouthful but it's actually an excellent way to manage money and engage in city government.

It's a process when **you** can decide how to spend part of the city's public budget in a way that will improve the lives of all of Cambridge residents.

So come with me as we learn more about participatory budgeting from Michelle Monsegur, budget analyst for the City of Cambridge.

MEET MICHELLE MONSEGUR,
budget analyst, City of Cambridge

= Hey, Michelle.

- Hey, Tonia.

- Thanks for joining us and talking to us about participatory budgeting.

-My pleasure.

-What is it?

-Basically, participatory budgeting, or PB, as we like to say, is a democratic process, in which Cambridge residents can directly decide how to spend part of the city's budget. The whole idea of BP started in Brazil in 1989 and it's worked its way up to

РАСШИФРОВКА

Привет, я **Тоня Макбрасс**, ответственный помощник сити-менеджера города Кембриджа.

Сегодня мы хотим рассказать о процессе составления бюджета с участием населения города. Да, звучит как еще одна модная фраза, но на самом деле это отличный способ распоряжаться средствами и участвовать в управлении городом. В этом случае **вы** можете решать, как потратить часть городского бюджета так, чтобы улучшить жизнь всех жителей Кембриджа

О составлении бюджета на основе широкого участия нам расскажет Мишель Монсегур, бюджетный аналитик муниципалитета Кембриджа.

**ЗНАКОМЬТЕСЬ: МИШЕЛЬ
МОНСЕГУР** бюджетный аналитик
муниципалитета г. Кембриджа

- Привет, Мишель.

- Привет, Тоня.

- Спасибо, что согласились поговорить с нами о разработке бюджета на основе широкого участия.

- С удовольствием.

- Итак, что это такое?

- Если коротко, разработка бюджета на основе широкого участия, или партисипаторное бюджетирование, как мы говорим – это демократический процесс, в ходе которого жители Кембриджа могут напрямую решать, как потратить часть

the United States and it came to Cambridge in 2014.

-So how does it work?

- Basically, it starts with an idea collection phase.

So we ask people in the community to submit their ideas for projects they'd like to see around town that really improve the community.

- So what kind of projects have you gotten?

-We've gotten a lot of ideas, everything from a solidarity fridge, which is like a community refrigerator where people can leave food that they know they are not going to use, and other people can take it, to public toilets, street trees, basketball courts, volleyball courts, all sorts of things.

I and this happens all over the city it does it say do I get a 10 includes anyone who is 10 days 10 years or older who lives in the city people who are non-US residents can only vote in this process and submit their ideas.

So it's really open it's really inclusive and we started with \$500,000 and right now we've been adding \$100,000 each year so will see the PB budget continue to grow.

PARTICIPATORY BUDGETING, A PROCESS THAT ALLOWS RESIDENTS TO DIRECTLY INFLUENCE THE ANNUAL BUDGET OF THE CITY, THROUGH PROPOSALS AND VOTES, EACH YEAR.

-So Michelle, tell me how this whole process works.

- We usually start in the summer with our idea collection phase and that's when we

городского бюджета. Идея ПБ родилась в Бразилии в 1989 году, затем она распространилась на Соединенные Штаты и появилась у нас в Кембридже в 2014 году.

- И как это выглядит на практике?

- По сути, все начинается со сбора предложений. Мы просим местных жителей представить свои идеи для проектов, которые они хотели бы видеть в городе, проекты, благодаря которым жизнь в нем станет лучше.

- Какие же проекты у вас есть?

- У нас появилось много идей – от «холодильника солидарности», где люди могут оставлять продукты, которые они знают, что не используют, а другие с радостью возьмут себе, до общественных туалетов, деревьев на улицах, баскетбольных и волейбольных площадок и еще многих других вещей. В этом участвует весь город, все, кто в нем живет, неважно – 10 дней или 10 лет, или намного больше, даже не граждане США, если они здесь живут, могут голосовать и представлять свои идеи. В общем, это действительно открытый и инклюзивный процесс, и если мы начинали с 500 000 долларов, то сейчас добавляем по 100 000 в год, так что бюджет ПБ будет расти и дальше.

БЮДЖЕТИРОВАНИЕ НА ОСНОВЕ ШИРОКОГО УЧАСТИЯ ПОЗВОЛЯЕТ ЖИТЕЛЯМ ИЗ ГОДА В ГОД НАПРЯМУЮ ВЛИЯТЬ НА ГОРОДСКОЙ БЮДЖЕТ ПОСРЕДСТВОМ ВНЕСЕНИЯ ПРЕДЛОЖЕНИЙ И ГОЛОСОВАНИЯ

- Итак, Мишель, расскажите, как все же работает весь этот процесс.

- Обычно мы начинаем летом с этапа сбора идей, и именно тогда мы приглашаем

invite members of the Cambridge community to submit all of the ideas how they would spend the participatory budgeting funds.

We use this innovative online online at the map to that sort of shows a map of Cambridge and you can drop a little pin on the location around town where are you want to see your project.

You can give it a title you can describe it and then other people can comment on it share it like it those types of things so it creates a lot of dialogue between ideas submitters but you can also email us call us stop by the budget office, and we do a number of events around town to collect people's ideas. So we'll get submissions that way, as well.

- What kind of ideas have been submitted?

- All sorts of things, lots of creative and varied projects. Some of the winners from the past PB cycles include a public toilet in Central Square, bilingual books for kids learning English in Cambridge, bike repair stations around town, new street trees.

You see a lot of things related to sustainability, bikes, helping people in need. We had a freezer van that helps with prepared food rescue deliveries this year.

So there's all sorts of stuff that get voted on.
-Sounds really creative.

PARTICIPATORY BUDGETING.
SUBMIT PROPOSALS THROUGH THE WEBSITE, VIA EMAIL, OR IN PERSON AT STATIONS AROUND THE CITY.

жителей города представить свои соображения о том, как бы они расходовали бюджетные средства на основе участия. Мы используем инновационный онлайн-сайт с картой Кембриджа, вы можете поставить значок на том месте, где хотите увидеть свой проект. Можете дать ему название, можете описать его, а затем другие люди смогут его прокомментировать, поделиться им и добавить свои придумки, чтобы создать многосторонний диалог между авторами идей. А можете написать нам по электронной почте, позвонить, заехать в бюджетное управление. Мы проводим целый ряд мероприятий по всему городу, чтобы собирать предложения граждан. В общем, получаем материалы и таким образом.

- И какие идеи уже были поданы?

- Самые разные – множество очень креативных, разнообразных проектов. Некоторые из победителей прошлых голосований по ПБ включают общественный туалет на Центральной площади, двуязычные книги для детей, изучающих английский язык, пункты техобслуживания велосипедов по всему городу, новые деревья на улицах. Многие связано с устойчивым развитием, велосипедами, помощью нуждающимся людям. В этом году у нас был фургон-морозильник, который доставлял готовые обеды. Самые разные вещи, которые потом выносятся на голосование.
-Звучит действительно креативно.

СОСТАВЛЕНИЕ ГОРОДСКОГО БЮДЖЕТА НА ОСНОВЕ ШИРОКОГО УЧАСТИЯ. ОТПРАВЛЯЙТЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ ЧЕРЕЗ ВЕБ-САЙТ, ПО ЭЛЕКТРОННОЙ ПОЧТЕ ИЛИ ОСТАВЛЯЙТЕ СВОИ ПОЖЕЛАНИЯ ЛИЧНО В ПУНКТАХ СБОРА ПРЕДЛОЖЕНИЙ ПО ВСЕМУ ГОРОДУ.

- So all the ideas get submitted, and who gets to vote on these ideas?

- We recruit a group of volunteers called budget delegates and they work really hard every fall going through all the ideas that are submitted, researching them.

They talk to city stuff, they talk to people in the community, and they try to evaluate all the ideas on need, impact and feasibility. So they are the ones that actually come up with a PB ballot.

And then we have a public vote in December. It usually lasts about a week long and as long as you are at least 12 years old and live in Cambridge, you can vote in this process.

So even people who are not US citizens are included and it is a really open and fun process.

- So what has the response been like so far?

- It's been really positive. Every year we have seen an increase in the number of people who vote. We see new groups of volunteers and I really can't thank our volunteers enough.

There are sort of the backbone of the PB process and none of this would have been possible without them.

- Sounds like a great way for Cambridge residents to get involved.

- It is.

- Thanks, Michelle.

- Thank you.

Но вот, все идеи поданы, а кто будет за них голосовать?

- Мы набираем группу добровольцев, которых называем «бюджетными делегатами», и они работают каждую осень, внимательно изучая все предложения, проводя нужные исследования. Они общаются со служащими муниципалитета, с горожанами, оценивают все идеи с точки зрения целесообразности, воздействия на среду и осуществимости. В общем, именно они составляют наш «бюллетень для голосования». А в декабре проводится публичное голосование. Обычно оно длится около недели, и если вам не менее 12 лет и вы живете в Кембридже, вы можете принять участие. Таким образом, даже люди, которые не являются гражданами США, могут к нам присоединиться, и это действительно открытое и очень «прикольное» мероприятие.

- Так какой была общественная реакция?

- Крайне позитивная. Каждый год мы наблюдаем увеличение числа людей, которые голосуют. Все время образуются новые группы волонтеров, и я не могу выразить словами свою благодарность нашим добровольцам. Они составляют основу процесса ПБ, без них все это было бы просто невозможно.

- Похоже на мероприятие, к которому нельзя не присоединиться

- Так и есть.

- Спасибо, Мишель.

- Спасибо и вам.

More information: pb.cambridgema.gov

So I hope you are now excited about participatory budgeting thanks to Michelle Monsegur from the City of Cambridge. If you want to learn more about participatory budgeting, go to pb.cambridgema.gov. Learn to submit ideas, to volunteer, when to vote. It's all up to you. Thanks again.

Дополнительная информация:
pb.cambridgema.gov

Итак, надеюсь, вас увлекла идея совместного составления бюджета благодаря Мишель Монсегур из города Кембридж. Если захотите узнать об этом подробнее, перейдите по ссылке pb.cambridgema.gov. Учитесь подавать идеи, быть добровольцем, учитесь голосовать. Ведь все зависит от вас. Еще раз спасибо.

8 STEPS TO PARTICIPATORY BUDGETING

From <https://www.citizenlab.co/blog/civic-engagement/steps-to-effective-participatory-budgeting/>

By Ilona Lodewijckx

Participatory budgeting can be a powerful tool for cities to educate, engage, and empower communities.

This blog post is an excerpt from our Beginner's Guide to Participatory Budgeting. Curious to learn more?

What is a participatory budget?

Over the years, participatory budgeting has become a buzzword in (digital) democracy circles. You might've already heard about it.

You might've considered instating it in your community. Or it might be entirely new to you. But no matter which of these boxes you tick, you've come to the right place.

Let's start with the basics. A participatory budget is an **innovative policy-making tool** that directly involves citizens in the allocation of municipal funds.

In short: cities ask citizens to help them define which social domains, problems or opportunities should receive a share of the city budget.

8 ШАГОВ К ПАРТИСИПАТОРНОМУ БЮДЖЕТИРОВАНИЮ

Источник: <https://www.citizenlab.co/blog/civic-engagement/steps-to-effective-participatory-budgeting/>

Илона Лодевикс

Партисипаторное бюджетирование может быть в руках города мощным инструментом повышения осведомленности, расширения участия и развития потенциала членов местного сообщества.

Данный пост из блога взят в качестве отрывка из нашего пособия «Партисипаторное бюджетирование для начинающих». Заинтересовались? Хотите узнать больше?

Что такое партисипаторное бюджетирование?

За последние годы партисипаторное бюджетирование (ПБ), или составление бюджета на основе широкого участия граждан, стало модным выражением в странах (цифровой) демократии. Возможно, оно уже встречалось вам. Возможно, вы уже думали о том, чтобы ввести его в обиход в своем сообществе. А может, это для вас совершенно новое понятие. В любом случае, вы пришли по адресу.

Начнем с основ. Составление бюджета с участием населения – это инновационная технология местного нормотворчества, при которой граждане напрямую вовлечены в распределение муниципальных средств. Если коротко, мэрии просят граждан помочь определить, какие социальные сферы, проблемы или возможности должны получить свою долю городского бюджета. И, конечно, какой должна быть эта доля.

And, of course, which share of the budget that should be.

Since PB's first appearance in Brazil in 1989, councils worldwide have implemented over 1,500 participatory budgets. It has become a widely used tool to give citizens a say in the formation of local policies. For example, **Peñalolén, commune of the Chilean capital Santiago**, engaged 24,450 citizens to propose and prioritize local initiatives. Participatory budgeting allows citizens to allocate resources, prioritize social policies, and monitor public spending. Therefore, it is a valuable tool for the education and empowerment of local communities. And while it might sound like an intricate process fit for bigger cities, **any local government** can get on board. After all, the number of inhabitants is less important than determination and preparation of the process.

Implementing a PB in your city

At first, this preparation process might seem a tad complex. But in reality, it's all about keeping a clear overview and following the necessary steps. From laying the groundwork to processing input and implementing the results, we've got your back.

So here we go: these are the **eight steps to implement a PB in your city or municipality**.

С момента появления ПБ в Бразилии в 1989 году городские местные советы по всему миру реализовали более 1500 бюджетов на основе широкого участия. ПБ стало распространенным инструментом предоставления гражданам права голоса при формировании местной политики. Например, Пеньялолен, район чилийской столицы Сантьяго, привлек 24 450 жителей к выдвижению предложений и определению приоритетов местных инициатив. Составление бюджета на основе широкого участия позволяет гражданам распределять ресурсы, определять приоритеты социальной политики и контролировать государственные расходы. Следовательно, ПБ – это ценный инструмент расширения знаний, прав и возможностей местных сообществ.

И хотя этот процесс может показаться сложным и пригодным скорее для больших городов, к нему может присоединиться любое местное правительство. В конце концов, количество жителей менее важно, чем политическая воля и организация процесса.

Внедрение ПБ в вашем городе

Поначалу это подготовительный процесс может выглядеть несколько сложным. На самом деле все сводится к тому, чтобы иметь четкое видение и следовать необходимым шагам. Во всем, от подготовительного этапа до обработки входных данных и реализации результатов, мы вас поддержим.

Итак, начинаем: **восемь шагов по внедрению ПБ в вашем муниципальном образовании**.

The 8 steps of effective participatory budgeting:

1. Lay the groundwork

No two participatory budgets are the same! In the first phase of a participatory budget, there are some important decisions to be made. The type of PB you choose, the success measures that you define and the way you'll engage citizens will shape the outcome of your project.

- read and learn about participatory budgeting through guides, case studies and best practices
- decide which type of PB matches your situation: will it be decisive, or advisory? Will participants be able to contribute ideas? Will it be local, or regional?
- decide on the main goal of your project: besides distributing funds, the project can be about educating citizens about local taxes, about creating interactions between participants, about gaining insights about participants' priorities...
- decide how you want to engage your citizens (online, offline or a mix of both).

2. Inform participants

Providing clear information about the project helps create trust. If everyone knows the rules of the game, the whole process is bound to run a lot more easily. Here are some guidelines to keep in mind.

- Communicate the timeframe, process, and rules. Until when can

8 шагов эффективного составления бюджета на основе широкого участия:

1. Подготовительный этап

Двух одинаковых бюджетов на основе широкого участия не существует. На первом этапе необходимо принять ряд важных решений. Тип ПБ и показатели успеха, которые вы сами выберете, и то, как вы будете привлекать граждан к участию, определит результат вашего проекта.

- Изучите партисипаторное бюджетирование с помощью руководств, тематических исследований и передовой практики
- Решите, какой тип ПБ соответствует вашей ситуации: с принятием окончательных решений или консультативный? Смогут ли участники вносить предложения? Будет ли проект локальным или региональным?
- Определитесь с основной целью вашего проекта: помимо распределения средств, проект может включать информирование граждан о местных налогах, создание взаимодействия между участниками, получение представления о приоритетах участников...
- Решите, как будете привлекать своих граждан (через Интернет, офлайн или и так, и так).

2. Проинформировать участников

Предоставление четкой информации о проекте помогает создать доверие. Если все будут знать правила игры, весь процесс будет проходить значительно проще. Вот несколько советов.

- Расскажите о сроках проекта, процедуре и правилах. До какого момента граждане могут принимать участие? Сколько времени вам

citizens take part? How long will you need to process their ideas, and when can they expect to see outcomes? The CitizenLab platform has a built-in timeline that helps cities clearly communicate this with participants.

- If citizens can contribute ideas, it's important to share the eligibility criteria for these ideas. Cost and accessibility are for instance often used.
- Educate citizens by proactively sharing important information about the project. If citizens are distributing funds related to mobility, you could share traffic data, explainers about the current rules and expert opinions on the topic.
- Manage citizens' expectations by being transparent and honest about the impact their participation can genuinely have.

3. Collect citizen input

Some participatory projects include an ideation phase, where citizens can contribute ideas they'd like to implement in the city.

- Getting citizens to your platform is one of the most challenging steps of the process. Here are some tips – for more information, [check-out our communication guide](#). To obtain a maximum number of responses, focus on the wide-spread communication of your campaign. Pick the channels that work for you – the most effective channels are often email, SEO and

понадобится, чтобы проработать их идеи, и когда они могут ожидать результатов? Платформа CitizenLab имеет встроенную временную шкалу, с помощью которой мэрия сможет четко доводить эти вещи до ведома участников.

- Если граждане могут вносить свои предложения, важно проинформировать их о критериях приемлемости. Например, часто это стоимость и доступность.
- Повышайте осведомленность граждан, делитесь важной информацией о проекте, не дожидаясь вопросов. Если, скажем, граждане распределяют средства, связанные с транспортом, вы можете поделиться данными о трафике, разъяснениями в отношении действующих правил, мнениями специалистов по этой теме.
- Формируйте соразмерность ожиданий участников. Для этого лучше всего честно и открыто говорить им о том влиянии, которое их участие действительно может оказать.

3. Собрать идеи граждан

Некоторые совместные проекты включают этап разработки идей, на котором граждане могут вносить предложения, которые они хотели бы реализовать в городе.

- Привлечение граждан к участию в вашей платформе – один из самых сложных этапов процесса. Вот несколько советов (для получения дополнительной информации ознакомьтесь с нашим руководством по общению). Для максимально широкой реакции сосредоточьтесь на распространении информации о вашей кампании. Выберите каналы, которые работают на вас – наиболее эффективными часто являются электронная почта, поисковая оптимизация и социальные сети.

social media.

- Work with intermediaries (specific associations, religious leaders, syndicates), or other micro-influencers to help expand your reach and lower the threshold for groups that are harder to access.
 - Once the project is launched, your citizens can vote, comment, and (depending on the project) share ideas.
- Работайте с посредниками (конкретные НПО, религиозные лидеры, временно объединившиеся группы) или другими источниками влияния на нишевые аудитории, чтобы они помогли вам расширить охват и вывести вас на группы, к которым труднее получить доступ.
 - Как только проект стартует, горожане смогут голосовать, комментировать и (в зависимости от проекта) вносить свои идеи.

4. Process the input

If citizens are allowed to share ideas, then that input needs to be processed. The citizen input is analyzed by city experts and checked according to the eligibility criteria set earlier on in the process. The city selects the final proposals and offers feedback to the participants on their initial input. Because it's not always easy to select ideas, most cities use clear and measurable eligibility criteria such as cost or technical feasibility.

5. Set up a vote, depending on the PB type:

This is where your project really takes off. In this phase, citizens distribute a set municipal budget over several themes or ideas. There's a difference between both options, so let's break them down.

- 'communicating vessels': what you add to one domain, you have to remove from another.
- 'shopping basket': you add ideas until you reach the limits of the "budget".

The more complex the projects, the more time citizens should be granted to vote. We would recommend giving citizens at

4. Обработать поданные предложения

Если гражданам разрешено вносить свои предложения, то их необходимо обработать. Идеи граждан анализируются экспертами мэрии и проверяются в соответствии с установленными критериями приемлемости. Мэрия выбирает окончательные предложения и связывается с авторами. Поскольку отобрать идеи не всегда легко, большинство мэрий руководствуется четкими измеримыми критериями приемлемости, такими как стоимость или техническая осуществимость.

5. Организовать голосование в зависимости от типа ПБ

Вот где ваш проект стартует по-настоящему. На этом этапе граждане распределяют выделенный муниципальный бюджет по нескольким темам или предложениям. Между этими вариантами есть свои различия, так что давайте разберем их.

- «Сообщающиеся сосуды»: то, что вы добавляете в одну область (тему), вы должны удалить из другой.
- «Корзина покупок»: вы добавляете идеи, пока не достигнете пределов своего бюджета.

Чем сложнее проекты, тем больше времени должно быть отведено на голосование. Мы рекомендуем не менее 2 месяцев, чтобы у граждан было достаточно

least 2 months to vote, so they have enough time to get informed.

6. Communicate the results & the next steps

Which ideas made the cut? Which domains were given the biggest share of the budget? What are the next steps? It's important to plan in a communication campaign at the end of the project to share the results. Results can be shared on the platform themselves, by email, on social media, in a mailing campaign... for maximum impact, we recommend getting coverage in the local news. Being transparent helps build long-term trust and will inspire citizens to participate in the next project.

7. Implementation phase

The implementation might just be the most crucial step of all. This is where citizens get to see how their participation makes a real, tangible impact.

Turn dreams into plans and plans into action. Meanwhile, keep your citizens up-to-date, so they can see what's changing. To turn a PB project into a success story, there are a few key conditions to keep in mind:

- There have to be enough resources to implement the projects chosen by citizens. Local governments must have sufficient funding available to be financially flexible.
- Once the budget is finalized, cities have to make it public, offer participants feedback about their ideas, and notify them of the progress.
- If you decided to implement an ideation phase in the participatory budgeting process, it's vital to let

времени для ознакомления с информацией.

6. Сообщить о результатах и дальнейших шагах

Какие идеи победили? На какие темы была выделена наибольшая часть бюджета? Каковы следующие шаги? Важно спланировать коммуникационную кампанию в конце проекта, чтобы поделиться результатами. О них можно рассказать на самой платформе, по электронной почте, в социальных сетях, в рамках кампании по рассылке... для максимального эффекта рекомендуем освещать их в местных новостях. Прозрачность поможет укрепить долгосрочное доверие и вдохновит горожан на участие в следующем проекте.

7. Этап реализации

Этот шаг может оказаться самым важным. Именно здесь граждане могут увидеть, как их участие оказывает реальное, осязаемое влияние. Превращайте мечты в планы, а планы в действия. А тем временем держите своих граждан в курсе событий, чтобы они могли наблюдать происходящие перемены. Чтобы сделать проект ПБ историей успеха, необходимо учесть ряд обязательных условий:

- Для реализации проектов, отобранных горожанами, должно быть достаточно ресурсов. Местные органы власти должны располагать достаточными средствами, чтобы быть в состоянии проявлять необходимую финансовую гибкость.
- Как только бюджет утвержден, городские власти должны его обнародовать, отправить участникам отзывы об их предложениях и уведомлять их о ходе работы.
- Если вы решили включить в процесс

the contributed ideas inspire your prioritization and policies.

составления бюджета сбор предложений граждан, крайне важно, чтобы их идеи помогли вам в расстановке приоритетов и разработке стратегии местного развития.

8. Create a cycle

To gain the trust of your citizens, it's good to make participatory budgeting a fixed part of your community's budgeting cycle. This will help you boost engagement and strengthen your local democracy.

8. Регулярность

Чтобы завоевать доверие граждан, полезно сделать ПБ постоянной частью вашего бюджетного цикла. Это поможет расширить гражданское участие и укрепить местную демократию.

The phases of implementing a participatory budget: plan, act, review, make the necessary changes... and start over!

Этапы реализации совместного бюджета: планирование, действия, анализ, внесение необходимых изменений... и новый бюджетный цикл!



Ready to launch?

Did we spark your curiosity? Great! In our [Beginner's Guide on Participatory Budgeting](#), you'll find a more elaborate explanation of the eight steps. Above all, here's what to expect:

- A **clear definition** of participatory budgeting and the idea that lies behind it;
- An overview of **critical success factors** and possible hurdles;
- A clear explanation of the **different types** of projects and their specific benefits;
- **Real-life case studies** from across the globe.

Готовы запустить проект?

Мы пробудили ваше любопытство? Отлично! В нашем пособии [«Партисипаторное бюджетирование для начинающих»](#) вы найдете более подробное объяснение «8 шагов», и прежде всего:

- Четкое изложение концепции составления бюджета на основе широкого участия граждан;
- Обзор ключевых факторов успеха и возможных препятствий;
- Четкое объяснение различных типов проектов и их конкретных преимуществ;
- Рассмотрение примеров реализации из разных стран мира.



LOCAL GOVERNMENT PROCUREMENT MANAGEMENT

Ethics and Conflicts of Interest

From:

<https://www.osc.state.ny.us/files/local-government/>

Seeking competition in procurement is important in our business and often in our personal lives too. In our personal lives, we seek competition instinctively when

УПРАВЛЕНИЕ ЗАКУПКАМИ НА УРОВНЕ ОРГАНОВ МЕСТНОГО САМОУПРАВЛЕНИЯ

Этика и конфликты интересов

Источник:

<https://www.osc.state.ny.us/files/local-government/>

Конкуренция при приобретении товаров и услуг важна для нас как в деловой, так и в повседневной жизни. Каждый из нас инстинктивно желает конкуренции, когда

we shop at the grocery store, or when we purchase a new or used vehicle.

No one needs to tell us that it's a smart idea to make price and quality comparisons between different stores and different manufacturers in an effort to obtain the most favorable terms for our own money.

In our business lives we also know that we need to seek competition, but rather than just relying on common sense, seeking competition is often required by State law or by locally adopted policy.

If managed effectively, State and local procurement requirements can increase competition and reduce the cost of goods and services of acceptable quality.

A fair and open competitive process will also help discourage favoritism in public procurements, encouraging additional vendors to compete for your business.

Increasing your organizational knowledge about State and local requirements will help you create a proactive, competitive environment in your procurement function.

Who is Responsible?

Whether your procurement process is centralized through a purchasing agent, or decentralized with many officials conducting their own procurements, it is the people making procurements who are the front line in seeking competition.

It is vitally important that purchasing agents and other procurement officials have sufficient knowledge about the laws and local policies that guide competitive procurement.

It's also important that these individuals possess a spirit of thriftiness and cost consciousness.

While the primary responsibility rests

делает покупки в продуктовом магазине или приобретает новый или подержанный автомобиль. Нам не нужно объяснять, что логично сравнивать цены и качество между разными магазинами и разными производителями, чтобы за свои деньги получить наилучший товар. В деловой жизни мы также знаем, что нужно стремиться к конкуренции, но здесь нам это диктует не только здравый смысл, а и законы штата и местные нормы. При эффективном управлении требования к проведению закупок, принятые на штатном или местном уровне, могут повысить конкуренцию и снизить стоимость товаров и услуг приемлемого качества. Справедливый и открытый конкурентный процесс также поможет предотвратить фаворитизм в государственных закупках, побуждая все новых поставщиков к конкуренции за ваши заказы. Расширение знаний вашей организации о требованиях к проведению закупок, утвержденных на уровне штата или на местном уровне, поможет вам создать активную, конкурентную среду в вашей закупочной деятельности.

Кто отвечает за должный уровень конкуренции?

Независимо от того, является ли ваш процесс закупок централизованным и осуществляется через агента по закупкам или децентрализованным, когда несколько должностных лиц проводят закупки для своих подразделений самостоятельно, именно люди, осуществляющие закупки, непосредственно отвечают за соблюдение правил конкуренции. Чрезвычайно важно, чтобы агенты по закупкам и другие должностные лица, занимающиеся закупками, обладали достаточными знаниями о федеральных и местных законах, регулирующих конкуренцию при выполнении госзаказа. Также важно, чтобы

with officials who actually make the procurements, management plays an important role in maintaining effective communication.

Management's communication of the organizational requirements and expectations for seeking competition will have a pervasive effect on how diligently competition is sought throughout the entity.

The best policies ever written are just paper unless they are clearly conveyed to staff, and then enforced.

Responsibility for procurement generally starts with the governing board.

The governing board is responsible for adopting policies that describe its goals for procurements, including formal procurement policies and procedures that govern the acquisition of goods and services not required by law to be competitively bid. In some cases, the initial policies and updates will be drafted by procurement officials for the board's review and eventual approval.

The governing board is also responsible for adopting a code of ethics that supplements State law relating to conflicts of interest on the part of officers and employees.

A code of ethics is required to set forth standards of conduct relating to several specific areas and may also contain provisions addressing ethical behavior in the procurement process

эти люди были бережливы и стремились к минимизации затрат. Хотя основная ответственность лежит на должностных лицах, которые фактически осуществляют закупки, руководство играет важную роль в обеспечении эффективной коммуникации. Информирование сотрудников о том, что нужно организации и чего она ожидает от участия в конкуренции, будет иметь определяющее значение для соблюдения требования конкуренции всеми сотрудниками.

Даже лучшие в мире правила так и останутся на бумаге, если они четко не доведены до сведения персонала и не соблюдаются. Ответственность за закупки, как правило, начинается с руководства. Управляющий орган отвечает за принятие руководящих документов, формулирующих цели организации в сфере закупок, включая официальные правила, инструкции и процедуры закупок, регулирующие приобретение товаров и услуг, для закупки которых закон не требует проведения тендерной процедуры. В некоторых случаях первоначальные правила и дополнения готовятся специалистами по закупкам и предоставляются управляющему органу для рассмотрения и утверждения. Руководство несет также ответственность за принятие кодекса этики, который дополняет законодательство штата, касающееся конфликта интересов со стороны должностных лиц и сотрудников. Кодекс этики необходим для установления стандартов поведения, относящихся к нескольким конкретным сферам, а также может содержать положения о нормах поведения в процессе закупок.

Planning and Promotion

One of the best methods for ensuring that goods and services are acquired in a cost-effective manner is to create as much competition as possible.

In our personal lives, vendors compete for our business every day in the form of advertisements, holiday sales, and coupons.

Competition for local government and school district dollars is not always as dynamic as what we experience in our own personal lives. To create as much market awareness as possible, local governments and school districts should carefully plan their solicitations for future procurements.

Whether using formal competitive bids, competitive offerings, requests for proposals (RFPs), or written and verbal quotes, a well-planned solicitation effort is needed to reach as many qualified vendors as possible.

If conducted properly, the competition generated from advance planning may save your locality money.

Keep in mind that when soliciting competitive bids or offers, you can utilize more than one form of media to attract qualified bidders or offerors.

In addition to using your official newspaper, you may advertise in other newspapers and trade journals, and notices can be posted on your website.

You may also maintain a comprehensive list of prospective bidders or offerors, and provide notices directly to those on the list.

A comprehensive solicitation effort helps to ensure that the largest possible pool of potential vendors is made aware of your

Планирование и продвижение

Одним из наилучших методов обеспечения экономически выгодного приобретения товаров и услуг является максимальное расширение конкуренции. В нашей повседневной жизни продавцы каждый день соревнуются за нас как за покупателей с помощью рекламы, праздничных распродаж и купонов. Конкуренция за доллары органа местного самоуправления и школьного округа не всегда настолько же динамична. Чтобы создать как можно большую информированность о рынке, органам местного самоуправления и школьным округам следует тщательно планировать свои приглашения к подаче заявок на будущий госзаказ. Независимо от того, используются ли официальные тендеры, конкурентные предложения, запросы на предложения (ЗП) или письменные и устные ценовые предложения, работа по приглашению к подаче заявок на выполнение госзаказа должна быть хорошо спланирована, чтобы привлечь как можно большее число поставщиков, удовлетворяющих требованиям. При правильном проведении конкурса, подготовленный в результате предварительного планирования, может сэкономить деньги вашего города.

Помните, что, запрашивая конкурсные заявки или тендерные предложения, вы можете использовать несколько разных видов СМИ для привлечения квалифицированных участников тендерных процедур или оферентов. В дополнение к использованию своей официальной газеты вы можете размещать рекламу в других газетах и отраслевых журналах, а уведомления – на своем веб-сайте. Вы также можете вести полный список потенциальных оферентов и направлять уведомления непосредственно тем, кто включен в список. Всесторонние усилия по привлечению участников помогают обеспечить, чтобы как можно

needs.

You should weigh the cost of using additional forms of media against the potential savings from increased competition.

Seeking Competition One of the goals of seeking competition is to foster honest competition to enable your government to obtain quality commodities and services at the lowest possible cost.

Seeking competition also guards against favoritism, extravagance and fraud, while allowing interested vendors a fair and equal opportunity to compete. Organizations that embrace the goals of seeking competition can realize both monetary benefits and product satisfaction from the time, effort and resources required to conduct statutorily required competition.

To realize these benefits fully, procurement officials need to be knowledgeable about the requirements of competitive bidding and competitive offerings (i.e., “best value” awards).

Monetary Thresholds – Generally, local governments and school districts are required to advertise for competitive bids when procurements exceed certain dollar thresholds.

Purchase contracts involving expenditures in excess of \$20,000 and contracts for public work involving expenditures in excess of \$35,000 are generally subject to competitive bidding under the law.

When using competitive bidding, contracts are awarded to the “lowest responsible bidder” after public

большой круг потенциальных поставщиков был осведомлен о ваших потребностях. Вы должны оценить стоимость использования дополнительных СМИ в сопоставлении с потенциальной экономией от увеличения конкуренции.

Стимулирование конкуренции. Одна из целей стимулирования состязательности состоит в том, чтобы способствовать честной конкуренции, позволяющей вашему правительству получать качественные товары и услуги с наименьшими возможными затратами. Конкуренция также защищает от фаворитизма, расточительности и мошенничества, предоставляя заинтересованным поставщикам справедливые и равные возможности для соперничества. Организации, которые соблюдают правила конкуренции, могут получить как денежную выгоду, так и удовлетворенность товаром, вложив свое время, усилия и ресурсы в проведение требуемого по закону конкурса. Чтобы получить максимальную выгоду, специалисты по закупкам должны хорошо знать требования, предъявляемые к тендерным заявкам и конкурентным предложениям (т.е. выбирать подрядчика по критерию «оптимальная стоимость»).

Пороговая стоимость – Как правило, органы местного самоуправления и школьные округа обязаны извещать о проведении тендеров, если стоимость закупки превышает определенные пороговые значения в долларах. По закону закупочные контракты на сумму свыше 20 000 долл. и контракты на выполнение работ, предусматривающие расходы свыше 35 000 долл., требуют, как правило, проведения тендерной процедуры. В случае проведения тендера, после публикации запроса на подачу запечатанных тендерных предложений, контракт присуждается «тому из ответственных соискателей, который предложил наиболее

advertisement for sealed bids.

As further discussed below, local governments and school districts may elect to award “purchase contracts,” which exceed the monetary threshold, on the basis of “best value,” as an alternative to awarding contracts to the “lowest responsible bidder.”

There are several exceptions to the competitive bidding and competitive offering (“best value”) requirements, such as purchases made through the New York State Office of General Services, purchases made through certain county and federal contracts, purchases made through the use of certain contracts let by other states or political subdivisions, emergency purchases, professional services and purchases from a legitimate sole source. In addition, procurements of commodities and services may be required to be made from preferred sources

Specifications – The specification document sets forth the standards and requirements that competitors must observe, and provides them with information necessary to prepare their bids or offers. Specifications should be clearly written.

They should provide prospective vendors a common standard by which to be measured, and provide assurance that vendors will be competing on a fair and equal basis, which should encourage vendors to be responsive and competitive.

низкую цену». Как будет подробнее рассказано ниже, органы местного самоуправления и школьные округа могут принять решение о присуждении «контрактов на закупку», превышающих пороговую стоимость, на основе критерия «оптимальной стоимости» в качестве альтернативы присуждению контрактов «ответственному участнику, предложившему наиболее низкую цену». Существует несколько исключений из требований к проведению тендеров и запросу конкурентных оферт («оптимальная стоимость»), таких как закупки, осуществляемые через Управление общих служб штата Нью-Йорк; закупки, осуществляемые в рамках определенных контрактов федерального и окружного уровня; закупки, осуществляемые с использованием определенных контрактов, заключенных другими штатами или административно-территориальными единицами; экстренные закупки; профессиональные услуги и закупки у единственного легитимного поставщика (неконкурентные закупки). Кроме того, может возникнуть необходимость в закупке товаров и услуг у т.н. предпочтительных поставщиков.

Техническая спецификация – В технической спецификации излагаются стандарты и требования, которые участники тендера должны соблюдать, и предоставляется информация, необходимая им для подготовки заявок или предложений. Информация в технических спецификациях должна излагаться четко. Они должны предоставить потенциальным поставщикам общий стандарт, по которому будет оцениваться их предложения, и гарантировать, что они будут конкурировать на справедливых и равных условиях, что должно стимулировать поставщиков к участию и конкуренции.

- The specification should indicate the basis on which the bids and offers will be evaluated and the award made. Preparing responses can be costly to vendors, so qualified firms may be unwilling to go through the work and expense of preparing a bid or offer if critical details of the engagement or the criteria used to select the vendor are not clearly communicated during the solicitation process.
- Specifications should not be too vague or indefinite, so that competing bidders have enough information to formulate intelligent bids or offers.
- Specifications also should avoid being unduly restrictive, thereby shutting out or stifling open and fair competition among vendors. Through the use of fair specifications, participation in the competitive process may increase, resulting in potential cost savings.

Awarding Contracts – When competitive bidding is required, the award of the contract is made to the lowest priced responsible bidder which has complied with the specifications. In assessing whether a bidder is responsible, a local government or school district should consider factors such as a bidder's capacity and financial ability to complete the contract, accountability, past performance, reliability and integrity. Also, a bidder is entitled to reasonable notice and opportunity to be heard before a determination of non-responsibility is made.

* В спецификации необходимо указывать принципы проведения оценки заявок и предложений и присуждения контракта. Подготовка тендерных документов может оказаться дорогостоящим делом для поставщиков, поэтому компании, прошедшие квалификацию, могут не захотеть брать на себя дополнительное бремя и нести расходы по подготовке предложения или заявки в случае, если ключевые детали задания или критерии, используемые для выбора поставщика, не будут четко представлены в приглашении к подаче предложений.

* Технические спецификации не должны быть слишком расплывчатыми или неопределенными; необходимо, чтобы участники тендера имели достаточно информации для формулирования качественных предложений и заявок.

* Технические спецификации также не должны быть чрезмерно ограничительными, чтобы не подавлять открытую и честную конкуренцию между поставщиками. Благодаря использованию качественных спецификаций количество участников торгов может увеличиться, что должно привести к снижению стоимости.

Присуждение контрактов – Если требуется проведение тендера, контракт присуждается участнику, который предложил наименьшую цену и чья заявка отвечает всем требованиям технической спецификации. При оценке того, отвечает ли участник всем требованиям, органы местного самоуправления или школьный округ должны учитывать такие факторы, как потенциал участника торгов и его финансовые возможности выполнить контракт, его финансовая ответственность, результаты предыдущей деятельности, надежность и добросовестность. Кроме того, участник торгов имеет право на заблаговременное уведомление и возможность представить информацию до

принятия решения о несоответствии требованиям.

“Best value” is defined for this purpose as a basis for awarding contracts “to the offerer which optimizes quality, cost and efficiency, among responsive and responsible offerers.”

Therefore, in assessing best value, non-price factors can be considered when awarding the purchase contract.

Non-price factors can include, but are not limited to, reliability of a product, efficiency of operation, difficulty/ease of maintenance, useful lifespan, ability to meet needs regarding timeliness of performance, and experience of a service provider with similar contracts.

The basis for a best value award, however, must reflect, whenever possible, objective and quantifiable analysis.

For purposes of best value, a responsive offeror is an offeror meeting the minimum specifications.

As discussed above, in assessing whether an offeror is responsive, a local government or school district should consider an offeror’s capacity and financial ability to complete the contract, accountability, past performance, reliability and integrity.

Accordingly, should the local government or school district elect to award a purchase contract on the basis of best value, the local government or school district must be prepared to show that:

- (1) the offeror is responsive and responsible; and
- (2) local officials applied objective and quantifiable standards, whenever possible,

«Оптимальная стоимость» определяется для этой цели как основа для присуждения контрактов «поставщику, который предлагает оптимальное соотношение качества, стоимости и эффективности среди всех отвечающих требованиям oferентам». Поэтому оценка оптимальной стоимости при присуждении контракта на закупки может учитывать неценовые факторы. Неценовые факторы могут включать, в частности, надежность продукта, эффективность эксплуатации, сложность или простоту в обслуживании, полезный срок службы, способность удовлетворять потребности в отношении своевременности выполнения и опыт поставщика услуг в рамках аналогичных контрактов. Тем не менее, основания для присуждения контракта на основе оптимальной стоимости должны отражать, по возможности, объективный и поддающийся количественной оценке анализ.

Для целей понятия «оптимальная стоимость», участник торгов – это oferент, отвечающий минимальным требованиям. Как обсуждалось выше, при оценке того, отвечает ли участник всем требованиям, органы местного самоуправления или школьный округ должны учитывать потенциал oferента и его финансовые возможности выполнить контракт, его финансовую ответственность, результаты предыдущей деятельности, надежность и добросовестность. Соответственно, если органы местного самоуправления или школьный округ примут решение о присуждении контракта на закупку на основе критерия оптимальной стоимости, органы местного самоуправления или школьный округ должны быть готовы продемонстрировать, что:

- (1) oferент – лицо заинтересованное и ответственное;
- (2) местные должностные лица применяли,

to determine that the offer optimizes quality, cost and efficiency.

где это было возможно, объективные и поддающиеся количественной оценке стандарты, чтобы определить, что в предложении представлено оптимальное сочетание качества, стоимости и эффективности.

The local government or school district should have a written justification if it bases a best value award on criteria that are not objective and quantifiable.

Органы местного самоуправления или школьный округ должны иметь письменное обоснование, если решение о присуждении контракта на основе оптимальной стоимости основано не на объективных и поддающихся количественной оценке критериях.

The best value specification should describe the general manner in which the evaluation and award of offers will be conducted and, as appropriate, identify the relative importance or weighting of price and non-price factors.

Техническая спецификация, предусматривающая присуждение контракта на основе критерия оптимальной стоимости, должна описывать способ, которым будет проводиться оценка и присуждение контрактов, и, при необходимости, определять относительную важность или весомость ценовых и неценовых факторов. Как отмечалось, решение о присуждении контракта по критерию оптимальной стоимости должно основываться, по возможности, на объективном и поддающемся количественной оценке анализе, таком как анализ эффективности затрат. При оценке и принятии решения о приемлемости предложения по более высокой цене органы местного самоуправления или школьный округ, как правило, должны использовать анализ эффективности затрат, чтобы показать поддающуюся количественной оценке стоимость или экономию от неценовых факторов, которые компенсируют разницу в цене предложений по сравнению с более низкой ценой. Правила и процедуры закупок органов местного самоуправления или школьного округа должны требовать документирования такого анализа.

As noted, the decision to award a contract on the basis of best value must be based on objective and quantifiable analysis, such as a cost-benefit analysis, whenever possible.

In evaluating and determining to accept a higher priced offer, the local government or school district generally should use a cost-benefit analysis to show quantifiable value or savings from non-price factors that offset the price differential of the lower price offers.

The local government or school district's procurement policies and procedures should require documentation of this analysis.

E-Procurement

F-

Another possibility for increasing competition as well as convenience is to accept bids or offers electronically.

The law authorizes local governments and school districts to receive electronic bids or offers in connection with purchase contracts (including contracts for service work, but excluding any purchase contracts necessary for the completion of a public works contract pursuant to article eight of the Labor Law).

The governing board may by resolution authorize the receipt of bids or offers in an electronic format.

The advertisement for bids or offers must designate how the electronic bid or offer will be received, such as designating the website or email address where the bid or offer should be sent.

With the exception of “technology contracts,” the submission of bids or offers in electronic format may not be required as the sole method, and paper bids or offers must still be accepted.

All other minimum requirements of the competitive bidding or competitive offering process remain the same (e.g., advertising in the official newspaper, public opening of bids or offers, etc.).

Any method used to receive electronic bids or offers must also comply with article three of the State Technology Law (the “Electronic Signatures and Records Act”) and related regulations.

Электронные закупки

Еще одной возможностью для увеличения конкуренции, а также повышения удобства является прием заявок или предложений в электронном виде. Закон наделяет органы местного самоуправления и школьные округа правом получать электронные заявки или предложения, касающиеся контрактов на закупку (включая контракты на оказание услуг, но исключая любые контракты на закупку, необходимые для завершения государственного контракта на строительные работы в соответствии со статьей восьмой Закона о труде). Управляющий орган может своим решением разрешить прием тендерных заявок или предложений в электронном формате. В объявлении, приглашающем к подаче заявок и предложений, должны быть указаны способы отправки электронных предложений или заявок, например, указан веб-сайт или адрес электронной почты, на который должно быть отправлено предложение или заявка.

За исключением «технологических контрактов», госорганы не вправе устанавливать, что подача заявок или предложений в должна осуществляться в электронном формате, и заявки или предложения в бумажном виде должны приниматься наряду с электронными. Все остальные минимальные требования в рамках тендерной процедуры остаются прежними (например, объявление в официальной газете, публичное вскрытие заявок или предложений и т.д.). Любой способ получения электронных предложений или заявок также должен соответствовать статье третьей закона штата [Нью-Йорк] о технологиях (Закон «Об электронных подписях и электронной документации») и соответствующим нормативным актам.

Also, the method used must, at a minimum:

- Document the time and date of receipt of the bids or offers received electronically,
- Authenticate the identity of the sender,
- Ensure the security of the information transmitted and
- Ensure the confidentiality of the bid or offer until the time and date established for the opening of bids or offers.

Cooperative Purchasing

In a cooperative purchasing arrangement, two or more localities work together to procure commodities or services jointly rather than separately.

The benefits of cooperative purchasing are potential cost savings attained by lower commodity prices (achieved through economies of scale) and lower joint administrative costs.

The basic principle behind cooperative purchasing is that supplies, materials and equipment can often be purchased for substantially less if bought in quantity. Cities, towns, counties, villages, fire districts, school districts, BOCES and town or county improvement districts in New York State are authorized to enter into cooperative purchasing arrangements among themselves through intergovernmental cooperation agreements.

Intergovernmental cooperation may be defined as an arrangement between or among two or more governments for accomplishing common goals, providing a service, or solving a mutual problem. Basically stated, local governments and school districts may generally perform

В рамках используемого метода необходимо, как минимум:

- Документировать время и дату получения заявок или предложений, полученных в электронном виде,
- Проверять личность отправителя,
- Обеспечить безопасность передаваемой информации,
- Обеспечить конфиденциальность предложения или заявки до времени и даты, установленных для раскрытия предложений или заявок.

Совместные закупки

В рамках соглашения о совместных закупках два или более муниципальных образования сотрудничают и закупают товары или услуги совместно, а не по отдельности. Преимущества совместных закупок заключаются в потенциальной экономии затрат, достигаемой за счет снижения цен на товары (на основе экономии за счет объема) и снижения совместных административных расходов. Базовый принцип, лежащий в основе совместных закупок, заключается в том, что принадлежности, материалы и оборудование часто можно приобрести за существенно меньшую цену, если закупать их в большом количестве. Большие и малые города, округа, поселки, пожарные округа, школьные округа, Советы совместных образовательных услуг (BOCES) и районы благоустройства городов или округов штата Нью-Йорк имеют право заключать соглашения о совместных закупках между собой в рамках межправительственных соглашений о сотрудничестве.

Межправительственное сотрудничество может быть определено как соглашение между двумя или более органами власти для достижения общих целей, предоставления услуг или решения взаимной проблемы. В принципе, органы местного самоуправления и школьные округа, как правило, могут

any function or service on a cooperative basis that they may perform individually.

Purchasing is an example of where intergovernmental cooperation can be employed.

In a cooperative purchasing arrangement, all laws relating to competitive bidding or competitive offering must be complied with and the cooperative agreement, which must be approved by each board, must be in place prior to the solicitation of bids or offers. Local policies, such as the locality's procurement policy, may also need to be amended to ensure that they are consistent with the cooperative purchasing agreement.

Many local governments and school districts purchase similar items, such as electricity, office supplies, vehicle maintenance parts, cafeteria food and beverages, sports equipment, and cleaning supplies, which could be purchased through a cooperative arrangement.

Typical cooperative purchasing activities include development of a single set of specifications for common items, preparation of advertisements of bids or offers, administration of the competitive bidding or offering process, and arrangement for purchase deliveries. Cooperative purchasing can provide all participants with the economies of large-scale purchasing.

выполнять любые функции или услуги, осуществляемые самостоятельно, также на основе сотрудничества.

Закупки являются примером того, где можно использовать межправительственное сотрудничество. В рамках соглашения о совместных закупках должны соблюдаться все законы, касающиеся тендерных процедур или конкурсного предложения, и соглашение о сотрудничестве, которое должно быть одобрено каждым органом управления, должно быть заключено до запроса о подаче заявок или предложений. Возможно, также потребуется внести изменения в местные правила, как, например, правила закупок в данном муниципальном образовании, чтобы они соответствовали соглашению о совместных закупках.

Многие органы местного самоуправления и школьные округа закупают аналогичные товары, такие как электричество, канцелярские принадлежности, запчасти для ремонта транспортных средств, продукты и безалкогольные напитки, спортивное оборудование и чистящие средства, которые можно приобрести в рамках соглашения о сотрудничестве.

Типичная совместная деятельность по закупкам включает разработку единого набора технических спецификаций для общих товаров, подготовку объявлений о приглашении к подаче заявок или предложений, администрирование процесса проведения тендера или получения предложений и организацию поставок товаров. Совместные закупки могут обеспечить всем участникам экономию за счет большего объема.

Piggybacking on Certain Government Contracts

As an alternative to soliciting competition on your own or through cooperative purchasing arrangements, local governments and school districts may “piggyback” on contracts that have been extended to local governments and school districts by certain other governments. Use of these contracts constitutes an exception to the competitive bidding and offering requirements of the law.

County Contracts – County governing boards in New York State may authorize the inclusion of a provision in their purchase contracts and contracts for services which are awarded to the lowest responsible bidder after public advertisement for any political subdivision to obtain commodities or services under such contracts.

Procurements made under these contracts by other localities must be made in accordance with the rules adopted by the county board. These rules prescribe the conditions under which, and the manner in which, the procurements may be made.

Certain counties list available contracts on their websites, or mail listings of contracts upon request.

State Contracts – Certain State contracts for the procurement of commodities, equipment, materials, supplies, services, technology, and food products are made available to local governments and school districts through the New York State Office of General Services (OGS). Local governments and school districts may make purchases at the same prices and under the same terms as the State. For

Присоединение к определенным государственным контрактам

В качестве альтернативы проведению тендера самостоятельно или в рамках соглашений о совместных закупках органы местного самоуправления и школьные округа могут присоединиться в качестве участников к контрактам, предложенным им некоторыми другими органами власти. Использование этих контрактов представляет собой исключение из требований закона о проведении тендеров и размещении предложений.

Окружные контракты – Органы управления округов штата Нью-Йорк могут разрешить включение в свои контракты на закупку товаров и услуг, которые присуждаются участнику, отвечающему требованиям, на основе наименьшей цены, положения, что любая административно-территориальная единица может приобрести товары или услуги в рамках таких контрактов – после публикации соответствующего объявления. Закупки, осуществляемые по этим контрактам другими населенными пунктами, должны осуществляться в соответствии с правилами, принятыми советом округа. Эти правила предписывают условия и способы осуществления таких закупок.

Некоторые округа предоставляют список доступных контрактов на своих веб-сайтах или отправляют списки контрактов по почте по запросу.

Контракты штата – Некоторые контракты штата на закупку товаров, оборудования, материалов, расходных материалов, услуг, технологий и продуктов питания предоставляются органам местного самоуправления и школьным округам через Управление общих служб штата Нью-Йорк (OGS). Органы местного самоуправления и школьные округа могут совершать покупки по тем же ценам и на тех же условиях, что и штат. Например, эти контракты включают в

example, these contracts include awards for road salt and fuel, vehicles and heavy equipment, school buses, computer hardware and software, and much more.

Procurement Policies and Procedures
Every local government and school district must adopt its own policies and procedures for procurements of goods and services not required by law to be competitively bid.

Procurement policies and procedures generally ensure that competition is sought in a reasonable and cost-effective manner for procurements below the bidding thresholds and for other contracts exempt from bidding.

A procurement policy and procedures applies to:

- Purchase contracts involving expenditures of \$20,000 or less,
- Contracts for public work involving expenditures of \$35,000 or less and
- Professional services and other procurements not required by law to be competitively bid.

The law provides that goods and services not required to be competitively bid must be procured in a manner to assure the prudent and economical use of public moneys in the best interest of the taxpayers; to facilitate the acquisition of goods and services of maximum quality at the lowest possible cost; and, to guard against favoritism, improvidence, extravagance, fraud and corruption.

себя контракты на соль для дорог и горючее, транспортные средства и тяжелую технику, школьные автобусы, компьютерное оборудование и ПО и многое другое.

Правила и процедуры закупок. Каждый орган местного самоуправления и школьный округ должны принять собственные правила и процедуры закупок товаров и услуг, для которых законом не требуется проведение тендерных процедур. Правила и процедуры закупок, как правило, обеспечивают соблюдение принципов конкуренции, используя обоснованные и эффективные, с точки зрения затрат, способы закупок ниже пороговых значений, как в рамках других контрактов, освобожденных от проведения конкурентных торгов.

Правила и процедуры закупок применяются к:

- Контрактам на закупку, предусматривающим расходы в размере 20 000 долларов США или менее,
- Контрактам на выполнение общественных работ, предусматривающим расходы в размере 35 000 долл. США или менее,
- Профессиональным услугам и другим закупкам, для которых закон не требует проведения конкурентных торгов.

Законом предусмотрено, что товары и услуги, не требующие проведения тендера, должны закупаться таким образом, чтобы обеспечить разумное и экономное использование государственных средств в интересах налогоплательщиков; способствовать приобретению товаров и услуг максимально высокого качества по минимальной стоимости; и защищать от фаворитизма, недальновидности, расточительности, мошенничества и коррупции.

As there are vast differences in the size and nature of local government and school district operations, and in the dollar value of their procurements, management should carefully consider what procedures are appropriate for their operations, within the requirements of the law.

The policy and its procedures should be well thought out and designed specifically to benefit the locality and its taxpayers, and not simply a copy of a sample policy.

Procedures should be created after input is solicited and considered from all staff involved in the procurement process.

When a procurement is not subject to bidding requirements, the law generally requires that the procurement policy provide that alternative proposals or quotations be obtained by use of written requests for proposals (RFPs), written quotations, verbal quotations or any other method that furthers the purposes of the law.

The procurement policy may set forth circumstances when, or types of procurements for which, in the sole discretion of the governing body, the solicitation of alternative proposals or quotations will not be in the best interest of the local government or school district.

Professional Services One of the most prominent exceptions to competitive bidding is professional services.

Professional services generally include services rendered by attorneys, engineers, and certain other services requiring specialized or technical skills, expertise or knowledge, the exercise of professional

Поскольку существуют значительные различия в размерах и характере деятельности органов местного самоуправления и школьных округов, а также стоимости их закупок, руководству следует тщательно продумать, какие процедуры подходят для их деятельности в соответствии с требованиями закона. Правила и процедуры должны быть хорошо продуманы и разработаны специально для того, чтобы принести пользу данной территориальной единице и ее налогоплательщикам, а не просто копировать стандартные правила. Процедуры должны разрабатываться на основе предложений от всех сотрудников, участвующих в процессе закупок.

Когда закупка не подлежит требованиям о проведении торгов, закон, как правило, указывает, что правила закупок должны предусмотреть получение альтернативных предложений или ценовых предложений с использованием письменных запросов на предложения (ЗП), письменных ценовых предложений, устных ценовых предложений или любого другого метода, который способствует достижению целей закона. Правила закупок могут указывать обстоятельства, при которых (или виды закупок, для которых) запрос альтернативных предложений или ценовых предложений, по усмотрению управляющего органа, не будет отвечать интересам органов местного самоуправления или школьного округа.

Профессиональные услуги. Одним из наиболее значимых исключений из конкурентных торгов являются профессиональные услуги. Это обычно услуги юристов, инженеров и ряда других специалистов, требующие специальных или технических знаний, навыков и опыта, вынесения профессиональных суждений или высокой степени креативности. Кроме того,

judgment or a high degree of creativity. In addition, insurance coverage (e.g., health, fire, liability, and workers' compensation) is also not subject to competitive bidding requirements.

Professional services can involve significant dollar expenditures, and localities generally must include in their procurement policies and procedures a proposal or quotation process to ensure that these procurements are made on the most favorable terms and conditions. Seeking competition for professional services and insurance coverage may be an opportunity to generate cost savings for your locality.

Your policy should describe the methods and procedures for promoting competition in the procurement of professional services.

Preferred Sources New York State has enacted legislation to advance “special social and economic goals,” which accords certain providers with “preferred source” status.

Procurements of commodities and/or services, when available in the “form, function and utility” required by the political subdivision, are required to be made from preferred sources and are not subject to competitive procurement requirements.

Preferred sources include: Correctional Industries Program of the Department of Corrections and Community Supervisions; approved qualified, nonprofit agencies for the blind; approved special employment programs for mentally ill persons; approved qualified charitable nonprofit agencies for other severely disabled

услуги страхования (например, медицинское страхование, страхование от пожара, страхование ответственности и компенсация сотрудникам) также не подпадают под требования о проведении тендеров. Профессиональные услуги могут стоить недешево, и органы местного самоуправления, как правило, должны включать в свои правила и процедуры закупок процедуру предоставления предложения или ценового предложения, чтобы гарантировать, что эти закупки осуществляются на наиболее выгодных условиях. Соблюдение правил конкуренции в процессе закупки профессиональных услуг и услуг страхования может стать возможностью для экономии средств в вашем регионе. В ваших правилах должны быть описаны методы и процедуры поощрения конкуренции при закупках профессиональных услуг.

Предпочтительные поставщики. Принятое штатом Нью-Йорк с целью продвижения «особых социальных и экономических целей», законодательство предоставляет определенным компаниям статус «предпочтительного поставщика». Закупки товаров и/или услуг, когда они имеют «вид, функции и эксплуатационные характеристики», требуемые административно-территориальными единицами, должны осуществляться у предпочтительных поставщиков и не подпадают под требования о проведении конкурентных торгов.

Предпочтительные поставщики включают: Программу производственных служб исправительных учреждений Департамента исправительных учреждений и административного надзора; утвержденные квалифицированные некоммерческие агентства для слепых; утвержденные специальные программы трудоустройства

persons; and certain approved qualified veterans' workshops.

The law establishes the priority to be accorded to the various preferred sources. Those who are not familiar with the commodities and services of preferred sources are often surprised to learn of the broad range of offerings and their quality and competitive pricing.

Commodity offerings include office and classroom furniture such as desks, chairs, tables, and lockers; flags, cleaning products, and janitorial supplies; packaged foods and beverages; office and school supplies; and safety supplies and equipment such as fire extinguishers and signage.

Services include document processing, mail services, messenger and phone answering services; food services; maintenance and janitorial services; garbage pickup and recycling, and electronics recycling.

Preferred sources provide direct sales to local governments and school districts.

Environmentally Responsible Purchasing

Purchasing "green" is a socially responsible initiative that has gained momentum throughout our State and our country.

In an effort to preserve our natural resources, many organizations, businesses and governments have embarked upon programs that encourage environmentally responsible purchasing.

для лиц с психической инвалидностью; утвержденные квалифицированные благотворительные некоммерческие агентства для других лиц с тяжелыми формами инвалидности; некоторые утвержденные квалифицированные семинары для ветеранов войны. Закон устанавливает приоритет, который предоставляется различным предпочтительным поставщикам. Те, кто не знаком с товарами и услугами предпочтительных поставщиков, часто бывают удивлены, узнав о широком ассортименте предложений, их качестве и конкурентных ценах. Товарные предложения включают офисную и классную мебель, такую как парты, стулья, столы и шкафчики; флаги, чистящие средства, принадлежности для уборки; упакованные продукты питания и напитки; офисные и школьные принадлежности; а также защитные средства безопасности и оборудование для обеспечения безопасности, такие как огнетушители и вывески. Услуги включают обработку документации, почтовые и курьерские услуги, услуги телефонной связи, общественного питания; услуги по техническому обслуживанию и уборке помещений, вывозу и утилизации мусора и электронной техники. Предпочтительные поставщики продают органам местного самоуправления и школьным округам напрямую, без посредников.

Экологические закупки

«Зеленые» закупки – это социально ответственная инициатива, которая приобретает все большие масштабы по всему штату Нью-Йорк и стране в целом. Стремясь сохранить национальные природные ресурсы, многие организации, предприятия и органы власти приступили к осуществлению программ, поощряющих экологические закупки. Соблюдая правила конкуренции, органы местного самоуправления и

When seeking competition, local governments and school districts generally can consider whether energy-efficient equipment will produce savings in energy costs and, if properly justified, may include an energy efficiency threshold in their specifications or consider energy efficiency as part of a “best value” analysis.

In addition, local governments and school districts can provide for a preference for “recycled products.”

It’s important to realize that a decision to purchase energy-efficient or recycled products may not save your locality money initially.

However, long-term benefits may be realized through a reduction in energy costs or a positive impact on the environment. In at least one instance, purchasing green is mandatory.

The law requires all “elementary or secondary schools” to follow guidelines established by the OGS for “environmentally-sensitive cleaning and maintenance products” that are available in the form, function and utility generally used by schools in their facilities.

The term “environmentally-sensitive cleaning and maintenance products” is defined as those products that minimize adverse impacts on children’s health and the environment. OGS has developed lists of green cleaning products for this purpose.

The OGS website also includes information on purchasing recycled or remanufactured products, and energy efficient products.

школьные округа, как правило, могут рассмотреть вопрос о том, сократит ли энергосберегающее оборудование затраты на электроэнергию, и, при наличии соответствующего обоснования, могут включить порог энергоэффективности в свои технические спецификации или рассмотреть энергоэффективность как часть анализа «оптимальной стоимости». Кроме того, органы местного самоуправления и школьные округа могут отдать предпочтение «продуктам из вторичного сырья».

Важно понимать, что решение о покупке энергоэффективных товаров или товаров из вторичного сырья может сразу не привести к экономии средств на местном уровне. Однако долгосрочные выгоды могут быть достигнуты за счет снижения энергозатрат или положительного воздействия на окружающую среду. И по меньшей мере в одном случае «зеленые» закупки являются обязательными. Закон требует, чтобы все «начальные или средние школы» следовали руководящим принципам, установленным OGS для «экологических чистящих средств и товаров для ремонта и обслуживания» того вида и назначения и с теми характеристиками, которые обычно используются в школах. Термин «экологические чистящие средства и товары для ремонта и обслуживания» означает товары, минимизирующие неблагоприятное воздействие на здоровье детей и окружающую среду. OGS разработала списки «зеленых» чистящих средств для этой цели. Веб-сайт OGS также содержит информацию о покупке продуктов из вторичного или восстановленного сырья, а также энергоэффективных товаров.

Ethics and Conflicts of Interest

Generally, local governments and school districts are required to have a code of ethics that sets forth standards of conduct reasonably expected of its officers and employees.

Although a code of ethics is an entity-wide document, it may be beneficial to include standards for procurement activities in your code since procurement is a function where the public and private sectors meet to conduct business.

Public procurement officials need to have a clear understanding of what business practices are permissible and what ones are not.

It is also important that all local government and school district officers and employees maintain high ethical standards of conduct and avoid situations where there is even the appearance of impropriety.

Among the ways in which procurement activities may be addressed in your code of ethics are by the inclusion of provisions:

- Purchasing activities are to be conducted in a manner that is in accordance with law, in the best interests of the local government or school district, avoids favoritism, wastefulness, extravagance, fraud and corruption, and fosters honest competition to obtain the greatest economic benefit for every tax dollar expended.
- Procurement officials should insist on and expect honesty in sales representation whether offered verbally or in writing, through the medium of advertising, or in the sample of a product submitted.
- Procurement officials must treat all vendors and prospective vendors fairly and equally.

Этика и конфликт интересов.

Как правило, органы местного самоуправления и школьные округа обязаны иметь кодекс этики, который устанавливает стандарты поведения должностных лиц и сотрудников. Хотя кодекс этики является документом для всей организации, полезно включить стандарты закупочной деятельности в ваш кодекс, поскольку закупки – это деятельность, в которой пересекаются интересы государственного и частного секторов. Должностные лица, отвечающие за государственные закупки, должны иметь четкое представление о том, какие методы ведения бизнеса при этом допустимы, а какие нет. Также важно, чтобы все должностные лица и сотрудники органов местного самоуправления и школьных округов придерживались высоких этических стандартов поведения и избегали таких ситуаций, в которых присутствует даже видимость потенциальных нарушений.

Один из способов отразить закупочную деятельность в вашем кодексе этики – это включить соответствующие положения:

- Закупочная деятельность осуществляется в соответствии с законом в интересах органа местного самоуправления или школьного округа, во избежание фаворитизма, бесхозяйственности, расточительности, мошенничества и коррупции и способствует честной конкуренции для получения наибольшей экономической выгоды за каждый потраченный налоговый доллар.
- Должностные лица, отвечающие за закупки, должны настаивать на предоставлении честной информации и ожидать получения такой информации о товаре в устной или письменной форме, в рекламе или в виде образцов продукции.
- Должностные лица, отвечающие за закупки, обязаны относиться ко всем имеющимся и потенциальным поставщикам непредвзято и

- Procurement officials should discourage the offer of gifts, and decline gifts that in any way might influence or have the appearance of influencing the procurement of goods or services. Our office has prepared model codes of ethics which are available on our website:

www.osc.state.ny.us/localgov/pubs/codeofethics.pdf and
www.osc.state.ny.us/localgov/firedist/modelcoe.pdf.

Gifts - Governing boards should consider providing guidance in their codes of ethics on the acceptance of gifts by local government and school district officers and employees.

The law prohibits any officer or employee from directly or indirectly soliciting any gift.

It also prohibits any officer or employee from accepting or receiving any gift having a value of \$75 or more, in any form, under circumstances in which it can reasonably be inferred that the gift was intended to influence the officer or employee, or could reasonably be expected to influence the officer or employee, in the performance of his or her official duties, or was intended as a reward for any official action on his or her part.

It is a common practice for vendors in the private sector to offer tickets to sporting and other entertainment events, lunches at exclusive locations, clothing with company logos, and a variety of other perks. Municipal officers and employees

справедливо.

- Должностные лица, отвечающие за закупки, должны давать понять, что не одобряют, и отклонять подарки, которые каким-либо образом могут повлиять или создать видимость влияния на закупку товаров или услуг. Наш офис подготовил типовые кодексы этики, которые доступны на нашем веб-сайте:

www.osc.state.ny.us/localgov/pubs/codeofethics.pdf и
www.osc.state.ny.us/localgov/firedist/modelcoe.pdf.

Подарки - Управляющим органам следует рассмотреть возможность включения в свои кодексы этики инструкций относительно принятия подарков должностными лицами и сотрудниками органа местного самоуправления и школьного округа. Закон запрещает любому должностному лицу или сотруднику прямо или опосредованно требовать какой-либо подарок. Любому должностному лицу или сотруднику запрещено также принимать или получать какой бы то ни было подарок стоимостью 75 или более долларов США в любой форме при обстоятельствах, при которых можно обоснованно предположить, что подарок предназначается для оказания влияния на должностное лицо или сотрудника или можно обоснованно ожидать, что такой подарок повлияет на должностное лицо или сотрудника при исполнении служебных обязанностей или предназначается в качестве вознаграждения за любые официальные действия с его или ее стороны.

Поставщики в частном секторе обычно предлагают билеты на спортивные и другие развлекательные мероприятия, обеды в эксклюзивных местах, одежду с логотипами компании и др. Муниципальным служащим и сотрудникам, ответственным за закупки и

with purchasing or financial responsibilities are sometimes offered such gifts. Your locality's code of ethics could supplement the prohibitions contained in the law, including addressing gifts to close relatives of officers and employees.

Conflicts of Interest - Besides including guidance on the acceptance of gifts in your code of ethics, local governments and school districts also need to have a system in place for ensuring that potential conflicts of interest are identified, prohibited interests are avoided and any disclosure requirements are followed.

The law limits the ability of municipal officers and employees to enter into contracts in which their personal financial interests and their public powers and duties conflict

Unless a statutory exception applies, municipal officers and employees, including purchasing officials, are prohibited from having an "interest" in contracts with the local government or school district for which they serve when they also have the power or duty, either individually or as a member of the board, to negotiate, prepare, authorize, or approve the contract; to authorize or approve payment under the contract; to audit bills or claims under the contract; or to appoint an officer or employee with any of those powers or duties.

For this purpose, a "contract" includes any claim, account, demand against or agreement with a municipality, express or implied.

Municipal officers and employees have an interest in a contract, including purchase contracts, when they receive a direct or

финансовые вопросы, иногда предлагаются такие подарки. Кодекс этики вашего населенного пункта может дополнить запреты, содержащиеся в законе, в том числе в отношении подарков близким родственникам служащих и сотрудников.

Конфликт интересов - Помимо включения в кодекс этики рекомендаций по принятию подарков, для органов местного самоуправления и школьных округов также необходимо создать систему, обеспечивающую выявление потенциального конфликта интересов, предотвращение реализации незаконных интересов и соблюдение всех имеющихся требований к раскрытию информации. Закон ограничивает возможности муниципальных должностных лиц и служащих по заключению контрактов, в которых их личные финансовые интересы и их полномочия и обязанности госслужащих вступают в противоречие. Если не применяется предусмотренное законом исключение, муниципальным должностным лицам и служащим, включая должностных лиц, отвечающих за закупки, запрещается иметь «заинтересованность» в контрактах с органом местного самоуправления или школьным округом, в котором они служат, когда у них, среди прочего, имеются полномочия или обязанности – индивидуально или в качестве члена правления – вести переговоры, составлять, разрешать или утверждать контракт; разрешать или утверждать оплату по контракту; проверять счета или претензии по контракту; назначать должностное лицо или сотрудника, имеющего любые из этих полномочий или обязанностей. Здесь понятие «контракт» включает в себя любые претензии, счета, требования или соглашения с муниципалитетом, явные или подразумеваемые.

Муниципальные служащие и сотрудники заинтересованы в контракте, включая

indirect monetary or material benefit as a result of a contract.

Municipal officers and employees are also deemed to have an interest in the contracts of: their spouse, minor children and dependent (except employment contracts); any firm partnership or association of which they are a member or employee; and any corporation of which they are an officer, director or employee, or directly or indirectly own or control any stock.

As a rule, interests in actual or proposed contracts on the part of a municipal officer or employee, or his or her spouse, must be publicly disclosed in writing to the municipal officer or employee's immediate supervisor and to the governing board of the municipality.

The written disclosure must be made part of and be set forth in the official record of the proceedings of the board. Our office has designed a tutorial on conflicts of interests that is available on our website:

www.osc.state.ny.us/localgov/training/modules/protecting/one/index.htm

Conflicts of interest can be identified by the use of disclosure forms that identify outside employment, business interests, investments or other interests. Counties, cities, towns and villages with populations of 50,000 or more must, and other local governments and school districts may, promulgate annual statements of financial disclosure for certain officers and employees.

Careful use of financial disclosure forms can help identify potential conflicts of interest at an early stage.

контракты на закупку, когда они получают прямую или косвенную денежную, или материальную выгоду в результате контракта. Муниципальные должностные лица и служащие также считаются заинтересованными в контрактах своих супруга (-и), несовершеннолетних детей и иждивенцев (за исключением трудовых договоров); любого партнерства или ассоциации, членом или сотрудником которой они являются; любой корпорации, должностным лицом, членом правления или сотрудником которой они являются, или прямо или косвенно владеют, или чьи акции контролируют. Как правило, интересы муниципального должностного лица или служащего или их супруга (-и) должны быть публично раскрыты в письменной форме непосредственному руководителю данного должностного лица или служащего и руководящему органу муниципалитета.

Письменное раскрытие такой информации должно быть включено в протокол заседания управляющего органа. Наш офис разработал учебное пособие по вопросам конфликта интересов, которое доступно на нашем веб-сайте:

www.osc.state.ny.us/localgov/training/modules/protecting/one/index.htm

Конфликты интересов могут быть выявлены с помощью форм раскрытия информации, которые отображают внешнюю занятость, деловые интересы, инвестиции и другие интересы. Округа, большие и малые города и поселки с населением 50 000 человек и более обязаны, а другие органы местного самоуправления и школьные округа могут публиковать ежегодные отчеты определенных должностных лиц и сотрудников о своем финансовом состоянии. Внимательное изучение форм раскрытия финансовой информации может помочь выявить потенциальные конфликты

Ensuring the highest of ethical standards in the procurement process is an important ingredient in creating a fair and competitive procurement process that makes prudent and cost-effective procurements in the best interest of the locality and the taxpayer.

интересов на раннем этапе. Обеспечение самых высоких этических стандартов в ходе закупок является важным компонентом создания честной и конкурентной процедуры, которая обеспечит взвешенные и экономически эффективные закупки в интересах как муниципального образования, так и налогоплательщика.